



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2354

2006

I. Nos. 42274-42314  
II. No. 1289

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2354

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in January 2006  
Nos. 42274 to 42314*

**No. 42274. Netherlands and Mali:**

- Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali. Bamako, 13 July 2003 ..... 3

**No. 42275. Netherlands and United States of America:**

- Exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning the termination of the Agreement of 4 November 1985 on the stationing of a U.S. Air Force Ground Launched Cruise Missile (GLCM) Wing. The Hague, 18 December 1987..... 17

**No. 42276. Estonia and Netherlands:**

- Memorandum of understanding on co-operation between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Netherlands in reducing emissions of greenhouse gases under article 6 of the Kyoto Protocol. Tallinn, 9 September 2003 ..... 23

**No. 42277. Estonia and Denmark:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Denmark on co-operation for the implementation of the Kyoto Protocol to the UN Framework Convention on Climate Change. Tallinn, 25 September 2003 ..... 37

**No. 42278. Estonia and France:**

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the French Republic on the status and operation of cultural institutes. Tallinn, 14 July 2003..... 53

**No. 42279. Multilateral:**

- Convention for the protection of the marine environment of the North-East Atlantic (with annexes, appendices and final declaration). Paris, 22 September 1992 ..... 67

**No. 42280. Czech Republic and Slovakia:**

- Agreement between the Czech Republic and the Slovak Republic on cooperation in combating crime, protecting public order and protecting State borders. Bratislava, 27 January 2004..... 145

**No. 42281. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:**

- Loan Agreement (Programmatic Adjustment Loan) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 20 September 2005..... 217

**No. 42282. International Development Association and Indonesia:**

- Development Credit Agreement (Support for Poor and Disadvantaged Areas Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 4 August 2005 ..... 219

**No. 42283. International Development Association and United Republic of Tanzania:**

- Development Credit Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 22 September 2005 ..... 221

**No. 42284. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Loan Agreement (First Programmatic Development Policy Loan) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 7 December 2005 ..... 223

**No. 42285. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**

- Loan Agreement (Second Affordable Housing and Urban Poverty Reduction Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules

and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 29 November 2005 ..... 225

**No. 42286. International Development Association and Tajikistan:**

Development Financing Agreement (Energy Loss Reduction Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dushambe, 8 September 2005 ..... 227

**No. 42287. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**

Loan Agreement (First Programmatic Business Productivity and Efficiency Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 November 2005 ..... 229

**No. 42288. International Development Association and United Republic of Tanzania:**

Development Credit Agreement (Marine and Coastal Environment Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dar es Salaam, 25 August 2005.. 231

**No. 42289. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**

Loan Agreement (National Disaster Vulnerability Reduction Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bogotá, 4 October 2005 ..... 233

**No. 42290. International Development Association and Cameroon:**

Development Credit Agreement (Education Development Capacity Building Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 1 August 2005 ..... 235

**No. 42291. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:**

Loan Agreement (National Hydromet Modernization Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Moscow, 11 August 2005 ..... 237

**No. 42292. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Loan Agreement (Business Environment Reform and Institutional Strengthening Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 14 October 2005 ..... 239

**No. 42293. International Development Association and Haiti:**

Development Grant Agreement (Community Driven Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 9 September 2005 ..... 241

**No. 42294. Germany and Italy:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic on cinematographic co-production (with annex). Rome, 23 September 1999 ..... 243

**No. 42295. Latvia and Germany:**

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany. Riga, 5 April 1993 ..... 285

**No. 42296. Austria and Algeria:**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on the reciprocal promotion and protection of investments. Vienna, 17 June 2003 337

**No. 42297. International Development Association and Serbia and Montenegro:**

Development Credit Agreement (First Programmatic Private and Financial Development Policy Credit) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Belgrade, 8 December 2005..... 379

**No. 42298. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:**

Loan Agreement (Cadastre Development Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Moscow, 24 August 2005 ..... 381

**No. 42299. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**

Loan Agreement (Financial Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 16 December 2005..... 383

**No. 42300. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:**

Guarantee Agreement (Third Export Finance Intermediation Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Ankara, 9 November 2005..... 385

**No. 42301. International Development Association and Madagascar:**

Development Credit Agreement (Second Multi Sectoral STI/HIV/AIDS Prevention Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2005..... 387



**No. 42302. International Development Association and Haiti:**

- Development Grant Agreement (Economic Governance Technical Assistance Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 October 2005 ..... 389

**No. 42303. International Development Association and Bangladesh:**

- Development Credit Agreement (Third Development Support Credit) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dhaka, 15 December 2005 ..... 391

**No. 42304. Norway and France:**

- General Convention between Norway and France on social security (with protocol). Paris, 30 September 1954..... 393

**No. 42305. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

- Loan Agreement (Lucknow-Muzaffarpur National Highway Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 18 November 2005 ..... 439

**No. 42306. International Development Association and Republic of Moldova:**

- Development Credit Agreement (Public Financial Management Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 July 2005 ..... 441

**No. 42307. International Development Association and Indonesia:**

- Development Credit Agreement (Third Kecamatan Development Project, Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 2 August 2005 ..... 443

**No. 42308. International Development Association and Senegal:**

- Development Credit Agreement (Electricity Sector Efficiency Enhancement Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 June 2005 ..... 445

**No. 42309. International Development Association and Serbia and Montenegro:**

- Development Credit Agreement (Serbia Consolidation of Collection and Pension Administration Reform Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Belgrade, 22 June 2005 . 447

**No. 42310. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**

- Loan Agreement (Second Women's Health and Safe Motherhood Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Manila, 30 June 2005 ..... 449

**No. 42311. International Development Association and Ghana:**

- Development Credit Agreement (Ghana Component - First Phase of Coastal Transmission Backbone Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 31 August 2005 ..... 451

**No. 42312. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Sri Lanka:**

- Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Colombo, 7 December 2005 ..... 453

**No. 42313. United Nations and Uganda:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda concerning the activities of the United Nations Mission in Sudan in the Republic of Uganda. New York, 27 January 2006 ..... 473

**No. 42314. United Nations and Belgium:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Kingdom of Belgium concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System. Brussels, 27 January 2006 ..... 487

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
in January 2006  
1289*

**No. 1289. United Nations and International Criminal Court:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the Resumed Fourth Session of the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 26 and 27 January 2006 (with annex). New York, 16 January 2006 and The Hague, 18 January 2006 ..... 497

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2006  
N<sup>os</sup> 42274 à 42314*

**N<sup>o</sup> 42274. Pays-Bas et Mali :**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali. Bamako, 13 juillet 2003 ..... 3

**N<sup>o</sup> 42275. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'abrogation de l'Accord du 4 novembre 1985 relatif au déploiement de l'escadre du Missile de Croisière lancé à partir du sol (GLCM) des Forces aériennes des États-Unis. La Haye, 18 décembre 1987 ..... 17

**N<sup>o</sup> 42276. Estonie et Pays-Bas :**

Mémorandum d'accord sur la coopération entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la réduction des émissions de gaz à effet de serre en vertu de l'article 6 du Protocole de Kyoto. Tallinn, 9 septembre 2003 ..... 23

**N<sup>o</sup> 42277. Estonie et Danemark :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la coopération concernant l'exécution du Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Tallinn, 25 septembre 2003 ..... 37

**N<sup>o</sup> 42278. Estonie et France :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République française relatif au statut et au fonctionnement des centres culturels. Tallinn, 14 juillet 2003 ..... 53

**N<sup>o</sup> 42279. Multilatéral :**

Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (avec annexes, appendices et déclaration finale). Paris, 22 septembre 1992 ..... 67

**N° 42280. République tchèque et Slovaquie :**

Accord entre la République tchèque et la République slovaque relatif à la coopération dans la lutte contre le crime, la protection de l'ordre public et de la frontière d'État. Bratislava, 27 janvier 2004..... 145

**N° 42281. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement programmatique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 20 septembre 2005 ..... 217

**N° 42282. Association internationale de développement et Indonésie :**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui aux régions pauvres et désavantagées) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 4 août 2005 ..... 219

**N° 42283. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 22 septembre 2005 221

**N° 42284. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement programmatique) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 7 décembre 2005..... 223

**N° 42285. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif aux logements à loyer modique et à la politique de développement en vue de la réduction de la pauvreté dans les régions urbaines) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Mexico, 29 novembre 2005..... 225

**N° 42286. Association internationale de développement et Tadjikistan :**

Accord de financement pour le développement (Projet relatif à la réduction de la perte d'énergie) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Douchambé, 8 septembre 2005 227

**N° 42287. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la productivité commerciale programmatique et à la politique de développement de l'efficacité) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 novembre 2005 ..... 229

**N° 42288. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'environnement marin et côtier) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dar es-Salaam, 25 août 2005.. 231

**N° 42289. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**

Accord de prêt (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes nationales) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bogotá, 4 octobre 2005 ..... 233

**N° 42290. Association internationale de développement et Cameroun :**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour le développement de l'enseignement) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 1 août 2005 ..... 235

**N° 42291. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**

Accord de prêt (Projet national de modernisation de l'hydrométrie) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Moscou, 11 août 2005 ..... 237

**N° 42292. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord de prêt (Projet de réforme commerciale et de renforcement institutionnel) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 14 octobre 2005 ..... 239

**N° 42293. Association internationale de développement et Haïti :**

Accord de don pour le développement (Projet de développement participatif de la communauté) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 9 septembre 2005 ..... 241

**N° 42294. Allemagne et Italie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Rome, 23 septembre 1999..... 243

**N° 42295. Lettonie et Allemagne :**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Riga, 5 avril 1993 ..... 285

**N° 42296. Autriche et Algérie :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Vienne, 17 juin 2003 ..... 337

**N° 42297. Association internationale de développement et Serbie-et-Monténégro :**

Accord de crédit de développement (Premier crédit relatif à la politique de développement privé et financier programmatique) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belgrade, 8 décembre 2005 ..... 379

**N° 42298. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**

Accord de prêt (Projet de développement du cadastre) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Moscou, 24 août 2005 ..... 381

**N° 42299. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur financier) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 16 décembre 2005 ..... 383

**N° 42300. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**

Accord de garantie (Troisième prêt d'intermédiation relatif au financement des exportations) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 9 novembre 2005 ..... 385



**N° 42301. Association internationale de développement et Madagascar :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet multi sectoriel pour la prévention des IST et du VIH/SIDA) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 juillet 2005 ..... 387

**N° 42302. Association internationale de développement et Haïti :**

Accord de don pour le développement (Projet d'assistance technique au système économique gouvernemental) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 octobre 2005 ... 389

**N° 42303. Association internationale de développement et Bangladesh :**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui au développement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dhaka, 15 décembre 2005 ..... 391

**N° 42304. Norvège et France :**

Convention générale entre la Norvège et la France sur la sécurité sociale (avec protocole). Paris, 30 septembre 1954..... 393

**N° 42305. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier national Lucknow-Muzaffarpur) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 18 novembre 2005 ..... 439

**N° 42306. Association internationale de développement et République de Moldova :**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des finances publiques) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 juillet 2005 ..... 441

**N° 42307. Association internationale de développement et Indonésie :**

Accord de crédit de développement (Troisième projet de développement de Kecamatan, phase II) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 2 août 2005 ..... 443

**N° 42308. Association internationale de développement et Sénégal :**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'efficacité du secteur de l'électricité) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 juin 2005 ..... 445

**N° 42309. Association internationale de développement et Serbie-et-Monténégro :**

Accord de crédit de développement (Projet de consolidation du recouvrement et de réforme du système d'administration des pensions de la Serbie) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belgrade, 22 juin 2005 ..... 447

**N° 42310. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**

Accord de prêt (Deuxième projet de santé des femmes et de maternité sans risques) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 30 juin 2005 ..... 449

**N° 42311. Association internationale de développement et Ghana :**

Accord de crédit de développement (Élément du Ghana - Première phase du projet dorsal de la transmission d'électricité dans les zones côtières) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 31 août 2005..... 451

**N° 42312. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Sri Lanka :**

Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Colombo, 7 décembre 2005..... 453

**N° 42313. Organisation des Nations Unies et Ouganda :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif aux activités de la Mission de l'Organisation des Nations Unies au Soudan en République de l'Ouganda. New York, 27 janvier 2006 ..... 473

**N° 42314. Organisation des Nations Unies et Belgique :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume de Belgique concernant des contributions au Système des forces en attente des Nations Unies. Bruxelles, 27 janvier 2006 ..... 487

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
janvier 2006  
1289*

**N° 1289. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités et de services pour la reprise de la Quatrième session de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant se tenir au Siège de l'Organisation des Nations Unies, les 26 et 27 janvier 2006 (avec annexe). New York, 16 janvier 2006 et La Haye, 18 janvier 2006..... 497

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
January 2006  
Nos. 42274 to 42314*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
janvier 2006  
N<sup>os</sup> 42274 à 42314*



**No. 42274**

---

**Netherlands  
and  
Mali**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Mali. Bamako, 13 July 2003**

**Entry into force:** *1 March 2005 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 12 January 2006*

---

**Pays-Bas  
et  
Mali**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali. Bamako, 13 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2005 par notification, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 12 janvier 2006*



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Mali, ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et de développer et d'intensifier leurs relations économiques, en particulier en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant qu'un accord relatif au traitement à accorder à de tels investissements est de nature à stimuler les flux de capitaux et de technologies ainsi que le développement économique des Parties Contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1*

Pour l'application du présent Accord :

a) le terme "investissement" désigne toutes les catégories d'actifs, et plus particulièrement mais non exclusivement :

i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous les droits réels relatifs à toutes les catégories d'actifs;

ii) les droits résultant d'actions, d'obligations et d'autres formes de participation dans des sociétés et joint-ventures;

iii) les droits de créance, les droits liés à d'autres actifs ou les droits portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du goodwill et du savoir-faire;

v) les droits accordés par la loi ou par contrat, y compris les concessions accordées en vue de la prospection, l'exploration, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles;

b) le terme "ressortissants" englobe, pour chacune des deux Parties Contractantes :

i) les personnes physiques ayant la nationalité de cette Partie Contractante;

ii) les personnes morales constituées selon le droit de cette Partie Contractante;

iii) les personnes morales non constituées selon le droit de cette Partie Contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques comme définies sous (i) ou par des personnes morales comme définies sous (ii);

c) le terme "territoire" désigne : le territoire de la Partie Contractante concernée et toute zone adjacente à la mer territoriale qui, selon la législation de la Partie Contractante

concernée, et conformément au droit international, est la zone économique exclusive ou le plateau continental de la Partie Contractante concernée où cette Partie exerce sa juridiction ou ses droits souverains.

#### *Article 2*

Chaque Partie Contractante s'engage, dans le cadre de ses lois et réglementations, à promouvoir la coopération économique par la protection des investissements effectués sur son territoire par les ressortissants de l'autre Partie Contractante. Sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et réglementations, chaque Partie Contractante admettra de tels investissements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer un traitement juste et équitable des investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements pour lesdits ressortissants. Chaque Partie Contractante accordera à ces investissements sécurité et protection physique intégrale.

2. Chaque Partie Contractante accordera plus particulièrement à ces investissements un traitement qui ne sera en aucune manière moins favorable que celui dont bénéficient les investissements effectués par ses propres ressortissants ou par les ressortissants de tout autre État tiers, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable au ressortissant concerné.

3. Si une Partie Contractante a accordé des avantages spéciaux à des ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords instaurant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues ou sur la base d'accords visant à l'instauration de telles unions ou institutions, cette Partie Contractante ne sera pas obligée d'accorder ces avantages aux ressortissants de l'autre Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante respectera toute obligation qu'elle aura contractée en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie Contractante.

5. Si les dispositions légales de l'une des Parties Contractantes ou les obligations découlant du droit international, actuellement en vigueur ou établies ultérieurement, et liant les Parties Contractantes dans le cadre de dispositions additionnelles par rapport au présent Accord, contiennent une réglementation, de caractère général ou particulier, ouvrant droit, pour les investissements des ressortissants de l'autre Partie Contractante à un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite réglementation prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable que le présent Accord.

#### *Article 4*

En ce qui concerne les taxes, droits et charges, ainsi que les déductions et exonérations fiscales, chaque Partie Contractante accordera aux ressortissants de l'autre Partie Contractante

tante ayant entrepris quelque activité économique sur son territoire, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers se trouvant dans les mêmes conditions, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable aux ressortissants concernés. Il ne sera cependant pas tenu compte, dans ce contexte, des avantages fiscaux particuliers accordés par ladite Partie Contractante :

- a) en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition;
- b) du fait de sa participation à une union douanière, à une union économique ou à une institution analogue; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

#### *Article 5*

Les Parties Contractantes garantiront que des paiements résultant d'activités d'investissement pourront être transférés. Les transferts se feront sans restrictions ni délais, dans une monnaie librement convertible. Ces transferts comprennent en particulier, mais non exclusivement :

- a) des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) des fonds nécessaires :
  - i) à l'acquisition de matières premières ou de matériaux auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) au remplacement de biens d'équipement en vue d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) des fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) des fonds servant au remboursement d'emprunts;
- e) des redevances ou les frais de gestion;
- f) des revenus des personnes physiques;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) des paiements résultant d'une situation comme visée à l'article 7.

#### *Article 6*

Aucune Partie Contractante ne prendra contre des ressortissants de l'autre Partie Contractante des mesures les privant directement ou indirectement de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et dans le cadre d'une bonne administration de la justice;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires ni contraires à des engagements pris par la Partie Contractante qui prend de telles mesures;
- c) les mesures sont prises moyennant le paiement d'une juste indemnisation.

Cette indemnisation correspondra à la valeur réelle de l'investissement concerné, comprendra le paiement d'intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et, afin

d'être effective pour les requérants, sera payée et rendue transférable sans délai vers le pays désigné par les requérants concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute monnaie librement convertible acceptée par les requérants.

*Article 7*

Les ressortissants d'une Partie Contractante qui subissent, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute, des pertes par rapport aux investissements qu'ils ont faits sur le territoire de l'autre Partie Contractante, se verront accorder de la part de cette dernière Partie Contractante, en ce qui concerne les restitutions, dommages-intérêts, indemnisations ou autres dédommagements, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants de cette Partie Contractante ou aux ressortissants de tout autre État tiers, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable aux ressortissants concernés.

*Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties Contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou peuvent faire l'objet de quelque autre manière du paiement de dommages-intérêts, aux termes d'un système prévu par la loi, par une réglementation ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou d'une agence désignée par une des Parties Contractantes dans les droits dudit ressortissant, conformément aux termes de l'assurance contractée ou de toute autre indemnisation accordée, sera reconnue par l'autre Partie Contractante.

*Article 9*

Chacune des Parties Contractantes consent à soumettre tout différend surgissant entre une Partie Contractante et un ressortissant de l'autre Partie Contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage, conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington. Une personne morale ressortissante de l'une des Parties Contractantes et qui, avant l'apparition du différend, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie Contractante, sera, conformément à l'article 25, paragraphe 2, sous b, de ladite Convention, considérée comme un ressortissant de l'autre Partie Contractante pour l'application de la Convention.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

*Article 11*

Chaque Partie Contractante pourra proposer à l'autre Partie des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie examinera une telle proposition avec bienveillance et prendra toutes les mesures appropriées pour permettre une telle consultation.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et ne pouvant pas être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique, sera soumis, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés proposeront d'un commun accord, comme leur président, un troisième arbitre qui ne devra pas être ressortissant de l'une des deux Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie à procéder, dans les deux mois, à cette désignation, l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si, dans un délai de deux mois à compter de leur désignation, les deux arbitres ne sont pas parvenus à se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, chacune des Parties pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3), le Président de la Cour Internationale de Justice ne peut s'acquitter de ladite charge ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président ne peut s'acquitter de ladite charge ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, le membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties sera prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statuera dans le respect du droit. Avant de prendre sa décision, il pourra, à n'importe quel stade de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions précédentes n'affectent pas la compétence du tribunal de statuer ex aequo et bono si les Parties en sont d'accord.

6. Le tribunal fixera lui-même la procédure à suivre, sauf si les Parties en décident autrement.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Sa décision sera définitive et exécutoire pour les Parties.

*Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification visée à l'article 14, paragraphe (1), n'en dispose autrement.

*Article 14*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date où les Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit que les formalités constitutionnellement requises à cet effet ont été accomplies. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf dénonciation notifiée par l'une des Parties Contractantes six mois au moins avant son expiration, la durée de validité du présent Accord sera tacitement prolongée chaque fois pour une période de dix ans, les Parties Contractantes se réservant le droit de dénoncer l'Accord par notification faite six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. Les articles précédents resteront en vigueur, pour les investissements qui auront été effectués avant la date de l'expiration du présent Accord, pendant une période de quinze ans à compter de la date d'expiration.

4. Compte tenu des délais visés au paragraphe (2), le Royaume des Pays-Bas sera habilité à mettre fin séparément à l'application du présent Accord pour chacune des parties du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bamako, le 13 juillet 2003, en deux exemplaires originaux, en français.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

MADAME SASKIA DE LANG  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Pour la République du Mali :

LASSANA TRAORÉ  
Ministre des Affaires Étrangères  
et de la Coopération Internationale

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF  
INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Mali (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to develop and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments made by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that agreement concerning the treatment to be accorded such investments is likely to stimulate flows of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "investment" means every type of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) Movable and immovable property, as well as any other rights in rem in respect of every type of asset;

(ii) Rights derived from shares, bonds and other forms of interest in companies and joint ventures;

(iii) Title to money and other assets and rights to any other service having an economic value;

(iv) Rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) Rights granted by law or by contract, including concessions for prospecting, exploring, extracting and tapping natural resources.

(b) The term "nationals" means with regard to either Contracting Party:

(i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) Legal persons constituted under the law of the Contracting Party;

(iii) Legal persons not constituted under the law of that Contracting Party, but controlled directly or indirectly by natural persons as defined under (i) or by legal persons as defined under (ii).

(c) The term "territory" means: the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the legislation of the Contracting Party in question, and in accordance with international law, comprises the exclusive economic

zone or continental shelf of the Contracting Party in question, in which it exercises its jurisdiction or sovereign rights.

*Article 2*

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection of investments made in its territory by nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred upon it by its laws and regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments made by nationals of the other Contracting Party and shall not impede, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that enjoyed either by investments of its own nationals or by investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic or monetary unions, or similar institutions, or by virtue of agreements leading to establishment of such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments made by nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law currently in force or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party, who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State under the same conditions, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special physical advantages accorded by that Contracting Party:

- (a) under an agreement for the avoidance of double taxation;



- (b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- (c) on the basis of reciprocity with a third State.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in the freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) profits, interest, dividends and current income;
- (b) funds necessary:
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-finished or finished products; or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- (c) additional funds necessary for the development of an investment;
- (d) funds in repayment of loans;
- (e) royalties or handling costs;
- (f) earnings of natural persons;
- (g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- (h) payments arising from a situation such as that envisaged in article 7.

#### *Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measure to directly or indirectly deprive nationals of the other Contracting Party of their investments, unless the following conditions are met:

- (a) measure are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) measures are not discriminatory or contrary to undertakings given by the Contracting Party taking such measures;
- (c) measures are taken in exchange for payment of fair compensation.

Such compensation shall represent the real value of the investment in question, including the payment of interest at the normal commercial rate until the date of payment, and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable without delay, to the country designated by the claimants and in the currency of the country of which the claimants are nationals, or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

#### *Article 7*

If the nationals of one Contracting Party suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party, owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, revolts, insurrection or riots, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensa-

tion or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of a Contracting Party are insured against noncommercial risks, or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investment under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or reinsurer, or an agency designated by a Contracting Party, to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

Each Contracting Party hereby consents to submit any dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment made by that national in the territory of the other Contracting Party, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person who is an investor of one Contracting Party and who, before the dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party, shall, in accordance with article 25 (2) (b) of the Convention, be treated as a national of the other Contracting Party for the purpose of the Convention.

*Article 10*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments made before that date.

*Article 11*

Each Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of this present Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall take all suitable measures to allow such consultations to take place.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time through the diplomatic channel, shall, unless the Parties have agreed otherwise, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal composed of three members. Each

Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not done so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may ask the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following the appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may ask the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in paragraphs 2 and 3, the President of the International Court of Justice is unable to discharge the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be asked to make the necessary appointments. If the Vice-President is unable to discharge the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be asked to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach a decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

### *Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles, and to Aruba, unless the notification provided for in article 14(1) provides otherwise.

### *Article 14*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with. The Agreement shall remain in force for a period of 15 years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for further 10-year periods, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by giving notice at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of expiry of this Agreement, the foregoing article shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2, the Government of the Kingdom of Netherlands shall be entitled to terminate the application of this Agreement separately in respect of any other parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Bamako on 13 July 2003, in two original copies, in French.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

SASKIA DE LANG

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Her Majesty the Queen of the Netherlands

For the Government of the Republic of Mali:

LASSANA TRAORÉ

Minister of Foreign Affairs and International Cooperation



**No. 42275**

---

**Netherlands  
and  
United States of America**

**Exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America concerning the termination of the Agreement of 4 November 1985 on the stationing of a U.S. Air Force Ground Launched Cruise Missile (GLCM) Wing. The Hague, 18 December 1987**

**Entry into force:** *1 June 1988, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 18 January 2006*

---

**Pays-Bas  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'abrogation de l'Accord du 4 novembre 1985 relatif au déploiement de l'escadre du Missile de Croisière lancé à partir du sol (GLCM) des Forces aériennes des États-Unis. La Haye, 18 décembre 1987**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1988, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 18 janvier 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I  
TREATIES DEPARTMENT

DVE/VV-N/10090

The Hague, 18 December 1987

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America on the stationing of a U.S. Air Force Ground Launched Cruise Missile (GLCM) Wing at Woensdrecht Air Base, which agreement was embodied in the notes exchanged on 4 November 1985 and which entered into force on 2 April 1986.

I wish further to refer to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the elimination of their intermediate-range and shorter-range missiles, signed at Washington on December 8, 1987.

In the light of paragraph 13 of the agreement of 4 November 1985, I have the honor to propose that said agreement be terminated by mutual consent.

Notwithstanding such termination, however, the provisions of said agreement shall continue to apply to the extent deemed necessary by the parties through prompt consultations and agreement to bring to an orderly conclusion activities related to the stationing of the U.S. Air Force GLCM Wing at Woensdrecht Air Base and to complete the withdrawal from the Netherlands of the personnel and property of the GLCM Wing. Pending such agreement the provisions of the 4 November 1985 agreement applicable to the presence and activities of the GLCM Wing shall remain in effect on an interim basis as from the date of entry into force of this agreement.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose, that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on the termination of the agreement of 4 November 1985. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall notify the Government of the United States of America when the procedures constitutionally required in the Kingdom for approval of this agreement have been fulfilled. Following this notification, this agreement shall enter into force and the agreement of 4 November 1985 shall be terminated effective simultaneously with the entry into force of the said Treaty between the United States and the Soviet Union.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

To His Excellency Mr. J. S. R. Shad  
Ambassador of the United States of America

II

No. 107

The Hague, December 18, 1987

Excellency:

I have the honor to confirm the receipt of your Note of December 18, 1987, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm that the proposal contained in your Note is acceptable to my Government. Accordingly, this Note and Your Excellency's Note constitute an agreement between our two Governments on the termination of the agreement of 4 November 1985 effective in the manner stated in Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN S. R. SHAD

His Excellency Hans van den Broek  
Minister for Foreign Affairs  
The Hague



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

DVE/VV-N/10090

La Haye, le 18 décembre 1987

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur le déploiement sur la base aérienne Woensdrecht de l'escadre du Missile de Croisière lancé à partir du sol (GLCM) des forces aériennes des Etats-Unis figurant dans l'échange de notes du 4 novembre 1985 et qui est entré en vigueur le 2 avril 1986.

J'aimerais également me référer au Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée signé à Washington le 8 décembre 1987.

Conformément au paragraphe 13 de l'accord du 4 novembre 1985, j'ai l'honneur de proposer que ledit accord soit dénoncé par accord mutuel.

Nonobstant cette dénonciation, les dispositions dudit accord continueront néanmoins de s'appliquer en vue de mettre fin de manière ordonnée aux activités liées au déploiement sur la base aérienne Woensdrecht de l'escadre du Missile de Croisière lancé à partir du sol (GLCM) des forces aériennes des Etats-Unis et au retrait du personnel et des biens du GLCM des Pays-Bas, dans la mesure où les parties l'estiment nécessaire à la suite de consultations immédiates et la conclusion d'un accord. En attendant la conclusion d'un tel accord, les dispositions de l'accord du 4 novembre 1985 applicables à la présence et aux activités du GLCM resteront en vigueur sur une base intérimaire à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constitue un accord entre nos deux Gouvernements pour dénoncer l'accord du 4 novembre 1985. Dès que les procédures constitutionnelles nécessaires pour l'approbation du présent accord seront satisfaites, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en informera le Gouvernement des Etats-Unis. A la suite de cette notification, le présent accord entrera en vigueur et l'accord du 4 novembre 1985 prendra fin de manière effective et simultanée avec l'entrée en vigueur dudit Traité entre les Etats-Unis et l'Union soviétique.

Veillez agréer, Excellence, etc.

H. VAN DEN BROEK  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas

Monsieur J. S. R. Shad  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

II

No 107

La Haye le 18 décembre 1987

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 18 décembre 1987 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition figurant dans votre Note rencontre l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, la présente Note et la vôtre constituent un accord entre nos deux Gouvernements pour dénoncer l'accord du 4 novembre 1985.

Veillez agréer, Excellence, etc.

J. S. R. SHAD

Son Excellence Monsieur Hans van den Broek  
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye



**No. 42276**

---

**Estonia  
and  
Netherlands**

**Memorandum of understanding on co-operation between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Netherlands in reducing emissions of greenhouse gases under article 6 of the Kyoto Protocol. Tallinn, 9 September 2003**

**Entry into force:** *9 September 2003 by signature*

**Authentic texts:** *English and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 January 2006*

---

**Estonie  
et  
Pays-Bas**

**Mémorandum d'accord sur la coopération entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la réduction des émissions de gaz à effet de serre en vertu de l'article 6 du Protocole de Kyoto. Tallinn, 9 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 2003 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 janvier 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS IN REDUCING EMISSIONS  
OF GREENHOUSE GASES UNDER ARTICLE 6 OF THE KYOTO  
PROTOCOL

The Estonian Ministry of the Environment, being the competent Estonian authority for the purpose of this memorandum, hereinafter referred to as the Estonian Party, and

The Netherlands Minister for Economic Affairs and the Netherlands Minister of Housing, Spatial Planning and the Environment, being the competent Netherlands authorities for the purpose of this memorandum, hereinafter referred to as the Netherlands Party,

Recalling that the Republic of Estonia and the Netherlands are Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change and to the Kyoto Protocol to that Convention,

Recalling Article 6 of the Kyoto Protocol, and taking into account any further Guidelines on Article 6 yet to be developed by CoP/MoP in one of its future sessions, and also taking into account future decisions by CoP/MoP on compliance,

Recalling that this Memorandum of Understanding does not create any rights or obligations under international law,

Desirous to express the political will to start the co-operation in the field of joint implementation,

Desirous to facilitate the transfer of a maximal number of emission reduction units to the Netherlands,

Have entered into the following memorandum:

*Article 1. Definitions*

1. "Emission reduction unit (ERU)" - A unit pursuant to Article 6 and the requirements thereunder, equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent, calculated using global warming potentials defined in decision 2/CP.3 or as subsequently revised in accordance with article 5.

2. "Joint Implementation (JI)" - Mechanism with the purpose (1) to assist Annex I Parties in achieving sustainable development and (2) to contribute to the ultimate objective of the Convention and (3) to assist Parties included in Annex I in achieving compliance with their quantified emission limitation and reduction commitments.

3. "Claim" - a claim on ERU's resulting from a JI project.

4. "Independent Entity (IE)" - organisation, accredited by the Supervisory Committee (SC) or, as long as the SC is not in existence, a national accreditation body, that can validate JI projects and/or verify greenhouse gas emissions reductions.

The IE is independent and impartial from the Parties and the project entities.

5. "Supervisory Committee (SC)" - body under the authority and guidance of the CoP/MoP that supervises the JI.
6. "Validation" - the determination by independent entity of the project baseline.
7. "Baseline" - the scenario that reasonably represents the anthropogenic emissions by sources or anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases that would occur in the absence of the proposed project.
8. "Verification" - a procedure whereby the amount of emission reductions generated by a project is confirmed by an independent entity.
9. "Project Agreement" - a contract entered between an intermediate and the contractor, under auspices of any Dutch JI scheme, pertaining to the JI project for delivery of claims on ERU's to the Netherlands.

#### *Article 2. General*

This memorandum will first of all refer to and carry out procedures described in the Kyoto Protocol and will anticipate on the entry into force of the Kyoto Protocol.

In case the Kyoto Protocol does not enter into force the Netherlands and the Republic of Estonia will make all reasonable efforts to comply with any other international regulatory framework similar to the intentions of the Kyoto Protocol, for the sale and the transfer of emission reduction units. This memorandum shall then refer to and carry out procedures of this new regulatory framework.

In case no other international regulatory framework similar to the intentions of the Kyoto Protocol has been developed the Parties will make all reasonable efforts to transfer the agreed emission reduction units to the Netherlands on the basis of the agreement made in Letter of Approval.

#### *Article 3. Objective*

This memorandum shall apply to procedures that, in accordance with article 6 of the Kyoto Protocol, facilitate the development and implementation of emission reduction projects in the Republic of Estonia and the transfer to the Netherlands of the agreed parts of emission reduction units resulting from those projects.

#### *Article 4. Transfer of emission reduction units*

The co-operation under this memorandum is aimed at generating and transferring of an agreed number of emission reduction units according to project agreements to the Netherlands in the commitment period 2008 to 2012. Terms and conditions for transfer of emission reduction units shall be set forth in the project agreements for each project separately.

In case of changes in national energy, environmental etc. policy of Estonia that result in the impossibility of transfer of the emission reduction units by the project executor, the Estonian Party will do utmost to have the emission reduction units agreed upon with the company in the Letter of Approval, transferred.

The Parties will investigate the possibility of transfer of emission reductions units before 2008 from JI projects.

*Article 5. Contribution of the Netherlands Party*

The Netherlands Party will contribute to the development and implementation of projects by the procurement of claims on emission reduction units (or by other JI instruments developed by the Netherlands). Claims will be sold by companies that will develop and realise emission reduction projects in the Republic of Estonia. The definite project agreement includes the formal Netherlands approval of the project.

*Article 6. Contribution of the Estonian Party*

The Estonian Party will contribute to the development and implementation of projects by supporting interested companies the information and consultation etc. and by the formal approval of the project by means of a Letter of Approval.

The Estonian approval is necessary to enter a definite project agreement. The approval needs to contain the binding affirmation of the Estonian Party that the Republic of Estonia will transfer parts of the resulting emission reduction units which are claimed under the project agreements, to the Netherlands.

*Article 7. JI Instruments*

The Netherlands Party will buy claims on emission reduction units through a public procurement procedure and/or through other JI instruments developed by the Netherlands.

The Estonian Party will support final procurement process as far as dependent on Estonian authorities, including the time schedule of the procedure.

The Netherlands Party will establish guidelines on Joint Implementation Validation and Verification by independent entities, according to the rules and guidelines for Article 6 projects under the Kyoto Protocol.

*Article 8. Specialised institutions in the Republic of Estonia*

As far as the assessment of a proposed project depends on specialised institutions in the Republic of Estonia which are not yet available, the Netherlands Party may support the Estonian Party in the development of such institutions.

Done at Tallinn on 9th September 2003 in two originals in Estonian and English languages all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

VILLU REILJAN  
Minister of the Environment

For the Government of the Netherlands:

JOANNA M.P.F. VAN VLIET  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary



[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**Eesti Vabariigi valitsuse  
ja  
Madalmaade valitsuse  
kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise alase koostöö vastastikuse  
mõistmise memorandum vastavalt Kyoto protokollile 6**

Eesti Vabariigi Keskkonnaministeerium, olles selle memorandumi kohaldamise seisukohalt pädev Eesti Vabariigi ametivõim, edaspidi *Eesti pool*,

ja

Madalmaade majandusminister ja Madalmaade clamumajanduse, ruumiplaneerimise ja keskkonnaminister, olles selle memorandumi kohaldamise seisukohalt pädevad Madalmaade ametivõimud, edaspidi *Madalmaade pool*,

silmas pidades, et Eesti Vabariik ja Madalmaad on ÜRO kliimamuutuste raamkonventsiooni ning selle konventsiooni Kyoto protokollile osalised,

silmas pidades Kyoto protokollile artiklit 6 ning võttes edaspidi arvesse Kyoto protokollile osaliste koosolekuna toimiva konventsiooniosaliste konverentsi istungil artikli 6 kohta koostatavaid edasisi juhiseid ning võttes edaspidi arvesse ka Kyoto protokollile osaliste koosolekuna toimiva konventsiooniosaliste konverentsidel edaspidi vastuvõetavaid artikli 6 täitmist puudutavaid otsuseid,

silmas pidades, et vastastikuse mõistmise memorandum ei too rahvusvahelise õiguse seisukohalt kaasa mingeid õigusi ega kohustusi,

soovides väljendada poliitilist taht alustada koostööd ühisrakenduse alal,

soovides hõlbustada kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikute maksimaalse koguse ülekandmist Madalmaadele,

on sõlminud järgmise memorandumi.

**Artikkel 1  
Mõisted**

1. **Heitkoguste vähendamise ühik** – vastavalt artiklile 6 ja sellest tulenevatele nõuetele arvatud ühik, mis võrdub ühe tonni süsinikdioksiidi ekvivalendiga, arvatuna globaalse soojenemise potentsiaali järgi, mis on määratletud otsuses 2/CP.3 ning hiljem muudetud vastavalt artiklile 5.

2. **Ühisrakendus** – mehhanism, mille eesmärk on (1) abistada konventsiooni I lisas nimetatud osalisi säästva arengu saavutamisel ja (2) kaasa aidata konventsiooni lõppeesmärgi saavutamisele ning (3) aidata konventsiooni I lisas nimetatud osalistel täita oma heitkoguste piiramise ja vähendamise kohustust.

3. **Nõudeõigus** – ühiskendusprojektist tulenev nõue heitkoguste vähendamise ühikute omandamiseks.
4. **Sõltumatu üksus** – järelevalvekomitee poolt akrediteeritud institutsioon või, nii kaua kuni ei ole järelevalvekomiteed, riigi poolt akrediteeritud isik, kes võib kinnitada ühiskendusprojekte ja tõendada kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamist. Sõltumatu üksus on pooltest ja projekti üksustest sõltumatu ja erapooletu.
5. **Järelevalvekomitee** – Kyoto protokollis osaliste koosolekuna toimiva konventsiooniosaliste konverentsi volitusel tegutsev organ, mis teostab järelevalvet ühiskenduse üle.
6. **Kinnitamine** – projekti baasjoone määramine sõltumatu üksuse poolt.
7. **Baasjoon** – stsenaarium, mis põhjendab inimtekkeliste kasvuhoonegaaside või neeldajates seotud gaaside koguseid, mis võiksid tekkida esitatud projekti puudumisel.
8. **Tõendamine** – menetlus, mille käigus sõltumatu üksus kinnitab projekti teostamise käigus toodetud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamist.
9. **Projektkokkulepe** – leping, mis on sõlmitud vahendaja ja lepinguosalise vahel Madalmaade ühiskenduse skeemi alusel, ning mis puudutab ühiskendusprojekti heitkoguste vähendamise ühikute nõuete üleandmist Madalmaadele.

## **Artikkel 2** **Üldpõhimõtted**

Memorandum käsitleb eelkõige Kyoto protokollis märgitud meetmeid, mida viiakse selle kohaselt ellu, eeldades, et Kyoto protokoll jõustub.

Juhul, kui Kyoto protokoll ei jõustu, teevad Eesti Vabariik ja Madalmaad võimalikke mõistlikke jõupingutusi, et heitkoguste vähendamise ühikute müümisel ja ülekanamisel järgida mis tahes teist Kyoto protokolliga samalaadsete eesmärkidega rahvusvahelist reguleerivat raamistikku. Sellisel juhul käsitleb memorandum selle uue reguleeriva raamistiku kohaselt elluviidavaid meetmeid.

Juhul, kui ühtki teist Kyoto protokolliga samalaadsete eesmärkidega rahvusvahelist reguleerivat raamistikku ei ole välja töötatud, teevad pooled võimalikke mõistlikke jõupingutusi, et kanda sõlmitud kokkuleppe heakskiidukirja alusel Madalmaadele üle kokkulepitud heitkoguste vähendamise ühikud.

## **Artikkel 3** **Objekt**

Memorandumit kohaldatakse meetmete suhtes, mis vastavalt Kyoto protokollis artiklile 6 hõlbustavad heitkoguste vähendamise projektide koostamist ja teostamist Eesti Vabariigis ning nende projektide tulemusena tekkinud heitkoguste vähendamise ühikute kokkulepitud osa üleandmist Madalmaadele.

#### **Artikkel 4** **Heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmine**

Memorandumi raames tehtava koostöö eesmärk on saavutatud heitkoguste vähendamise ühikute kokkulepitud taseme ülekandmine Madalmaadele vastavalt projektikokkuleppele kohustusperioodil 2008-2012. Heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmise tingimused ja kord sätestatakse sõlmitavates projektikokkulepetes iga projekti kohta eraldi.

Kui Eesti riigi energeetika- või keskkonna- jne poliitika muutub sel määral, et heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmine projekti teostaja poolt osutub võimatuks, annab Eesti pool oma parima, et üle kanda sellised heitkoguste vähendamise ühikud, mille suhtes on ettevõttega heakskiidukirja raames kokku lepitud.

Pooled uurivad ühisrakendusprojektide tulemusena saavutatud heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmise võimalusi enne 2008.

#### **Artikkel 5** **Madalmaade poole panus**

Madalmaade pool aitab kaasa projektide koostamisele ja elluviimisele, hankides nõudeid heitkoguste vähendamise ühikutele või läbi teiste Madalmaades välja töötatud ühisrakenduse vahendite. Nõudeid müüvad ettevõtted, kes koostavad ja teostavad heitkoguste vähendamise projekte Eesti Vabariigis. Konkreetne projektikokkulepe sisaldab ametlikku Madalmaade-poolset projekti kinnitust.

#### **Artikkel 6** **Eesti poole panus**

Eesti pool aitab kaasa projektide koostamisele ja elluviimisele, toetades asjast huvitatud ettevõtteid informatsiooni ja konsultatsioonidega jne ning kinnitades projekte heakskiidukirjaga.

Eesti kinnitus on vajalik konkreetsete projektikokkulepete sõlmimisel. Kirjalik kinnitus sisaldab Eesti poole kinnitust, et Eesti Vabariik kannab Madalmaadele üle tekkinud heitkoguste vähendamise ühikute selle osa, mida võib projektikokkuleppe alusel nõuda.

#### **Artikkel 7** **Ühisrakenduse vahendid**

Madalmaade pool ostab ettevõtetele heitkoguste vähendamise ühikute nõudeid, rakendades selleks avaliku hankemenetlust või teisi Madalmaades välja töötatud ühisrakenduse vahendeid.

Eesti pool toetab lõplikku hankeprotsessi, sealhulgas ka meetmete ajakava koostamist, sedavõrd, kuivõrd see sõltub Eesti ametivõimudest.

Madalmaade pool seab sisse ühiskondusprojektide kinnitamise ja tõendamise sõltumatute üksuste poolt vastavalt sellistele eeskirjadele ja juhistele, mis on kehtivad Kyoto protokollis artikli 6 alusel teostatavate projektide kohta.

**Artikkel 8**  
**Spetsialiseerunud asutused Eesti Vabariigis**

Seni, kuni algatatud projektide hindamine sõltub Eesti spetsialiseerunud asutustest, mida esialgu ei ole veel moodustatud, toetab Madalmaade pool Eesti poolt selliste asutuste väljaarendamisel.

Koostatud Tallinnas 9. septembril 2003. aastal kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on autentset. Tõlgendamisel tekkivate erimeelsuste korral on ingliskeelne tekst ülimuslik.

Eesti Vabariigi valitsuse poolt

Madalmaade valitsuse poolt

Villu Reiljan  
Keskkonnaminister

Joanna M.P.F. van Vliet  
Erakorraline ja täievoliline suursaadik

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE GAZ À EFFET DE SERRE EN VERTU DE L'ARTICLE 6 DU PROTOCOLE DE KYOTO

Le Ministère estonien de l'environnement, agissant en qualité d'autorité estonienne compétente aux fins du présent Mémoire d'accord, ci-après dénommé "Partie estonienne", et

Le Ministre néerlandais des affaires économiques et le Ministre néerlandais du logement, de l'aménagement du territoire et de l'environnement, agissant en qualité d'autorités néerlandaises compétentes aux fins du présent Mémoire d'accord, ci-après dénommés collectivement "Partie néerlandaise";

Rappelant que la République d'Estonie et les Pays-Bas sont Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et au Protocole de Kyoto à ladite Convention;

Rappelant l'article 6 du Protocole de Kyoto et anticipant l'élaboration future par la Conférence des Parties, agissant comme réunion des Parties, de lignes directrices concernant l'article 6, ainsi que toute autre décision relative au respect des engagements que pourrait adopter la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties;

Rappelant que le présent Mémoire d'accord ne crée aucun droit ni aucune obligation de droit international;

Désirant exprimer leur volonté politique de commencer à collaborer à l'application conjointe;

Soucieux de faciliter la cession aux Pays-Bas du plus grand nombre d'unités de réduction des émissions;

Concluent le présent Mémoire d'accord dans les termes suivants :

*Article 1. Définitions*

1. "Unité de réduction des émissions" ou "URE" - Unité répondant aux prescriptions de l'article 6, égale à une tonne d'équivalent-dioxyde de carbone et calculée sur la base des potentiels de réchauffement de la planète définis dans la décision 2/CP.3, éventuellement révisés comme en dispose l'article 5.

2. "Application conjointe" - Mécanisme ayant pour but : 1) d'aider les Parties visées à l'annexe I à parvenir à un développement durable; et 2) de contribuer à réaliser l'objectif ultime de la Convention; et 3) d'aider les Parties visées à l'annexe I à remplir leurs engagements chiffrés de limitation et de réduction de leurs émissions.

3. "Créance" - Créance sur des URE résultant d'un projet d'activités pour l'application conjointe.

4. "Entité indépendante" - Organisation accréditée par le Comité de supervision, ou, tant qu'il n'existe pas, par un organisme national d'accréditation, qui peut valider les projets d'activités pour l'application conjointe et (ou) vérifier les réductions des émissions de gaz à effet de serre. Cette entité est impartiale et indépendante des Parties et des entités participant au projet.

5. "Comité de supervision" - Organe qui supervise l'application conjointe sous l'autorité et suivant les orientations de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties.

6. "Validation" - Établissement du niveau de référence d'un projet.

7. "Niveau de référence" - Scénario qui représente assez fidèlement les émissions anthropiques par les sources ou l'absorption anthropique par les puits des gaz à effet de serre qui se produiraient en l'absence du projet considéré.

8. "Vérification" - Procédure par laquelle les quantités de réductions des émissions sont confirmées par une entité indépendante.

9. "Accord de projet" - Contrat conclu entre un intermédiaire et un contractant, sous les auspices du système néerlandais pour l'application conjointe, au sujet d'un projet d'application conjointe en vue de la cession d'unités de réduction des émissions aux Pays-Bas.

### *Article 2. Généralités*

Le présent Mémoire d'accord, qui se réfère en premier lieu aux procédures décrites dans le Protocole de Kyoto et vise leur mise en oeuvre, anticipe l'entrée en vigueur de celui-ci.

Si le Protocole de Kyoto n'est pas en vigueur, les Pays-Bas et la République d'Estonie s'efforceront, dans la mesure du raisonnable, de se conformer à tout autre cadre réglementaire international pour la cession d'unités de réduction des émissions, qui procéderait d'intentions semblables à celles du Protocole de Kyoto. Le présent Mémoire d'accord se référerait alors aux procédures de ce nouveau cadre réglementaire et viserait leur mise en oeuvre.

Si aucun autre cadre réglementaire international procédant d'intentions semblables à celles du Protocole de Kyoto n'est élaboré, les Parties s'efforceront, dans la mesure du raisonnable, de céder aux Pays-Bas les quantités convenues à unités de réductions des émissions sur la base d'un accord conclu par lettre d'approbation.

### *Article 3. Objectif*

Le présent Mémoire d'accord s'applique aux procédures qui, conformément à l'article 6 du Protocole de Kyoto, facilitent l'élaboration et l'exécution de projets pour la réduction des émissions en République d'Estonie ainsi que la cession aux Pays-Bas de quantités convenues d'unités de réductions des émissions résultant desdits projets.

*Article 4. Cessions d'unités de réduction des émissions*

La collaboration visée par le présent Mémoire d'accord a pour objet de créer et de céder aux Pays Bas, pendant la période 2008/2012 une quantité convenue d'unités de réduction des émissions aux termes d'accords conclus séparément pour chaque projet.

Si les politiques estoniennes en matière d'énergie, d'environnement, etc. évoluent de telle manière que l'exécutant d'un projet se trouve dans l'impossibilité de céder des unités de réduction des émissions, la Partie estonienne n'épargnera aucun effort pour que la quantité d'unités de réduction des émissions convenue avec l'exécutant dans la lettre d'approbation soit effectivement transférée.

Les Parties étudieront la possibilité de transférer avant 2008 des unités de réduction des émissions résultant d'activités pour l'application conjointe

*Article 5. Contribution de la Partie néerlandaise*

La Partie néerlandaise contribue à l'élaboration et l'exécution de projets en acquérant des créances sur des unités de réduction des émissions (ou au moyen de tout autre instrument mis au point par les Pays-Bas aux fins de l'application conjointe). Les créances seront cédées par des entreprises qui élaborent et réalisent de projets de réduction des émissions en République d'Estonie. Tout accord final de projet exige l'approbation formelle du projet par les Pays-Bas.

*Article 6. Contribution de la Partie estonienne*

La Partie estonienne contribue à l'élaboration et l'exécution de projets en procurant aux entreprises intéressées des informations, conseils, etc. et en approuvant formellement le projet par une lettre d'approbation.

L'approbation de l'Estonie est nécessaire à la conclusion de tout accord final de projet. Cette approbation doit comporter l'engagement exécutoire de la Partie estonienne à céder aux Pays-Bas les créances d'unités de réduction des émissions qui sont prévues dans l'accord de projet.

*Article 7. Instruments pour l'application conjointe*

La Partie néerlandaise acquiert les créances d'URE selon une procédure de marché public et (ou) au moyen d'autres instruments mis au point par les Pays-Bas aux fins de l'application conjointe.

La Partie estonienne appuie le processus de marché public dans la mesure où il dépend d'autorités estoniennes, notamment en ce qui concerne les échéances.

La Partie néerlandaise établira, à l'intention des entités indépendantes, des lignes directrices pour la validation et la vérification des activités d'application conjointe, en conformité avec les règles et directives applicables aux projets relevant de l'article 6 aux termes du Protocole de Kyoto.

*Article 8. Institutions spécialisées en République d'Estonie*

Dans la mesure où l'évaluation d'une proposition de projet dépend d'institutions spécialisées qui ne sont pas encore en place en République d'Estonie, la Partie néerlandaise peut apporter son appui à la République d'Estonie pour la mise en place de ces institutions.

Fait à Tallinn le 9 septembre 2003 en deux exemplaires originaux en estonien et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :  
Le Ministre de l'environnement,  
VILLU REILJAN

Pour le Gouvernement néerlandais :  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,  
JOANNA M.P.F. VAN VLIET





**No. 42277**

---

**Estonia  
and  
Denmark**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Denmark on co-operation for the implementation of the Kyoto Protocol to the UN Framework Convention on Climate Change. Tallinn, 25 September 2003**

**Entry into force:** *25 September 2003 by signature*

**Authentic texts:** *English and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 January 2006*

---

**Estonie  
et  
Danemark**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la coopération concernant l'exécution du Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Tallinn, 25 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *25 septembre 2003 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 janvier 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON CO-OPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF THE KYOTO PROTOCOL TO THE UN FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Government of the Republic of Estonia ("Estonian Party") and the Government of the Kingdom of Denmark ("Danish Party"), hereinafter the "Parties",

Recalling that both Parties have ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Convention on Climate Change, and the Kyoto Protocol to that Convention,

Having regard to Article 6, paragraph 1, of the Kyoto Protocol, which inter alia, states that for the purpose of meeting its commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol any party included in Annex I may transfer to, or acquire from, any other such party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy,

Recalling Article 17 of the Kyoto Protocol providing for the possibility of participation in Emissions Trading for the purpose of meeting quantified emission limitation and reduction commitments,

Underlining the importance of the domestic policies and measures to meet commitments under the Kyoto Protocol and the supplementary role of the activities under its Articles 6 and 17,

Taking into account any further Guidelines on Article 6 and Article 17 to be developed by CoP/MoP, and also taking into account future decisions by CoP/MoP on compliance,

Anticipating the entry into force of the Kyoto Protocol,

Considering that the further co-operation in the field of Joint Implementation under Article 6 and co-operation in the field of Emissions Trading under Article 17 of the Kyoto Protocol will be efficient contributions to the reduction of greenhouse gas emissions,

Considering the joint priority of the Republic of Estonia and the Kingdom of Denmark to preserve the environment and to promote sustainable development,

Desirous to express the political will to co-operate within the objective of the Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol, in particular to facilitate Joint Implementation and explore the possibilities of Emissions Trading,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement:

1. "Assigned Amount Unit" means a unit issued in the national registry of the Estonian Party pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
2. "Baseline" means the situation as described in validation report of a project agreement, that would have occurred without the implementation of a project, in particular with respect to greenhouse gas emissions;
3. "Emission Reduction" means reduction in emissions of greenhouse gases generated by a project during its lifetime in excess of the applicable baseline;
4. "Emission Reduction Unit" means a unit issued in the national registry of the Estonian Party based on the emission reduction and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
5. "Greenhouse Gases" means the gases listed in Annex A to the Kyoto Protocol, which are carbon dioxide (CO<sub>2</sub>), methane (CH<sub>4</sub>), nitrous oxide (N<sub>2</sub>O), hydrofluorocarbons (HFCs), perfluorocarbons (PFCs), and sulphur hexafluoride (SF<sub>6</sub>);
6. "Independent Entity" means an entity appointed by the Danish Party in the consultation with the Estonian Party, such as an environmental auditing company, which is independent and impartial from the Danish Party, the Estonian Party and the project entities;
7. "Project Agreement" means an agreement concluded by the national authorities designated pursuant to Article 4 of this Agreement;
8. "Validation" means the determination by an independent entity of the project design, including its baseline and monitoring report; and
9. "Verification" means a procedure whereby the amount of emission reductions generated by a project is confirmed by an independent entity or the Estonian Party.

#### *Article 2. Objective*

The Parties agree to cooperate by jointly implementing projects with a view to reducing greenhouse gas emissions and by transferring and acquiring emission reduction units and/or assigned amount units in a manner consistent with the Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol.

#### *Article 3. Scope of application*

1. This Memorandum of Understanding shall apply to procedures that, in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol, facilitate the development and implementation of joint implementation projects in Estonia and the transfer to the Danish Party of the agreed part of emission reduction units (ERU) resulting from those projects according to the project agreement.
2. If the Parties agree, reductions before 2008 from Joint Implementation projects can be transformed into Assigned Amount Units for the period 2008-2012 and traded to the Danish Party on the basis of Article 17 of the Kyoto Protocol.

*Article 4. Competent Authorities*

1. Both Parties shall designate a national authority or national authorities for the implementation of this Memorandum of Understanding. The designated authorities shall be authorised, within the limits of their competence, to:

- a) approve projects to be implemented jointly;
- b) conclude project agreements;
- c) agree on special terms and conditions for acquisitions, transfers and sales of assigned amount units and/or emission reduction units;
- d) agree on conditions for validation procedure;
- e) agree on verification of emission reductions;
- f) agree to ensure that proceeds from the transfer of ERUs will be used in the specific projects;
- g) coordinate the reporting on projects to the Secretariat of the Convention on Climate Change; and
- h) agree on any other issue relating to the implementation of projects implemented jointly.

2. The Parties shall provide each other with the name and address of the designated authorities. At the time of signature of this Memorandum, the Danish Party has designated the Danish Ministry of the Environment, the Danish Environmental Protection Agency as the national authority.

*Article 5. Contribution of the Estonian Party*

1. The Estonian Party will facilitate the development and implementation of projects by supporting the potential beneficiaries interested in carrying out projects with information and by formal approval of projects as Joint Implementation projects, in accordance with Article 6.1.a of the Kyoto Protocol, which meet all national requirements for such projects.

2. The Estonian Party will transfer the agreed and prepaid amount of ERUs, within the agreed period for each project in the project agreement, as long as the JI projects generating the ERUs keep generating emission reductions, which can be verified by an independent entity. The approval must contain binding affirmation of the Estonian Party that it will transfer the agreed and procured part of the resulting ERUs to the Danish Party in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol. The project agreement will also confirm that the transfer will be free of any specific joint implementation charges beyond the agreed payment for ERUs. In case of changes in national policies (energy, environment) of the Estonian Party that result in difficulties of generation and delivery of ERUs by the project executor, the Estonian Party will do its utmost to have the ERUs agreed upon in the project agreement transferred in a practical manner to the Danish Party.

*Article 6. Contribution of the Danish Party*

The Danish Party will contribute to the development and implementation of emission reduction projects by the procurement of ERUs originating from those projects or by acceptance and registration of ERUs procured by private parties from the Estonian Party being the ultimate owner of such units. The project agreement includes the formal Danish approval of the project in accordance with Article 6.1 in the Kyoto Protocol.

*Article 7. Payment schemes*

Payment schemes for Joint Implementation projects will be agreed on a case-by-case basis and formally reflected in the project agreements.

*Article 8. Independent determination of projects*

Both Parties shall agree on the companies acting as independent entities until and after the JI Supervisory Committee accredits Independent Entities.

*Article 9. Amendments and earlier termination*

1. In case of significant changes in relevant national policies of the Republic of Estonia or the Kingdom of Denmark which result in difficulties of generation and delivery of emission reductions by the project executors and/or investors, both Parties will do their utmost to have the emission reductions agreed upon in the project agreement transferred in a practical manner.

2. Parties shall be entitled to notify in written form the other Party about proposed amendments or termination of the present Memorandum. The projects being executed within the framework of the present Memorandum shall be in force until emission reduction units provided by the project agreements are transferred. The Memorandum shall be in force for those projects.

Done at Tallinn, on 25th September 2003 in two originals in Estonian and English languages, all texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

VILLU REILJAN

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JORGEN MUNK RASMUSSEN

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**Eesti Vabariigi valitsuse  
ja  
Taani Kuningriigi valitsuse**

**ÜRO kliimamuutuste raamkonventsiooni Kyoto protokoll  
rakendamisel tehtava koostöö alane  
vastastikuse mõistmise memorandum**

Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *Eesti*) ja Taani Kuningriigi valitsus (edaspidi *Taani*),  
edaspidi *pooled*,

*meenutades*, et kumbki pool on ratifitseerinud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni  
kliimamuutuste raamkonventsiooni (edaspidi *kliimamuutuste konventsioon*), ja selle  
konventsiooni Kyoto protokoll,

*võttes arvesse* Kyoto protokoll artikli 6 lõiget 1, milles on muu hulgas märgitud, et  
Kyoto protokoll artiklis 3 ettenähtud kohustuste täitmiseks võib I lisas nimetatud  
osaline kanda teisele sellisele osalisele üle ja neilt omandada teatavas majandusharus  
inimtekkeliste kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamisele ja inimese rajatud  
neeldajates sidumise suurendamisele suunatud projektide tulemusena saavutatud  
heitkoguste vähendamise ühikuid,

*meenutades* Kyoto protokoll artiklit 17, mis sätestab võimaluse osaleda heitkoguste  
piiramise ja vähendamise kohustuste täitmiseks heitkogustega kauplemises;

*rõhutades* Kyoto protokollist tulenevate kohustuste täitmisele suunatud riigisiseste  
poliitika ja meetmete tähtsust ning protokoll artiklitest 6 ja 17 tuleneva tegevuse  
täiendavat rolli,

*võttes arvesse* kõiki juhiseid, mille protokolliosaliste koosolekuna toimiv  
konventsiooniosaliste konverents edaspidi artiklite 6 ja 17 kohta välja töötab, ning  
võttes arvesse ka protokolliosaliste koosolekuna toimiva konventsiooniosaliste  
konverentsi edasisi otsuseid protokoll täitmise kohta,

*eeldades*, et Kyoto protokoll jõustub,

*arvestades*, et Kyoto protokoll artikli 6 kohase ühisrakenduse ning artikli 17 kohase  
heitkogustega kauplemise alal tehtav edasine koostöö annab tõhusa panuse  
kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamisse,

*arvestades*, et Eesti Vabariigi ja Taani Kuningriigi ühine prioriteet on kaitsta  
keskkonda ja edendada säästvat arengut,

*soovides väljendada* poliitilist taht teha kliimamuutuste konventsiooni ja selle Kyoto  
protokoll eesmärkide saavutamiseks koostööd ning eelkõige aidata kaasa  
ühisrakendusele ja uurida heitkogustega kauplemise võimalusi,

on kokku leppinud järgmises.

### **Artikkel 1 Mõisted**

Memorandumis kasutatakse järgmisi mõisteid:

1. *lubatud koguse ühik* – Eesti riiklikus registris vastavalt Kyoto protokollile emiteeritud ühik, mis on võrdne 1 tonni süsinikdioksiidi ekvivalendiga;
2. *baasjoon* – projektikokkuleppe juurde kuuluv as kinnitamisaruandes kirjeldatud olukord, eriti kasvuhoonegaaside heitkoguste olukord, mis realiseeruks juhul, kui projekti ellu ei viidaks;
3. *heitkoguste vähendamine* – projekti kestuse jooksul projekti teostamise tulemusena saavutatud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähenemine võrreldes baasjoonega;
4. *heitkoguste vähendamise ühik* – heitkoguste vähenemise põhjal Eesti riiklikus registris emiteeritud ühik, mis võrdub 1 tonni süsinikdioksiidi ekvivalendiga;
5. *kasvuhoonegaasid* – Kyoto protokollis A lisas loetletud gaasid: süsinikdioksiid (CO<sub>2</sub>), metaan (CH<sub>4</sub>), diämmastikoksiid (N<sub>2</sub>O), fluorosüsiivesinikud (HFCd), perfluorosüsiivesinikud (PFCd) ja väävelheksafluoriid (SF<sub>6</sub>);
6. *sõltumatu üksus* – üksus, kelle Taani määrab Eestiga konsulteerides, näiteks Taanist, Eestist ja projekti üksustest sõltumatu ja erapooletu keskkonnaauditi ettevõtte;
7. *projektikokkulepe* – käesoleva memorandumis artikli 4 kohaselt määratud riigiasutuste sõlmitud kokkulepe;
8. *kinnitamine* – menetlus, mille käigus sõltumatu üksus määrab projekti dokumentatsiooni, sealhulgas baasjoone ja seirekava nõuetekohasuse; ja
9. *tõendamine* – menetlus, mille käigus sõltumatu üksus või Eesti kinnitab projekti tulemusena saavutatavat kasvuhoonegaaside heitkoguste vähenemist.

### **Artikkel 2 Eesmärk**

Pooled lepivad kokku teha koostööd, viies kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamiseks ellu ühisrakendusprojekte ning kandes üle ja omandades heitkoguste vähendamise ühikuid ja lubatud koguse ühikuid viisil, mis on kooskõlas kliimamuutuste konventsiooni ja Kyoto protokolliga.

### **Artikkel 3 Reguleerimisala**

1. Memorandumit kohaldatakse menetlustele, mis aitavad – vastavalt Kyoto protokollis artiklile 6 – kaasa ühisrakendusprojektide arendamisele ja



elluviimisele Eestis ning ühiskondusprojektide tulemusena saavutatavate heitkoguste vähendamise ühikute projektikokkuleppes kokku lepitud osa ülekandmisele Taanile.

2. Poolte nõusolekul võib enne 2008. aastat ühiskondusprojektidega saavutatava heitkoguste vähenemise muuta ajavahemikuks 2008–2012 lubatud koguse ühikuteks ja müüa need Kyoto protokollis artikli 17 alusel Taanile.

#### **Artikkel 4 Pädevad asutused**

1. Pooled määravad riigiasutused, kes hakkavad käesolevat vastastikuse mõistmise memorandumi rakendada. Määratud asutused on oma pädevuse piires volitatud:
  - a) kiitma heaks ühiskondusprojekte;
  - b) sõlmima projektikokkuleppeid;
  - c) kokku leppima kasvuhoonegaaside lubatud koguse ühikute ja heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmise, omandamise ja müügi eritingimustes;
  - d) kokku leppima kinnitamismenetluse tingimustes;
  - e) kokku leppima heitkoguste vähenemise tõendamises;
  - f) tagama, et heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmisest saadavat tulu kasutatakse sama projekti arendamiseks;
  - g) koordineerima kliimamuutuste konventsiooni sekretariaadile projektaruannete esitamist;
  - h) leppima kokku kõigis muudes ühiskondusprojektide elluviimisega seotud küsimustes.
2. Pooled esitavad teineteisele pädevate asutuste nimed ja aadressid. Memorandumi allkirjastamise ajal on Taani määranud pädevaks riigiasutuseks Taani Keskkonnaministeeriumi Taani Keskkonnakaitse Agentuuri.

#### **Artikkel 5 Eesti panus**

1. Eesti aitab kaasa projektide arendamisele ja elluviimisele, toetades projektide teostamisest huvitatud võimalikke kasusaajaid teabega ning kiites vastavalt Kyoto protokollis artikli 6 lõikele 1 ametlikult heaks ühiskondusprojektid, mis vastavad ühiskondusprojektide suhtes kehtestatud riigisisestele nõuetele.

2. Eesti kannab Taanile üle kokkulepitud koguse heitkoguste vähendamise ühikuid, mille eest on eelnevalt tasutud, tehes seda iga projekti jaoks projektikokkuleppega määratud aja jooksul ning seni, kuni ühisrakendusprojektid jätkavad heitkoguste vähendamist, mida sõltumatu isik võib tõendada. Projekti heakskiidukiri peab sisaldama Eesti siduvat kinnitust selle kohta, et ta kannab kokkulepitud ja hangitud osa projektiga saavutatavatest heitkoguste vähendamise ühikutest vastavalt Kyoto protokollis artiklile 6 Taanile üle. Projektikokkuleppes kinnitatakse ka, et ülekande eest ei maksta spetsiifilisi ühisrakenduse makse peale heitkoguste vähendamise ühikute kokkuleppehinna. Kui Eesti riigisiseses energia- või keskkonnapoliitikas toimub muutusi, mille tõttu projekti teostajal tekivad heitkoguste vähendamisel ja vähendamise ühikute tarnimisel raskused, annab Eesti parima, et projektikokkuleppes kokku lepitud heitkoguste vähendamise ühikud kantaks otstarbekal viisil Taanile üle.

#### **Artikkel 6 Taanis panus**

Taanis aitab kaasa heitkoguste vähendamise projektide arendamisele ja rakendamisele, hankides nende projektide elluviimise tulemusena tekkivaid heitkoguste vähendamise ühikuid või võttes Eestilt vastu ja registreerides Eesti eraõiguslike juriidiliste isikute hangitud heitkoguste vähendamise ühikuid, saades nende ühikute lõppomanikuks. Projektileping hõlmab Taanis poole ametlikku heakskiitu projektile vastavalt Kyoto protokollis artikli 6 punktile 1.

#### **Artikkel 7 Maksete tegemise kord**

Ühisrakendusprojekti maksete tegemise kord lepitakse kokku iga projekti jaoks eraldi ning see pannakse ametlikult kirja projektikokkuleppes.

#### **Artikkel 8 Projekti nõuetekohasuse sõltumatu kindlaksmääramine**

Pooled lepivad kokku, millised firmad tegutsevad sõltumatute üksustena enne ja pärast seda, kui ühisrakenduse järelevalvekomisjon akrediteerib sõltumatuid üksusi.

#### **Artikkel 9 Memorandumi muutmise ja varasem lõpetamine**

1. Kui Eesti Vabariigi või Taanis Kuningriigi asjaomases riigisiseses poliitikas toimub olulisi muutusi, mis põhjustavad projekti teostajatele ja investoritele raskusi heitkoguste vähendamisel ja vähendamise ühikute tarnimisel, annab kumbki pool parima selleks, et projektikokkuleppes märgitud heitkoguste vähendamise ühikud antaks üle otstarbekal viisil.

2. Pooltel on õigus teavitada teist poolt kirjalikult memorandumi kavandatavast muutmisest või lõpetamisest. Memorandumi raames ellu viidavad projektid on jõus, kuni projektikokkulepetes ette nähtud heitkoguste vähendamise ühikud on üle kantud. Teoksil olevate projektide suhtes jääb memorandum jõusse.

Sõlmitud Tallinnas 25. septembril 2003 kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles, millest mõlemad tekstid on autentsed. Lahknevate tõlgenduste korral on ülimuslik ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Taani Kuningriigi valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT L'EXÉCUTION DU PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Le Gouvernement de la République d'Estonie (la "Partie estonienne") et le Gouvernement du Royaume du Danemark (la "Partie danoise"), ci-après dénommés "les Parties",

Rappelant que chacune des Parties a ratifié la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques ainsi que son Protocole de Kyoto;

Eu égard au paragraphe 1 de l'article 6 du Protocole de Kyoto, qui prévoit notamment qu'afin de remplir ses engagements au titre de l'article 3 du Protocole de Kyoto, toute Partie visée à l'annexe I peut céder à toute autre Partie ayant le même statut, ou acquérir auprès d'elle, des unités de réduction des émissions découlant de projets visant à réduire les émissions anthropiques par les sources ou à renforcer les absorptions anthropiques par les puits de gaz à effet de serre dans tout secteur de l'économie;

Rappelant que l'article 17 du Protocole de Kyoto prévoit que les Parties peuvent participer à des échanges de droits d'émission aux fins de remplir leurs engagements chiffrés de limitation et de réduction des émissions;

Soulignant que les politiques et mesures d'application nationale contribuent pour beaucoup au respect des engagements pris au titre du Protocole de Kyoto, ainsi que le rôle supplémentaire que jouent les activités menées aux termes des articles 6 et 17 dudit Protocole;

Compte tenu des lignes directrices relatives à l'article 6 et à l'article 17 que pourrait élaborer la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties, ainsi que de toute décision que celle-ci pourrait adopter à l'avenir au sujet du respect des engagements;

Anticipant l'entrée en vigueur du Protocole de Kyoto;

Considérant qu'une collaboration plus poussée dans les domaines respectifs de l'application conjointe prévue à l'article 6 et des échanges de droits d'émission prévus à l'article 17 du Protocole de Kyoto contribueront efficacement à réduire les émissions de gaz à effet de serre;

Considérant que la République d'Estonie et le Royaume du Danemark partagent les mêmes priorités en ce qui concerne la préservation de l'environnement et la promotion du développement durable;

Désirant exprimer leur volonté politique de collaborer à la réalisation des objectifs de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et de ceux du Protocole de Kyoto, en particulier afin de faciliter l'application conjointe et d'étudier les possibilités de procéder à des échanges de droits d'émission;

Convient comme suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Mémoire d'accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. "Unité de quantité attribuée" - Unité inscrite au registre national de la Partie estonienne en conformité avec le Protocole de Kyoto, égale à une tonne d'équivalent dioxyde de carbone;

2. "Niveau de référence" - Situation décrite dans le rapport de validation d'un accord de projet, telle qu'elle existerait en l'absence du projet considéré, particulièrement en ce qui concerne les émissions de gaz à effet de serre;

3. "Réduction des émissions" - Réduction des émissions de gaz à effet de serre, obtenue pendant la durée de vie d'un projet, par rapport au niveau de référence pertinent;

4. "Unité de réduction des émissions" - Unité inscrite au registre national de la Partie estonienne, qui représente une réduction d'émissions égale à une tonne d'équivalent dioxyde de carbone;

5. "Gaz à effet de serre" - Tout gaz dont il est question à l'annexe A du Protocole de Kyoto, à savoir : le dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>), le méthane (CH<sub>4</sub>), l'oxyde nitreux (N<sub>2</sub>O), les hydrofluorocarbones (HFC), les hydrocarbures perfluorés (PFC) et l'hexafluorure de soufre (SF<sub>6</sub>);

6. "Entité indépendante" - Entité désignée par la Partie danoise en consultation avec la Partie estonienne, notamment un organisme de surveillance de l'environnement, qui est impartiale et indépendante de la Partie danoise, de la Partie estonienne et des entités participant aux projets;

7. "Accord de projet" - Accord conclu entre les autorités nationales désignées comme en dispose l'article 4 du présent Mémoire d'accord;

8. "Validation" - Validation d'un projet par une entité indépendante, y compris le niveau de référence et le rapport de contrôle;

9. "Vérification" - Procédure par laquelle les quantités d'unités de réduction des émissions sont confirmées par une entité indépendante ou par la Partie estonienne.

*Article 2. Objectif*

Les Parties conviennent de collaborer en mettant conjointement en oeuvre des projets visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre, et de céder et d'acquérir des unités de réduction des émissions et (ou) des unités de quantités attribuées en conformité avec la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et avec son Protocole de Kyoto.

*Article 3. Champ d'application*

1. Le présent Mémoire d'accord s'applique aux procédures qui, comme en dispose l'article 6 du Protocole de Kyoto, facilitent l'élaboration et l'exécution de projets pour la réduction des émissions en Estonie ainsi que la cession à la Partie danoise de quantités con-

venues d'unités de réduction des émissions résultant desdits projets aux termes des accords de projet pertinents.

2. Si les Parties en conviennent ainsi, les réductions réalisées avant 2008 du fait de projets d'activités pour l'application conjointe du Protocole de Kyoto peuvent être converties en unités de quantités attribuées pour la période 2008-2012 et cédées à la Partie danoise sur la base de l'article 17 du Protocole de Kyoto.

#### *Article 4. Autorités compétentes*

1. Chacune des Parties désigne une ou plusieurs autorités nationales aux fins de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord. Les autorités ainsi désignées ont pouvoir, dans la limite de leur compétence :

- a) D'approuver des projets à exécuter conjointement;
- b) De conclure des accords de projet;
- c) De convenir de modalités et conditions particulières aux fins de l'acquisition, de la cession et du transfert des unités de quantités attribuées et (ou) des unités de réduction des émissions;
- d) De convenir des conditions applicables à la procédure de validation;
- e) De convenir des modalités pour la vérification des réductions des émissions;
- f) De convenir d'affecter à certains projets précis le produit des cessions des unités de réduction des émissions;
- g) De coordonner la présentation des rapports au secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques;
- h) De convenir de tout ce qui touche la mise en oeuvre de projets exécutés conjointement.

2. Les Parties se notifient mutuellement la dénomination et l'adresse de leurs autorités nationales compétentes. A la signature du présent Mémorandum d'accord, la Partie danoise désigne le Ministère danois de l'environnement et l'Agence danoise de protection de l'environnement, comme autorités nationales compétentes

#### *Article 5. Contribution de la Partie estonienne*

1. La Partie estonienne facilite l'élaboration et l'exécution des projets en fournissant des renseignements pertinents aux bénéficiaires qui souhaitent les exécuter et en approuvant formellement les projets qui répondent aux prescriptions nationales applicables en la matière, en tant qu'activités pour l'application conjointe conformément à l'alinéa 1 a) de l'article 6 du Protocole de Kyoto.

2. Pendant la période convenue pour chaque projet dans l'accord pertinent, la Partie estonienne cède à la Partie danoise les quantités convenues et acquittées des unités de réduction des émissions tant que les activités pour l'application conjointe produisent des quantités des unités de réduction des émissions vérifiables par une entité indépendante. L'approbation doit comporter l'engagement exécutoire de la Partie estonienne à céder à la Partie danoise les quantités convenues et achetées des unités de réduction des émissions

conformément à l'article 6 du Protocole de Kyoto. L'accord de projet doit confirmer que la cession est libre de toutes charges spécifiques au titre de l'application conjointe, outre le montant convenu pour les URE. Si les politiques nationales estoniennes (en matière d'énergie, d'environnement) évoluent de telle manière que l'exécutant du projet éprouve des difficultés à produire et à céder des URE, la Partie estonienne n'épargnera aucun effort pour que la quantité convenue avec l'entreprise dans la lettre d'approbation soit effectivement transférée à la Partie danoise.

*Article 6. Contribution de la Partie danoise*

La Partie danoise contribue à l'élaboration et à l'exécution des projets pour la réduction des émissions soit en acquérant les URE produites par ces projets soit en acceptant et en enregistrant les URE acquises par des entités privées de la Partie estonienne qui en ont titre. L'accord de projet comporte l'approbation formelle dudit projet par la Partie danoise conformément au paragraphe de l'article 6 du Protocole de Kyoto.

*Article 7. Modalités de paiement*

Les modalités de paiement relatives aux projets d'activités pour l'application conjointe, convenues au cas par cas, sont décrites formellement dans les accords de projet.

*Article 8. Détermination indépendante des projets*

Les deux Parties conviennent des entreprises qui agissent en tant qu'entités indépendantes jusqu'à ce que le Comité de supervision de l'application conjointe accrédite les entités indépendantes et par la suite.

*Article 9. Modifications et dénonciation*

1. Si les politiques nationales pertinentes de la République d'Estonie et du Royaume du Danemark évoluent de telle manière que les exécutants et (ou) les investisseurs des projets éprouvent des difficultés à produire et à céder des des unités de réduction des émissions, les deux Parties n'épargneront aucun effort pour que les quantités convenues dans les accords de projet soient effectivement transférées à la Partie danoise.

2. Chacune des Parties peut proposer à l'autre, par écrit, de modifier le présent Mémoire d'accord ou lui notifier son intention de le dénoncer. Les projets en cours d'exécution au titre du présent Mémoire d'accord restent alors en vigueur jusqu'à ce que les quantités à unités de réduction des émissions prévues dans les accords de projets aient été cédées. Le présent Mémoire d'accord continue de déployer ses effets à l'égard desdits projets.

Fait à Tallinn le 25 septembre 2003 en deux exemplaires originaux en estonien et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

VILLU REILJAN

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

JORGEN MUNK RASMUSSEN





**No. 42278**

---

**Estonia  
and  
France**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the French Republic on the status and operation of cultural institutes. Tallinn, 14 July 2003**

**Entry into force:** *1 April 2005 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Estonian and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 January 2006*

---

**Estonie  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République française relatif au statut et au fonctionnement des centres culturels. Tallinn, 14 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2005 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *estonien et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 janvier 2006*

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**Eesti Vabariigi valitsuse  
ja  
Prantsuse Vabariigi valitsuse  
vaheline  
kultuuriinstituutide staatuse ja tegevuse  
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Prantsuse Vabariigi valitsus (edaspidi "lepingupooled"),  
tõdedes, et kahe riigi rahvad on huvitatud teineteise vaimsete ja kultuuriväärtuste  
tundmaõppimisest;  
juhindudes soovist saavutada omavahelistes kultuurisuhetes uus kvaliteet;  
kooskõlas 26. jaanuaril 1993. aastal allakirjutatud Eesti Vabariigi ja Prantsuse  
Vabariigi vahelise teineteisemõistmise, sõpruse ja koostöö lepinguga,  
on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1**

1. Eesti Vabariigi kultuuriinstituudi nimetus Prantsusmaal on Eesti Instituut Prantsusmaal, Prantsuse Vabariigi kultuuriinstituudi nimetus Eestis on Tallinna Prantsuse Kultuurikeskus. Eesti Instituut Prantsusmaal ja Tallinna Prantsuse Kultuurikeskus (edaspidi "kultuuriinstituudid") kasutavad neid nimetusi oma ametlikus kirjavahetuses, teabematerjalides ja reklaamitegevuses.

2. Kultuuriinstituudid ei ole kasumit taotlevad asutused.

3. Lepingupool osutab vajalikku kaasabi selleks, et tagada teise lepingupoole kultuuriinstituudile võimalused eesmärgipäraseks tegevuseks.

**Artikkel 2**

1. Kultuuriinstituudid lähtuvad oma tegevuses käesolevas kokkuleppes kokku lepitud tingimustest ning asukohariigi seadustest ja muudest õigusaktidest.

2. Kultuuriinstituudid arendavad oma tegevust asukohariigi kogu territooriumil.

3. Eesti Instituut Prantsusmaal on mittetulundusühingu Eesti Instituut kultuuri- ja infokeskus. Mittetulundusühing Eesti Instituut teeb Eesti Instituudi Prantsusmaal tegevuse korraldamises koostööd Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumiga. Tallinna Prantsuse Kultuurikeskus kuulub Prantsusmaa Välisministeeriumi haldusalasse ja allub juhtimises Prantsuse suursaadikule Eestis.

4. Kultuuriinstituudid ei ole lähetaariigi diplomaatilise esinduse osad.

### Artikkel 3

1. Kokkuleppe kohaselt on kultuuriinstitiutide pädevuses täita esmajoones järgmisi ülesandeid:

- a) korraldada kultuuri-, pedagoogilisi ja teadusüritusi, loenguid, kirjandusõhtuid, seminare, näitusi, kontserte ja teatrietendusi ning muid kultuuriesitlusi;
- b) korraldada filmiseansse ja audiovisuaalse materjali esitlusi;
- c) võtta vastu teadlasi, haridus-, kultuuri- ja kunstispetsialiste, kes osalevad kultuuriinstitiutide korraldatud üritustel või asukohariigi tähtsamatel kultuurisündmustel;
- d) pidada ülal raamatukogu ja meediakogu, milles on huviliste käsutuses raamatud ning muu trükitoodang, sealhulgas ajakirjad, ajalehed, kultuuri-, pedagoogika- ja teadusalased ning tehnilist laadi dokumendid, samuti video- ja audiomaterjalid;
- e) korraldada keelekursusi ja toetada keeleõpetuse vallas töötavate spetsialistide ja institutsioonide tööd, organiseerides neile täiendusõpet ja seminare;
- f) levitada asukohariigis oma maa kultuuri-, kunsti-, haridus-, teadus- ja tehnikaelu tutvustavaid teabematerjale ning katalooge.

2. Kultuuriinstitiutid aitavad kaasa muude kultuuri- ja haridusalaste koostöökokkulepete, -plaanide ja -programmide algatamisele ning elluviimisele.

### Artikkel 4

1. Kultuuriinstitiutid võivad koosõlas asukohariigi õigusaktidega oma tegutsemiseks vajalike kulutuste katmiseks:

- a) kehtestada oma ettevõtmistele ja üritustele sissepääsumaksu;
- b) müüa korraldatavate üritustega otseselt seotud teabematerjale ja katalooge;
- c) määrata oma keelekursustele või muule koolitustegevusele osavõtumaksu;
- d) võtta oma pakutavate raamatukogu- ja teabeteenuste eest teenustasu.

2. Seoses eespool nimetatud tegevusega tekkivad praktilised küsimused lahendatakse vahetult asukohariigi vastava ametkonnaga.

3. Kultuuriinstitiutid võivad oma programmi ja põhitegevuse teostamiseks lisaks eelarvelisele toetusle ja oma sissetulekutele vastu võtta reklaamitoetust, sponsorabi ja muid asjakohaseid pakkumisi.

### Artikkel 5

1. Kumbki lepingupool määrab ise oma kultuuriinstitiutide töötajad.

2. Kultuuriinstitiutide juhataja esindab kultuuriinstitiuti asukohariigis ja tal on volitus teha kultuuriinstitiutide nimel kultuuriinstitiutide tegutsemiseks vajalikke tehinguid.

3. Tallinna Prantsuse Kultuurikeskust võib juhataja või asejuhatajana juhtida Prantsuse Vabariigi Suursaatkonna kultuurinõunik või lingvistikaatasee.

4. Eesti Instituudi Prantsusmaal juhataja ei vaja kultuuriinstituudis töötamiseks töölua.

5. Kumbki lepingupool aitab kooskõlas asukohariigi õigusaktidega kaasa kultuuriinstituudi töötajatele asukohariigis kultuuriinstituudis töötamiseks vajalike töö- ja elamislubade ning kultuuriinstituudi töötajate abikaasadele ja nende ülalpidamisel olevatele lastele asukohariigis elamiseks vajalike elamislubade võimalikult kiirele väljastamisele.

6. Lepingupoolte pädevad ametiasutused teavitavad teineteist kultuuriinstituutide töötajate asukohariigis tööleasumisest ja töötamise lõpetamisest.

#### **Artikkel 6**

Lisaks lähetatud töötajatele võivad kultuuriinstituudid võtta tööle ka teisi isikuid, kellel on kultuuriinstituudi asukohariigis töötamise õigus. Sellist töövahekorda reguleerivad lepingupoolte siseriiklikud õigusaktid.

#### **Artikkel 7**

Kultuuriinstituutide töötajate suhtes kehtivad kultuuriinstituudi asukohariigi sotsiaalkindlustusalased õigusaktid.

#### **Artikkel 8**

Kultuuriinstituudi asukohariigis elamisluba omava kultuuriinstituudi töötaja poolt asukohariiki imporditavat isiklikku vara, mis on olnud tema omandis üle kuue kalendrikuu, ei maksustata asukohariigi tollile esitatud asjakohase taotluse alusel impordimaksudega, kui asukohariigi maksuseadustega ei ole ette nähtud teisiti ja kui vara olemusest ja kogusest ei ilmne, et tegemist on kaubanduslikul eesmärgil sisseveetava kaubaga. Impordimaksudest vabastatud vara võib asukohariiki importida eespool nimetatud taotluse asukohariigi tollile esitamise päevast arvates 12 kalendrikuu jooksul.

#### **Artikkel 9**

Kultuuriinstituudid võivad, arvestades vastastikkuse põhimõtet ja asukohariigi õigusakte, sealhulgas ajutist importimist käsitlevaid õigusakte, tollimaksu- ja lõivuvabalt importida järgmisi kaupu:

- a) heli-, pildi- ja andmekandjad ning salvestusvahendid;
- b) kultuuri-, haridus- ja teadusüritustel ning muudes valdkondades koostöö edendamise eesmärgil korraldatud üritustel väljapandav või kasutatav kaup;

- c) kultuuriinstituutide tegevuseks vajalik büroomööbel ning –tarvikud;
- d) eelloetletud kaupade varuosad.

#### Artikkel 10

Kokkuleppe täitmise, tõlgendamise ja rakendamise seotud küsimused selgitatakse võimaluse korral läbirääkimiste teel diplomaatiliste kanalite kaudu.

#### Artikkel 11

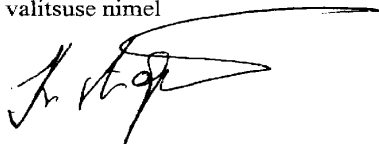
1. Kokkuleppe jõustub pärast seda, kui lepingupooled on teineteisele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest. Kokkuleppe jõustub viimase teate saabumise päevale järgneva kuu esimesel päeval.

2. Kokkuleppe on sõlmitud määramata ajaks. Kumbki lepingupool võib kokkuleppe igal ajal lõpetada, teatades sellest teisele poolele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kuus kuud ette.

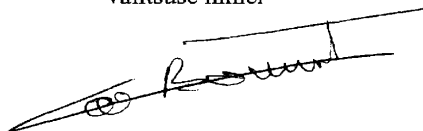
3. Eespool toodu kinnituseks on oma valitsuse volitatud isikud kokkuleppe alla kirjutanud.

Käesolev kokkuleppe on alla kirjutatud 14. juulil 2003. aastal Tallinnas eesti ja prantsuse keeles kahes eksemplaris; mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Eesti Vabariigi  
valitsuse nimel



Prantsuse Vabariigi  
valitsuse nimel



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF  
AU STATUT ET AU FONCTIONNEMENT DES CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République Française, dénommés ci-après "les Parties",

Considérant l'attachement des peuples estonien et français à la promotion mutuelle de leurs cultures,

Désireux de développer les relations culturelles bilatérales,

Considérant le Traité d'Entente, d'Amitié et de Coopération entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République française, en date du 26 janvier 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er*

1. L'Institut culturel de la République d'Estonie en France est dénommé Institut estonien en France et l'Institut culturel de la République française en Estonie est dénommé Centre culturel et de coopération linguistique de Tallinn. L'Institut estonien en France et le Centre culturel et de coopération linguistique de Tallinn (dénommés ci-après les Instituts) indiquent leur noms dans leur correspondance officielle, sur leur publication et matériel publicitaire.

2. Les Instituts n'ont pas de but lucratif.

3. Chaque Partie contractante garantit aux Instituts le soutien nécessaire permettant d'exercer leurs activités conformément à leur mission.

*Article 2*

1. Les Instituts exercent leurs activités conformément aux dispositions du présent Accord et dans le respect du droit interne de l'État d'accueil.

2. Les Instituts développent leurs activités sur l'ensemble du territoire de l'État d'accueil.

3. L'Institut estonien en France fait partie de l'association à but non lucratif Eesti Instituut. Pour organiser les activités de l'Institut estonien en France, l'association à but non lucratif Eesti Instituut coopère avec le Ministère de la Culture de la République d'Estonie. Géré par le ministère français des Affaires étrangères, le Centre culturel et de coopération linguistique de Tallinn exerce son activité sous l'autorité de l'Ambassadeur de France en Estonie.

4. Les Instituts ne font pas partie de la représentation diplomatique de l'État d'envoi.

*Article 3*

1. D'après le présent accord et dans le cadre de la mission qui leur est impartie, les Instituts peuvent exercer les activités suivantes :

a) organisation de manifestations culturelles, pédagogiques et scientifiques, ainsi que de conférences, colloques, expositions, concerts, spectacles et toutes rencontres,

b) présentation de films et de documents audiovisuels,

c) accueil, à l'occasion de manifestations importantes dans le pays d'accueil ou organisées par l'Institut, de scientifiques, conférenciers et artistes,

d) entretien de bibliothèques et de médiathèques permettant la consultation et le prêt de livres, journaux, revues et de tout autre document écrit ou audiovisuel à caractère culturel, pédagogique, scientifique et technique,

e) enseignement et pédagogie des langues, soutien au travail des enseignants spécialisés et des institutions assurant un enseignement linguistique par l'organisation d'actions de formation continue,

f) publication et diffusion, dans le pays d'accueil de programmes d'information, de catalogues et autres documents à caractère culturel, artistique, pédagogique, scientifique et technique.

2. Les Instituts participent à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'autres projets, accords et programmes de coopération dans les domaines culturel ou pédagogique.

*Article 4*

1. Dans le respect de la réglementation en vigueur dans l'État d'accueil, afin de couvrir leurs frais de fonctionnement, les Instituts peuvent :

a) percevoir des droits d'entrée pour les manifestations et les activités qu'elles organisent,

b) vendre des catalogues et autres matériels imprimés ou audiovisuels, en relation directe avec les manifestations qu'ils organisent,

c) percevoir des droits d'inscription pour les cours de langue ou autres formations qu'ils organisent,

d) percevoir d'autres droits pour les services d'information et de prêts d'ouvrages.

2. Les problèmes pratiques résultant des activités mentionnées seront résolus par les services correspondants de l'État d'accueil.

3. En plus de leur dotation budgétaire et de leurs revenus, les Instituts peuvent bénéficier de dons, de ressources publicitaires et de parrainages.

*Article 5*

1. Chacune des Parties contractantes nomme le personnel de ses Instituts.



2. Le directeur de l'Institut culturel représente l'Institut culturel dans l'État d'accueil et a les pouvoirs de faire des transactions au nom de l'Institut culturel nécessaires pour assurer le fonctionnement de l'Institut culturel.

3. Le Directeur de l'Institut estonien en France n'est pas soumis à l'obligation de permis de travail.

4. Le Conseiller de coopération et d'action culturelle et l'attaché de coopération pour le français peuvent exercer les fonctions de Directeur et de Directeur Adjoint.

5. Chaque Partie s'engage à faciliter la délivrance, le plus vite possible, des titres de travail et de séjour, aux membres du personnel de l'Institut de l'autre Partie, ainsi qu'à leur conjoint et à leurs enfants à charge.

6. Les Parties s'informent mutuellement de la prise et de la fin de fonctions des personnels des Instituts.

#### *Article 6*

En plus du personnel désigné par l'État d'envoi, les Instituts peuvent recruter d'autres personnes en situation régulière et titulaires d'autorisation de travail dans l'État d'accueil. Ces personnes sont soumises à la législation du travail en vigueur dans l'État d'accueil.

#### *Article 7*

Les employés des Instituts sont soumis au régime de la sécurité sociale en vigueur dans l'État d'accueil.

#### *Article 8*

Les effets personnels importés dans l'État d'accueil par un employé de l'Institut possédant un permis de séjour et qui ont été en sa possession pendant plus de six mois calendaires ne sont pas soumis à la taxe d'importation sur présentation d'une demande écrite appropriée au Service des douanes de l'État d'accueil si les lois relatives à l'imposition de l'État d'accueil ne le prévoient pas autrement, et s'il est clair que le caractère et la quantité des biens ne renvoient pas à une activité commerciale. Les biens exonérés de la taxe d'importation peuvent être importés au cours des 12 mois à compter de la date de présentation de la demande appropriée au Service des douanes de l'État d'accueil.

#### *Article 9*

Les Instituts bénéficient, dans le respect du principe de réciprocité et de la réglementation en vigueur dans l'État d'accueil, de l'exonération des droits de douane et autres droits et taxes dus au titre de l'importation, y compris au titre de l'importation temporaire, concernant les produits suivants :

- a) documents vidéo et sonores ainsi que les appareils d'enregistrement,
- b) matériel exposé ou utilisé pour des manifestations culturelles, éducatives ou scientifiques ou pour d'autres manifestations dans le domaine de la promotion de la coopération,

- c) meubles et fournitures de bureau nécessaires pour le fonctionnement des Instituts,
- d) pièces de rechange des produits mentionnés ci-dessus.

*Article 10*

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation diplomatique entre les Parties.

*Article 11*

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. L'Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par notification écrite transmise par voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois.

3. En foi de quoi, les représentants des Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn, le 14 juillet 2003, en deux exemplaires, chacun en langue estonienne et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

KRISTIINA OJULAND

Pour le Gouvernement de la République Française :

CHANTAL DE BOURMONT

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE STATUS AND OPERATION OF CULTURAL INSTITUTES

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Having regard to the interest of the Estonian and French peoples in promoting their cultures,

Desiring to develop bilateral cultural relations,

Having regard to the Treaty of Understanding, Friendship and Cooperation between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the French Republic, of 26 January 1993,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The cultural institute of the Republic of Estonia in France is called the Estonian Institute in France, and the cultural institute of the French Republic in Estonia is called the Centre for Culture and Linguistic Cooperation of Tallinn. The Estonian Institute in France and the Centre for Culture and Linguistic Cooperation of Tallinn (hereinafter referred to as "the Institutes") shall display their names in official correspondence, and on their publication and publicity material.

2. Neither Institute shall seek financial gain.

3. Each Contracting Party guarantees to provide the Institutes with the sustenance needed to enable them to carry out their activities in accordance with their mission.

*Article 2*

1. The Institutes shall conduct their activities in accordance with the provisions of this Agreement, and subject to the domestic law of the host State.

2. The Institutes shall conduct their activities throughout the territory of the host State.

3. The Estonian Institute in France forms part of the non-profit association Eesti Instituut. In organizing the activities of the Estonian Institute in France, the nonprofit association Eesti Instituut co-operates with the Ministry of Culture of the Republic of Estonia. Managed by the French Ministry of Foreign Affairs, the Centre for Culture and Linguistic Cooperation of Tallinn undertakes its activity under the auspices of the French Ambassador in Estonia.

4. The Institutes do not form part of the diplomatic representation of the sending State.

*Article 3*

1. Under this Agreement, and in the framework of the mission entrusted to them, the Institutes can undertake the following activities:

(a) Organizing cultural, educational and scientific events, along with conferences, seminars, exhibitions, concerts, shows, and any other kind of meeting;

(b) Showing films and audiovisual materials;

(c) Receiving scientists, lecturers and artistes in connection with important events in the receiving country or organized by the Institute;

(d) Maintaining a library and the media centre for the consultation and lending of books, newspapers, magazines and other written and audiovisual materials of a cultural, educational, scientific and technical nature;

(e) Teaching languages and language teaching methodology, supporting the work of specialist teachers and institutions, providing linguistic tuition by organizing continuous education activities;

(f) Publishing and distributing information bulletins, catalogues and other materials of a cultural, artistic, educational, scientific and technical nature in the host country.

2. The Institutes shall participate in preparing and implementing other projects, agreements and cooperation programmes in the cultural or educational domains.

*Article 4*

1. In accordance with the regulations in force in the host country, the Institutes may, for the purpose of covering their operating expenses:

(a) charge for admission to the events and activities that they organize;

(b) sell catalogues and other printed or audiovisual materials, directly related to the events they organize;

(c) charge registration fees for language courses or other training activities that they organize;

(d) charge other fees for information services and the loan of books.

2. Practical problems arising from the aforementioned activities shall be resolved by the corresponding services of the host State.

3. In addition to their budgetary allocation and revenues, the Institutes may accept grants, advertising fees and sponsorship.

*Article 5*

1. Each of the Contracting Parties shall appoint the staff of its Institutes.

2. The director of the cultural Institute represents the cultural Institute in the host State, and has the authority to undertake transactions on behalf of the Institute as necessary for its functioning.

3. The Director of the Estonian Institute in France does not require a work permit.

4. The Councillor for Cooperation and Cultural Action and the Cooperation Attache for French may fulfil the functions of director and deputy director.

5. Each Party shall take steps to issue work and residency permits as quickly as possible to staff members of the Institute of the other Party, and to their spouses and dependent children.

6. The Parties shall inform each other of the employment and cessation of functions of Institute staff.

#### *Article 6*

In addition to staff appointed by the sending State, the Institutes may recruit other staff who are legal residents of and hold work permits in the receiving State. Such staff are subject to the employment legislation in force in the receiving State.

#### *Article 7*

Institute employees are subject to the social security regime in force in the receiving State.

#### *Article 8*

Personal effects imported into the receiving State by an Institute employee holding a residency permit, which have been in that employee's possession for more than six calendar months, shall be exempted from import duties upon presentation of an appropriate written request to the Customs Service of the receiving State, unless the tax laws of the receiving State provide otherwise, and provided it is clear that the nature and quantity of the items in question do not relate to a commercial activity. Goods exempted from import duty can be imported within 12 months from the date of presentation of an appropriate request to the Customs Service of the host State.

#### *Article 9*

On the basis of reciprocity and subject to the laws in force in the host State, the Institute shall be exempt from customs duties and other fees and taxes on imports, including temporary importation, in respect of the following products:

- (a) Video and audio material and the corresponding recording apparatus;
- (b) Material exhibited or used for cultural, educational or scientific events, or other events relating to the promotion of cooperation;
- (c) Office furniture and fittings needed for the functioning of the Institutes;
- (d) Spares of the above-mentioned products.

*Article 10*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by diplomatic negotiation between the Parties.

*Article 11*

1. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the month following receipt of the second of the two notifications.

2. The Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be terminated at any time by either of the Parties, by giving six months' notice in writing, transmitted through the diplomatic channel.

3. In witness whereof, the undersigned Government representatives, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Tallinn on 14 July 2003, in duplicate in the Estonian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

KRISTINA OJULAND

For the Government of the French Republic:

CHANTAL DE BOURMONT



**No. 42279**

---

## **Multilateral**

**Convention for the protection of the marine environment of the North-East Atlantic (with annexes, appendices and final declaration). Paris, 22 September 1992**

**Entry into force:** *25 March 1998, in accordance with article 29 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 3 January 2006*

---

## **Multilatéral**

**Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (avec annexes, appendices et déclaration finale). Paris, 22 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 1998, conformément à l'article 29 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 3 janvier 2006*



<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Belgium	1 Dec 1996
Denmark	20 Dec 1995
European Community	5 Nov 1997 AA
Finland	25 Jul 1996
France	4 Feb 1998
Germany	2 Dec 1994
Iceland	3 Jun 1997
Ireland	11 Aug 1997
Luxembourg	24 Sep 1997
Netherlands	7 Jan 1994 A
Norway	8 Sep 1995
Portugal	23 Feb 1998
Spain	2 Feb 1994
Sweden	30 May 1994
Switzerland	11 May 1994
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 Jul 1997

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Allemagne	2 déc 1994
Belgique	1 déc 1996
Communauté européenne	5 nov 1997 AA
Danemark	20 déc 1995
Espagne	2 févr 1994
Finlande	25 juil 1996

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
France	4 févr 1998
Irlande	11 août 1997
Islande	3 juin 1997
Luxembourg	24 sept 1997
Norvège	8 sept 1995
Pays-Bas	7 janv 1994 A
Portugal	23 févr 1998
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 juil 1997
Suisse	11 mai 1994
Suède	30 mai 1994

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE NORTH-EAST ATLANTIC

The Contracting Parties,

Recognising that the marine environment and the fauna and flora which it supports are of vital importance to all nations;

Recognising the inherent worth of the marine environment of the North-East Atlantic and the necessity for providing coordinated protection for it;

Recognising that concerted action at national, regional and global levels is essential to prevent and eliminate marine pollution and to achieve sustainable management of the maritime area, that is, the management of human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations;

Mindful that the ecological equilibrium and the legitimate uses of the sea are threatened by pollution;

Considering the recommendations of the United Nations Conference on the Human Environment, held in Stockholm in June 1972;

Considering also the results of the United Nations Conference on the Environment and Development held in Rio de Janeiro in June 1992;

Recalling the relevant provisions of customary international law reflected in Part XII of the United Nations Law of the Sea Convention and, in particular, Article 197 on global and regional cooperation for the protection and preservation of the marine environment;

Considering that the common interests of States concerned with the same marine area should induce them to cooperate at regional or sub-regional levels;

Recalling the positive results obtained within the context of the Convention for the prevention of marine pollution by dumping from ships and aircraft signed in Oslo on 15th February 1972, as amended by the protocols of 2nd March 1983 and 5th December 1989, and the Convention for the prevention of marine pollution from land-based sources signed in Paris on 4th June 1974, as amended by the protocol of 26th March 1986;

Convinced that further international action to prevent and eliminate pollution of the sea should be taken without delay, as part of progressive and coherent measures to protect the marine environment;

Recognising that it may be desirable to adopt, on the regional level, more stringent measures with respect to the prevention and elimination of pollution of the marine environment or with respect to the protection of the marine environment against the adverse effects of human activities than are provided for in international conventions or agreements with a global scope;

Recognising that questions relating to the management of fisheries are appropriately regulated under international and regional agreements dealing specifically with such questions;

Considering that the present Oslo and Paris Conventions do not adequately control some of the many sources of pollution, and that it is therefore justifiable to replace them with the present Convention, which addresses all sources of pollution of the marine environment and the adverse effects of human activities upon it, takes into account the precautionary principle and strengthens regional cooperation;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the Convention:

(a) "Maritime area" means the internal waters and the territorial seas of the Contracting Parties, the sea beyond and adjacent to the territorial sea under the jurisdiction of the coastal state to the extent recognised by international law, and the high seas, including the bed of all those waters and its sub-soil, situated within the following limits:

(i) those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:

(1) the Baltic Sea and the Belts lying to the south and east of lines drawn from Hase-nore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to Kullen,

(2) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36 north latitude and the meridian of 5° 36' west longitude;

(ii) that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

(b) "Internal waters" means the waters on the landward side of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, extending in the case of watercourses up to the freshwater limit.

(c) "Freshwater limit" means the place in a watercourse where, at low tide and in a period of low freshwater flow, there is an appreciable increase in salinity due to the presence of seawater.

(d) "Pollution" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the maritime area which results, or is likely to result, in hazards to human health, harm to living resources and marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the sea.

(e) "Land-based sources" means point and diffuse sources on land from which substances or energy reach the maritime area by water, through the air, or directly from the coast. It includes sources associated with any deliberate disposal under the sea-bed made accessible from land by tunnel, pipeline or other means and sources associated with man-made structures placed, in the maritime area under the jurisdiction of a Contracting Party, other than for the purpose of offshore activities.

(f) "Dumping" means

(i) any deliberate disposal in the maritime area of wastes or other matter

- (1) from vessels or aircraft;
- (2) from offshore installations;
- (ii) any deliberate disposal in the maritime area of
  - (1) vessels or aircraft;
  - (2) offshore installations and offshore pipelines.
- (g) "Dumping" does not include:

(i) the disposal in accordance with the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, or other applicable international law, of wastes or other matter incidental to, or derived from, the normal operations of vessels or aircraft or offshore installations other than wastes or other matter transported by or to vessels or aircraft or offshore installations for the purpose of disposal of such wastes or other matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels or aircraft or offshore installations;

(ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that, if the placement is for a purpose other than that for which the matter was originally designed or constructed, it is in accordance with the relevant provisions of the Convention; and

(iii) for the purposes of Annex III, the leaving wholly or partly in place of a disused offshore installation or disused offshore pipeline, provided that any such operation takes place in accordance with any relevant provision of the Convention and with other relevant international law.

(h) "Incineration" means any deliberate combustion of wastes or other matter in the maritime area for the purpose of their thermal destruction.

(i) "Incineration" does not include the thermal destruction of wastes or other matter in accordance with applicable international law incidental to, or derived from the normal operation of vessels or aircraft, or offshore installations other than the thermal destruction of wastes or other matter on vessels or aircraft or offshore installations operating for the purpose of such thermal destruction.

(j) "Offshore activities" means activities carried out in the maritime area for the purposes of the exploration, appraisal or exploitation of liquid and gaseous hydrocarbons.

(k) "Offshore sources" means offshore installations and offshore pipelines from which substances or energy reach the maritime area.

(l) "Offshore installation" means any man-made structure, plant or vessel or parts thereof, whether floating or fixed to the seabed, placed within the maritime area for the purpose of offshore activities.

(m) "Offshore pipeline" means any pipeline which has been placed in the maritime area for the purpose of offshore activities.

(n) "Vessels or aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever, their parts and other fittings. This expression includes air-cushion craft, floating craft whether self-propelled or not, and other man-made structures in the maritime area and their equipment, but excludes offshore installations and offshore pipelines.

(o) "Wastes or other matter" does not include:

- (i) human remains;
- (ii) offshore installations;
- (iii) offshore pipelines;
- (iv) unprocessed fish and fish offal discarded from fishing vessels.

(p) "Convention" means, unless the text otherwise indicates, the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic, its Annexes and Appendices.

(q) "Oslo Convention" means the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft signed in Oslo on 15th February 1972, as amended by the protocols of 2nd March 1983 and 5th December 1989.

(r) "Paris Convention" means the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-based Sources, signed in Paris on 4th June 1974, as amended by the protocol of 26th March 1986.

(s) "Regional economic integration organisation" means an organisation constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by the Convention and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the Convention.

## *Article 2. General Obligations*

1. (a) The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of the Convention, take all possible steps to prevent and eliminate pollution and shall take the necessary measures to protect the maritime area against the adverse effects of human activities so as to safeguard human health and to conserve marine ecosystems and, when practicable, restore marine areas which have been adversely affected.

(b) To this end Contracting Parties shall, individually and jointly, adopt programmes and measures and shall harmonise their policies and strategies.

2. The Contracting Parties shall apply:

(a) the precautionary principle, by virtue of which preventive measures are to be taken when there are reasonable grounds for concern that substances or energy introduced, directly or indirectly, into the marine environment may bring about hazards to human health, harm living resources and marine ecosystems, damage amenities or interfere with other legitimate uses of the sea, even when there is no conclusive evidence of a causal relationship between the inputs and the effects;

(b) the polluter pays principle, by virtue of which the costs of pollution prevention, control and reduction measures are to be borne by the polluter.

3. (a) In implementing the Convention, Contracting Parties shall adopt programmes and measures which contain, where appropriate, time-limits for their completion and which take full account of the use of the latest technological developments and practices designed to prevent and eliminate pollution fully.

(b) To this end they shall:

(i) taking into account the criteria set forth in Appendix 1, define with respect to programmes and measures the application of, inter alia,

- best available techniques,
- best environmental practice including, where appropriate, clean technology;

(ii) in carrying out such programmes and measures, ensure the application of best available techniques and best environmental practice as so defined, including, where appropriate, clean technology.

4. The Contracting Parties shall apply the measures they adopt in such a way as to prevent an increase in pollution of the sea outside the maritime area or in other parts of the environment.

5. No provision of the Convention shall be interpreted as preventing the Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures with respect to the prevention and elimination of pollution of the maritime area or with respect to the protection of the maritime area against the adverse effects of human activities.

#### *Article 3. Pollution from Land-based Sources*

The Contracting Parties shall take, individually and jointly, all possible steps to prevent and eliminate pollution from land-based sources in accordance with the provisions of the Convention, in particular as provided for in Annex I.

#### *Article 4. Pollution by Dumping or Incineration*

The Contracting Parties shall take, individually and jointly, all possible steps to prevent and eliminate pollution by dumping or incineration of wastes or other matter in accordance with the provisions of the Convention, in particular as provided for in Annex II.

#### *Article 5. Pollution from Offshore Sources*

The Contracting Parties shall take, individually and jointly, all possible steps to prevent and eliminate pollution from offshore sources in accordance with the provisions of the Convention, in particular as provided for in Annex III.

#### *Article 6. Assessment of the Quality of the Marine Environment*

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of the Convention, in particular as provided for in Annex IV:

- (a) undertake and publish at regular intervals joint assessments of the quality status of the marine environment and of its development, for the maritime area or for regions or sub-regions thereof;
- (b) include in such assessments both an evaluation of the effectiveness of the measures taken and planned for the protection of the marine environment and the identification of priorities for action.

*Article 7. Pollution from Other Sources*

The Contracting Parties shall cooperate with a view to adopting Annexes, in addition to the Annexes mentioned in Articles 3, 4, 5 and 6 above, prescribing measures, procedures and standards to protect the maritime area against pollution from other sources, to the extent that such pollution is not already the subject of effective measures agreed by other international organisations or prescribed by other international conventions.

*Article 8. Scientific and Technical Research*

1. To further the aims of the Convention, the Contracting Parties shall establish complementary or joint programmes of scientific or technical research and, in accordance with a standard procedure, to transmit to the Commission:

- (a) the results of such complementary, joint or other relevant research;
- (b) details of other relevant programmes of scientific and technical research.

2. In so doing, the Contracting Parties shall have regard to the work carried out, in these fields, by the appropriate international organisations and agencies.

*Article 9. Access to Information*

1. The Contracting Parties shall ensure that their competent authorities are required to make available the information described in paragraph 2 of this Article to any natural or legal person, in response to any reasonable request, without that person's having to prove an interest, without unreasonable charges, as soon as possible and at the latest within two months.

2. The information referred to in paragraph 1 of this Article is any available information in written, visual, aural or data-base form on the state of the maritime area, on activities or measures adversely affecting or likely to affect it and on activities or measures introduced in accordance with the Convention.

3. The provisions of this Article shall not affect the right of Contracting Parties, in accordance with their national legal systems and applicable international regulations, to provide for a request for such information to be refused where it affects:

- (a) the confidentiality of the proceedings of public authorities, international relations and national defence;
- (b) public security;
- (c) matters which are, or have been, sub judice, or under enquiry (including disciplinary enquiries), or which are the subject of preliminary investigation proceedings;
- (d) commercial and industrial confidentiality, including intellectual property;
- (e) the confidentiality of personal data and/or files;
- (f) material supplied by a third party without that party being under a legal obligation to do so;



(g) material, the disclosure of which would make it more likely that the environment to which such material related would be damaged.

4. The reasons for a refusal to provide the information requested must be given.

#### *Article 10. Commission*

1. A Commission, made up of representatives of each of the Contracting Parties, is hereby established. The Commission shall meet at regular intervals and at any time when, due to special circumstances, it is so decided in accordance with the Rules of Procedure.

2. It shall be the duty of the Commission:

(a) to supervise the implementation of the Convention;

(b) generally to review the condition of the maritime area, the effectiveness of the measures being adopted, the priorities and the need for any additional or different measures;

(c) to draw up, in accordance with the General Obligations of the Convention, programmes and measures for the prevention and elimination of pollution and for the control of activities which may, directly or indirectly, adversely affect the maritime area; such programmes and measure may, when appropriate, include economic instruments;

(d) to establish at regular intervals its programme of work;

(e) to set up such subsidiary bodies as it considers necessary and to define their terms of reference;

(f) to consider and, where appropriate, adopt proposals for the amendment of the Convention in accordance with Articles 15, 16, 17, 18, 19 and 27;

(g) to discharge the functions conferred by Articles 21 and 23 and such other functions as may be appropriate under the terms of the Convention.

3. To these ends the Commission may, inter alia, adopt decisions and recommendations in accordance with Article 13.

4. The Commission shall draw up its Rules of Procedure which shall be adopted by unanimous vote of the Contracting Parties.

5. The Commission shall draw up its Financial Regulations which shall be adopted by unanimous vote of the Contracting Parties.

#### *Article 11. Observers*

1. The Commission may, by unanimous vote of the Contracting Parties, decide to admit as an observer:

(a) any State which is not a Contracting Party to the Convention;

(b) any international governmental or any non-governmental organisation the activities of which are related to the Convention.

2. Such observers may participate in meetings of the Commission but without the right to vote and may present to the Commission any information or reports relevant to the objectives of the Convention.

3. The conditions for the admission and the participation of observers shall be set in the Rules of Procedure of the Commission.

*Article 12. Secretariat*

1. A permanent Secretariat is hereby established.
2. The Commission shall appoint an Executive Secretary and determine the duties of that post and the terms and conditions upon which it is to be held.
3. The Executive Secretary shall perform the functions that are necessary for the administration of the Convention and for the work of the Commission as well as the other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission in accordance with its Rules of Procedure and its Financial Regulations.

*Article 13. Decisions and Recommendations*

1. Decisions and recommendations shall be adopted by unanimous vote of the Contracting Parties. Should unanimity not be attainable, and unless otherwise provided in the Convention, the Commission may nonetheless adopt decisions or recommendations by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties.

2. A decision shall be binding on the expiry of a period of two hundred days after its adoption for those Contracting Parties that voted for it and have not within that period notified the Executive Secretary in writing that they are unable to accept the decision, provided that at the expiry of that period three-quarters of the Contracting Parties have either voted for the decision and not withdrawn their acceptance or notified the Executive Secretary in writing that they are able to accept the decision. Such a decision shall become binding on any other Contracting Party which has notified the Executive Secretary in writing that it is able to accept the decision from the moment of that notification or after the expiry of a period of two hundred days after the adoption of the decision, whichever is later.

3. A notification under paragraph 2 of this Article to the Executive Secretary may indicate that a Contracting Party is unable to accept a decision insofar as it relates to one or more of its dependent or autonomous territories to which the Convention applies.

4. All decisions adopted by the Commission shall, where appropriate, contain provisions specifying the timetable by which the decision shall be implemented.

5. Recommendations shall have no binding force.

6. Decisions concerning any Annex or Appendix shall be taken only by the Contracting Parties bound by the Annex or Appendix concerned.

*Article 14. Status of Annexes and Appendices*

1. The Annexes and Appendices form an integral part of the Convention.
2. The Appendices shall be of a scientific, technical or administrative nature.

*Article 15. Amendment of the Convention*

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of Article 27 and to specific provisions applicable to the adoption or amendment of Annexes or Appendices, an amendment to the Convention shall be governed by the present Article.

2. Any Contracting Party may propose an amendment to the Convention. The text of the proposed amendment shall be communicated to the Contracting Parties by the Executive Secretary of the Commission at least six months before the meeting of the Commission at which it is proposed for adoption. The Executive Secretary shall also communicate the proposed amendment to the signatories to the Convention for information.

3. The Commission shall adopt the amendment by unanimous vote of the Contracting Parties.

4. The adopted amendment shall be submitted by the Depositary Government to the Contracting Parties for ratification, acceptance or approval. Ratification, acceptance or approval of the amendment shall be notified to the Depositary Government in writing.

5. The amendment shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted or approved it on the thirtieth day after receipt by the Depositary Government of notification of its ratification, acceptance or approval by at least seven Contracting Parties. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the thirtieth day after that Contracting Party has deposited its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

*Article 16. Adoption of Annexes*

The provisions of Article 15 relating to the amendment of the Convention shall also apply to the proposal, adoption and entry into force of an Annex to the Convention, except that the Commission shall adopt any Annex referred to in Article 7 by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties.

*Article 17. Amendment of Annexes*

1. The provisions of Article 15 relating to the amendment of the Convention shall also apply to an amendment to an Annex to the Convention, except that the Commission shall adopt amendments to any Annex referred to in Articles 3, 4, 5, 6 or 7 by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties bound by that Annex.

2. If the amendment of an Annex is related to an amendment to the Convention, the amendment of the Annex shall be governed by the same provisions as apply to the amendment to the Convention.

*Article 18. Adoption of Appendices*

1. If a proposed Appendix is related to an amendment to the Convention or an Annex, proposed for adoption in accordance with Article 15 or Article 17, the proposal, adoption

and entry into force of that Appendix shall be governed by the same provisions as apply to the proposal, adoption and entry into force of that amendment.

2. If a proposed Appendix is related to an Annex to the Convention, proposed for adoption in accordance with Article 16, the proposal, adoption and entry into force of that Appendix shall be governed by the same provisions as apply to the proposal, adoption and entry into force of that Annex.

#### *Article 19. Amendment of Appendices*

1. Any Contracting Party bound by an Appendix may propose an amendment to that Appendix. The text of the proposed amendment shall be communicated to all Contracting Parties to the Convention by the Executive Secretary of the Commission as provided for in paragraph 2 of Article 15.

2. The Commission shall adopt the amendment to an Appendix by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties bound by that Appendix.

3. An amendment to an Appendix shall enter into force on the expiry of a period of two hundred days after its adoption for those Contracting Parties which are bound by that Appendix and have not within that period notified the Depositary Government in writing that they are unable to accept that amendment, provided that at the expiry of that period three-quarters of the Contracting Parties bound by that Appendix have either voted for the amendment and not withdrawn their acceptance or have notified the Depositary Government in writing that they are able to accept the amendment.

4. A notification under paragraph 3 of this Article to the Depositary Government may indicate that a Contracting Party is unable to accept the amendment insofar as it relates to one or more of its dependent or autonomous territories to which the Convention applies.

5. An amendment to an Appendix shall become binding on any other Contracting Party bound by the Appendix which has notified the Depositary Government in writing that it is able to accept the amendment from the moment of that notification or after the expiry of a period of two hundred days after the adoption of the amendment, whichever is later.

6. The Depositary Government shall without delay notify all Contracting Parties of any such notification received.

7. If the amendment of an Appendix is related to an amendment to the Convention or an Annex, the amendment of the Appendix shall be governed by the same provisions as apply to the amendment to the Convention or that Annex.

#### *Article 20. Right to Vote*

1. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the European Economic Community and other regional economic integration organisations, within the areas of their competence, are entitled to a number of votes equal to the number of their Member States which are Contracting Parties to the Convention. Those organisations shall not exercise their right to vote in cases where their Member States exercise theirs and conversely.

*Article 21. Transboundary Pollution*

1. When pollution originating from a Contracting Party is likely to prejudice the interests of one or more of the other Contracting Parties to the Convention, the Contracting Parties concerned shall enter into consultation, at the request of any one of them, with a view to negotiating a cooperation agreement.

2. At the request of any Contracting Party concerned, the Commission shall consider the question and may make recommendations with a view to reaching a satisfactory solution.

3. An agreement referred to in paragraph 1 of this Article may, inter alia, define the areas to which it shall apply, the quality objectives to be achieved and the methods for achieving these objectives, including methods for the application of appropriate standards and the scientific and technical information to be collected.

4. The Contracting Parties signatory to such an agreement shall, through the medium of the Commission, inform the other Contracting Parties of its purport and of the progress made in putting it into effect.

*Article 22. Reporting to the Commission*

The Contracting Parties shall report to the Commission at regular intervals on:

(a) the legal, regulatory, or other measures taken by them for the implementation of the provisions of the Convention and of decisions and recommendations adopted thereunder, including in particular measures taken to prevent and punish conduct in contravention of those provisions;

(b) the effectiveness of the measures referred to in subparagraph (a) of this Article;

(c) problems encountered in the implementation of the provisions referred to in subparagraph (a) of this Article.

*Article 23. Compliance*

The Commission shall:

(a) on the basis of the periodical reports referred to in Article 22 and any other report submitted by the Contracting Parties, assess their compliance with the Convention and the decisions and recommendations adopted thereunder;

(b) when appropriate, decide upon and call for steps to bring about full compliance with the Convention, and decisions adopted thereunder, and promote the implementation of recommendations, including measures to assist a Contracting Party to carry out its obligations.

*Article 24. Regionalisation*

The Commission may decide that any decision or recommendation adopted by it shall apply to all, or a specified part, of the maritime area and may provide for different timeta-

bles to be applied, having regard to the differences between ecological and economic conditions in the various regions and sub-regions covered by the Convention.

*Article 25. Signature*

The Convention shall be open for signature at Paris from 22nd September 1992 to 30th June 1993 by:

- (a) the Contracting Parties to the Oslo Convention or the Paris Convention;
- (b) any other coastal State bordering the maritime area;
- (c) any State located upstream on watercourses reaching the maritime area;
- (d) any regional economic integration organisation having as a member at least one State to which any of the subparagraphs (a) to (c) of this Article applies.

*Article 26. Ratification, Acceptance or Approval*

The Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the French Republic.

*Article 27. Accessions*

1. After 30th June 1993, the Convention shall be open for accession by the States and regional economic integration organisations referred to in Article 25.

2. The Contracting Parties may unanimously invite States or regional economic integration organisations not referred to in Article 25 to accede to the Convention. In the case of such an accession, the definition of the maritime area shall, if necessary, be amended by a decision of the Commission adopted by unanimous vote of the Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force after unanimous approval of all the Contracting Parties on the thirtieth day after the receipt of the last notification by the Depositary Government.

3. Any such accession shall relate to the Convention including any Annex and any Appendix that have been adopted at the date of such accession, except when the instrument of accession contains an express declaration of non-acceptance of one or several Annexes other than Annexes I, II, III and IV.

4. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

*Article 28. Reservations*

No reservation to the Convention may be made.

*Article 29. Entry into Force*

1. The Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which all Contracting Parties to the Oslo Convention and all Contracting Parties to the Paris Convention have deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any State or regional economic integration organisation not referred to in paragraph 1 of this Article, the Convention shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article, or on the thirtieth day following the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession by that State or regional economic integration organisations, whichever is later.

*Article 30. Withdrawal*

1. At any time after the expiry of two years from the date of entry into force of the Convention for a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by notification in writing to the Depositary Government.

2. Except as may be otherwise provided in an Annex other than Annexes I to IV to the Convention, any Contracting Party may at any time after the expiry of two years from the date of entry into force of such Annex for that Contracting Party withdraw from such Annex by notification in writing to the Depositary Government.

3. Any withdrawal referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall take effect one year after the date on which the notification of that withdrawal is received by the Depositary Government.

*Article 31. Replacement of the Oslo and Paris Conventions*

1. Upon its entry into force, the Convention shall replace the Oslo and Paris Conventions as between the Contracting Parties.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, decisions, recommendations and all other agreements adopted under the Oslo Convention or the Paris Convention shall continue to be applicable, unaltered in their legal nature, to the extent that they are compatible with, or not explicitly terminated by, the Convention, any decisions or, in the case of existing recommendations, any recommendations adopted thereunder.

*Article 32. Settlement of Disputes*

1. Any disputes between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Convention, which cannot be settled otherwise by the Contracting Parties concerned, for instance by means of inquiry or conciliation within the Commission, shall, at the request of any of those Contracting Parties, be submitted to arbitration under the conditions laid down in this Article.

2. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the procedure of the arbitration referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with paragraphs 3 to 10 of this Article.

3. (a) At the request addressed by one Contracting Party to another Contracting Party in accordance with paragraph 1 of this Article, an arbitral tribunal shall be constituted. The request for arbitration shall state the subject matter of the application including in particular the Articles of the Convention, the interpretation or application of which is in dispute.

(b) The applicant party shall inform the Commission that it has requested the setting up of an arbitral tribunal, stating the name of the other party to the dispute and the Articles of the Convention the interpretation or application of which, in its opinion, is in dispute. The Commission shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention.

4. The arbitral tribunal shall consist of three members: each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

5. (a) If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either party, designate him within a further two months' period.

(b) If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the President of the International Court of Justice who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the President of the International Court of Justice who shall make this appointment within a further two months' period.

6. (a) The arbitral tribunal shall decide according to the rules of international law and, in particular, those of the Convention.

(b) Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Article shall draw up its own rules of procedure.

(c) In the event of a dispute as to whether the arbitral tribunal has jurisdiction, the matter shall be decided by the decision of the arbitral tribunal.

7. (a) The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority voting of its members.

(b) The arbitral tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

(c) If two or more arbitral tribunals constituted under the provisions of this Article are seized of requests with identical or similar subjects, they may inform themselves of the procedures for establishing the facts and take them into account as far as possible.



(d) The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

(e) The absence or default of a party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

8. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

9. Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

10. (a) The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

(b) Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

#### *Article 33. Duties of the Depositary Government*

The Depositary Government shall inform the Contracting Parties and the signatories to the Convention:

(a) of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, of declarations of non-acceptance and of notifications of withdrawal in accordance with Articles 26, 27 and 30;

(b) of the date on which the Convention comes into force in accordance with Article 29;

(c) of the receipt of notifications of acceptance, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession and of the entry into force of amendments to the Convention and of the adoption and amendment of Annexes or Appendices, in accordance with Articles 15, 16, 17, 18 and 19.

#### *Article 34. Original Text*

The original of the Convention, of which the French and English texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties and the signatories to the Convention and shall deposit a certified copy with the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Paris, on the twenty-second day of September 1992.

**For the Governments of:**

the Kingdom of Belgium

Paris, November 3, 1992

*ref. 'C'*

the Kingdom of Denmark

*King Mogens  
Kjeller*

the Republic of Finland

the French Republic

*Ségolène Royal*

the Federal Republic of Germany

*Jürgen Schulz*

the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

Paris, novembre 3 novembre 1992

*Erin O'Hara*

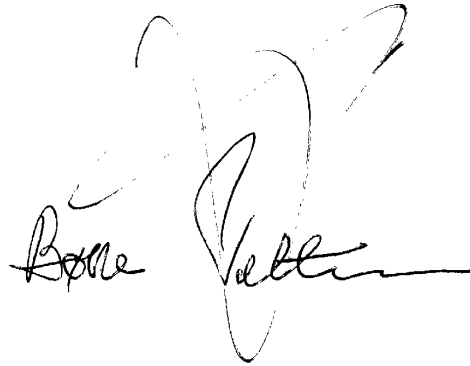
the Republic of Iceland

*Halldór Ásgrímsson*

Ireland

*Mickie Smith*

the Kingdom of the Netherlands

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal tail.

the Kingdom of Norway

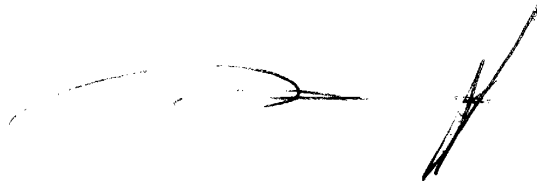
gní M. A. Maa *Handwritten text*

the Kingdom of Spain

A handwritten signature in black ink, featuring a large 'L' and 'S' followed by a horizontal line.

the Kingdom of Sweden

the Swiss Confederation

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal line with a sharp upward stroke at the end.

the Grand Duchy of Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'L' and 'G'.

and for the Commission of the European Communities

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal tail.

ANNEX I ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF POLLUTION FROM  
LAND-BASED SOURCES

*Article 1*

1. When adopting programmes and measures for the purpose of this Annex, the Contracting Parties shall require, either individually or jointly, the use of

- best available techniques for point sources
- best environmental practice for point and diffuse sources including, where appropriate, clean technology.

2. When setting priorities and in assessing the nature and extent of the programmes and measures and their time scales, the Contracting Parties shall use the criteria given in Appendix 2.

3. The Contracting Parties shall take preventive measures to minimise the risk of pollution caused by accidents.

4. When adopting programmes and measures in relation to radioactive substances, including waste, the Contracting Parties shall also take account of:

- (a) the recommendations of the other appropriate international organisations and agencies;
- (b) the monitoring procedures recommended by these international organisations and agencies.

*Article 2*

1. Point source discharges to the maritime area, and releases into water or air which reach and may affect the maritime area, shall be strictly subject to authorisation or regulation by the competent authorities of the Contracting Parties. Such authorisation or regulation shall, in particular, implement relevant decisions of the Commission which bind the relevant Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall provide for a system of regular monitoring and inspection by their competent authorities to assess compliance with authorisations and regulations of releases into water or air.

*Article 3*

For the purposes of this Annex, it shall, inter alia, be the duty of the Commission to draw up:

- (a) plans for the reduction and phasing out of substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate arising from land-based sources;
- (b) when appropriate, programmes and measures for the reduction of inputs of nutrients from urban, municipal, industrial, agricultural and other sources.

ANNEX II ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF POLLUTION BY  
DUMPING OR INCINERATION

*Article 1*

This Annex shall not apply to any deliberate disposal in the maritime area of:

- (a) wastes or other matter from offshore installations;
- (b) offshore installations and offshore pipelines.

*Article 2*

Incineration is prohibited.

*Article 3*

1. The dumping of all wastes or other matter is prohibited, except for those wastes or other matter listed in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The list referred to in paragraph 1 of this Article is as follows:

- (a) dredged material;
- (b) inert materials of natural origin, that is solid, chemically unprocessed geological material the chemical constituents of which are unlikely to be released into the marine environment;
- (c) sewage sludge until 31st December 1998;
- (d) fish waste from industrial fish processing operations;
- (e) vessels or aircraft until, at the latest, 31st December 2004.

3. (a) The dumping of low and intermediate level radioactive substances, including wastes, is prohibited.

(b) As an exception to subparagraph 3(a) of this Article, those Contracting Parties, the United Kingdom and France, who wish to retain the option of an exception to subparagraph 3(a) in any case not before the expiry of a period of 15 years from 1st January 1993, shall report to the meeting of the Commission at Ministerial level in 1997 on the steps taken to explore alternative land-based options.

(c) Unless, at or before the expiry of this period of 15 years, the Commission decides by a unanimous vote not to continue the exception provided in subparagraph 3(b), it shall take a decision pursuant to Article 13 of the Convention on the prolongation for a period of 10 years after 1st January 2008 of the prohibition, after which another meeting of the Commission at Ministerial level shall be held. Those Contracting Parties mentioned in subparagraph 3(b) of this Article still wishing to retain the option mentioned in subparagraph 3(b) shall report to the Commission meetings to be held at Ministerial level at two yearly intervals from 1999 onwards about the progress in establishing alternative land-based options and on the results of scientific studies which show that any potential dumping operations

would not result in hazards to human health, harm to living resources or marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the sea.

#### *Article 4*

1. The Contracting Parties shall ensure that:

(a) no wastes or other matter listed in paragraph 2 of Article 3 of this Annex shall be dumped without authorisation by their competent authorities, or regulation;

(b) such authorisation or regulation is in accordance with the relevant applicable criteria, guidelines and procedures adopted by the Commission in accordance with Article 6 of this Annex;

(c) with the aim of avoiding situations in which the same dumping operation is authorised or regulated by more than one Contracting Party, their competent authorities shall, as appropriate, consult before granting an authorisation or applying regulation.

2. Any authorisation or regulation under paragraph 1 of this Article shall not permit the dumping of vessels or aircraft containing substances which result or are likely to result in hazards to human health, harm to living resources and marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the sea.

3. Each Contracting Party shall keep, and report to the Commission, records of the nature and the quantities of wastes or other matter dumped in accordance with paragraph 1 of this Article, and of the dates, places and methods of dumping.

#### *Article 5*

No placement of matter in the maritime area for a purpose other than that for which it was originally designed or constructed shall take place without authorisation or regulation by the competent authority of the relevant Contracting Party. Such authorisation or regulation shall be in accordance with the relevant applicable criteria, guidelines and procedures adopted by the Commission in accordance with Article 6 of this Annex. This provision shall not be taken to permit the dumping of wastes or other matter otherwise prohibited under this Annex.

#### *Article 6*

For the purposes of this Annex, it shall, inter alia, be the duty of the Commission to draw up and adopt criteria, guidelines and procedures relating to the dumping of wastes or other matter listed in paragraph 2 of Article 3, and to the placement of matter referred to in Article 5, of this Annex, with a view to preventing and eliminating pollution.

#### *Article 7*

The provisions of this Annex concerning dumping shall not apply in case of force majeure, due to stress of weather or any other cause, when the safety of human life or of a vessel or aircraft is threatened. Such dumping shall be so conducted as to minimise the

likelihood of damage to human or marine life and shall immediately be reported to the Commission, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the wastes or other matter dumped.

*Article 8*

The Contracting Parties shall take appropriate measures, both individually and within relevant international organisations, to prevent and eliminate pollution resulting from the abandonment of vessels or aircraft in the maritime area caused by accidents. In the absence of relevant guidance from such international organisations, the measures taken by individual Contracting Parties should be based on such guidelines as the Commission may adopt.

*Article 9*

In an emergency, if a Contracting Party considers that wastes or other matter the dumping of which is prohibited under this Annex cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, it shall forthwith consult other Contracting Parties with a view to finding the most satisfactory methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Contracting Party shall inform the Commission of the steps adopted following this consultation. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

*Article 10*

1. Each Contracting Party shall ensure compliance with the provisions of this Annex:
  - (a) by vessels or aircraft registered in its territory;
  - (b) by vessels or aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated;
  - (c) by vessels or aircraft believed to be engaged in dumping or incineration within its internal waters or within its territorial sea or within that part of the sea beyond and adjacent to the territorial sea under the jurisdiction of the coastal state to the extent recognised by international law.
2. Each Contracting Party shall issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions in the maritime area which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of the present Annex has occurred or is about to occur. Any Contracting Party whose authorities receive such a report shall, if it considers it appropriate, accordingly inform any other Contracting Party concerned.
3. Nothing in this Annex shall abridge the sovereign immunity to which certain vessels are entitled under international law.

ANNEX III ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF POLLUTION FROM OFFSHORE SOURCES

*Article 1*

This Annex shall not apply to any deliberate disposal in the maritime area of:

- (a) wastes or other matter from vessels or aircraft;
- (b) vessels or aircraft.

*Article 2*

1. When adopting programmes and measures for the purpose of this Annex, the Contracting Parties shall require, either individually or jointly, the use of:

- (a) best available techniques
- (b) best environmental practice

including, where appropriate, clean technology.

2. When setting priorities and in assessing the nature and extent of the programmes and measures and their time scales, the Contracting Parties shall use the criteria given in Appendix 2.

*Article 3*

1. Any dumping of wastes or other matter from offshore installations is prohibited.
2. This prohibition does not relate to discharges or emissions from offshore sources.

*Article 4*

1. The use on, or the discharge or emission from, offshore sources of substances which may reach and affect the maritime area shall be strictly subject to authorisation or regulation by the competent authorities of the Contracting Parties. Such authorisation or regulation shall, in particular, implement the relevant applicable decisions, recommendations and all other agreements adopted under the Convention.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide for a system of monitoring and inspection to assess compliance with authorisation or regulation as provided for in paragraph 1 of Article 4 of this Annex.

*Article 5*

1. No disused offshore installation or disused offshore pipeline shall be dumped and no disused offshore installation shall be left wholly or partly in place in the maritime area without a permit issued by the competent authority of the relevant Contracting Party on a case-by-case basis. The Contracting Parties shall ensure that their authorities, when grant-



ing such permits, shall implement the relevant applicable decisions, recommendations and all other agreements adopted under the Convention.

2. No such permit shall be issued if the disused offshore installation or disused offshore pipeline contains substances which result or are likely to result in hazards to human health, harm to living resources and marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the sea.

3. Any Contracting Party which intends to take the decision to issue a permit for the dumping of a disused offshore installation or a disused offshore pipeline placed in the maritime area after 1st January 1998 shall, through the medium of the Commission, inform the other Contracting Parties of its reasons for accepting such dumping, in order to make consultation possible.

4. Each Contracting Party shall keep, and report to the Commission, records of the disused offshore installations and disused offshore pipelines dumped and of the disused offshore installations left in place in accordance with the provisions of this Article, and of the dates, places and methods of dumping.

#### *Article 6*

Articles 3 and 5 of this Annex shall not apply in case of force majeure, due to stress of weather or any other cause, when the safety of human life or of an offshore installation is threatened. Such dumping shall be so conducted as to minimise the likelihood of damage to human or marine life and shall immediately be reported to the Commission, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the matter dumped.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall take appropriate measures, both individually and within relevant international organisations, to prevent and eliminate pollution resulting from the abandonment of offshore installations in the maritime area caused by accidents. In the absence of relevant guidance from such international organisations, the measures taken by individual Contracting Parties should be based on such guidelines as the Commission may adopt.

#### *Article 8*

No placement of a disused offshore installation or a disused offshore pipeline in the maritime area for a purpose other than that for which it was originally designed or constructed shall take place without authorisation or regulation by the competent authority of the relevant Contracting Party. Such authorisation or regulation shall be in accordance with the relevant applicable criteria, guidelines and procedures adopted by the Commission in accordance with subparagraph (d) of Article 10 of this Annex. This provision shall not be taken to permit the dumping of disused offshore installations or disused offshore pipelines in contravention of the provisions of this Annex.

*Article 9*

1. Each Contracting Party shall issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions in the maritime area which give rise to suspicions that a contravention of the provisions of the present Annex has occurred or is about to occur. Any Contracting Party whose authorities receive such a report shall, if it considers it appropriate, accordingly inform any other Contracting Party concerned.

2. Nothing in this Annex shall abridge the sovereign immunity to which certain vessels are entitled under international law.

*Article 10*

For the purposes of this Annex, it shall, inter alia, be the duty of the Commission:

(a) to collect information about substances which are used in offshore activities and, on the basis of that information, to agree lists of substances for the purposes of paragraph 1 of Article 4 of this Annex;

(b) to list substances which are toxic, persistent and liable to bioaccumulate and to draw up plans for the reduction and phasing out of their use on, or discharge from, offshore sources;

(c) to draw up criteria, guidelines and procedures for the prevention of pollution from dumping of disused offshore installations and of disused offshore pipelines, and the leaving in place of offshore installations, in the maritime area;

(d) to draw up criteria, guidelines and procedures relating to the placement of disused offshore installations and disused offshore pipelines referred to in Article 8 of this Annex, with a view to preventing and eliminating pollution.

ANNEX IV ON THE ASSESSMENT OF THE QUALITY OF THE MARINE ENVIRONMENT

*Article 1*

1. For the purposes of this Annex "monitoring" means the repeated measurement of:

- (a) the quality of the marine environment and each of its compartments, that is, water, sediments and biota;
- (b) activities or natural and anthropogenic inputs which may affect the quality of the marine environment;
- (c) the effects of such activities and inputs.

2. Monitoring may be undertaken either for the purposes of ensuring compliance with the Convention, with the objective of identifying patterns and trends or for research purposes.

*Article 2*

For the purposes of this Annex, the Contracting Parties shall:

- (a) cooperate in carrying out monitoring programmes and submit the resulting data to the Commission;
- (b) comply with quality assurance prescriptions and participate in intercalibration exercises;
- (c) use and develop, individually or preferably jointly, other duly validated scientific assessment tools, such as modelling, remote sensing and progressive risk assessment strategies;
- (d) carry out, individually or preferably jointly, research which is considered necessary to assess the quality of the marine environment, and to increase knowledge and scientific understanding of the marine environment and, in particular, of the relationship between inputs, concentration and effects;
- (e) take into account scientific progress which is considered to be useful for such assessment purposes and which has been made elsewhere either on the initiative of individual researchers and research institutions, or through other national and international research programmes or under the auspices of the European Economic Community or other regional economic integration organisations.

*Article 3*

For the purposes of this Annex, it shall, inter alia, be the duty of the Commission:

- (a) to define and implement programmes of collaborative monitoring and assessment-related research, to draw up codes of practice for the guidance of participants in carrying out these monitoring programmes and to approve the presentation and interpretation of their results;

(b) to carry out assessments taking into account the results of relevant monitoring and research and the data relating to inputs of substances or energy into the maritime area which are provided by virtue of other Annexes to the Convention, as well as other relevant information;

(c) to seek, where appropriate, the advice or services of competent regional organisations and other competent international organisations and competent bodies with a view to incorporating the latest results of scientific research;

(d) to cooperate with competent regional organisations and other competent international organisations in carrying out quality status assessments.

APPENDIX 1. CRITERIA FOR THE DEFINITION OF PRACTICES AND TECHNIQUES MENTIONED IN PARAGRAPH 3(B)(I) OF ARTICLE 2 OF THE CONVENTION

*Best Available Techniques*

1. The use of the best available techniques shall emphasise the use of non-waste technology, if available.

2. The term "best available techniques" means the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges, emissions and waste. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the best available techniques in general or individual cases, special consideration shall be given to:

(a) comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;

(b) technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;

(c) the economic feasibility of such techniques;

(d) time limits for installation in both new and existing plants;

(e) the nature and volume of the discharges and emissions concerned.

3. It therefore follows that what is "best available techniques" for a particular process will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

4. If the reduction of discharges and emissions resulting from the use of best available techniques does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied.

5. "Techniques" include both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and dismantled.

*Best Environmental Practice*

6. The term "best environmental practice" means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies. In making a selection for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered:

(a) the provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choice of particular activities and choice of products, their use and ultimate disposal;

(b) the development and application of codes of good environmental practice which covers all aspect of the activity in the product's life;

(c) the mandatory application of labels informing users of environmental risks related to a product, its use and ultimate disposal;

(d) saving resources, including energy;

(e) making collection and disposal systems available to the public;

(f) avoiding the use of hazardous substances or products and the generation of hazardous waste;

(g) recycling, recovery and re-use;

(h) the application of economic instruments to activities, products or groups of products;

(i) establishing a system of licensing, involving a range of restrictions or a ban.

7. In determining what combination of measures constitute best environmental practice, in general or individual cases, particular consideration should be given to:

(a) the environmental hazard of the product and its production, use and ultimate disposal;

(b) the substitution by less polluting activities or substances;

(c) the scale of use;

(d) the potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;

(e) advances and changes in scientific knowledge and understanding;

(f) time limits for implementation;

(g) social and economic implications.

8. It therefore follows that best environmental practice for a particular source will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

9. If the reduction of inputs resulting from the use of best environmental practice does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied and best environmental practice redefined.

APPENDIX 2. CRITERIA MENTIONED IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 1 OF ANNEX I AND IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 2 OF ANNEX III

1. When setting priorities and in assessing the nature and extent of the programmes and measures and their time scales, the Contracting Parties shall use the criteria given below:

- (a) persistency;
  - (b) toxicity or other noxious properties;
  - (c) tendency to bioaccumulation;
  - (d) radioactivity;
  - (e) the ratio between observed or (where the results of observations are not yet available) predicted concentrations and no observed effect concentrations;
  - (f) anthropogenically caused risk of eutrophication;
  - (g) transboundary significance;
  - (h) risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effects;
  - (i) interference with harvesting of sea-foods or with other legitimate uses of the sea;
  - (j) effects on the taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on smell, colour, transparency or other characteristics of the water in the marine environment;
  - (k) distribution pattern (i.e., quantities involved, use pattern and liability to reach the marine environment);
- (1) non-fulfilment of environmental quality objectives.

2. These criteria are not necessarily of equal importance for the consideration of a particular substance or group of substances.

3. The above criteria indicate that substances which shall be subject to programmes and measures include:

- (a) heavy metals and their compounds;
- (b) organohalogen compounds (and substances which may form such compounds in the marine environment);
- (c) organic compounds of phosphorus and silicon;
- (d) biocides such as pesticides, fungicides, herbicides, insecticides, slimicides and chemicals used, inter alia, for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles;
- (e) oils and hydrocarbons of petroleum origin;
- (f) nitrogen and phosphorus compounds;
- (g) radioactive substances, including wastes;
- (h) persistent synthetic materials which may float, remain in suspension or sink.

FINAL DECLARATION OF THE MINISTERIAL MEETING OF THE OSLO AND  
PARIS COMMISSIONS, 21-22 SEPTEMBER 1992

The Ministers responsible for the Protection of the Environment, representing the Governments of:

the Kingdom of Belgium

the Kingdom of Denmark

the Republic of Finland

the French Republic

the Federal Republic of Germany

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Ireland

the Republic of Iceland

the Kingdom of the Netherlands

the Kingdom of Norway

the Portuguese Republic

the Kingdom of Spain

the Kingdom of Sweden

the Swiss Confederation

the Grand Duchy of Luxembourg

and the representative of the member of the Commission of the European Communities responsible for the Protection of the Environment, representing the Commission of the European Communities.

Reaffirming their commitment to the principle of sustainable development;

Recognising the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic and the Action Plan adopted under it as one of the principal means for taking forward the recommendations of Part B of the Oceans Chapter of Agenda 21 of the United Nations Conference on Environment and Development;

Recognising the contribution made to the protection of the marine environment by other international organisations;

Reaffirming their willingness to cooperate in the programmes established within the framework of those organisations;

PART I. THE ACHIEVEMENTS OF THE OSLO AND PARIS COMMISSIONS

Confirm their individual and joint commitment to protect the environment of the North-East Atlantic and to prevent and eliminate pollution of that environment;

Recognise the importance of the measures taken for the protection of the marine environment of the North-East Atlantic over the past two decades within the framework of the



Oslo Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, and of the Paris Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-based Sources;

Acknowledge in particular the achievement of the Oslo Commission in agreeing to phase out the dumping at sea of industrial wastes and sewage sludge and to terminate the incineration of wastes at sea;

Acknowledge in particular the achievement of the Paris Commission in agreeing to phase out the use of hazardous substances such as Polychlorobiphenyls (PCBs), Polychloroterphenyls (PCTs); in establishing reduction programmes, for example for heavy metals, organohalogenes, nutrients and oil; and in developing and applying the concepts of best available technology and best environmental practice;

Recognise the importance of the coordinated monitoring programmes established within the framework of the Oslo and Paris Commissions and its achievements in developing a harmonised monitoring methodology;

## PART II. THE NEW CONVENTION

Emphasise the comprehensive and simplified approach achieved by merging the Oslo and Paris Conventions into a single Convention under which all sources of pollution which may affect the maritime area covered by the Convention can be addressed;

Welcome the possibility of addressing matters relating to the protection of the marine environment other than those relating to the prevention and elimination of pollution, and the possibility of taking any necessary measures on these matters by the adoption of new Annexes in the future;

Stress the importance of the formal adoption in the Convention of:

- the precautionary principle,
- the polluter pays principle,
- the concepts of best available techniques and of best environmental practice, including, where appropriate, clean technology;

Welcome the opening up of possibilities for further public participation through the new procedures allowing the public to have access to information;

Recognise the benefit of the contributions by non-governmental organisations to the Commissions' decision-making processes, and therefore express a willingness to intensify their cooperation with such organisations in the work of the new Commission;

Stress the importance of the arrangements established in the Convention for periodic assessment of the quality of the marine environment of the maritime area;

Recognise the improvement in the decision-making process that will result from the competence of the Commission to take legally binding decisions;

Emphasise the importance of the new compliance procedure in ensuring the effectiveness of the measures taken by the Contracting Parties;

Note that the concept of regionalisation in the protection of the marine environment allows the appropriate measures to be taken according to specific needs;

Emphasise that the new Convention extends the scope of the Oslo and Paris Conventions and thereby complements existing international regulations;

### PART III. PRIORITIES AND OBJECTIVES FOR FUTURE WORK

Undertake to meet periodically, in the first instance, not later than 1997, to assess the progress made under the aegis of the Convention for the Protection of the Marine Environment in the North-East Atlantic and to adapt their strategies on the basis of the results obtained and new priorities which may arise;

Endorse the Commission's Action Plan, undertake to carry it forward and instruct the Commission to adopt specific objectives and timetables for the programmes and measures for the prevention and elimination of pollution by substances, including radioactive substances, on the basis of the priorities set out below:

Establish a programme for a quality assessment of the marine environment of the maritime area;

Agree that, as a matter of principle for the whole Convention area, discharges and emissions of substances which are toxic, persistent and liable to bioaccumulate, in particular organohalogen substances, and which could reach the marine environment should, regardless of their anthropogenic source, be reduced, by the year 2000, to levels that are not harmful to man or nature with the aim of their elimination; to this end to implement substantial reductions in those discharges and emissions and where appropriate, to supplement reduction measures with programmes to phase out the use of such substances; and instruct the Commissions to keep under review what timetables this would require;

Agree to reduce discharges and emissions of nutrients (phosphorous and nitrogen) to areas where these inputs are likely, directly or indirectly, to cause eutrophication; and to implement agreed measures where these have not yet been put into force; this will include the definition of areas from which discharges and emissions of nutrients have to be reduced and measures ensuring reductions of inputs from all sources including inputs from agriculture, households and industry;

Agree to take measures aimed at reducing the amount of oil reaching the marine environment from all sources;

Instruct the Commission to ensure that measures are in place to prevent and eliminate pollution from the dumping of wastes that will continue to be permitted;

Invite States to seek to phase out the dumping of vessels and aircraft as early as possible before 2005;

Agree to establish programmes of coordinated research to conduct investigations into the presence and effects in the environment of substances that could cause pollution if unchecked;

Undertake, in order to facilitate their research and monitoring activities in the maritime area, to promote the harmonisation of the procedures for requesting and issuing permits for conducting such activities;

Agree that the Commission should take forward the commitment of the Contracting Parties to define and apply best available techniques and best environmental practice in-

cluding, where appropriate, clean technology, taking into account the need wherever possible to integrate environmental considerations in all stages of a product from design and production through consumption and use to the final disposal or re-use;

Agree to encourage those responsible for the design and construction of offshore installations to work towards ensuring that their design and construction does not preclude any environmentally sound disposal option;

Declare their willingness to exchange information on ways and means of enforcing the measures adopted under the Convention;

Instruct the Commission to consider developing its role as a central reference point for regional and interregional exchange of information on its activities regarding the protection of the marine environment, and in particular, best available techniques and best environmental practice;

Agree to initiate exchange of information on research, monitoring, technologies and means of regulation relating to the extraction of sand and gravel resources from the seabed, in order to consider whether to include this activity in the scope of the Convention;

Recognise the need to reduce radioactive discharges from nuclear installations to the marine environment and agree to work towards further reductions of such discharges by applying BAT.

#### PART IV. INVITATIONS FOR FURTHER ACTION

Recognise the work undertaken by the International Maritime Organisation in the field of marine pollution from shipping and, in particular,

Invite that organisation to resume the work on wreck removal;

Recognise the work undertaken by the International Council for the Exploration of the Sea and look forward to future cooperation;

Take note of the obligation contained in the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990 (OPRC Convention) on the Contracting Parties to that Convention to require that emergency plans are available and invite the Contracting Parties to the Bonn Agreement and the Lisbon Agreement to consider whether contingency arrangements to deal with accidental pollution from offshore operations should be introduced into those agreements;

Invite the Contracting Parties to ratify and to implement the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context (Espoo, 1991) and, within the framework of that Convention,

Agree to strengthen their mutual consultation in order to achieve a better protection of the environment, in particular of the maritime area;

Invite States located in catchment areas upstream of the maritime area to accede to the Convention, to ensure better monitoring, prevention and elimination at source of transfrontier land-based pollution carried by the main international rivers;

Invite States sharing the catchment areas of major rivers entering the maritime area to establish, through bilateral or multilateral cooperation, action programmes for the environmental protection of their waters;

Invite the Contracting Parties to consider, either individually or jointly, the establishment of specially protected areas;

Agree to take individually and jointly within the framework of the appropriate international agreements and organisations all appropriate measures with respect to the Convention area to conserve natural habitats and biological diversity, and to protect ecological processes; and

Agree to seek the entry into force without delay of the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic;

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST

Les Parties contractantes,

Reconnaissant que le milieu marin et la faune et la flore qu'il conditionne ont une importance vitale pour toutes les nations;

Reconnaissant la valeur intrinsèque du milieu marin de l'Atlantique du nord-est et la nécessité d'en coordonner la protection;

Reconnaissant que des actions concertées aux niveaux national, régional et mondial, sont essentielles pour la prévention et la suppression de la pollution marine de même que pour une gestion durable de la zone maritime, qui consiste en une gestion des activités humaines telle que l'écosystème marin puisse continuer d'assurer les utilisations légitimes de la mer et de répondre aux besoins des générations actuelles et futures;

Conscientes du fait que l'équilibre écologique et les utilisations légitimes de la mer sont menacés par la pollution;

Prenant en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement humain, qui s'est réunie à Stockholm en juin 1972;

Prenant également en considération les résultats de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, qui s'est réunie à Rio de Janeiro en juin 1992;

Rappelant les dispositions pertinentes du droit coutumier international contenues dans la XII<sup>ème</sup> partie de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et notamment son article 197 sur la coopération mondiale et régionale dans la protection et la préservation du milieu marin;

Considérant que les intérêts communs des Etats concernés d'une même zone marine doivent les conduire à coopérer au niveau régional ou sub-régional;

Rappelant les résultats positifs obtenus dans le contexte de la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, signée à Oslo le 15 février 1972, telle qu'amendée par les protocoles du 2 mars 1983 et du 5 décembre 1989, ainsi que de la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, signée à Paris le 4 juin 1974, telle qu'amendée par le protocole du 26 mars 1986;

Convaincues que des actions internationales supplémentaires visant à prévenir et à supprimer la pollution marine doivent être menées sans tarder, comme partie d'un programme progressif et cohérent de protection du milieu marin;

Reconnaissant qu'il peut être souhaitable d'adopter au niveau régional, en matière de prévention et de suppression de la pollution du milieu marin ou de protection du milieu marin contre les effets préjudiciables des activités de l'homme, des mesures plus rigoureuses que celles prévues par les conventions ou accords internationaux de portée mondiale;

Reconnaissant que les matières relatives à la gestion des pêcheries sont réglementées de manière appropriée par des accords internationaux et régionaux traitant spécifiquement de ces matières;

Considérant que les actuelles Conventions d'Oslo et de Paris ne réglementent pas suffisamment certaines des nombreuses sources de la pollution, et qu'il est par conséquent justifié de les remplacer par la présente Convention, laquelle couvre toutes les sources de la pollution du milieu marin ainsi que les effets préjudiciables que les activités de l'homme ont sur celui-ci, tient compte du principe de précaution et renforce la coopération régionale;

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article 1. Définitions*

Aux fins de la présente Convention :

(a) On entend par "zone maritime": les eaux intérieures et la mer territoriale des Parties contractantes, la zone située au-delà de la mer territoriale et adjacente à celle-ci sous juridiction de l'Etat côtier dans la mesure reconnue par le droit international, ainsi que la haute mer, y compris l'ensemble des fonds marins correspondants et leur sous-sol, situées dans les limites suivantes :

(i) les régions des océans Atlantique et Arctique et de leurs mers secondaires, qui s'étendent au nord du 36° de latitude nord et entre le 42° de longitude ouest et le 51° de longitude est mais à l'exclusion :

(1) de la mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes allant d'Hasenore Head à Griben Point, de Korshage à Spodsbjerg et de Gilbjerg Head à Kullen,

(2) de la mer Méditerranée et de ses mers secondaires jusqu'au point d'intersection du 36° parallèle de latitude nord et du 5° 36' méridien de longitude ouest;

(ii) la région de l'océan Atlantique située au nord du 59° de latitude nord et entre 44° de longitude ouest et 42° de longitude ouest.

(b) On entend par "eaux intérieures": les eaux en deçà de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale et s'étendant, dans le cas des cours d'eau, jusqu'à la limite des eaux douces.

(c) On entend par "limite des eaux douces": l'endroit dans un cours d'eau où, à marée basse et en période de faible débit d'eau douce, le degré de salinité augmente sensiblement, par suite de la présence de l'eau de mer.

(d) On entend par "pollution": l'introduction par l'homme, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans la zone maritime, créant ou susceptibles de créer des risques pour la santé de l'homme, des dommages aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

(e) On entend par "sources telluriques": les sources ponctuelles et diffuses à terre, à partir desquelles des substances ou de l'énergie atteignent la zone maritime, par l'intermédiaire des eaux, de l'air ou directement depuis la côte. Elles englobent les sources associées à tout dépôt délibéré à des fins d'élimination dans le sous-sol marin, rendu accessible depuis la terre par un tunnel, une canalisation ou d'autres moyens, ainsi que les sources associées

aux structures artificielles placées à des fins autres que des activités offshore dans la zone maritime sous la juridiction d'une Partie contractante.

(f) On entend par "immersion":

(i) tout déversement délibéré dans la zone maritime de déchets ou autres matières

(1) à partir de navires ou aéronefs;

(2) à partir d'installations offshore;

(ii) toute élimination délibérée ou tout sabordage dans la zone maritime

(1) de navires ou aéronefs;

(2) d'installations offshore et de pipelines offshore.

(g) Le terme "immersion" ne vise pas :

(i) le déversement, conformément à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y afférent, ou à d'autres réglementations internationales applicables, de déchets ou autres matières produits directement ou indirectement lors de l'exploitation normale de navires ou d'aéronefs ou d'installations offshore, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires ou des aéronefs ou des installations offshore qui sont utilisés pour l'élimination de ces déchets ou autres matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord de ces navires ou aéronefs ou installations offshore;

(ii) le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve que, si le dépôt a un but autre que celui pour lequel les matières ont été conçues ou construites à l'origine, il soit fait conformément aux dispositions pertinentes de la Convention; et

(iii) aux fins de l'Annexe III, l'abandon in situ, en totalité ou en partie, d'une installation offshore désaffectée, ou de pipelines offshore désaffectés, sous réserve que toute opération de ce type soit effectuée conformément à toute disposition pertinente de la présente Convention, et à d'autres dispositions pertinentes du droit international.

(h) On entend par "incinération": toute combustion délibérée de déchets ou autres matières dans la zone maritime, aux fins de leur destruction thermique.

(i) Le terme "incinération" ne vise pas la destruction thermique de déchets ou autres matières, conformément au droit international applicable, produits directement ou indirectement lors de l'exploitation normale de navires, d'aéronefs ou d'installations offshore, autre que la destruction thermique de déchets ou autres matières à bord de navires, d'aéronefs ou d'installations offshore qui sont utilisés pour une telle destruction thermique.

(j) On entend par "activités offshore": les activités menées dans la zone maritime aux fins de la prospection, de l'évaluation ou de l'exploitation des hydrocarbures liquides et gazeux.

(k) On entend par "sources offshore": les installations offshore et les pipelines offshore, à partir desquels des substances ou de l'énergie parviennent à la zone maritime.

(1) On entend par "installation offshore": toute structure artificielle, installation ou navire, ou des parties de ceux-ci, flottante ou fixée sur le fond de la mer, et placée dans la zone maritime aux fins d'activités offshore.

(m) On entend par "pipeline offshore": tout pipeline qui a été placé dans la zone maritime aux fins d'activités offshore.

(n) On entend par "navires ou aéronefs": les embarcations de mer ou les appareils aériens de quelque type que ce soit, leurs parties, et leurs autres équipements. Cette expression vise les appareils sur coussin d'air, les appareils flottants automoteurs ou non, ainsi que d'autres structures artificielles se trouvant dans la zone maritime, de même que leur équipement, mais ne vise pas les installations et pipelines offshore.

(o) L'expression "déchets ou autres matières" ne vise pas :

(i) les restes humains;

(ii) les installations offshore;

(iii) les pipelines offshore;

(iv) le poisson non transformé ni les déchets de poisson évacués des navires de pêche.

(p) On entend par "Convention", sauf si le texte en dispose autrement : la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est, ses annexes et ses appendices.

(q) On entend par "Convention d'Oslo": la Convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, signée à Oslo le 15 février 1972, telle qu'amendée par les Protocoles du 2 mars 1983 et du 5 décembre 1989.

(r) On entend par "Convention de Paris": la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, signée à Paris le 4 juin 1974, telle qu'amendée par le Protocole du 26 mars 1986.

(s) On entend par "organisation régionale d'intégration économique": une organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée, qui a compétence dans des domaines régis par la Convention et a été dûment mandatée, conformément à ses procédures internes, pour signer, ratifier, accepter ou approuver la Convention ou pour y adhérer.

## *Article 2. Obligations Générales*

1. (a) Conformément aux dispositions de la Convention, les Parties contractantes prennent toutes les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution, ainsi que les mesures nécessaires à la protection de la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités humaines, de manière à sauvegarder la santé de l'homme et à préserver les écosystèmes marins et, lorsque cela est possible, à rétablir les zones marines qui ont subi ces effets préjudiciables.

(b) A cette fin, les Parties contractantes adoptent, individuellement et conjointement, des programmes et des mesures, et harmonisent leurs politiques et stratégies.

2. Les Parties contractantes appliquent :

(a) le principe de précaution, selon lequel des mesures de prévention doivent être prises lorsqu'il y a des motifs raisonnables de s'inquiéter du fait que des substances ou de l'énergie introduites, directement ou indirectement, dans le milieu marin, puissent entraîner des risques pour la santé de l'homme, nuire aux ressources biologiques et aux écosystèmes



marins, porter atteinte aux valeurs d'agrément ou entraver d'autres utilisations légitimes de la mer, même s'il n'y a pas de preuves concluantes d'un rapport de causalité entre les apports et les effets;

(b) le principe du pollueur payeur, selon lequel les frais résultant des mesures de prévention, de réduction de la pollution et de lutte contre celle-ci doivent être supportés par le pollueur.

3. (a) En mettant en oeuvre la Convention, les Parties contractantes adoptent des programmes et mesures qui fixent, en tant que de besoin, des dates limites d'application, et qui tiennent pleinement compte de la mise en oeuvre des derniers progrès techniques réalisés et des méthodes conçues afin de prévenir et de supprimer intégralement la pollution.

(b) A cette fin :

(i) en tenant compte des critères exposés dans l'appendice 1, elles définissent pour ce qui concerne les programmes et mesures, l'application, entre autres choses :

- des meilleures techniques disponibles
  - de la meilleure pratique environnementale
- y compris, en tant que de besoin, des techniques propres;

(ii) en mettant en oeuvre ces programmes et mesures, elles font en sorte de faire appliquer les meilleures techniques disponibles et la meilleure pratique environnementale telles qu'elles auront été définies, y compris, en tant que de besoin, les techniques propres.

4. Les Parties contractantes mettent en oeuvre les mesures qu'elles ont adoptées de manière à ne pas augmenter la pollution de la mer en dehors de la zone maritime ainsi que dans d'autres secteurs de l'environnement.

5. Aucune des dispositions de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus strictes en matière de prévention et de suppression de la pollution de la zone maritime ou de protection de la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités humaines.

### *Article 3. Pollution Provenant de Sources Telluriques*

Les Parties contractantes prennent, individuellement et conjointement, toutes les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution provenant de sources telluriques, conformément aux dispositions de la Convention, en particulier dans les conditions prévues à l'Annexe I.

### *Article 4. Pollution due aux Opérations d'Immersion ou d'Incinération*

Les Parties contractantes prennent, individuellement et conjointement, toutes les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution par les opérations d'immersion ou d'incinération de déchets ou autres matières, conformément aux dispositions de la Convention, en particulier dans les conditions prévues à l'Annexe II.

*Article 5. Pollution Provenant de Sources Offshore*

Les Parties contractantes prennent, individuellement et conjointement, toutes les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution provenant de sources offshore, conformément aux dispositions de la Convention, en particulier dans les conditions prévues à l'Annexe III.

*Article 6. Evaluation de la Qualité du Milieu Marin*

Les Parties contractantes, conformément aux dispositions de la Convention, en particulier dans les conditions prévues à l'Annexe IV :

(a) établissent et publient conjointement à intervalles réguliers des bilans de l'état de la qualité du milieu marin et de son évolution, pour la zone maritime ou pour les régions ou sous-régions de celle-ci;

(b) intègrent dans ces bilans une évaluation de l'efficacité des mesures prises et prévues en vue de la protection du milieu marin ainsi que la définition de mesures prioritaires.

*Article 7. Pollution ayant d'Autres Sources*

Les Parties contractantes coopèrent dans le but d'adopter, en sus des annexes visées aux articles 3, 4, 5 et 6 ci-dessus, des annexes prescrivant des mesures, des procédures et des normes afin de protéger la zone maritime contre la pollution d'autres sources, dans la mesure où cette pollution ne fait pas déjà l'objet de mesures efficaces convenues par d'autres organisations internationales ou prescrites par d'autres conventions internationales.

*Article 8. Recherche Scientifique et Technique*

1. Afin de remplir les objectifs de la Convention les Parties contractantes élaborent des programmes complémentaires ou conjoints de recherche scientifique et technique et, conformément à une procédure type, transmettent à la Commission :

(a) les résultats de ces recherches complémentaires ou conjoints ou d'autres recherches pertinentes;

(b) le détail des autres programmes pertinents de recherche scientifique et technique.

2. Ce faisant, les Parties contractantes tiennent compte des travaux réalisés dans ces domaines par les organisations et agences internationales compétentes.

*Article 9. Accès à l'information*

1. Les Parties contractantes font en sorte que leurs autorités compétentes soient tenues de mettre à la disposition de toute personne physique ou morale les informations décrites au paragraphe 2 du présent article, en réponse à toute demande raisonnable, sans que ladite personne soit obligée de faire valoir un intérêt, sans frais disproportionnés, le plus rapidement possible et dans un délai de deux mois au plus.

2. Les informations visées au paragraphe 1 du présent article sont constituées par toute information disponible sous forme écrite, visuelle, sonore ou contenue dans des banques de données concernant l'état de la zone maritime et les activités ou les mesures les affectant ou susceptibles de les affecter, ainsi que les activités conduites ou les mesures adoptées conformément à la Convention.

3. Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit qu'ont les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale et aux réglementations internationales applicables, d'opposer un refus à une demande d'information lorsque celle-ci a trait :

(a) à la confidentialité des délibérations des autorités publiques, des relations internationales ou au secret de la défense nationale,

(b) à la sécurité publique,

(c) à des affaires qui sont ou ont été pendantes devant une juridiction ou qui font ou qui ont fait l'objet d'une enquête (y compris une enquête disciplinaire) ou qui font l'objet d'une instruction préliminaire,

(d) au secret commercial et industriel, y compris la propriété intellectuelle,

(e) à la confidentialité des données et/ou des dossiers personnels,

(f) aux données fournies par un tiers sans qu'il y soit juridiquement tenu,

(g) aux données dont la divulgation aurait plutôt pour effet de porter atteinte à l'environnement auquel elles se réfèrent.

4. Le refus de communiquer l'information demandée doit être motivé.

#### *Article 10. Commission*

1. Il est créé une Commission constituée de représentants de chacune des Parties contractantes. La Commission se réunit à intervalles réguliers et à tout moment lorsque, en raison de circonstances particulières, il en est ainsi décidé conformément au règlement intérieur.

2. La Commission a pour mission :

(a) de surveiller la mise en oeuvre de la Convention;

(b) d'une manière générale, d'examiner l'état de la zone maritime, l'efficacité des mesures adoptées, les priorités et la nécessité de toute mesure complémentaire ou différente;

(c) d'élaborer, conformément aux obligations générales prévues par la Convention, des programmes et mesures visant à prévenir et à supprimer la pollution ainsi qu'à exercer un contrôle sur les activités qui peuvent, directement ou indirectement, porter atteinte à la zone maritime; ces programmes et mesures peuvent comporter, en tant que de besoin, des instruments économiques;

(d) de définir à intervalles réguliers son programme de travail;

(e) de créer les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires, et de définir leur mandat;

(f) d'examiner et, en tant que de besoin, d'adopter les propositions d'amendement de la Convention conformément aux articles 15, 16, 17, 18, 19 et 27;

(g) de remplir les fonctions qui lui sont confiées par les articles 21 et 23 et, en tant que de besoin, toute autre fonction prévue par la Convention.

3. A ces fins, la Commission peut, entre autres, adopter des décisions et des recommandations conformément à l'article 13.

4. La Commission établit son règlement intérieur, qui est adopté par un vote à l'unanimité des Parties contractantes.

5. La Commission établit son règlement financier, qui est adopté par un vote à l'unanimité des Parties contractantes.

#### *Article 11. Observateurs*

1. La Commission peut, par un vote à l'unanimité des Parties contractantes, décider d'admettre en qualité d'observateur :

(a) tout Etat non Partie contractante à la Convention;

(b) toute organisation internationale gouvernementale ou toute organisation non gouvernementale dont les activités ont un rapport avec la Convention.

2. Ces observateurs peuvent participer aux réunions de la Commission sans pour autant disposer d'un droit de vote, et peuvent soumettre à la Commission toute information ou tout rapport relatif aux objectifs de la Convention.

3. Les conditions d'admission et de participation des observateurs sont établies par le règlement intérieur de la Commission.

#### *Article 12. Secrétariat*

1. Il est créé un Secrétariat permanent.

2. La Commission nomme un Secrétaire exécutif, définit les fonctions de ce poste ainsi que les conditions dans lesquelles celui-ci doit être rempli.

3. Le Secrétaire exécutif remplit les fonctions nécessaires à la gestion de la Convention et aux travaux de la Commission, ainsi que les autres missions qui lui sont confiées par la Commission conformément à son règlement intérieur et à son règlement financier.

#### *Article 13. Décisions et Recommandations*

1. Des décisions et des recommandations sont adoptées par un vote à l'unanimité des Parties contractantes. Si l'unanimité ne peut se faire, et sauf disposition contraire de la Convention, la Commission peut néanmoins adopter des décisions ou des recommandations par un vote à la majorité des trois-quarts des Parties contractantes.

2. A l'expiration d'un délai de deux cents jours à compter de son adoption, une décision lie les Parties contractantes qui l'ont votée et qui n'ont pas notifié par écrit au Secrétaire exécutif dans ce délai leur incapacité à accepter cette décision, sous réserve qu'à l'expiration de ce délai, les trois-quarts des Parties contractantes aient, soit voté la décision sans retirer leur acceptation, soit notifié par écrit au Secrétaire exécutif qu'elles sont en mesure d'accepter celle-ci. Cette décision lie toute autre Partie contractante qui a notifié par écrit au Secré-

taire exécutif qu'elle est en mesure d'accepter la décision, soit à compter de cette notification, soit à l'expiration d'un délai de deux cents jours après l'adoption de la décision, si cette date est postérieure.

3. Une notification faite au Secrétaire exécutif en vertu du paragraphe 2 du présent article peut indiquer qu'une Partie contractante n'est pas en mesure d'accepter une décision pour ce qui concerne un ou plusieurs de ses territoires autonomes ou dépendants auxquels s'applique la Convention.

4. Toutes les décisions adoptées par la Commission comportent, en tant que de besoin, des dispositions précisant le calendrier de leur application.

5. Les recommandations ne lient pas.

6. Les décisions relatives à une annexe ou à un appendice ne sont prises que par les Parties contractantes liées par cette annexe ou par cet appendice.

#### *Article 14. Statut des Annexes et des Appendices*

1. Les annexes et les appendices font partie intégrante de la Convention.

2. Les appendices sont de caractère scientifique, technique ou administratif.

#### *Article 15. Amendement de la Convention*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 27, ainsi que des dispositions spécifiques applicables à l'adoption ou à l'amendement des annexes ou des appendices, un amendement à la Convention est régi par le présent article.

2. Toute Partie contractante peut proposer un amendement à la Convention. Le texte de l'amendement proposé est communiqué aux Parties contractantes par le Secrétaire exécutif de la Commission au moins six mois avant la réunion de la Commission au cours de laquelle son adoption est proposée. Le Secrétaire exécutif communique également le projet d'amendement aux signataires de la Convention pour information.

3. La Commission adopte l'amendement par un vote à l'unanimité des Parties contractantes.

4. L'amendement adopté est soumis par le Gouvernement dépositaire aux Parties contractantes en vue de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation. La ratification, l'acceptation ou l'approbation de l'amendement est notifiée par écrit au Gouvernement dépositaire.

5. L'amendement entre en vigueur pour les Parties contractantes qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, le trentième jour après la réception, par le Gouvernement dépositaire, de la notification de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation par au moins sept Parties contractantes. Ultérieurement, l'amendement entre en vigueur pour toute autre Partie contractante le trentième jour après que cette Partie contractante a déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

*Article 16. Adoption des Annexes*

Les dispositions de l'article 15 relatif à l'amendement de la Convention s'appliquent également à la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'une annexe à la Convention, excepté que la Commission adopte toute annexe visée à l'article 7 par un vote à la majorité des trois-quarts des Parties contractantes.

*Article 17. Amendement des Annexes*

1. Les dispositions de l'article 15 relatif à l'amendement de la Convention s'appliquent également à tout amendement à une annexe à la Convention, excepté que la Commission adopte les amendements à toute annexe visée aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 par un vote à la majorité des trois-quarts des Parties contractantes liées par cette annexe.

2. Si l'amendement d'une annexe découle d'un amendement à la Convention, l'amendement de l'annexe est régi par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à l'amendement à la Convention.

*Article 18. Adoption des Appendices*

1. Si un projet d'appendice découle d'un amendement à la Convention ou à une annexe dont l'adoption est proposée conformément à l'article 15 ou à l'article 17, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur de cet appendice sont régies par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à la proposition, à l'adoption et à l'entrée en vigueur de cet amendement.

2. Si un projet d'appendice découle d'une annexe à la Convention dont l'adoption est proposée conformément à l'article 16, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur de cet appendice sont régies par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à la proposition, à l'adoption et à l'entrée en vigueur de cette annexe.

*Article 19. Amendement des Appendices*

1. Toute Partie contractante liée par un appendice peut proposer un amendement à cet appendice. Le texte du projet d'amendement est communiqué par le Secrétaire exécutif de la Commission à toutes les Parties contractantes à la Convention, selon les modalités prévues au paragraphe 2 de l'article 15.

2. La Commission adopte l'amendement à un appendice par un vote à la majorité des trois-quarts des Parties contractantes liées par cet appendice.

3. A l'expiration d'un délai de deux cents jours à compter de son adoption, un amendement à un appendice entre en vigueur pour les Parties contractantes liées par cet appendice qui n'ont pas, dans ce délai, notifié par écrit au Gouvernement dépositaire qu'elles ne sont pas en mesure d'accepter cet amendement, sous réserve qu'à l'expiration de ce délai, les trois-quarts des Parties contractantes liées par cet appendice aient soit voté l'amendement sans retirer leur acceptation, soit notifié par écrit au Gouvernement dépositaire qu'elles sont en mesure d'accepter l'amendement.

4. Une notification adressée au Gouvernement dépositaire en vertu du paragraphe 3 du présent article peut indiquer qu'une Partie contractante n'est pas en mesure d'accepter l'amendement pour ce qui concerne un ou plusieurs de ses territoires autonomes ou dépendants auxquels s'applique la Convention.

5. Un amendement à un appendice lie toute autre Partie contractante liée par cet appendice qui a notifié par écrit au Gouvernement dépositaire qu'elle est en mesure d'accepter cet amendement soit à compter de cette notification soit à l'expiration d'un délai de deux cents jours après l'adoption de l'amendement, si cette date est postérieure.

6. Le Gouvernement dépositaire notifie sans délai à toutes les Parties contractantes toute notification ainsi reçue.

7. Si l'amendement à un appendice découle d'un amendement à la Convention ou à une annexe, l'amendement à l'appendice est régi par les mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à l'amendement à la Convention ou à cette annexe.

#### *Article 20. Droit de Vote*

1. Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix à la Commission.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Communauté Economique Européenne et d'autres organisations régionales d'intégration économique ont droit, dans les domaines de leur compétence, à un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote dans les cas où leurs Etats membres exercent le leur et réciproquement.

#### *Article 21. Pollution Transfrontière*

1. Lorsqu'une pollution provenant d'une Partie contractante est susceptible de porter atteinte aux intérêts d'une ou plusieurs autres Parties contractantes à la Convention, les Parties contractantes concernées entrent en consultation, à la demande de l'une d'entre elles, en vue de négocier un accord de coopération.

2. A la demande d'une Partie contractante concernée, la Commission examine la question et peut faire des recommandations en vue de parvenir à une solution satisfaisante.

3. Un accord visé au paragraphe 1 du présent article peut, entre autres, définir les zones auxquelles il s'appliquera, les objectifs de qualité à atteindre et les moyens de parvenir à ces objectifs, notamment les méthodes pour l'application de normes appropriées ainsi que l'information scientifique et technique à recueillir.

4. Les Parties contractantes signataires d'un tel accord informent par l'intermédiaire de la Commission les autres Parties contractantes de sa teneur ainsi que des progrès obtenus dans sa mise en oeuvre.

#### *Article 22. Rapports à Présenter à la Commission*

Les Parties contractantes font rapport à intervalles réguliers à la Commission sur :

(a) les mesures législatives, réglementaires ou autres qu'elles ont prises en vue de la mise en oeuvre des dispositions de la Convention et des décisions et recommandations adoptées en application de celle-ci, y compris en particulier les mesures prises afin de prévenir et de sanctionner tout acte contrevenant à ces dispositions;

(b) l'efficacité des mesures visées à l'alinéa (a) du présent article;

(c) les problèmes que pose la mise en oeuvre des dispositions visées à l'alinéa (a) du présent article.

#### *Article 23. Respect des Engagements*

La Commission :

(a) se fondant sur les rapports périodiques visés à l'article 22 ainsi que sur tout autre rapport soumis par les Parties contractantes, évalue le respect, par celles-ci, de la Convention, et des décisions et recommandations adoptées en application de cette dernière;

(b) en tant que besoin, décide et demande que des mesures soient prises afin que la Convention et les décisions adoptées pour son application soient pleinement respectées, et en vue de promouvoir la mise en oeuvre des recommandations, y compris des mesures visant à aider toute Partie contractante à remplir ses obligations.

#### *Article 24. Régionalisation*

La Commission peut décider que toute décision ou recommandation qu'elle adopte s'applique soit à la totalité, soit à une certaine partie de la zone maritime, et peut prévoir des calendriers d'application différents, en tenant compte des différences entre les conditions écologiques et économiques propres aux diverses régions et sous-régions couvertes par la Convention.

#### *Article 25. Signature*

La Convention est ouverte à la signature à Paris, du 22 septembre 1992 au 30 juin 1993 par :

(a) les Parties contractantes à la Convention d'Oslo ou à la Convention de Paris;

(b) tout autre Etat côtier riverain de la zone maritime;

(c) tout Etat situé en amont des cours d'eau qui se jettent dans la zone maritime;

(d) toute organisation régionale d'intégration économique comptant parmi ses membres au moins un Etat membre auquel s'applique l'un des alinéas (a) à (c) du présent article.

#### *Article 26. Ratification, acceptation ou approbation*

La Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.



*Article 27. Adhésion*

1. Après le 30 juin 1993, la Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats et des organisations régionales d'intégration économique visés à l'article 25.

2. Les Parties contractantes peuvent à l'unanimité inviter des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique non visés à l'article 25 à adhérer à la Convention. Dans le cas d'une telle adhésion, la définition de la zone maritime est amendée, si nécessaire, par une décision adoptée par la Commission par un vote à l'unanimité des Parties contractantes. Un tel amendement entre en vigueur, après avoir été approuvé à l'unanimité par toutes les Parties contractantes, le trentième jour suivant la réception, par le Gouvernement dépositaire, de la dernière notification à cet effet.

3. Cette adhésion s'applique à la Convention ainsi qu'à toute annexe et tout appendice qui auront été adoptés à la date de l'adhésion, excepté lorsque l'instrument d'adhésion comporte une déclaration expresse de non acceptation de l'une ou de plusieurs annexes autres que les annexes I, II, III et IV.

4. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française.

*Article 28. Réserves*

Aucune réserve ne peut être émise à l'égard de la Convention.

*Article 29. Entrée en Vigueur*

1. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle toutes les Parties contractantes à la Convention d'Oslo et toutes les Parties contractantes à la Convention de Paris auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Dans le cas d'un Etat ou d'une organisation régionale d'intégration économique non visé au paragraphe 1 du présent article, la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, ou le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par cet Etat ou par cette organisation régionale d'intégration économique, si cette date est postérieure.

*Article 30. Dénonciation*

1. Une Partie contractante peut dénoncer la Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ladite Partie contractante, par notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire.

2. Sauf disposition contraire dans une annexe autre que les Annexes I à IV à la Convention, toute Partie contractante pourra, à tout moment après l'expiration de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de cette annexe pour cette Partie contractante, dénoncer cette annexe par notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire.

3. La dénonciation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article prendra effet un an après la date à laquelle le Gouvernement dépositaire aura reçu notification de cette dénonciation.

*Article 31. Remplacement des Conventions d'Oslo et de Paris*

1. La Convention remplacera dès son entrée en vigueur les Conventions d'Oslo et de Paris entre les Parties contractantes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les décisions, recommandations et autres accords adoptés en application de la Convention d'Oslo ou de la Convention de Paris continuent d'être applicables et conservent le même caractère juridique, dans la mesure où ils sont compatibles avec la Convention ou ne sont pas explicitement abrogés par celle-ci, par toute décision ou, dans le cas des recommandations existantes, par toute recommandation adoptée en application de celle-ci.

*Article 32. Règlement des Différends*

1. Tout différend entre des Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application de la Convention, et qui n'aura pu être réglé par les Parties au différend par un autre moyen tel que l'enquête ou une conciliation au sein de la Commission, est, à la requête de l'une de ces Parties contractantes, soumis à arbitrage dans les conditions fixées au présent article.

2. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 1 du présent article est conduite conformément aux paragraphes 3 à 10 du présent article.

3. (a) Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante en application du paragraphe 1 du présent article, il est constitué un tribunal arbitral. La requête d'arbitrage indique l'objet de la requête, y compris notamment les articles de la Convention, dont l'interprétation ou l'application sont objets du différend.

(b) La partie requérante informe la Commission du fait qu'elle a demandé la constitution d'un tribunal arbitral, du nom de l'autre partie au différend ainsi que des articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application sont à son avis l'objet du différend. La Commission communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties contractantes à la Convention.

4. Le tribunal arbitral est composé de trois membres : chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être le ressortissant de l'une des parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

5. (a) Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le président de la Cour Internationale de Justice procède, à la requête de la Partie la plus diligente, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

(b) Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le président de la Cour Internationale de Justice, qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le président de la Cour Internationale de Justice, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

6. (a) Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international, et, en particulier, de la Convention.

(b) Tout tribunal arbitral constitué aux termes du présent article établit ses propres règles de procédure.

(c) Dans l'éventualité d'un différend sur la compétence du tribunal arbitral, la question est tranchée par une décision du tribunal arbitral.

7. (a) Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

(b) Le tribunal arbitral peut prendre toutes mesures appropriées afin d'établir les faits. Il peut, à la demande d'une des parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

(c) Si deux ou plusieurs tribunaux arbitraux constitués aux termes du présent article se trouvent saisis de requêtes ayant des objets identiques ou analogues, ils peuvent s'informer des procédures relatives à l'établissement des faits et en tenir compte dans la mesure du possible.

(d) Les parties au différend fournissent toutes les facilités nécessaires pour la conduite efficace de la procédure.

(e) L'absence ou le défaut d'une partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

8. Sauf si le tribunal arbitral en décide autrement en raison des circonstances appropriées à l'affaire, les frais de justice, notamment la rémunération des membres du tribunal, sont assumés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un registre de toutes ses dépenses, et remet un état final de celles-ci aux parties.

9. Toute Partie contractante ayant un intérêt juridique à l'objet du différend susceptible d'être affecté par la décision prise dans l'affaire, peut, avec le consentement du tribunal, intervenir dans la procédure.

10. (a) La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

(b) Tout différend qui pourrait surgir entre les parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par la partie la plus diligente au tribunal arbitral qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

*Article 33. Mission du Gouvernement Dépositaire*

Le Gouvernement dépositaire avise les Parties contractantes à la Convention et les signataires de la Convention :

- (a) du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que des déclarations de non-acceptation et des notifications de dénonciation, conformément aux articles 26, 27 et 30;
- (b) de la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément à l'article 29;
- (c) du dépôt des notifications d'acceptation, du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de l'entrée en vigueur des amendements à la Convention et de l'adoption des annexes et appendices, et de l'amendement de ceux-ci, conformément aux articles 15, 16, 17, 18 et 19.

*Article 34. Texte Original*

L'original de la Convention, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République française qui en adressera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et aux signataires de la Convention, et qui remettra une copie certifiée conforme au Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 22 septembre 1992.

ANNEXE I SUR LA PRÉVENTION ET LA SUPPRESSION DE LA POLLUTION PROVENANT DE SOURCES TELLURIQUES

*Article 1*

1. Lors de l'adoption de programmes et mesures aux fins de la présente annexe, les Parties contractantes exigent, individuellement ou conjointement, le recours :

- aux meilleures techniques disponibles pour les sources ponctuelles,
- à la meilleure pratique environnementale pour les sources ponctuelles et diffuses, y compris, en tant que de besoin, aux techniques propres.

2. Pour fixer les priorités et évaluer la nature et l'ampleur des programmes et des mesures, ainsi que les calendriers correspondants, les Parties contractantes appliquent les critères visés à l'appendice 2.

3. Les Parties contractantes prennent des mesures de prévention afin de réduire les risques de pollution causés par les accidents.

4. Lors de l'adoption de programmes et mesures pour les substances radioactives, y compris les déchets, les Parties contractantes tiennent également compte :

- (a) des recommandations des autres organisations et institutions internationales compétentes;
- (b) des procédures de surveillance recommandées par ces organisations et institutions internationales.

*Article 2*

1. Les rejets ponctuels dans la zone maritime, et les émissions dans l'eau ou dans l'air, qui atteignent la zone maritime et peuvent lui porter atteinte, sont strictement soumis à autorisation ou à réglementation par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces autorisations ou réglementations mettent en oeuvre, notamment, les décisions pertinentes de la Commission qui lie la Partie contractante concernée.

2. Les Parties contractantes mettent en place un dispositif de surveillance et de contrôle réguliers permettant à leurs autorités compétentes d'évaluer le respect des autorisations et des réglementations relatives aux émissions dans l'eau ou dans l'air.

*Article 3*

Aux fins de la présente annexe, la Commission a notamment pour mission d'élaborer :

- (a) des plans en vue de la réduction et de la cessation de l'emploi des substances persistantes, toxiques, et susceptibles de bioaccumulation, qui proviennent de sources telluriques;
- (b) en tant que de besoin, des programmes et mesures afin de réduire les apports d'éléments nutritifs d'origine urbaine, municipale, industrielle, agricole et autre.

ANNEXE II SUR LA PRÉVENTION ET LA SUPPRESSION DE LA POLLUTION PAR  
LES OPÉRATIONS D'IMMERSION OU D'INCINÉRATION

*Article 1*

La présente annexe ne s'applique pas :

- (a) au déversement délibéré dans la zone maritime des déchets ou autres matières provenant des installations offshore;
- (b) au sabordage ou à l'élimination délibérée dans la zone maritime des installations offshore et des pipelines offshore.

*Article 2*

L'incinération est interdite.

*Article 3*

1. L'immersion de tous les déchets ou autres matières est interdite, à l'exception des déchets ou autres matières énumérés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. La liste visée au paragraphe 1 du présent article est la suivante :

- (a) matériaux de dragage;
- (b) matières inertes d'origine naturelle, constituées par du matériau géologique solide n'ayant pas subi de traitement chimique, et dont les constituants chimiques ne risquent pas d'être libérés dans le milieu marin;
- (c) boues d'égouts, jusqu'au 31 décembre 1998;
- (d) déchets de poisson issus des opérations industrielles de transformation du poisson;
- (e) navires ou aéronefs jusqu'au 31 décembre 2004 au plus tard.

3. (a) L'immersion de substances, notamment des déchets, faiblement ou moyennement radioactives est interdite.

(b) A titre d'exception à l'alinéa (a) du paragraphe 3, les Parties contractantes, le Royaume-Uni et la France, qui souhaitent conserver la possibilité d'une exception à l'alinéa (a) du paragraphe 3 en tout état de cause pas avant l'expiration d'une période de 15 ans à partir du 1er janvier 1993, rendront compte à la réunion de la Commission au niveau ministériel en 1997 des mesures prises pour étudier d'autres options à terre.

(c) A moins que, avant ou à l'échéance de cette période de 15 années, la Commission décide à l'unanimité des voix de ne pas maintenir l'exception prévue à l'alinéa (b) du paragraphe 3, elle prendra une décision sur la base de l'article 13 de la Convention sur la prolongation de l'interdiction pour une période de dix ans à partir du 1er janvier 2008, après quoi une autre réunion de la Commission au niveau ministériel sera réunie. Les Parties contractantes visées à l'alinéa (b) du paragraphe 3, qui souhaitent encore conserver la possibilité prévue à l'alinéa (b) du paragraphe 3 rendront compte aux réunions de la Commission

au niveau ministériel tous les deux ans à compter de 1999, des progrès réalisés en vue de mettre en place des options à terre et des résultats des études scientifiques montrant que toutes opérations d'immersion éventuelles n'entraîneraient pas de risques pour la santé de l'homme, ne nuiraient pas aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, ne porteraient pas atteinte aux valeurs d'agrément et ne gêneraient pas d'autres utilisations légitimes de la mer.

#### *Article 4*

1. Les Parties contractantes font en sorte :

(a) qu'aucun déchet ou autre matière mentionné au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente annexe ne soit immergé sans autorisation de leurs autorités compétentes ou sans réglementation;

(b) que cette autorisation ou cette réglementation soit conforme aux critères, lignes directrices et procédures pertinents et applicables, adoptés par la Commission conformément à l'article 6 de la présente annexe;

(c) que, dans le but d'éviter des situations où une même opération d'immersion serait autorisée ou réglementée par plusieurs Parties contractantes, leurs autorités compétentes se consultent en tant que de besoin avant d'accorder une autorisation ou d'appliquer une réglementation.

2. Toute autorisation ou réglementation visée au paragraphe 1 du présent article ne permet pas l'immersion de navires ou d'aéronefs contenant des substances qui créent ou sont susceptibles de créer des risques pour la santé de l'homme, des dommages aux ressources vivantes et aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément, ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

3. Chaque Partie contractante tient un relevé de la nature et des quantités de déchets et autres matières immergés dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ainsi que des dates, lieux et méthodes d'immersion, et le communique à la Commission.

#### *Article 5*

Aucune matière n'est déposée dans la zone maritime dans un but autre que celui pour lequel elle a été conçue ou construite à l'origine, sans une autorisation ou une réglementation émanant de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Cette autorisation ou cette réglementation est conforme aux critères, lignes directrices et procédures pertinents et applicables, adoptés par la Commission conformément à l'article 6 de la présente annexe. La présente disposition ne peut être interprétée comme autorisant l'immersion de déchets ou d'autres matières faisant par ailleurs l'objet d'une interdiction en vertu de la présente annexe.

#### *Article 6*

Aux fins de la présente annexe, il incombe à la Commission notamment d'élaborer et d'adopter des critères, lignes directrices et procédures pour l'immersion de déchets ou

d'autres matières énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 et pour le dépôt des matières visées à l'article 5 de la présente annexe, dans le but de prévenir et de supprimer la pollution.

#### *Article 7*

Les dispositions de la présente annexe, relatives à l'immersion, ne s'appliquent pas en cas de force majeure due aux intempéries ou à toute autre cause lorsque la sécurité de la vie humaine ou d'un navire ou d'un aéronef est menacée. Une telle immersion est effectuée de manière à réduire les risques d'atteinte à la vie humaine ou à la biote marine, et elle est immédiatement signalée à la Commission, avec des renseignements complets sur les circonstances, la nature et les quantités de déchets ou autres matières immergés.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes prennent les mesures appropriées, tant individuellement que dans le cadre des organisations internationales compétentes, en vue de prévenir et de supprimer la pollution résultant de l'abandon dans la zone maritime de navires et d'aéronefs à la suite d'accidents. En l'absence d'orientation pertinente de la part de ces organisations internationales, les mesures prises individuellement par les Parties contractantes devraient être fondées sur les lignes directrices que la Commission pourra adopter.

#### *Article 9*

En cas de situation critique, si une Partie contractante estime que des déchets ou d'autres matières dont l'immersion est interdite par la présente annexe ne peuvent être éliminés à terre sans risque ou préjudice inacceptables, celle-ci consulte immédiatement d'autres Parties contractantes en vue de trouver les méthodes de stockage ou les moyens de destruction ou d'élimination les plus satisfaisants selon les circonstances. La Partie contractante informe la Commission des mesures adoptées à la suite de cette consultation. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance dans de telles situations.

#### *Article 10*

1. Chaque Partie contractante fait respecter les dispositions de la présente annexe :
  - (a) par les navires ou aéronefs immatriculés sur son propre territoire;
  - (b) par les navires ou aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières devant être immergés ou incinérés;
  - (c) par les navires ou aéronefs supposés se livrer à des opérations d'immersion ou d'incinération dans ses eaux intérieures ou dans sa mer territoriale ou dans la partie de la mer située au-delà de sa mer territoriale et en position adjacente à celle-ci et placée, dans la mesure reconnue par le droit international, sous la juridiction de l'Etat côtier.
2. Chaque Partie contractante donne instruction aux navires et aéronefs de son inspection maritime ainsi qu'aux autres services compétents de signaler à ses autorités tous les incidents ou situations survenant dans la zone maritime qui donnent à penser qu'une immer-



sion a été effectuée ou est sur le point de l'être en violation des dispositions de la présente annexe. Toute Partie contractante dont les autorités reçoivent un tel rapport informe en conséquence, si elle le juge approprié, toute autre Partie contractante concernée.

3. Rien dans la présente annexe ne portera atteinte à l'immunité souveraine dont jouissent certains navires en application du droit international.

ANNEXE III SUR LA PRÉVENTION ET LA SUPPRESSION DE LA POLLUTION  
PROVENANT DE SOURCES OFFSHORE

*Article 1*

1. La présente annexe ne s'applique pas :
  - (a) au déversement délibéré dans la zone maritime des déchets ou autres matières provenant des navires ou aéronefs;
  - (b) au sabordage dans la zone maritime des navires ou aéronefs.

*Article 2*

1. Lors de l'adoption de programmes et mesures aux fins de la présente annexe, les Parties contractantes exigent, soit individuellement soit conjointement, le recours :
  - (a) aux meilleures techniques disponibles,
  - (b) à la meilleure pratique environnementale,y compris, en tant que de besoin, aux techniques propres.
2. Pour fixer les priorités et évaluer la nature et l'ampleur des programmes et des mesures, ainsi que les calendriers correspondants, les Parties contractantes appliquent les critères visés à l'appendice 2.

*Article 3*

1. Toute immersion de déchets ou autres matières à partir des installations offshore est interdite.
2. Cette interdiction ne s'applique pas aux rejets ou émissions à partir des sources offshore.

*Article 4*

1. L'utilisation, le rejet ou l'émission par des sources offshore de substances qui peuvent atteindre et affecter la zone maritime est rigoureusement soumis à autorisation ou à réglementation par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces autorisations ou réglementations mettent notamment en oeuvre les décisions, recommandations et autres accords pertinents et applicables, qui auront été adoptés en vertu de la Convention.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes mettent en place un système de surveillance et de contrôle afin d'évaluer le respect des autorisations ou des réglementations prévues au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente annexe.

*Article 5*

1. Aucune installation offshore désaffectée ou aucun pipeline offshore désaffecté n'est immergé et aucune installation offshore désaffectée n'est laissée en place en totalité ou en partie dans la zone maritime sans un permis émanant au cas par cas à cet effet de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Les Parties contractantes font en sorte que leurs autorités, en accordant ces permis, mettent en oeuvre les décisions, recommandations et tous autres accords pertinents et applicables adoptés en vertu de la Convention.

2. Aucun permis de ce type n'est délivré si les installations offshore désaffectées ou les pipelines offshore désaffectés contiennent des substances qui créent ou sont susceptibles de créer des risques pour la santé de l'homme, des dommages aux ressources vivantes et aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou une entrave aux autres utilisations légitimes de la mer.

3. Toute Partie contractante qui a l'intention de prendre la décision d'émettre un permis d'immersion d'une installation désaffectée offshore, ou d'un pipeline désaffecté offshore qui aura été mis en place dans la zone maritime après le 1er janvier 1998, fait connaître aux autres Parties contractantes, par l'intermédiaire de la Commission, les raisons pour lesquelles elle accepte cette immersion, de manière à permettre une consultation.

4. Chaque Partie contractante tient un relevé des installations offshore désaffectées et des pipelines offshore désaffectés qui auront été immergés ainsi que des installations offshore désaffectées qui auront été laissées en place conformément aux dispositions du présent article, de même que des dates, lieux et méthodes d'immersion, et le communique à la Commission.

*Article 6*

Les articles 3 et 5 de la présente annexe ne s'appliquent pas en cas de force majeure due aux intempéries ou à toute autre cause lorsque la sécurité de la vie humaine ou d'une installation offshore est menacée. Une telle immersion est effectuée de manière à réduire les risques d'atteinte à la vie de l'homme ou à la biote marine et elle est immédiatement signalée à la Commission, avec les renseignements complets sur les circonstances, la nature et les quantités de matières immergées.

*Article 7*

Les Parties contractantes prennent les mesures appropriées, tant individuellement que dans le cadre des organisations internationales compétentes, en vue de prévenir et de supprimer la pollution résultant de l'abandon dans la zone maritime d'installations offshore à la suite d'accidents. En l'absence d'orientation pertinente de la part de ces organisations internationales, les mesures prises individuellement par les Parties contractantes devraient être fondées sur les lignes directrices que la Commission pourra adopter.

*Article 8*

Aucune installation offshore désaffectée ou aucun pipeline offshore désaffecté n'est déposé dans un but autre que celui pour lequel ils ont été conçus ou construits à l'origine sans une autorisation ou une réglementation émanant de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Cette autorisation ou cette réglementation est conforme aux critères, lignes directrices et procédures pertinents et applicables adoptés par la Commission conformément à l'alinéa (d) de l'article 10 de la présente annexe. La présente disposition ne peut être interprétée comme autorisant l'immersion d'installations offshore désaffectées ou de pipelines offshore désaffectés en violation des dispositions de la présente annexe.

*Article 9*

1. Chaque Partie contractante donne instruction aux navires et aéronefs de son inspection maritime ainsi qu'aux autres services compétents, de signaler à ses autorités tous les incidents ou situations survenant dans la zone maritime, qui donnent à penser qu'une infraction aux dispositions de la présente annexe a été commise ou est sur le point de l'être. Toute Partie contractante dont les autorités reçoivent un tel rapport informe en conséquence, si elle le juge approprié, toute autre Partie contractante concernée.

2. Rien dans la présente annexe ne porte atteinte à l'immunité souveraine dont jouissent certains navires en application du droit international.

*Article 10*

Aux fins de la présente annexe, la Commission a notamment pour mission :

(a) de recueillir des informations sur les substances utilisées dans le cadre des activités offshore; et en se fondant sur ces informations, d'établir des listes de substances aux fins du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente annexe;

(b) de dresser la liste des substances toxiques, persistantes et susceptibles de bioaccumulation, et de mettre sur pied des plans de réduction ou de cessation de leur utilisation ou de leur rejet par des sources offshore;

(c) d'arrêter des critères, des lignes directrices et des procédures pour la prévention de la pollution par l'immersion d'installations offshore désaffectées et de pipelines offshore désaffectés, ainsi que par l'abandon in situ des installations offshore, dans la zone maritime;

(d) d'arrêter des critères, des lignes directrices et des procédures relatifs au dépôt d'installations offshore désaffectées et de pipelines offshore désaffectés visé à l'article 8 de la présente annexe, en vue de prévenir et de supprimer la pollution.

## ANNEXE IV SUR L'ÉVALUATION DE LA QUALITÉ DU MILIEU MARIN

### *Article 1*

1. Aux fins de la présente annexe l'expression "surveillance continue" désigne la mesure répétée :

- (a) de la qualité du milieu marin et de chacune de ses composantes, à savoir l'eau, les sédiments et la biote;
- (b) des activités ou des apports naturels et anthropogènes qui peuvent porter atteinte à la qualité du milieu marin;
- (c) des effets de ces activités et apports.

2. La surveillance continue peut être entreprise soit afin de se conformer aux engagements pris en vertu de la Convention, afin de définir des profils et des tendances, soit à des fins de recherche.

### *Article 2*

Aux fins de la présente annexe, les Parties contractantes :

- (a) coopèrent dans la réalisation de programmes de surveillance continue et soumettent les données correspondantes à la Commission;
- (b) se conforment aux prescriptions relatives au contrôle de qualité et prennent part à des campagnes d'interétalonnage;
- (c) utilisent et mettent au point, individuellement ou de préférence conjointement, d'autres outils d'évaluation scientifique dûment validés, tels que des modèles, des appareils de télédétection, et des stratégies progressives d'évaluation des risques;
- (d) procèdent, individuellement ou de préférence conjointement, aux recherches considérées comme nécessaires à l'évaluation de la qualité du milieu marin et au développement des connaissances et de la compréhension scientifiques du milieu marin et, notamment, du rapport entre les apports, les teneurs et les effets;
- (e) tiennent compte des progrès scientifiques considérés comme utiles à cette évaluation qui sont réalisés ailleurs soit à l'initiative individuelle de chercheurs et d'instituts de recherche, soit par le biais d'autres programmes nationaux et internationaux de recherche, ou sous les auspices de la Communauté Economique Européenne, ou encore dans le cadre d'autres organisations régionales d'intégration économique.

### *Article 3*

Aux fins de la présente annexe, la Commission a notamment pour mission :

- (a) de définir et de mettre en oeuvre des programmes collectifs de recherche portant sur la surveillance continue et l'évaluation, d'élaborer des codes de pratiques destinés à orienter les participants dans la réalisation de ces programmes de surveillance continue, et d'approuver la présentation et l'interprétation de leurs résultats;

(b) de procéder à des évaluations en tenant compte des résultats de la surveillance continue et des recherches pertinentes et des données relatives aux apports de substances ou d'énergie dans la zone maritime, qui sont prévues par d'autres annexes à la Convention, ainsi que d'autres informations pertinentes;

(c) d'obtenir, en tant que de besoin, les conseils ou les services d'organisations régionales, d'autres organisations internationales et d'organismes compétents, afin de pouvoir intégrer les derniers résultats des recherches scientifiques;

(d) de collaborer avec des organisations régionales et d'autres organisations internationales compétentes dans la réalisation des évaluations de l'état de la qualité.

APPENDICE 1. CRITÈRES DE DÉFINITION DES PRATIQUES ET TECHNIQUES VISÉES AU PARAGRAPHE 3(B)(I) DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION

*Meilleures Techniques Disponibles*

1. Dans le recours aux meilleures techniques disponibles, l'accent est mis sur l'utilisation de technologies non productrices de déchets, si elles sont disponibles.

2. L'expression "meilleures techniques disponibles" désigne les tout derniers progrès (état de la technique) dans les procédés, les installations ou les méthodes d'exploitation, permettant de savoir si une mesure donnée de limitation des rejets, des émissions et des déchets est appropriée sur un plan pratique. Pour savoir si une série de procédés, d'installations et de méthodes d'exploitation constitue les meilleures techniques disponibles en général ou dans un cas particulier, une attention particulière est accordée :

(a) aux procédés, installations ou méthodes d'exploitation comparables, récemment éprouvés et ayant donné de bons résultats;

(b) aux progrès techniques et à l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques;

(c) à la faisabilité économique de ces techniques;

(d) aux dates limites de mise en service aussi bien dans les installations nouvelles que dans les installations existantes;

(e) à la nature et au volume des rejets et des émissions en question.

3. Il s'ensuit donc que ce qui constitue "la meilleure technique disponible" dans le cas d'un procédé donné évoluera dans le temps en fonction des progrès techniques, des facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

4. Si la réduction des rejets et des émissions qui résulte de l'application des meilleures techniques disponibles ne conduit pas à des résultats acceptables sur le plan de l'environnement, des mesures complémentaires doivent être mises en oeuvre.

5. Le terme "techniques" désigne aussi bien la technique appliquée que le mode de conception, de construction, d'entretien, d'exploitation et de démontage de l'installation.

*Meilleure pratique environnementale*

6. L'expression "meilleure pratique environnementale" désigne la mise en oeuvre de la combinaison la mieux adaptée de mesures et de stratégies de lutte environnementales. Dans la sélection à opérer dans chacun des cas, l'éventail de mesures progressives énumérées ci-après sera au moins examiné :

(a) l'information et l'éducation du grand public et des utilisateurs sur les conséquences pour l'environnement, du choix de telle ou telle activité et du choix des produits, de leur utilisation et de leur élimination finale;

(b) le développement et l'application de codes de bonne pratique environnementale, couvrant tous les aspects de l'activité pendant le cycle de vie du produit;

(c) un étiquetage obligatoire renseignant les utilisateurs sur les risques pour l'environnement provoqués par un produit, par son utilisation et par son élimination finale;

- (d) l'économie des ressources, notamment les économies d'énergie;
- (e) la mise à la disposition du grand public de systèmes de collecte et d'élimination;
- (f) la limitation de l'utilisation des substances ou des produits dangereux, et de la production des déchets dangereux;
- (g) le recyclage, la récupération et la réutilisation;
- (h) l'application d'instruments économiques aux activités, aux produits ou aux groupes de produits;
- (i) la mise en place d'un système d'autorisation comprenant un éventail de contraintes ou une interdiction.

7. Pour déterminer la combinaison de mesures qui constitue la meilleure pratique environnementale en général ou dans des cas particuliers, une attention particulière sera accordée :

- (a) au risque pour l'environnement causé par le produit et sa fabrication, son utilisation et son élimination finale;
- (b) au remplacement par des activités ou des substances moins polluantes;
- (c) à l'ampleur de la consommation;
- (d) aux avantages ou aux inconvénients potentiels pour l'environnement des matières ou des activités de substitution;
- (e) aux progrès et à l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques;
- (f) aux délais de mise en oeuvre;
- (g) aux conséquences économiques et sociales.

8. Il s'ensuit donc que dans le cas d'une source donnée, la meilleure pratique environnementale évoluera dans le temps en fonction des progrès techniques, des facteurs économiques et sociaux, ainsi que de l'évolution des connaissances et de la compréhension scientifiques.

9. Si la réduction des apports qui résulte du recours à la meilleure pratique environnementale ne conduit pas à des résultats acceptables sur le plan de l'environnement, des mesures complémentaires doivent être appliquées et la meilleure pratique environnementale doit être redéfinie.



APPENDICE 2. CRITÈRES VISES AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 1 DE L'ANNEXE I ET AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2 DE L'ANNEXE III

1. Pour fixer les priorités et évaluer la nature et l'ampleur des programmes et des mesures, ainsi que les calendriers correspondants, les Parties contractantes appliquent les critères énumérés ci-dessous :

- (a) persistance;
- (b) toxicité ou autres propriétés nocives;
- (c) tendance à la bioaccumulation;
- (d) radioactivité;
- (e) ratio entre les teneurs observées ou (lorsque les résultats des observations ne sont pas encore disponibles) prévues d'une part, et les teneurs sans effet observé d'autre part;
- (f) risque d'eutrophisation (d'origine) anthropogène;
- (g) importance sur le plan transfrontalier;
- (h) risque de modifications indésirables de l'écosystème marin et irréversibilité ou persistance des effets;
- (i) gêne apportée à la collecte des produits de la mer à usage alimentaire ou à d'autres utilisations légitimes de la mer;
- (j) effets sur le goût et/ou sur l'odeur des produits de la mer destinés à la consommation humaine, ou effets sur l'odeur, la couleur, la transparence ou d'autres caractéristiques de l'eau de mer;
- (k) profil de distribution (autrement dit quantités en cause, profil de consommation et risque d'atteindre le milieu marin);
  - (1) non réalisation des objectifs de qualité environnementale.

2. Dans l'étude d'une substance ou d'un groupe de substances donné, ces critères ne sont pas nécessairement d'égale importance.

3. Les critères mentionnés ci-dessus indiquent que les substances qui feront l'objet de programmes et mesures englobent :

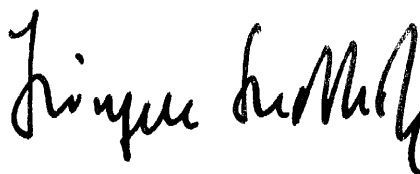
- (a) les métaux lourds et leurs composés;
- (b) les composés organohalogénés (et les substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu marin);
- (c) les composés organiques du phosphore et du silicium;
- (d) les biocides, tels que les pesticides, fongicides, herbicides, insecticides, produits antimoisissures, ainsi que les produits chimiques servant, entre autres, à protéger le bois, le bois de construction, la pâte à papier de bois, la cellulose, le papier, les peaux et les textiles;
- (e) les huiles et les hydrocarbures d'origine pétrolière;
- (f) les composés d'azote et de phosphore;
- (g) les substances radioactives, y compris les déchets;

(h) les matières synthétiques persistantes qui peuvent flotter, rester en suspension ou couler.

*[Pour les signatures, voir p. 134 du présent volume.]*

Pour le gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne

For the government of the Federal Republic of  
Germany



Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

For the government of the Kingdom of Belgium

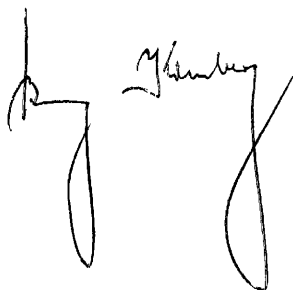
Paris, le 3 novembre 1992  
*[Signature]*

Pour le gouvernement du Royaume du Danemark

La présente Convention est soumise à  
ratification et sous réserve d'application  
pour les Iles Féroë et le Groenland

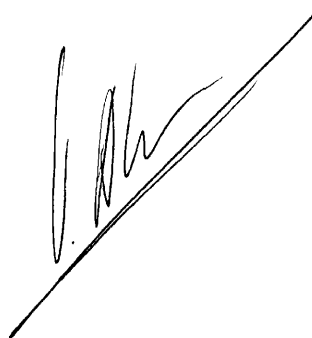
For the government of the Kingdom of Denmark

The present Convention is subject to  
ratification and with reservation for  
application to the Faroe Islands and  
Greenland



Pour le gouvernement du Royaume d'Espagne

For the government of the Kingdom of Spain



Pour le gouvernement de la République de  
Finlande

For the government of the Republic of Finland



Pour le gouvernement de la République française

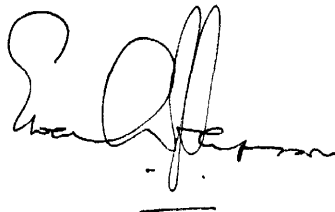
For the government of the French Republic



Paris le 3 novembre 1992 .

Pour le gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

For the government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland



Pour le gouvernement de la République d'Islande

For the government of the Republic of Iceland



Pour le gouvernement de l'Irlande

For the government of Ireland



Pour le gouvernement du Royaume de Norvège

For the government of the Kingdom of Norway



Pour le gouvernement de la République portugaise

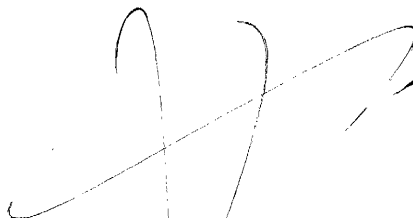
For the government of the Portuguese Republic

Amst' le 11 Mars 1992

José M. Soares de Melo

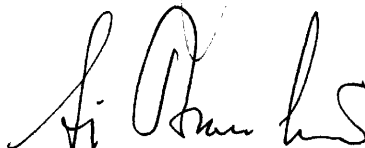
Pour le gouvernement du Royaume des Pays-Bas

For the government of the Kingdom of the  
Netherlands



Pour le gouvernement du Royaume de Suède

For the government of the Kingdom of Sweden



Pour le gouvernement de la Confédération suisse

For the government of the Swiss Confederation



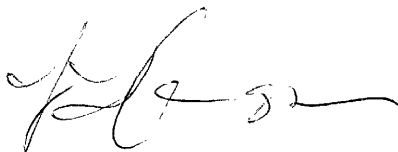
Pour le gouvernement du Grand Duché de  
Luxembourg

For the government of the Grand Duchy of  
Luxembourg



Pour la Commission des Communautés  
Européennes

For the Commission of the European  
Communities



DÉCLARATION FINALE DE LA RÉUNION MINISTÉRIELLE DES COMMISSIONS D'OSLO ET DE PARIS, 21-22 SEPTEMBRE 1992

Les ministres chargés de la protection de l'environnement, représentant les gouvernements :

de la République fédérale d'Allemagne  
du Royaume de Belgique  
du Royaume du Danemark  
du Royaume d'Espagne  
de la République de Finlande  
de la République française  
de l'Irlande  
de la République d'Islande  
du Royaume de Norvège  
du Royaume des Pays-Bas  
de la République portugaise  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
du Royaume de Suède  
de la Confédération suisse  
du Grand Duché de Luxembourg

ainsi que le représentant du membre de la Commission des Communautés Européennes, chargé de la protection de l'environnement, et représentant la Commission des Communautés Européennes

Réaffirmant leur engagement concernant le principe du développement durable;

Reconnaissant la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est et le Plan d'Action adopté en vertu de celle-ci comme l'un des principaux moyens de promouvoir les recommandations visées à la Partie B du chapitre Océans de l'Agenda 21 de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement;

Reconnaissant la contribution d'autres organisations internationales à la protection du milieu marin;

Réaffirmant leur volonté de coopérer aux programmes instaurés dans le cadre de ces organisations;

## PREMIÈRE PARTIE. LES RÉALISATIONS DES COMMISSIONS D'OSLO ET DE PARIS

Confirment, individuellement et conjointement, leur engagement de protéger l'environnement de l'Atlantique du nord-est, ainsi que de prévenir et de supprimer la pollution de cet environnement;

Reconnaissent l'importance des mesures prises au cours des deux dernières décennies pour protéger le milieu marin de l'Atlantique du nord-est dans le cadre de la Convention d'Oslo pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, et de la Convention de Paris pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique;

Preennent acte plus particulièrement des réalisations de la Commission d'Oslo, qui est convenue de faire cesser l'immersion en mer des déchets industriels et des boues d'épuration, et de mettre fin à l'incinération des déchets en mer;

Preennent aussi acte plus particulièrement des réalisations de la Commission de Paris, qui est convenue de faire cesser l'emploi des substances dangereuses telles que les Polychlorobiphényles (PCB) et les Polychloroterphényles (PCT), d'établir des programmes de réduction, par exemple des métaux lourds, des organo-halogénés, des éléments nutritifs et des hydrocarbures, et de mettre au point ainsi que d'appliquer les concepts de meilleure technique disponible et de meilleure pratique environnementale;

Reconnaissent l'importance des programmes de contrôle et de surveillance coordonnés mis en place dans le cadre des Commissions d'Oslo et de Paris, ainsi que le fait qu'elles aient réussi à élaborer une méthodologie de surveillance harmonisée;

## DEUXIÈME PARTIE. LA NOUVELLE CONVENTION

Soulignent l'aspect global et la simplification obtenus par la fusion des Conventions de Paris et d'Oslo en une seule Convention traitant toutes les sources de pollution pouvant affecter la zone maritime couverte par la Convention;

Se félicitent de la possibilité de traiter les questions relatives à la protection du milieu marin, autres que la prévention et l'élimination de la pollution, et de la possibilité de prendre toutes mesures nécessaires sur ces questions en adoptant ultérieurement de nouvelles Annexes;

Soulignent l'importance de l'adoption formelle dans la Convention;

- du principe de précaution
- du principe du pollueur payeur
- des notions de meilleures techniques disponibles et de meilleure pratique environnementale, et notamment, en tant que de besoin, de technologies propres;

Se félicitent des nouvelles possibilités de participation du public grâce aux nouvelles procédures permettant au public d'avoir accès aux informations;

Reconnaissent l'intérêt de la contribution apportée par les organisations non gouvernementales aux processus de décision des Commissions et, en conséquence, expriment leur

volonté d'intensifier la coopération avec de telles organisations lors des travaux de la nouvelle Commission;

Soulignent l'importance de l'arrangement prévu dans la Convention pour l'évaluation périodique de la qualité du milieu marin de la zone maritime;

Reconnaissent les améliorations apportées au processus de décision par le fait que la Commission a compétence pour prendre des décisions de caractère juridique obligatoire;

Soulignent l'importance de la nouvelle procédure à respecter pour garantir l'efficacité des mesures prises par les Parties contractantes;

Observent que la notion de régionalisation de la protection du milieu marin permet que les mesures adéquates soient prises en fonction des besoins spécifiques;

Soulignent le fait que la nouvelle Commission étend le champ d'application des Conventions d'Oslo et de Paris et complète ainsi les dispositions internationales existantes;

### TROISIÈME PARTIE. PRIORITÉS ET OBJECTIFS DANS LES TRAVAUX FUTURS

S'engagent à se réunir régulièrement, et pour la première fois en 1997 au plus tard, afin d'apprécier les progrès réalisés dans le cadre de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est, et d'adapter leurs stratégies aux résultats obtenus et aux nouvelles priorités susceptibles de se faire jour;

Entérinent le Plan d'action de la Commission, s'engagent à le mettre en oeuvre et donnent mission à la Commission d'adopter des objectifs et des calendriers spécifiques pour les programmes et mesures de prévention et de suppression de la pollution par des substances, notamment les substances radio-actives, en se fondant sur les priorités ci-après énoncées;

Instaurent un programme d'évaluation de la qualité du milieu marin de la zone maritime;

Conviennent, par principe, et pour l'ensemble de la zone de la Convention, d'une réduction, d'ici l'an 2000, des rejets et des émissions de substances toxiques, persistantes et susceptibles de bio-accumulation, en particulier des substances organo-halogénées, pouvant atteindre le milieu marin, quelle que soit leur origine anthropogène, à des niveaux ne portant pas atteinte à l'homme ni à la nature dans le but de les éliminer; à cette fin, de mettre en oeuvre des réductions substantielles de ces rejets et émissions et, en tant que de besoin, de compléter les mesures de réduction par des programmes visant à faire cesser l'emploi de ces substances et de donner instruction aux Commissions de revoir régulièrement les calendriers voulus;

Conviennent de réduire les rejets et les émissions d'éléments nutritifs (phosphore et azote) dans les zones où ces apports sont susceptibles, directement ou indirectement, de provoquer une eutrophisation, et de mettre en oeuvre les mesures convenues là où celles-ci n'ont pas encore été appliquées; ceci englobe la définition des zones d'où proviennent les rejets et les émissions d'éléments nutritifs à réduire ainsi que les mesures permettant de réduire les apports de toutes origines, notamment ceux de l'agriculture, des ménages et des industries;

Conviennent de prendre des mesures visant à réduire les quantités d'hydrocarbures de toutes origines, qui parviennent au milieu marin;



Donnent mission à la Commission de faire en sorte que les mesures voulues soient instituées afin de prévenir et d'éliminer la pollution due aux immersions de déchets qui restent autorisées;

Invitent les Etats à s'efforcer de faire cesser l'immersion des navires et des aéronefs le plus rapidement possible avant l'an 2005;

Conviennent de mettre en place des programmes de recherche coordonnée visant à réaliser des enquêtes sur la présence dans l'environnement et sur les effets qu'ont sur celui-ci des substances susceptibles de provoquer une pollution si elles ne sont pas maîtrisées;

S'engagent, de façon à faciliter leurs activités de recherche et de surveillance continue de la zone maritime, à promouvoir l'harmonisation des procédures pour la demande et la délivrance d'autorisations pour mener de telles activités;

Conviennent que la Commission fera appliquer l'engagement pris par les Parties contractantes, de définir et d'appliquer les meilleures techniques disponibles et la meilleure pratique environnementale, et notamment, en tant que de besoin, les technologies propres, en tenant compte, lorsque c'est possible, de la nécessité d'intégrer des considérations environnementales à tous les stades d'un produit, depuis sa conception et sa fabrication, sa consommation, son utilisation jusqu'à son élimination finale ou sa réutilisation;

Conviennent d'encourager les responsables de la conception et de la construction d'installations offshore à veiller à ce que cette conception et cette construction ne fassent pas obstacle à toute possibilité d'élimination respectant l'environnement;

Expriment leur volonté d'échanger des informations sur les moyens de mettre en oeuvre les mesures adoptées en vertu de la Convention;

Donnent mission à la Commission d'envisager de développer son rôle régional et inter-régional de centre d'échange d'informations sur ses activités relatives à la protection du milieu marin, notamment en ce qui concerne les meilleures techniques disponibles et la meilleure pratique environnementale;

Conviennent de mettre en place un échange d'informations sur les techniques de recherche et de surveillance et les moyens de régulation relatifs à l'extraction de sables et de graviers du fond des mers, afin de déterminer s'il y a lieu d'inclure cette activité dans le champ d'application de la nouvelle Convention;

Reconnaissent la nécessité de réduire les rejets radioactifs des centrales nucléaires dans le milieu marin et conviennent d'agir afin de réduire encore ces rejets en appliquant les meilleures techniques possibles.

#### QUATRIÈME PARTIE. INVITATION À PRENDRE DE NOUVELLES MESURES

Reconnaissent les travaux effectués par l'Organisation Maritime Internationale dans le domaine de la pollution marine provoquée par la navigation et, en particulier, invitent cette organisation à reprendre ses travaux sur l'enlèvement des épaves;

Reconnaissent les travaux effectués par le Conseil International pour l'Exploration de la Mer et se réjouissent de la coopération future avec cet organisme;

Prennent acte de l'obligation qu'ont les Parties contractantes à la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération contre la pollution par les hy-

drocarbures (Convention OPRC), en vertu de cette Convention, d'exiger que des plans d'urgence soient disponibles et invitent les Parties contractantes à l'Accord de Bonn et à l'Accord de Lisbonne à envisager s'il y a lieu d'intégrer dans ces accords des dispositions pratiques d'urgence afin de lutter contre la pollution accidentelle provoquée par les opérations pétrolières et gazières offshore;

Invitent les Parties contractantes à ratifier et à mettre en oeuvre la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière (Espoo, 1991), et dans le cadre de cette convention, conviennent de renforcer leur consultations mutuelles de manière à améliorer la protection de l'environnement, notamment celui de la zone maritime;

Invitent les Etats situés dans des bassins hydrographiques en amont de la zone maritime visée par la Convention à accéder à la Convention, afin d'améliorer la surveillance, la prévention et l'élimination à la source de la pollution tellurique transfrontière charriée par les grands fleuves internationaux;

Invitent les Etats qui partagent les bassins hydrographiques des grands fleuves qui se jettent dans la zone maritime à instaurer, par une coopération bilatérale ou multilatérale, des programmes d'action visant à assurer la protection environnementale de leurs eaux;

Invitent les Parties contractantes à envisager de créer, individuellement ou conjointement, des zones bénéficiant d'une protection particulière;

Conviennent de prendre, individuellement et conjointement, dans le cadre des organisations et accords internationaux pertinents, toutes les mesures appropriées concernant la zone de la Convention afin de préserver les habitats naturels et la diversité biologique, et de protéger les processus écologiques;

Conviennent de chercher à faire entrer en vigueur sans délai la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est;

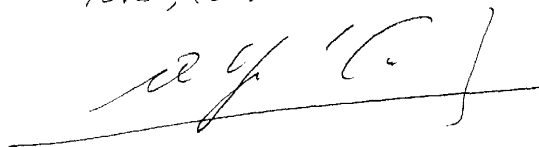
**Pour les Gouvernements:**

de la République fédérale d'Allemagne

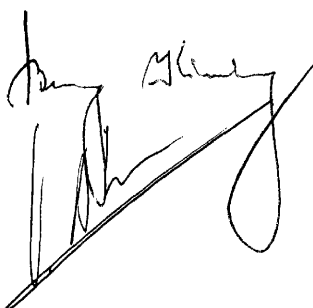


Paris, le 3 novembre 1992

du Royaume de Belgique



du Royaume du Danemark



du Royaume d'Espagne



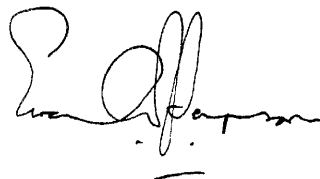
de la République de Finlande



de la République française

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord

Paris, mardi 6 novembre, 1992



de la République d'Islande



de l'Irlande



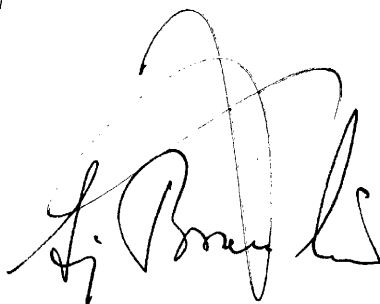
du Royaume de Norvège



de la République portugaise

pm M. J. Moura 12 9 Novembro  
1992

du Royaume des Pays-Bas



du Royaume de Suède



de la Confédération suisse

du Grand Duché de Luxembourg



et pour la Commission des Communautés  
Européennes





**No. 42280**

---

**Czech Republic  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Czech Republic and the Slovak Republic on cooperation in combating crime, protecting public order and protecting State borders. Bratislava, 27 January 2004**

**Entry into force:** *24 February 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Czech and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Czech Republic, 17 January 2006*

---

**République tchèque  
et  
Slovaquie**

**Accord entre la République tchèque et la République slovaque relatif à la coopération dans la lutte contre le crime, la protection de l'ordre public et de la frontière d'État. Bratislava, 27 janvier 2004**

**Entrée en vigueur :** *24 février 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *tchèque et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République tchèque, 17 janvier 2006*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**mezi Českou republikou a Slovenskou republikou  
o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku  
a při ochraně státních hranic**

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „smluvní strany“)

přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce v boji proti závažným formám trestné činnosti má zásadní význam,

v úmyslu prohloubit spolupráci policejních a celních orgánů,

s cílem účinněji čelit trestné činnosti přesahující státní hranice v příhraničních oblastech,

vedeny snahou co nejméně omezovat přeshraniční styk i v podmínkách zesílené kontroly a pátrací činnosti,

řídíce se mezinárodními závazky a svými právními předpisy,

odvolávající se zejména na Jednotnou úmluvu o omamných látkách (New York, 30. březen 1961) ve znění Protokolu o změnách Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961 (Ženeva, 25. březen 1972), Úmluvu o psychotropních látkách (Vídeň, 21. únor 1971), Úmluvu Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Vídeň, 20. prosinec 1988), Úmluvu o praní špinavých peněz, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu (Štrasburk, 8. listopad 1990), Evropskou úmluvu o potlačování terorizmu (Štrasburk, 27. leden 1977) a Úmluvu o potírání penězokazectví (Ženeva, 20. duben 1929),

se dohodly takto:

**Část I  
Všeobecná ustanovení**

**Článek 1  
Předmět Smlouvy**

/1/ Smluvní strany budou v souladu se svými právními předpisy spolupracovat při prevenci, odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic.

/2/ Spolupráce podle této smlouvy nezahrnuje poskytování právní pomoci, která náleží do působnosti justičních orgánů.

## **Článek 2 Oblasti spolupráce**

Spolupráce podle této smlouvy se bude uskutečňovat zejména v následujících oblastech:

- a) mezinárodní organizovaný zločin,
- b) nedovolený obchod s omamnými a psychotropními látkami podle Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Víděň, 20. prosinec 1988),
- c) terorismus a jeho financování,
- d) nezákonná výroba, získávání, držení, dovoz, vývoz, průvoz a nezákonný obchod se zbraněmi, střelivem, výbušninami, chemickými, biologickými, bakteriologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenským materiálem,
- e) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku, veřejných listin, úředních dokladů a jejich šíření,
- f) nezákonné finanční operace, hospodářské trestné činy a legalizace výnosů z trestné činnosti,
- g) trestné činy proti životu, zdraví, svobodě, lidské důstojnosti a proti majetku,
- h) trestné činy proti rodině a mládeži,
- i) obchodování s lidmi, lidskými orgány a tkáněmi,
- j) kuplířství,
- k) sexuální zneužívání dětí a dětská pornografie,
- l) nelegální migrace a nezákonný pobyt osob a s tím spojená trestná činnost,
- m) trestné činy, jejichž objektem jsou předměty kulturní a historické hodnoty a jiné předměty značné hodnoty,
- n) krádeže a další nezákonné nakládání s motorovými vozidly,
- o) trestné činy ohrožující životní prostředí,
- p) trestné činy proti duševnímu vlastnictví,
- q) počítačová kriminalita,



- r) korupce,
- s) extremismus, rasová nesnášenlivost a xenofobie,
- t) projevy diváckého násilí.

### **Článek 3 Formy spolupráce**

Smluvní strany budou podle této smlouvy spolupracovat zejména následujícími formami:

- a) vzájemným sdělováním informací týkajících se trestné činnosti, zejména o pachatelích a účastnících trestných činů, informací o porušení konkrétních právních předpisů a o opatřeních učiněných k předcházení trestným činům,
- b) výměnou informací o plánovaných teroristických činech směřujících proti zájmům smluvních stran a o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páchají nebo již spáchali trestné činy na území smluvních stran,
- c) spoluprací při pátrání po osobách a věcech, včetně spolupráce při realizaci opatření směřujících k vyhledávání a konfiskaci výnosů z trestné činnosti,
- d) spoluprací při realizaci opatření při poskytování ochrany svědka a dalších osob, kterým hrozí v souvislosti s trestním řízením újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí, včetně vzájemné výměny informací a zkušeností v této oblasti,
- e) přijímáním potřebných policejních opatření, a to na základě žádosti druhé smluvní strany,
- f) vzájemnou koordinací spolupráce při prevenci, odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic, včetně vytváření společných pracovních skupin, vysílání konzultantů a uskutečňování pracovních setkání,
- g) vzájemným poskytováním technických prostředků,
- h) výměnou informací o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, o odhalovací a vyšetřovací praxi, organizačních strukturách policejních a celních orgánů, o pracovních metodách a používaných prostředcích,
- i) výměnou informací a zkušeností o formách páchaní trestné činnosti přesahující hranice smluvních stran a o prostředcích používaných osobami páchajícími nebo účastnicími se na páchaní trestné činnosti,
- j) poskytováním informací o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, a poskytováním vzorků těchto předmětů,
- k) výměnou a průběžnou aktualizací nezbytných provozních údajů pro zajištění telefonního, faxového a rádiového spojení, včetně adres elektronické pošty orgánů a jejich organizačních složek, které budou spolupracovat na základě této smlouvy,

- l) spolupraci při zajišťování nerušeného provozu policejních a celních rádiových systémů smluvních stran,
- m) poskytováním telekomunikačních rozhraní za účelem operativního vzájemného přenosu hovoru, obrazu a dat mezi orgány smluvních stran v místech, kde je to technicky možné, provozně nezbytné a ekonomicky výhodné, případně zapůjčením rádiových stanic,
- n) plánováním a prováděním společných programů prevence kriminality,
- o) spolupraci v oblasti vzdělávání a výcviku, včetně vzájemného vysílání odborníků s cílem prohlubovat jejich odborné znalosti, jakož i vzájemného seznamování s prostředky, metodami a taktikou boje proti trestné činnosti, a účasti pozorovatelů na cvičeních,
- p) výměnou informací o právních a interních předpisech, jakož i o jejich změnách, a výměnou analytických a koncepčních materiálů a odborné literatury,
- q) výměnou zkušeností z preventivní činnosti policejních a celních orgánů v oblasti zákonného nakládání s omamnými a psychotropními látkami, jejich prekursory a jedy, včetně výměny vzorků těchto látek, a v oblasti zákonného nakládání s radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenským materiálem, a to se zvláštním důrazem na možnost jejich zneužití.

#### **Článek 4 Žádost o pomoc**

/1/ Smluvní strany si budou navzájem v rámci spolupráce podle této smlouvy poskytovat pomoc. Žádost o pomoc se podává písemně, popř. faxem nebo elektronickou poštou. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením, popř. potvrzením faxem nebo elektronickou poštou.

/2/ Žádost o pomoc podle odstavce 1 bude vyřízena bez zbytečného odkladu. Nebude-li požádaný orgán příslušný pro vyřízení žádosti, postoupí ji orgánu, který pro vyřízení žádosti příslušný je. O postoupení žádosti bude žádající orgán informován. Je-li to nutné k vyřízení žádosti, orgán, který žádost o pomoc vyřizuje, si může vyžádat doplňující údaje.

/3/ Žádost o pomoc podle odstavce 1 se může týkat zejména:

- a) zjišťování totožnosti osob,
- b) zjišťování místa pobytu, druhu pobytu a prověřování oprávněnosti pobytu osob,
- c) zjišťování držitelů a majitelů silničních vozidel, letadel a plavidel, jejich řidičů, pilotů a provozovatelů,
- d) informací o řidičských průkazech a dokladech k vozidlům, jakož i o srovnatelných oprávněních a dokladech,
- e) zjišťování majitelů telefonních, faxových, telexových a internetových přípojek a majitelů přípojek v ostatních oblastech informační a komunikační techniky,

- f) informací o původu věcí, například střelných zbraní, střeliva a výbušnin, silničních vozidel a uměleckých předmětů,
- g) zahajování a koordinace prvotních pátracích opatření,
- h) odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů,
- i) vyhledávání, zajišťování, vyhodnocování a porovnávání stop,
- j) identifikace tělesných ostatků,
- k) informací získaných při odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů z informačních systémů, evidencí a jiných souborů vedených podle právních předpisů smluvních stran,
- l) provádění konkrétních opatření při poskytování ochrany svědků a dalších osob, kterým hrozí v souvislosti s trestním řízením újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí,
- m) zabezpečení veřejného pořádku na kulturních a sportovních akcích.

/4/ Orgány příslušné k zasilání a vyřizování žádostí podle odstavce 1 určí pro naléhavé případy kontaktní osoby a vzájemně si oznámí jejich jména a spojení na tyto osoby.

#### Článek 5 Orgány

/1/ Orgány příslušnými k zasilání a vyřizování žádostí o pomoc podle článku 4 odst. 1, nestanoví-li dále tato smlouva jinak, jsou:

v České republice

- Ministerstvo vnitra,
- Policejní prezidium České republiky,
- Ministerstvo financí - Generální ředitelství cel;

ve Slovenské republice

- Ministerstvo vnitra Slovenské republiky,
- Policejní sbor,
- Celní ředitelství Slovenské republiky,
- Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky - Generální ředitelství Železniční policie.

/2/ Spolupráce podle této smlouvy se týká celních orgánů smluvních stran, pokud mají na základě vnitrostátních právních předpisů postavení policejního orgánu, a dále celníků Celního kriminální útvaru Celního ředitelství Slovenské republiky, pokud vykonávají svoje oprávnění na základě vnitrostátního právního předpisu v rámci spolupráce podle článku 2 písm. b) a d) této smlouvy.

/3/ Orgány uvedené v odstavci 1 určí po vzájemné dohodě organizační složky, které budou příslušné k zasilání a vyřizování žádostí podle článku 4 odst. 1.

/4/ Orgány uvedené v odstavci 1 a organizační složky určené podle odstavce 3 (dále jen „ústřední orgány“) budou při provádění této smlouvy přímo spolupracovat v rámci své působnosti.

/5/ Pro účely této smlouvy se rozumí

a) policejními orgány

v České republice orgány Policie České republiky,

ve Slovenské republice orgány Policejního sboru a Železniční policie;

b) celními orgány

v České republice orgány Celní správy České republiky,

ve Slovenské republice orgány Celní správy Slovenské republiky.

/6/ Smluvní strany si vzájemně oznámí rozsah působnosti policejních a celních orgánů.

#### **Článek 6 Styční důstojníci**

Každá smluvní strana může v souladu se svými právními předpisy a po dohodě s druhou smluvní stranou vyslat pracovníka, který bude ve funkci styčného důstojníka působit na území druhé smluvní strany a který bude udržovat kontakty s příslušnými orgány této smluvní strany.

#### **Článek 7 Zřízení pravidelné ohlašovací služby za účelem boje proti nelegální migraci**

/1/ Smluvní strany zřídí mezi sebou pravidelnou ohlašovací službu za účelem boje proti nedovolenému překračování společných státních hranic a převaděčské činnosti.

/2/ Ohlašovací služba se uskutečňuje zejména formou stálé výměny informací o migračních pohybech, jejich rozsahu, struktuře a možných cílech, dále informací o pravděpodobných migračních trasách a dopravních prostředcích používaných při nedovoleném překračování státních hranic, jakož i o organizaci převaděčských skupin. V rámci ohlašovací služby budou dále vyměňovány zprávy a analýzy vztahující se ke konkrétní situaci, jakož i pravidelné situační zprávy a analýzy, a budou vzájemně sdělována zamýšlená opatření, která by mohla mít význam pro druhou smluvní stranu.

/3/ Vlády smluvních stran si vzájemně diplomatickou cestou oznámí orgány, které budou plnit úkoly pravidelné ohlašovací služby.

## Článek 8 Pronásledování

/1/ Pracovníci policejních a celních orgánů, kteří na území svého státu pronásledují

- a) osobu přistíženou při páčání trestného činu, podezřelou ze spáchání trestného činu nebo stíhanou pro trestný čin, podléhající vydání v souladu s Evropskou úmluvou o vydávání (Paříž, 13. prosinec 1957), nebo
- b) osobu, která uprchla z výkonu vazby, z výkonu ústavního ochranného léčení, z výkonu trestu odnětí svobody nebo se útěkem vyhýbá trestně právním opatřením omezujícím její osobní svobodu,

jsou oprávněni pokračovat v pronásledování přes státní hranice na území druhé smluvní strany bez jejího předchozího souhlasu, jestliže její příslušné orgány nemohly být s ohledem na mimořádnou naléhavost záležitosti informovány předem nebo nejsou včas na místě, aby pronásledování převzaly.

/2/ Pronásledování uvedené v odstavci 1 se může provádět po dobu nezbytnou ke splnění jeho účelu a za následujících podmínek:

- a) Pronásledující pracovníci jsou vázáni ustanoveními této smlouvy a právními předpisy druhé smluvní strany; jsou povinni dodržovat pokyny příslušných orgánů této smluvní strany.
- b) Pronásledující pracovníci navážou bezodkladně zpravidla ještě před překročením státních hranic kontakt s příslušným orgánem druhé smluvní strany, přičemž pronásledování musí být zastaveno, jakmile to bude požadovat smluvní strana, na jejímž území má být pronásledování prováděno nebo se již provádí; na žádost pronásledujících pracovníků zadrží pracovníci příslušného orgánu druhé smluvní strany pronásledovanou osobu, aby zjistili její totožnost a učinili přípustná opatření.
- c) Jestliže není požádáno o zastavení pronásledování a příslušný orgán druhé smluvní strany nelze včas zapojit, jsou pronásledující pracovníci oprávněni osobu zadržet do doby jejího předání pracovníkům příslušného orgánu druhé smluvní strany, kteří zjistí její totožnost a učiní přípustná opatření.
- d) Pronásledovaná osoba, která byla zadržena podle ustanovení písmene c), může být do doby svého předání pracovníkům příslušného orgánu druhé smluvní strany podrobena pouze bezpečnostní prohlídce; zadržené osobě mohou být nasazena pouta na ruku; předměty, které má tato osoba u sebe nebo na sobě, mohou být odebrány do doby jejího převzetí pracovníky příslušného orgánu druhé smluvní strany; současně s osobou se předávají i předměty, které jí byly odebrány.
- e) Není přípustné, aby pronásledující pracovníci vstupovali do soukromých obydlí a do budov veřejnosti nepřístupných.
- f) Pronásledující pracovníci musí být jednoznačně rozpoznatelní, například uniformou, páskou na paži nebo označením umístěným na vozidle; nošení civilního oděvu při současném použití služebního motorového vozidla bez výše uvedeného označení je nepřípustné; pronásledující pracovníci musí být vždy schopni prokázat příslušnost k policejnímu nebo celnímu orgánu.

g) Pronásledující pracovníci se hlásí po každém zákroku podle odstavce 1 u příslušných orgánů druhé smluvní strany a podají zprávu; na žádost těchto orgánů jsou povinni setrvat na místě až do objasnění okolností zákroku; to platí i v případech, kdy pronásledování neskončí zadržením.

/3/ Orgány smluvní strany, k níž náležejí pronásledující pracovníci, poskytnou na požádání pomoc při dodatečných šetřeních, včetně soudních řízení na území druhé smluvní strany.

/4/ Osoba, která byla zadržena podle odstavce 2 písm. c), může být příslušnými orgány v souladu s právními předpisy jejich smluvní strany bez ohledu na své státní občanství zajištěna. Jestliže osoba nemá státní občanství smluvní strany, na jejímž území byla zadržena, bude propuštěna nejpozději 24 hodin po svém zadržení. To neplatí, pokud příslušné orgány před uplynutím této lhůty obdržely písemnou žádost o omezení osobní svobody této osoby za účelem vydání. Tímto nejsou dotčeny právní předpisy této smluvní strany, které umožňují uvalení vazby nebo jiné opatření omezující osobní svobodu z jiných důvodů.

## **Část II**

### **Spolupráce v příhraničních oblastech**

#### **Článek 9**

##### **Příhraniční oblasti**

Pro účely této smlouvy jsou příhraničními oblastmi území v působnosti orgánů uvedených v článku 10 odst. 1.

#### **Článek 10**

##### **Orgány v příhraničních oblastech**

/1/ Orgány, které v příhraničních oblastech v rámci své působnosti udržují podle této smlouvy bezprostřední služební styk, jsou:

v České republice

a) policejní orgány:

- Policie České republiky správa Severomoravského kraje Ostrava,
- Policie České republiky správa Jihomoravského kraje Brno,
  
- Policie České republiky Oblastní ředitelství cizinecké a pohraniční policie Ostrava,
- Policie České republiky Oblastní ředitelství cizinecké a pohraniční policie Brno,

b) celní orgány:

- Celní ředitelství Ostrava,
- Celní ředitelství Olomouc,
- Celní ředitelství Brno;

ve Slovenské republice

a) policejní orgány:

- odbor hraniční a cizinecké policie Trnava,
- odbor hraniční a cizinecké policie Trenčín,
- odbor hraniční a cizinecké policie Žilina,
  
- Krajské ředitelství Policejního sboru v Trnavě,
- Krajské ředitelství Policejního sboru v Trenčíně,
- Krajské ředitelství Policejního sboru v Žilině,
- Oblastní správa Železniční policie Trnava,
- Oblastní správa Železniční policie Žilina,

b) celní orgány:

- Celní úřad Senica,
- Celní úřad Trenčín,
- Celní úřad Žilina.

/2/ Orgány uvedené v odstavci 1 si budou navzájem v rámci své působnosti poskytovat pomoc za účelem odvracení ohrožení veřejného pořádku, ochrany státních hranic, jakož i za účelem prevence, odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů v příhraničních oblastech.

/3/ Žádosti o pomoc podle článku 4 odst. 1 týkající se prevence, odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů mohou být zasílány a vyřizovány bezprostředně mezi orgány uvedenými v odstavci 1, pokud

- a) se týkají trestných činů, u nichž lze předpokládat těžiště jejich páchaní a stíhání jejich pachatelů v příhraničních oblastech,
- b) není možné doručit žádost nebo ji vyřídit včas prostřednictvím ústředních orgánů nebo
- c) je bezprostřední spolupráce účelná a příslušný ústřední orgán s tím souhlasí.

/4/ Žádosti o pomoc podle článku 4 odst. 1 týkající se odvracení ohrožení veřejného pořádku a ochrany státních hranic si budou bezprostředně zasílat a vyřizovat je orgány uvedené v odstavci 1. Možnost zasílání a vyřizování takových žádostí prostřednictvím ústředních orgánů tím není dotčena.

## Článek 11

### Formy spolupráce v příhraničních oblastech

/1/ Orgány uvedené v článku 10 odst. 1 budou podle této smlouvy spolupracovat v příhraničních oblastech v rámci své působnosti a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Kromě forem spolupráce podle článku 3 tato spolupráce zahrnuje:

- a) pravidelné předávání informací za účelem vypracovávání společných situačních zpráv pro příhraniční oblasti v dohodnutých termínech,

- b) vyhotovování společných situačních zpráv a zásahových plánů pro příhraniční oblasti,
- c) včasné informování o předpokládaných důležitých událostech, akcích a zásazích v příhraničních oblastech,
- d) předávání informací o přeshraniční přepravě nebezpečných zásilek,
- e) společné operativní porady,
- f) provádění koordinovaných opatření po obou stranách státních hranic.

*/2/* Orgány uvedené v článku 10 odst. 1 si budou v rámci spolupráce v oblasti prevence, odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů vyměňovat pouze takové informace, které se vztahují k trestné činnosti regionálního významu v příhraničních oblastech. Toto omezení výměny informací neplatí v případě nebezpečí z prodlení.

### **Článek 12 Společná pracoviště**

*/1/* Na územích smluvních stran mohou být v blízkosti státních hranic zřizována trvale nebo na určitou dobu pracoviště, která budou obsazena pracovníky orgánů uvedených v článku 10 odst. 1 obou smluvních stran, a v případě potřeby rovněž pracovníky jejich ústředních orgánů (dále jen „společná pracoviště“). Smluvní strany si rovnoměrně rozdělí náklady na jejich zřízení a provoz.

*/2/* V rámci spolupráce na společných pracovištích si budou pracovníci uvedení v odstavci 1 vyměňovat, analyzovat a dále postupovat informace o záležitostech, které se týkají příhraničních oblastí, a i jinak se podílet na koordinaci spolupráce podle této smlouvy. Služební styk a výměna informací prostřednictvím ústředních orgánů tím nejsou dotčeny.

*/3/* Pracovníci uvedení v odstavci 1 spadají výlučně pod nařizovací a kázeňskou pravomoc svých nadřízených orgánů. Společné operativní zásahy budou provádět pracovníci uvedení v odstavci 1 pouze po dohodě orgánů uvedených v článku 10 odst. 1 obou smluvních stran a pouze v těch formách, které tato smlouva umožňuje.

### **Článek 13 Společné formy nasazení**

Orgány uvedené v článku 10 odst. 1 mohou s cílem zintenzivnění spolupráce podle této smlouvy

- a) v případě potřeby zřizovat společné hlídky a společné kontrolní skupiny, v nichž pracovníci orgánů jedné smluvní strany vykonávají podpůrné činnosti při zásazích na území druhé smluvní strany,
- b) umožnit, aby se pracovníci orgánů druhé smluvní strany mohli v případě potřeby za účelem poskytnutí informací a konzultací podílet na zásazích, zejména pokud se týkají občanů druhé smluvní strany,



- c) v případě potřeby vytvářet společná vedení zásahů za účelem poskytování informací a konzultací,
- d) podle koordinovaných plánů se vždy na území svého státu podílet na pátracích akcích přesahujících státní hranice.

#### **Článek 14**

##### **Podpora ze strany pracovníků druhé smluvní strany**

/1/ V případě naléhavé potřeby může každá smluvní strana za účelem odvracení ohrožení veřejného pořádku, ochrany státních hranic, jakož i za účelem boje proti trestné činnosti podřídit vlastní pracovníky orgánů uvedených v článku 10 odst. 1 orgánům druhé smluvní strany uvedeným v článku 10 odst. 1, aby je podpořili při plnění policejních úkolů.

/2/ Podpora podle odstavce 1 může být poskytnuta pouze, pokud se tak dohodnou ústřední orgány nebo orgány uvedené v článku 10 odst. 1.

/3/ Naléhavá potřeba podpory podle odstavce 1 při odvracení ohrožení veřejného pořádku a při ochraně státních hranic nastává zejména tehdy, jestliže by bylo potřebné policejní opatření bez nasazení pracovníků podle odstavce 1 zmařeno nebo vážně ohroženo, a při boji proti trestné činnosti, jestliže by bez nasazení pracovníků podle odstavce 1 bylo odhalování trestné činnosti a zjišťování jejich pachatelů neúspěšné nebo zásadním způsobem ztížené.

/4/ Pracovníci poskytující podporu podle odstavce 1 mohou plnit policejní úkoly pouze pod vedením orgánu druhé smluvní strany, který bude řídit zásah, a zpravidla za přítomnosti pracovníků druhé smluvní strany. Za jednání pracovníků poskytujících podporu je zodpovědná ta smluvní strana, jejíž orgán řídí zásah.

#### **Článek 15**

##### **Pronásledování osob vyhýbajících se kontrole**

/1/ Pracovníci policejních a celních orgánů, kteří na území svého státu pronásledují

- a) osobu, která se vyhýbá hraniční nebo celní kontrole, nebo
- b) osobu, která se vyhýbá policejní kontrole nebo kontrole celního orgánu, která je prováděna v pásnu 25 kilometrů na české straně a v pásnu 30 kilometrů na slovenské straně od společných státních hranic na území jejich státu za účelem boje proti přeshraniční trestné činnosti anebo za účelem pátrání po pachatelích trestných činů,

jsou oprávněni pokračovat v pronásledování přes státní hranice na území druhé smluvní strany bez jejího předchozího souhlasu, jestliže její příslušné orgány nemohly být s ohledem na mimořádnou naléhavost záležitosti informovány předem nebo nejsou včas na místě, aby pronásledování převzaly.

/2/ Pronásledování podle odstavce 1 se provádí za podmínek uvedených v článku 8 odst. 2 a vztahuje se na něj ustanovení článku 8 odst. 3 a 4.

### Část III

#### Spolupráce při ochraně bezpečnosti osob a majetku v železniční dopravě

##### Článek 16 Oprávnění

/1/ Pracovníci policejních orgánů, kteří plní úkoly při ochraně veřejného pořádku, bezpečnosti osob a majetku v železniční dopravě, jsou oprávněni ve vlacích na trati mezi státními hranicemi a nejbližší železniční stanicí na území druhé smluvní strany, ve které vlak pravidelně zastavuje, provádět s předchozím souhlasem příslušných orgánů této smluvní strany nezbytná opatření k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti osob a majetku v železniční dopravě, k nimž jsou oprávněni podle právních předpisů svého státu.

/2/ Opatření podle odstavce 1 může zahrnovat zejména oprávnění:

- a) zadržet osobu, pokud není jiným způsobem možné odstranit závažné porušení veřejného pořádku nebo ohrožení bezpečnosti osob a majetku; zadržení musí být ukončeno, jakmile je dosaženo jeho účelu, nejpozději předáním osoby příslušným orgánům druhé smluvní strany v železniční stanici uvedené v odstavci 1,
- b) provést prohlídku osob a zavazadel v případě důvodného podezření ze spáchání trestného činu, jakož i osob zadržovaných podle písmene a); předměty, které byly při prohlídce nalezeny, mohou být předběžně odebrány do doby, než budou převzaty příslušnými orgány druhé smluvní strany v železniční stanici uvedené v odstavci 1.

/3/ Opatření podle odstavce 1 mohou být v případě nebezpečí z prodlení učiněna i bez souhlasu příslušných orgánů druhé smluvní strany, které však musí být o těchto opatřeních neprodleně informovány.

/4/ Ustanovení článku 8 odst. 4 se použije i v případě osoby, která byla předána příslušným orgánům podle odstavce 2 písm. a).

##### Článek 17

#### Ulehčení plnění úkolů při ochraně bezpečnosti osob a majetku v železniční dopravě

Smluvní strany zajistí pracovníkům uvedeným v článku 16 odst. 1 potřebný počet vlakových oddílů nebo sedadel a bezplatnou přepravu těchto pracovníků na stanovených trasách a bezplatné používání železničních telekomunikačních zařízení.

### Část IV

#### Právní poměry

##### Článek 18

#### Právní postavení a oprávnění pracovníků orgánů druhé smluvní strany

/1/ Pokud tato smlouva výslovně nestanoví jinak, pracovníci, kteří působí v rámci spolupráce podle této smlouvy na území druhé smluvní strany, tam nemohou vykonávat žádná oprávnění. Pracovníci jsou však oprávněni

- a) nosit uniformu, služební zbraň, jakož i ostatní povolené donucovací prostředky, ledaže ústřední orgán nebo orgán uvedený v článku 10 odst. 1 smluvní strany, na jejímž území pracovníci působí, v konkrétním případě sdělí, že to nepovoluje nebo že to povoluje jen za určitých podmínek,
- b) použít služební zbraň v případě nutné obrany nebo krajní nouze v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území k jejímu použití dojde,
- c) vstupovat na území druhé smluvní strany a zdržovat se tam do potřebné vzdálenosti od státních hranic po dobu nezbytnou k plnění úkolů podle této smlouvy bez cestovního dokladu, pokud mají u sebe platný služební průkaz s fotografií,
- d) používat služební motorové vozidlo nebo plavidlo. Při zásazích přesahujících státní hranice podléhají týmž pravidlům pro dopravu jako pracovníci smluvní strany, na jejímž území zásah probíhá.

/2/ Pokud je to nezbytné pro plnění úkolů podle této smlouvy, mohou pracovníci uvedení v odstavci 1 překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody.

/3/ Při plnění úkolů podle této smlouvy v pásmu 15 kilometrů od státních hranic mohou pracovníci provozovat svá vysílací rádiová zařízení na území druhé smluvní strany, pokud je zajištěn nerušený provoz existujících rádiových systémů této smluvní strany.

/4/ Pracovníci jsou na území druhé smluvní strany, pokud jde o trestné činy, které spáchají nebo které jsou spáchány proti nim, postaveni na roveň pracovníkům orgánů této smluvní strany.

/5/ Pracovníci uvedení v odstavci 1 nepotřebují pro svou činnost na území druhé smluvní strany v rámci spolupráce podle této smlouvy povolení k zaměstnání.

### **Článek 19 Použití letadel**

/1/ Pracovníci policejních a celních orgánů mohou při plnění svých úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy používat letadla a jsou zmocněni k letům nad územím druhé smluvní strany a k přistání na něm ve smyslu článku 3 písm. c) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Chicago, 7. prosinec 1944).

/2/ Zmocnění podle odstavce 1 platí rovněž, pokud jde o lety nebo přistání letadel používaných policejními a celními orgány:

- a) z důvodu nepříznivých meteorologických podmínek,
- b) v nouzi,
- c) z důvodu zkrácení trasy letu nebo
- d) při přibližovacím manévru z důvodu přistání v bezprostřední blízkosti společných státních hranic na území svého státu.

/3/ Let nad územím druhé smluvní strany nebo přistání na něm musí být včas oznámeny příslušnému orgánu řízení letového provozu této smluvní strany. To neplatí v případě krátkodobého přeletu státních hranic bez přistání na území druhé smluvní strany při přistávacích manévrech a při plnění úkolů v bezprostřední blízkosti státních hranic.

/4/ Existuje-li možnost krátkodobého letu bez přistání nad územím druhé smluvní strany při přistávacích manévrech nebo při plnění úkolů v bezprostřední blízkosti společných státních hranic, příslušné orgány řízení letového provozu smluvních stran si navzájem oznamují lety letadel používaných policejními a celními orgány, které se uskutečňují v pásmu 5 kilometrů od společných státních hranic.

/5/ Každá smluvní strana umožní, aby letadla, která jsou zmocněna k přistání na jejím území podle odstavce 1, mohla startovat a přistávat i mimo mezinárodní letiště a povolené přistávací plochy. Přistání na území druhé smluvní strany bude bezodkladně oznámeno příslušným orgánům této smluvní strany.

/6/ Pracovníci policejních a celních orgánů se při letech nad územím druhé smluvní strany a přistáních na něm podle odstavců 1 a 2 řídí pravidly platnými pro lety letadel používaných policejními orgány této smluvní strany.

## **Článek 20**

### **Celní ustanovení**

/1/ Předměty určené pro služební účely dovážené nebo vyvážené pracovníky, kteří působí v rámci spolupráce podle této smlouvy na území druhé smluvní strany, jsou osvobozeny od cel, daní a jiných plateb vybíraných při dovozu a vývozu.

/2/ Od cel, daní a jiných plateb vybíraných při dovozu a vývozu jsou osvobozeny i předměty osobní potřeby, které převážejí pracovníci podle odstavce 1 na území druhé smluvní strany a které potřebují během výkonu služby.

/3/ Služební nebo soukromá motorová vozidla, jakož i plavidla nebo letadla využívaná pracovníky podle odstavce 1 v rámci spolupráce podle této smlouvy na území druhé smluvní strany, jsou osvobozena od cel, daní a jiných plateb vybíraných při dovozu a vývozu, při zachování odpovídajících kontrolních opatření.

/4/ Zákazy dovozu a vývozu, jakož i dovozní a vývozní omezení se nevztahují na předměty a vozidla uvedená v odstavcích 1 až 3.

/5/ V případech uvedených v člancích 8 a 15 jsou předměty a dopravní prostředky určené pro služební účely dovážené a vyvážené pracovníky policejních a celních orgánů osvobozeny od celní kontroly.

## **Článek 21**

### **Náklady**

/1/ Není-li v prováděcích protokolech podle článku 26 odst. 1 nebo mezi ústředními orgány, resp. orgány podle článku 10 odst. 1, předem dohodnuto jinak,

a) náklady spojené s realizací spolupráce podle článku 3 písm. d) nese smluvní strana, která o poskytnutí pomoci žádá,

b) náklady spojené s realizací ostatních forem spolupráce nese smluvní strana, která pomoc druhé smluvní straně poskytuje, s tím, že smluvní strany budou respektovat vzájemnou vyváženost a reciprocitu nákladů.

/2/ Podrobnosti týkající se hrazení nákladů spojených s prováděním této smlouvy, zejména pak hrazení nákladů na zřízení společných pracovišť podle článku 12, budou dohodnuty v prováděcích protokolech sjednaných podle článku 26 odst. 1.

/3/ Služební motorová vozidla používaná pracovníky podle článku 18 odst. 1 písm. d) v souvislosti s jejich zásahem na území druhé smluvní strany jsou osvobozena od poplatků za užívání silnic a dálnic.

## **Článek 22** **Odpovědnost za škody**

/1/ Smluvní strany se navzájem zřikají veškerých nároků na náhradu škody způsobené ztrátou nebo poškozením majetkových hodnot, které jsou jejich vlastnictvím, jestliže byla škoda způsobena pracovníkem orgánu druhé smluvní strany při plnění úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy.

/2/ Smluvní strany se navzájem zřikají veškerých nároků na náhradu škody způsobené újmou na zdraví nebo smrtí pracovníka svého orgánu, jestliže škoda vznikla při plnění úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy.

/3/ Způsobí-li pracovník orgánu jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany při plnění úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy škodu třetí osobě, odpovídá za škodu ta smluvní strana, na jejímž území vznikla, a to podle právních předpisů, které by se použily v případě, že by škodu způsobil její vlastní pracovník. Celková částka náhrady škody, kterou tato smluvní strana poskytla poškozeným nebo jejich právním nástupcům, jí bude uhrazena smluvní stranou, jejíž pracovník škodu způsobil. Předchozí věta se nepoužije, pokud škoda vznikla při plnění policejních úkolů podle článku 14.

/4/ Orgány smluvních stran budou úzce spolupracovat, aby usnadnily vyřízení nároků na náhradu škody. Zejména si budou vyměňovat veškeré jim dostupné informace o škodních případech podle tohoto článku.

/5/ Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže byla škoda způsobena úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

## **Článek 23** **Další podmínky spolupráce**

/1/ Má-li některá ze smluvních stran za to, že splnění žádosti o pomoc nebo jiné opatření na základě této smlouvy mohou omezit její svrchovanost, ohrozit její bezpečnost nebo jiné důležité zájmy, porušit její právní předpisy nebo závazky vyplývající z mezinárodních smluv, může pomoc nebo opatření zcela nebo zčásti odmítnout nebo je

může vázat na splnění určitých podmínek. O odmítnutí žádosti nebo o jejím částečném vyhovění se smluvní strany neprodleně písemně informují s uvedením důvodů.

12/ Dokumentace, informace a technické prostředky, které orgány spolupracující na základě této smlouvy získaly, nesmí být bez předchozího souhlasu orgánu, který je předal, postupovány třetím osobám.

13/ Ochrana utajovaných skutečností předaných druhou smluvní stranou se řídí zvláštní smlouvou.

#### **Článek 24** **Ochrana osobních údajů**

Pokud jsou na základě této smlouvy předávány osobní údaje (dále jen „údaje“), každá smluvní strana bude při jejich předávání dodržovat své právní předpisy, pokud není dále stanoveno jinak:

- a) Použití údajů příjemcem je možné pouze k účelům a za podmínek stanovených předávajícím orgánem; poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze na základě písemného souhlasu předávajícího orgánu.
- b) Předávající orgán je povinen dbát na správnost údajů, které předává, jakož i na jejich potřebnost a přiměřenost s ohledem na účel sledovaný předáním; zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, jejichž předání je nepřipustné, je předávající orgán povinen tuto skutečnost sdělit neprodleně příjemci; příjemce nesprávné údaje opraví a údaje, které neměly být předány, zlikviduje.
- c) Při předávání údajů sdělí předávající orgán lhůty pro jejich likvidaci platné podle právních předpisů smluvní strany, jejímž je orgánem. Nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané údaje zlikvidovat, pokud již nejsou potřebné k účelu, za jakým byly předány.
- d) Předávající orgán a příjemce jsou povinni vést evidenci předání, převzetí a likvidace údajů.
- e) Předávající orgán a příjemce jsou povinni účinně chránit předávané údaje proti neoprávněnému přístupu k nim, proti jejich změnám bez předchozího souhlasu předávajícího orgánu a proti jejich neoprávněnému předávání a neoprávněnému zveřejňování.
- f) Příjemce na požádání informuje předávající orgán o použití předaných údajů a o výsledcích tím dosažených.
- g) Osobě, o níž byly nebo mají být údaje předány, bude na její žádost poskytnuta informace o těchto údajích a o zamýšleném účelu jejich použití, pokud to umožňují právní předpisy té smluvní strany, která byla o informaci požádána.

**Část V**  
**Závěrečná ustanovení**

**Článek 25**  
**Řešení sporů**

Spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny v rámci jednání mezi orgány uvedenými v článku 5 odst. 1.

**Článek 26**  
**Prováděcí protokoly, změny a oznámení**

/1/ Vláda, Ministerstvo vnitra, Ministerstvo financí a Ministerstvo dopravy na české straně a vláda, Ministerstvo vnitra, Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací a Celní ředitelství Slovenské republiky na slovenské straně mohou na základě této smlouvy uzavírat protokoly k jejímu provádění. V těchto protokolech si rovněž dohodnou zřízení společných pracovišť podle článku 12 odst. 1 a s tím související podrobnosti.

/2/ Orgány uvedené v článku 5 odst. 1 si budou vzájemně oznamovat změny v názvu a působnosti orgánů a jejich organizačních složek uvedených v této smlouvě.

/3/ Vlády smluvních stran se mohou dohodnout na změnách příhraničních oblastí ve smyslu článku 9.

/4/ Vlády smluvních stran se budou do 30 dnů ode dne vstupu této smlouvy v platnost navzájem diplomatickou cestou informovat o tom, které orgány jsou příslušné podle článků 8, 15, 16 a 19.

**Článek 27**  
**Vztah k jiným mezinárodním smlouvám**

Závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou vázány, nejsou touto smlouvou dotčeny.

**Článek 28**  
**Zrušovací ustanovení**

Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbude platnosti:

- a) Smlouva mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o spolupráci a vzájemné pomoci (Liptovský Ján, 20. listopad 1992),
- b) Dohoda mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o společném využívání expertizních sbírek vzniklých z činnosti Kriminálního ústavu FKP FPS (Praha, 14. prosinec 1992),
- c) Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o osobních dokladech, cestovních dokladech, řidičských dokladech a evidenci vozidel (Praha, 29. říjen 1992),

- d) Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci orgánů přípravného řízení trestního (Bratislava, 22. února 1993),
- e) Dohoda mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky o spolupráci orgánů přípravného řízení trestního (Praha, 26. února 1993),
- f) Protokol o vzájemné výměně právních informací mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky (Bratislava, 18. listopad 1994).

### Článek 29

#### Vstup v platnost, pozastavení provádění a výpověď

11/ Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v ..... *Bratislava* ..... Tato smlouva vstoupí v platnost devadesátý den po dni výměny ratifikačních listin.

12/ Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Ustanovení článku 20 této smlouvy pozbývá platnosti dnem přistoupení obou smluvních stran k Evropské unii.

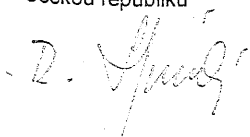
13/ Každá smluvní strana může tuto smlouvu kdykoliv písemně vypovědět diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců po dni, v němž byla doručena druhé smluvní straně.

14/ Vláda každé ze smluvních stran může dočasně pozastavit provádění této smlouvy zcela nebo zčásti, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví občanů. Přijetí nebo odvolání takového opatření si vlády smluvních stran bezodkladně oznámí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím 15 dnů ode dne doručení takového oznámení.

15/ Registraci této smlouvy u sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů zajistí česká strana. Slovenská strana bude o provedené registraci informována s uvedením registračního čísla Organizace spojených národů, jakmile bude toto potvrzeno sekretariátem Organizace spojených národů.

Dáno v *Bratislavě* dne *27. února* ..... 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za  
Českou republiku



Za  
Slovenskou republiku





[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

## Z M L U V A

### medzi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestnej činnosti, pri ochrane verejného poriadku a pri ochrane štátnej hranice

Česká republika

a

Slovenská republika

(ďalej len „zmluvné strany“), presvedčené, že medzinárodná spolupráca v boji proti závažným formám trestnej činnosti má zásadný význam,

s úmyslom prehĺbiť spoluprácu policajných a colných orgánov,

s cieľom účinnejšie čeliť trestnej činnosti presahujúcej štátne hranice v prihraničných oblastiach,

vedené snahou čo najmenej obmedzovať cezhraničný styk aj v podmienkach zosilenej kontroly a pátracej činnosti,

riadiac sa medzinárodnými záväzkami a svojimi právnymi predpismi,

odvolávajú sa predovšetkým na Jednotný dohovor o omamných látkach (New York, 30. marec 1961) v znení Protokolu pozmeňujúceho Jednotný dohovor o omamných látkach z roku 1961 (Ženeva, 25. marec 1972), Dohovor o psychotropných látkach (Viedeň, 21. február 1971), Dohovor Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami (Viedeň, 20. december 1988), Dohovor o praní špinavých peňazi, vyhľadávaní, zhabaní a konfiškácii ziskov z trestnej činnosti (Štrasburg, 8. november 1990), Európsky dohovor o potlačovaní terorizmu (Štrasburg, 27. január 1977) a Dohovor o potieraní peňazokazectva (Ženeva, 20. apríl 1929),

dohodli sa t a k t o:

#### Časť I Všeobecné ustanovenia

##### Článok 1

Predmet zmluvy

(1) Zmluvné strany budú v súlade so svojimi právnymi predpismi spolupracovať pri prevencii, odhaľovaní trestných činov a zisťovaní ich páchatel'ov, pri ochrane verejného poriadku a pri ochrane štátnej hranice.

(2) Spolupráca podľa tejto zmluvy nezahŕňa poskytovanie právnej pomoci, ktorá patrí do pôsobnosti justičných orgánov.

## Článok 2 Oblasti spolupráce

Spolupráca podľa tejto zmluvy sa bude uskutočňovať predovšetkým v týchto oblastiach:

- a) medzinárodný organizovaný zločin,
- b) nedovolený obchod s omamnými a psychotropnými látkami podľa Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami (Viedeň, 20. december 1988),
- c) terorizmus a jeho financovanie,
- d) nedovolená výroba, zadováženie, držanie, dovoz, vývoz, prevoz a nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom, výbušninami, chemickými, biologickými, bakteriologickými, rádioaktívnymi a jadrovými materiálmi, s tovarom a technológiami strategického významu a s vojenským materiálom,
- e) falšovanie a pozmeňovanie peňazí, známk a cenných papierov, prostriedkov bezhotovostného platobného styku, verejných listín, úradných dokladov a ich šírenie,
- f) nedovolené finančné operácie, ekonomické trestné činy a legalizácia príjmov z trestnej činnosti,
- g) trestné činy proti životu, zdraviu, slobode, ľudskej dôstojnosti a proti majetku,
- h) trestné činy proti rodine a mládeži,
- i) obchodovanie s ľuďmi, ľudskými orgánmi a tkanivami,
- j) kupliarstvo,
- k) sexuálne zneužívanie detí a detská pornografia,
- l) nelegálna migrácia a neoprávnený pobyt osôb a s tým spojená trestná činnosť,
- m) trestné činy, ktorých objektom sú predmety kultúrnej a historickej hodnoty a iné predmety značnej hodnoty,
- n) krádeže a ďalšie nedovolené nakladanie s motorovými vozidlami,
- o) trestné činy ohrozujúce životné prostredie,
- p) trestné činy proti duševnému vlastníctvu,
- q) počítačová kriminalita,
- r) korupcia,

- s) extrémizmus, rasová neznášanlivosť a xenofóbia,
- t) prejavy diváckeho násillia.

### Článok 3 Formy spolupráce

Zmluvné strany budú podľa tejto zmluvy spolupracovať predovšetkým nasledujúcimi formami:

- a) vzájomným oznamovaním informácií týkajúcich sa trestnej činnosti, najmä o páchateloch a účastníkoch trestných činov, informácií o porušení konkrétnych právnych predpisov a o opatreniach vykonaných na predchádzanie trestných činov,
- b) výmenou informácií o plánovaných teroristických činoch smerujúcich proti záujmom zmluvných strán a o teroristických skupinách, ktorých členovia plánujú, páchajú alebo už spáchali trestné činy na území zmluvných strán,
- c) spoluprácou pri pátraní po osobách a veciach vrátane spolupráce pri realizácii opatrení smerujúcich k vyhľadávaniu a konfiskácii príjmov z trestnej činnosti,
- d) spoluprácou pri realizácii opatrení pri poskytovaní ochrany svedka a ostatných osôb, ktorým hrozí v súvislosti s trestným konaním ujma na zdraví alebo iné vážne nebezpečenstvo vrátane vzájomnej výmeny informácií a skúseností v tejto oblasti,
- e) prijímaním potrebných policajných opatrení, a to na základe žiadosti druhej zmluvnej strany.
- f) vzájomnou koordináciou spolupráce pri prevencii, odhaľovaní trestných činov a zisťovaní ich páchatelov, pri ochrane verejného poriadku a pri ochrane štátnej hranice vrátane vytvárania spoločných pracovných skupín, vysielanie konzultantov a uskutočňovanie pracovných stretnutí,
- g) vzájomným poskytovaním technických prostriedkov,
- h) výmenou informácií o výsledkoch kriminalistického a kriminologického výskumu, o odhaľovacej a vyšetrovacej praxi, organizačných štruktúrach policajných a colných orgánov, o pracovných metódach a používaných prostriedkoch,
- i) výmenou informácií a skúseností o formách páchania trestnej činnosti presahujúcej hranice zmluvných strán a o prostriedkoch používaných osobami páhajúcimi alebo zúčastňujúcimi sa na páchaní trestnej činnosti,
- j) poskytovaním informácií o predmetoch, ktorými boli trestné činy spáchané alebo z trestnej činnosti pochádzajú na poskytovanie vzoriek týchto predmetov,
- k) výmenou a priebežnou aktualizáciou nevyhnutných prevádzkových údajov na zaistenie telefónneho, faxového a rádiového spojenia vrátane adries elektronickej pošty orgánov a ich organizačných zložiek, ktoré budú spolupracovať na základe tejto zmluvy,
- l) spoluprácou pri zaisťovaní nerušenej prevádzky policajných a colných rádiových systémov zmluvných strán,

- m) poskytovaním telekomunikačných rozhraní na účel operatívneho vzájomného prenosu hovoru, obrazu a údajov medzi orgánmi zmluvných strán v miestach, kde je to technicky možné, prevádzkovo nevyhnutné a ekonomicky výhodné, prípadne zapožičanie rádiových staníc,
- n) plánovaním a vykonávaním spoločných programov prevencie kriminality,
- o) spoluprácou v oblasti vzdelávania a výcviku vrátane vzájomného vysielania odborníkov s cieľom prehľbovať ich odborné znalosti, ako i vzájomného oboznamovania sa s prostriedkami, metódami a taktikou boja proti trestnej činnosti a účasť pozorovateľov na cvičeniach,
- p) výmenou informácií o právnych a interných predpisoch, ako aj o ich zmenách a výmenou analytických a koncepčných materiálov a odbornej literatúry,
- q) výmenou skúseností z preventívnej činnosti policajných a colných orgánov v oblasti dovoľeného nakladania s omamnými a psychotropnými látkami, ich prekursorami a jedmi, vrátane výmeny vzoriek týchto látok a v oblasti dovoľeného nakladania s rádioaktívnymi a jadrovými materiálmi, s tovarom a technológiami strategického významu a s vojenským materiálom, a to s osobitným dôrazom na možnosť ich zneužitia.

#### **Článok 4** **Žiadosť o pomoc**

(1) Zmluvné strany si budú navzájom v rámci spolupráce podľa tejto zmluvy poskytovať pomoc. Žiadosť o pomoc sa podáva písomne, prípadne faxom alebo elektronickou poštou. V naliehavých prípadoch možno žiadosť podať aj ústne s následným bezodkladným písomným potvrdením, prípadne potvrdením faxom alebo elektronickou poštou.

(2) Žiadosť o pomoc podľa odseku 1 bude vybavená bez zbytočného odkladu. Ak požiadaný orgán nebude príslušný na vybavenie žiadosti, odstúpi ju orgánu, ktorý je na vybavenie žiadosti príslušný. O odstúpení žiadosti bude žiadajúci orgán informovaný. Ak je to na vybavenie žiadosti nutné, orgán, ktorý žiadosť o pomoc vybavuje, si môže vyžiadať doplňujúce údaje.

(3) Žiadosť o pomoc podľa odseku 1 sa môže týkať predovšetkým:

- a) zisťovania totožnosti osôb,
- b) zisťovania miesta pobytu, druhu pobytu a preverovania oprávnenosti pobytu osôb,
- c) zisťovania držiteľov a majiteľov cestných vozidiel, lietadiel a plavidiel, ich vodičov, pilotov a prevádzkovateľov,
- d) informácií o vodičských preukazoch a dokladoch k vozidlám, ako aj o porovnateľných oprávneniach a dokladoch,
- e) zisťovania majiteľov telefónnych, faxových, telexových a internetových prípojk a majiteľov prípojok v ostatných oblastiach informačnej a komunikačnej techniky,
- f) informácií o pôvode vecí, napríklad strelných zbraní, streliva a výbušnín, cestných vozidiel a umeleckých predmetov,

- g) začatia a koordinácie prvotných pátracích opatrení,
- h) odhaľovania trestných činov a zisťovania ich páchatel'ov,
- i) vyhľadávania, zaisťovania, vyhodnocovania a porovnávania stôp,
- j) identifikácie telesných pozostatkov,
- k) informácií získaných pri odhaľovaní trestných činov a zisťovaní ich páchatel'ov z informačných systémov, evidencií a iných súborov vedených podľa právnych poriadkov zmluvných strán,
- l) vykonávania konkrétnych opatrení pri poskytovaní ochrany svedkov a ďalších osôb, ktorým hrozí v súvislosti s trestným konaním ujma na zdraví alebo iné vážne nebezpečenstvo,
- m) zabezpečenia verejného poriadku na kultúrnych a športových podujatiach.

(4) Orgány príslušné na zasielanie a vybavovanie žiadostí podľa odseku 1 určía pre naliehavé prípady kontaktné osoby a vzájomne si oznámia ich mená a spojenie na tieto osoby.

## **Článok 5** **Orgány**

(1) Orgánmi príslušnými na zasielanie a vybavovanie žiadostí o pomoc podľa článku 4 ods. 1, ak táto zmluva neustanoví ďalej inak, sú:

v Slovenskej republike

- Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky,
- Policajný zbor Slovenskej republiky,
- Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky,
- Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky - Generálne riaditeľstvo Železničnej polície,

v Českej republike

- Ministerstvo vnútra,
- Policajné prezídium Českej republiky,
- Ministerstvo financií - Generálne riaditeľstvo ciel.

(2) Spolupráca podľa tejto zmluvy sa týka colných orgánov zmluvných strán, ak majú na základe vnútroštátnych právnych predpisov postavenie policajného orgánu a tiež colníkov Colného kriminálneho útvaru Colného riaditeľstva Slovenskej republiky, ak vykonávajú svoje oprávnenia na základe vnútroštátneho právneho predpisu v rámci správy podľa článku 2 písm. b) a d) tejto zmluvy.

(3) Orgány uvedené v odseku 1 po vzájomnej dohode určía organizačné zložky, ktoré budú príslušné na zasielanie a vybavovanie žiadostí podľa článku 4 ods.1.

(4) Orgány uvedené v odseku 1 a organizačné zložky určené podľa odseku 3 (ďalej len „ústredné orgány“) budú pri vykonávaní tejto zmluvy priamo spolupracovať v rámci svojej pôsobnosti.

(5) Na účely tejto zmluvy sa rozumejú

- a) policajnými orgánmi
  - v Slovenskej republike orgány Policajného zboru a Železničnej polície,
  - v Českej republike orgány Polície Českej republiky;
- b) colnými orgánmi
  - v Slovenskej republike orgány Colnej správy Slovenskej republiky,
  - v Českej republike orgány Colnej správy Českej republiky.

(6) Zmluvné strany si navzájom oznámia rozsah pôsobnosti policajných a colných orgánov.

### **Článok 6** **Styční dôstojníci**

Každá zmluvná strana môže v súlade so svojimi právnymi predpismi a po dohode s druhou zmluvnou stranou vyslať pracovníka, ktorý bude vo funkcii styčného dôstojníka pôsobiť na území druhej zmluvnej strany a ktorý bude udržiavať kontakty s príslušnými orgánmi tejto zmluvnej strany.

### **Článok 7** **Zriadenie pravidelnej ohlasovacej služby na účel boja proti nelegálnej migrácii**

(1) Zmluvné strany zriadia medzi sebou pravidelnú ohlasovaciu službu na účel boja proti nedovolenému prekračovaniu spoločnej štátnej hranice a prevádzачskej činnosti.

(2) Ohlasovacia služba sa uskutočňuje najmä formou stálej výmeny informácií o migračných pohyboch, ich rozsahu, štruktúre a možných cieľoch, ďalej informácií o pravdepodobných migračných trasách a dopravných prostriedkoch používaných pri nedovolenom prekračovaní štátnej hranice, ako aj o organizácii prevádzачských skupín. V rámci ohlasovacej služby budú ďalej vymenované správy a analýzy vzťahujúce sa ku konkrétnej situácii, ako aj pravidelné situačné správy a analýzy a budú vzájomne oznamované zamýšľané opatrenia, ktoré by mohli mať význam pre druhú zmluvnú stranu.

(3) Vlády zmluvných strán si vzájomne diplomatickou cestou oznámia orgány, ktoré budú plniť úlohy pravidelnej ohlasovacej služby.

### **Článok 8** **Prenasledovanie**

(1) Pracovníci policajných a colných orgánov, ktorí na území svojho štátu prenasledujú:

- a) osobu pristihnutú pri páchaní trestného činu, podozrivú zo spáchania trestného činu alebo stíhanú pre trestný čin, podliehajúci vydaniu v súlade s Európskym dohovorom o vydávaní (Paríž, 13. december 1957), alebo
- b) osobu, ktorá ušla z výkonu väzby, z výkonu ústavného ochranného liečenia, z výkonu trestu odňatia slobody alebo sa útekom vyhýba trestnoprávnym opatreniam obmedzujúcim jej osobnú slobodu,

sú oprávnení pokračovať v prenasledovaní cez štátnu hranicu na území druhej zmluvnej strany bez jej predchádzajúceho súhlasu, ak jej príslušné orgány nemohli byť s ohľadom na mimoriadnu naliehavosť záležitosti informované vopred alebo ak nie sú včas na mieste, aby prenasledovanie prevzali.

(2) Prenasledovanie uvedené v odseku 1 sa môže vykonávať po dobu nevyhnutnú na splnenie jeho účelu a za týchto podmienok:

- a) prenasledujúci pracovníci sú viazaní ustanoveniami tejto zmluvy a právnymi predpismi druhej zmluvnej strany; sú povinní dodržiavať pokyny príslušných orgánov tejto zmluvnej strany,
- b) prenasledujúci pracovníci nadviažu bezodkladne, spravidla ešte pred prekročením štátnej hranice kontakt s príslušným orgánom druhej zmluvnej strany, pričom prenasledovanie musí byť zastavené, akonáhle to bude požadovať zmluvná strana, na území ktorej má byť prenasledovanie vykonané alebo sa už vykonáva; na žiadosť prenasledujúcich pracovníkov začne pracovník príslušného orgánu druhej zmluvnej strany prenasledovanú osobu, aby zistili jej totožnosť a vykonali príпустné opatrenia,
- c) ak nie je požiadané o zastavenie prenasledovania a príslušný orgán druhej zmluvnej strany nemožno včas zapojiť, sú prenasledujúci pracovníci oprávnení osobu zadržať do doby jej odovzdania pracovníkom príslušného orgánu druhej zmluvnej strany, ktorí zistia jej totožnosť a vykonajú príпустné opatrenia,
- d) prenasledovaná osoba, ktorá bola zadržaná podľa ustanovenia písm. c) môže byť do doby jej odovzdania pracovníkom príslušného orgánu druhej zmluvnej strany podrobená iba bezpečnostnej prehliadke; zadržanej osobe môžu byť nasadené putá na ruky; predmety, ktoré má táto osoba pri sebe alebo na sebe, môžu byť odobraté do doby jej prevzatia pracovníkmi príslušného orgánu druhej zmluvnej strany; spolu s osobou sa odovzdávajú aj predmety, ktoré jej boli odobraté,
- e) nie je príпустné, aby prenasledujúci pracovníci vstupovali do súkromných obydlí a do budov verejnosti neprístupných,
- f) prenasledujúci pracovníci musia byť jednoznačne rozpoznateľní napríklad uniformou, páskou na paži alebo označením umiestneným na vozidle; nosenie civilného odevu pri súčasnom použití služobného motorového vozidla bez vyššie uvedeného označenia je nepríпустné; prenasledujúci pracovníci musia byť vždy schopní preukázať príslušnosť k policajnému alebo colnému orgánu,
- g) prenasledujúci pracovníci sa hlásia po každom zákroku podľa odseku 1 u príslušných orgánov druhej zmluvnej strany a podávajú správu; na požiadanie týchto orgánov sú povinní zotrvať na mieste až do objasnenia okolností zákroku; to platí aj v prípadoch, ak prenasledovanie neskončí zadržaním.

(3) Orgány zmluvnej strany, ku ktorej patria prenasledujúci pracovníci, poskytnú na požiadanie pomoc pri dodatočných šetreniach vrátane súdnych konaní na území druhej zmluvnej strany.

(4) Osoba, ktorá bola zadržaná podľa odseku 2 písm. c) môže byť príslušnými orgánmi v súlade s právnymi predpismi druhej zmluvnej strany bez oľahu na svoje štátne občianstvo zaistená. Ak osoba nemá štátne občianstvo zmluvnej strany, na ktorej území bola zadržaná, bude prepustená najneskôr dvadsaťštyri (24) hodín po svojom zadržaní. S výnimkou prípadov, keď príslušné orgány pred uplynutím tejto lehoty dostali písomnú žiadosť o obmedzenie osobnej slobody tejto osoby na účel vydania. Týmto nie je dotknutý právny poriadok tejto zmluvnej strany, ktorý umožňuje vzatie do väzby alebo iné opatrenia obmedzujúce osobnú slobodu z iných dôvodov.

**Časť II**  
**Spolupráca v prihraničných oblastiach**

**Článok 9**  
**Prihraničné oblasti**

Na účely tejto zmluvy sú prihraničnými oblasťami územia v pôsobnosti orgánov uvedených v článku 10 ods. 1.

**Článok 10**  
**Orgány v prihraničných oblastiach**

(1) Orgány, ktoré v prihraničných oblastiach v rámci svojej pôsobnosti udržujú podľa tejto zmluvy bezprostredný služobný styk, sú:  
v Slovenskej republike

- a) policajné orgány:
- odbor hranične a cudzineckej polície Trnava,
  - odbor hranične a cudzineckej polície Trenčín,
  - odbor hranične a cudzineckej polície Žilina,
  - Krajské riaditeľstvo Polícieného zboru v Trnave,
  - Krajské riaditeľstvo Polícieného zboru v Trenčíne,
  - Krajské riaditeľstvo Polícieného zboru v Žiline,
  - Oblastná správa Železničnej polície Trnava,
  - Oblastná správa Železničnej polície Žilina,

- b) colné orgány:
- Colný úrad Senica,
  - Colný úrad Trenčín,
  - Colný úrad Žilina;

v Českej republike

- a) policajné orgány:
- Polícia Českej republiky správa Severomoravského kraja Ostrava,
  - Polícia Českej republiky správa Juhomoravského kraja Brno,
  - Polícia Českej republiky Oblastné riaditeľstvo cudzineckej a pohraničnej polície Ostrava,
  - Polícia Českej republiky Oblastné riaditeľstvo cudzineckej a pohraničnej polície Brno,

- b) colné orgány:
- Colné riaditeľstvo Ostrava,
  - Colné riaditeľstvo Olomouc,
  - Colné riaditeľstvo Brno.

(2) Orgány uvedené v odseku 1 si budú navzájom v rámci svojej pôsobnosti poskytovať pomoc na účel odvracania ohrozenia verejného poriadku, ochrany štátnej hranice, ako aj na účel prevencie, odhaľovania trestných činov a zisťovania ich páchatel'ov v prihraničných oblastiach.

(3) Žiadosti o pomoc podľa článku 4 ods. 1 týkajúce sa prevencie, odhaľovania trestných činov a zisťovania ich páchatel'ov môžu byť zasielané a vybavované bezprostredne medzi orgánmi uvedenými v odseku 1, ak



- a) sa týka ú trestných činov, u ktorých možno predpokladať ťažisko ich páchania a stíhanie ich páchatel'ov v prihraničných oblastiach,
- b) nie je možné doručiť žiadosť alebo ju vybaviť včas prostredníctvom ústredných orgánov alebo
- c) je bezprostredná spolupráca účelná a príslušný ústredný orgán s tým súhlasí.

(4) Žiadosti o pomoc podľa článku 4 ods. 1 týkajúce sa odvracania ohrozenia verejného poriadku a ochrany štátnej hranice si budú bezprostredne zasielať a vybavovať orgány uvedené v odseku 1. Možnosť zasielania a vybavovania takýchto žiadostí prostredníctvom ústredných orgánov tým nie je dotknutá.

### **Článok 11** **Formy spolupráce v prihraničných oblastiach**

(1) Orgány uvedené v článku 10 ods. 1 budú podľa tejto zmluvy spolupracovať v prihraničných oblastiach v rámci svojich pôsobností a v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi. Okrem foriem spolupráce podľa článku 3 táto spolupráca zahŕňa:

- a) pravidelné odovzdávanie informácií na účel vypracovania spoločných situačných správ pre prihraničné oblasti v dohodnutých termínoch,
- b) vyhotovovanie spoločných situačných správ a zásahových plánov pre prihraničné oblasti,
- c) včasné informovanie o predpokladaných dôležitých udalostiach, akciách a zásahoch v prihraničných oblastiach,
- d) odovzdávanie informácií o cezhraničnej preprave nebezpečných zásielok,
- e) spoločné operatívne porady,
- f) vykonávanie koordinovaných opatrení po oboch stranách štátnej hranice.

(2) Orgány uvedené v článku 10 ods. 1 si budú v rámci spolupráce v oblasti prevencie, odhaľovania trestných činov a zisťovania ich páchatel'ov vymieňať iba také informácie, ktoré sa vzťahujú na trestnú činnosť regionálneho významu v prihraničných oblastiach. Toto obmedzenie výmeny informácií neplatí v prípade nebezpečenstva z odkladu.

### **Článok 12** **Spoločné pracoviská**

(1) Na územiach zmluvných strán môžu byť v blízkosti štátnej hranice zriaďované pracoviská trvalo alebo na určitý čas, ktoré budú obsadené pracovníkmi orgánov uvedených v článku 10 ods. 1 oboch zmluvných strán a v prípade potreby aj pracovníkmi ich ústredných orgánov (ďalej len „spoločné pracoviská“). Zmluvné strany si rovnomerne rozdelia náklady na ich zriadenie a prevádzku.

(2) V rámci spolupráce na spoločných pracoviskách si budú pracovníci uvedení v odseku 1 vymieňať, analyzovať a ďalej postupovať informácie o záležitostiach, ktoré sa týkajú prihraničných oblastí a len sa podieľať na koordinácii spolupráce podľa tejto zmluvy. Služobný styk a výmena informácií prostredníctvom ústredných orgánov tým nie sú dotknuté.

(3) Pracovníci uvedení v odseku 1 patria výlučne pod riadiacu a disciplinárnu právomoc svojich nadriadených orgánov. Spoločné operatívne zásahy budú vykonávať pracovníci uvedení v odseku 1 len po dohode orgánov uvedených v článku 10 ods. 1 oboch zmluvných strán a len v tých formách, ktoré táto zmluva umožňuje.

### Článok 13 Spoločné formy nasadenia

Orgány uvedené v článku 10 ods. 1 môžu s cieľom zintenzívnenia spolupráce podľa tejto zmluvy

- a) v prípade potreby zriaďovať spoločné hliadky a spoločné kontrolné skupiny, v ktorých pracovníci orgánu jednej zmluvnej strany vykonávajú podporné činnosti pri zásahoch na území druhej zmluvnej strany,
- b) umožniť, aby sa pracovníci orgánov druhej zmluvnej strany mohli v prípade potreby na účel poskytnutia informácií a konzultácií podieľať na zásahoch, najmä ak sa týkajú občanov druhej zmluvnej strany,
- c) v prípade potreby vytvárať spoločné vedenie zásahov na účel poskytovania informácií a konzultácií,
- d) podľa koordinovaných plánov sa vždy na území svojho štátu podieľať na pátracích akciách presahujúcich štátnu hranicu.

### Článok 14 Podpora zo strany pracovníkov druhej zmluvnej strany

(1) V prípade naliehavej potreby môže každá zmluvná strana na účel odvrátenia ohrozenia verejného poriadku, ochrany štátnej hranice, ako aj na účel boja proti trestnej činnosti podriaďiť vlastných pracovníkov orgánov uvedených v článku 10 ods. 1 orgánom druhej zmluvnej strany uvedeným v článku 10 ods. 1, aby ich podporili pri plnení policajných úloh.

(2) Podpora podľa odseku 1 môže byť poskytnutá len, ak sa tak dohodnú ústredné orgány alebo orgány uvedené v článku 10 ods. 1.

(3) Naliehavá potreba podpory podľa odseku 1 pri odvrácaní ohrozenia verejného poriadku a pri ochrane štátnej hranice nastáva najmä vtedy, ak by bolo potrebné policajné opatrenie bez nasadenia pracovníkov podľa odseku 1 zmarené alebo vážne ohrozené, a v boji proti trestnej činnosti, ak by bez nasadenia pracovníkov podľa odseku 1 bolo odhaľovanie trestnej činnosti a zisťovanie jej páchatel'ov neúspešné alebo zásadným spôsobom sťažené.

(4) Pracovníci poskytujúci podporu podľa odseku 1 môžu plniť policajné úlohy len pod vedením orgánu druhej zmluvnej strany, ktorý bude riadiť zásah a spravdla v prítomnosti pracovníkov druhej zmluvnej strany. Za konanie pracovníkov poskytujúcich podporu je zodpovedná tá zmluvná strana, ktorej orgán riadi zásah.

### Článok 15 Prenasledovanie osôb vyhýbajúcich sa kontrole

(1) Pracovníci policajných orgánov a colných orgánov, ktorí na území svojho štátu prenasledujú

- a) osobu, ktorá sa vyhýba hraničnej alebo colnej kontrole, alebo
- b) osobu, ktorá sa vyhýba policajnej kontrole alebo kontrole colného orgánu, ktorá je vykonávaná v pásme tridsať (30) kilometrov na slovenskej strane a v pásme dvadsaťpäť (25) kilometrov na

českej strane od spoločnej štátnej hranice na území ich štátu na účel boja proti cezhraničnej trestnej činnosti alebo na účel pátrania po páchatel'och trestných činov,

sú oprávnení pokračovať v prenasledovaní cez štátnu hranicu na území druhej zmluvnej strany bez jej predchádzajúceho súhlasu, ak jej príslušné orgány nemohli byť s ohľadom na mimoriadnu naliehavosť záležitosti informované vopreč, alebo ak nie sú včas na mieste, aby prenasledovanie prevzali.

(2) Prenasledovanie podľa odseku 1 sa vykonáva za podmienok uvedených v článku 8 ods. 2 a vzťahuje sa naň ustanovenie článku 8 ods. 3 a 4.

### **Časť III**

## **Spolupráca pri ochrane bezpečnosti osôb a majetku v železničnej doprave**

### **Článok 16**

#### **Oprávnenia**

(1) Pracovníci policajných orgánov, ktorí plnia úlohy pri ochrane verejného poriadku, bezpečnosti osôb a majetku v železničnej doprave sú oprávnení vo vlakoch na trati medzi štátnou hranicou a najbližšou železničnou stanicou na území druhej zmluvnej strany, v ktorej vlak pravidelne zastavuje, vykonávať po predchádzajúcom súhlase príslušných orgánov tejto zmluvnej strany nevyhnutné opatrenia na zaisťovanie verejného poriadku a bezpečnosti osôb a majetku v železničnej doprave, ku ktorým sú oprávnení podľa právnych predpisov svojho štátu.

(2) Opatrenia podľa odseku 1 môžu zahŕňať najmä tieto oprávnenia:

- a) zadržať osobu, ak nie je iným spôsobom možné odstrániť závažné porušenie verejného poriadku alebo ohrozenie bezpečnosti osôb a majetku; zadržanie musí byť ukončené akonáhle sa dosiaľne jeho účel, najneskôr odovzdaním osoby príslušným orgánom druhej zmluvnej strany v železničnej stanici uvedenej v odseku 1,
- b) vykonať prehliadku osôb a batožiny v prípade dôvodného podozrenia zo spáchania trestného činu, ako aj osôb, zadržaných podľa písm. a); predmety, ktoré boli pri prehliadke nájdené, môžu byť predbežne odňaté do doby, kým budú prevzaté príslušnými orgánmi druhej zmluvnej strany v železničnej stanici uvedenej v odseku 1.

(3) Opatrenia podľa odseku 1 môžu byť v prípade nebezpečenstva z omeškania vykonané aj bez súhlasu príslušných orgánov druhej zmluvnej strany, ktoré však musia byť o týchto opatreniach neodkladne informované.

(4) Ustanovenie článku 8 ods. 4 sa použije aj v prípade osoby, ktorá bola odovzdaná príslušným orgánom podľa odseku 2 písm. a).

### **Článok 17**

#### **Upíňenie plnenia úloh pri ochrane bezpečnosti osôb a majetku v železničnej doprave**

Zmluvné strany zaisťujú pracovníkom uvedeným v článku 16 ods. 1 potrebný počet vlakových oddielov alebo sedadiel a bezplatnú prepravu týchto pracovníkov na stanovených trasách a bezplatné používanie železničných telekomunikačných zariadení.

### **Časť IV**

## Právne pomery

### Článok 18

#### Právne postavenie a oprávnenia pracovníkov orgánov druhej zmluvnej strany

(1) Ak táto zmluva výslovne neustanovuje inak, pracovníci, ktorí pôsobia v rámci spolupráce podľa tejto zmluvy na území druhej zmluvnej strany, nesmú tam vykonávať žiadne oprávnenia. Pracovníci sú však oprávnení

- a) nosiť rovnošatu, služobné zbrane, ako aj ostatné povolené donucovacie prostriedky, pokiaľ ústredný orgán alebo orgán uvedený v článku 10 ods. 1 zmluvnej strany, na ktorej území pracovníci pôsobia, v konkrétnom prípade oznámi, že to nepovoľuje, alebo že to povoľuje iba za určitých podmienok,
- b) použiť služobnú zbraň v prípade nutnej obrany alebo krajnej núdze v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany, na území ktorej dôjde k jej použitiu,
- c) vstupovať na územie druhej zmluvnej strany a zdržiavať sa tam do potrebnej vzdialenosti od štátnej hranice po dobu nevyhnutnú na plnenie úloh podľa tejto zmluvy bez cestovného dokladu, ak majú pri sebe platný služobný preukaz s fotografiou,
- d) používať služobné motorové vozidlo alebo plavidlo; pri zásahoch presahujúcich štátnu hranicu podliehajú rovnakým pravidlám pre dopravu ako pracovníci zmluvnej strany, na ktorej území zásah prebieha.

(2) Ak je to nevyhnutné na plnenie úloh podľa tejto zmluvy, môžu pracovníci uvedení v odseku 1 prekračovať štátnu hranicu aj mimo hraničné priechody.

(3) Pri plnení úloh podľa tejto zmluvy v pásme pätnásť (15) kilometrov od štátnej hranice môžu pracovníci prevádzkovať svoje vysielacie rádiové zariadenia na území druhej zmluvnej strany, ak je zaistená nerušená prevádzka existujúcich rádiových systémov tejto zmluvnej strany.

(4) Pracovníci sú na území druhej zmluvnej strany, ak ide o trestné činy, ktoré spáchajú alebo ktoré sú spáchané proti nim, postavení na úroveň pracovníkom orgánov tejto zmluvnej strany.

(5) Pracovníci uvedení v odseku 1 nepotrebujú na svoju činnosť na území druhej zmluvnej strany v rámci spolupráce podľa tejto zmluvy povolenie na zamestnanie.

### Článok 19

#### Použitie lietadiel

(1) Pracovníci policajných a colných orgánov môžu pri plnení svojich úloh súvisiacich s vykonávaním tejto zmluvy používať lietadlá a sú oprávnení k letom nad územím druhej zmluvnej strany a pristáť na ňom v súlade s ustanovením článku 3 písm. c) Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve (Chicago, 7. decembra 1944).

(2) Oprávnenie podľa odseku 1 platí taktiež, ak ide o lety alebo pristátie lietadiel používaných policajnými orgánmi a colnými orgánmi:

- a) z dôvodu nepriaznivých meteorologických podmienok,
- b) v núdzi,
- c) z dôvodu skrátenia trasy letu, alebo

d) pri približovacom manévri z dôvodu pristátia v bezprostrednej blízkosti spoločnej štátnej hranice na území svojho štátu.

(3) Let nad územím druhej zmluvnej strany alebo pristátie na ňom musí byť včas oznámené príslušnému orgánu riadenia letovej prevádzky tejto zmluvnej strany. To neplatí v prípade krátkodobého preletu štátnej hranice bez pristátia na území druhej zmluvnej strany pri pristávacích manévroch a pri plnení úloh v bezprostrednej blízkosti štátnej hranice.

(4) Ak existuje možnosť krátkodobého letu bez pristátia nad územím druhej zmluvnej strany pri pristávacích manévroch alebo pri plnení úloh v bezprostrednej blízkosti spoločnej štátnej hranice, príslušné orgány riadenia leteckej prevádzky zmluvných strán si navzájom oznamujú lety lietadiel používaných policajnými a colnými orgánmi, ktoré sa uskutočňujú v pásme piatich (5) kilometrov od spoločnej štátnej hranice.

(5) Každá zmluvná strana umožní, aby lietadlá, ktoré sú oprávnené k pristátiu na jej území podľa odseku 1, mohli štartovať a pristávať aj mimo medzinárodných letísk a povolených pristávacích plôch. Pristátie na území druhej zmluvnej strany bude bezodkladne oznámené príslušným orgánom tejto zmluvnej strany.

(6) Pracovníci policajných a colných orgánov sa pri letoch nad územím druhej zmluvnej strany a pristátiach na ňom podľa odsekov 1 a 2 riadia pravidlami platnými pre lety lietadiel používanými policajnými orgánmi tejto zmluvnej strany.

#### **Článok 20** **Colné ustanovenia**

(1) Predmety určené na služobné účely dovážané alebo vyvážané pracovníkmi, ktorí pôsobia v rámci spolupráce podľa tejto zmluvy na území druhej zmluvnej strany sú oslobodené od ciel, daní a iných platieb vybraných pri dovoze a vývoze.

(2) Od ciel, daní a iných platieb vybraných pri dovoze a vývoze sú oslobodené aj predmety osobnej potreby, ktoré prevážajú pracovníci podľa odseku 1 na územie druhej zmluvnej strany, a ktoré potrebujú počas výkonu služby.

(3) Služobné alebo súkromné motorové vozidlá, ako aj plavidlá alebo lietadlá používané pracovníkmi podľa odseku 1 v rámci spolupráce podľa tejto zmluvy na území druhej zmluvnej strany sú oslobodené od ciel, daní a iných platieb vybraných pri dovoze a vývoze pri dodržaní zodpovedajúcich kontrolných opatrení.

(4) Zákazy dovozu a vývozu, ako aj dovozné a vývozné obmedzenia sa nevzťahujú na predmety a vozidlá uvedené v odsekoch 1 až 3.

(5) V prípadoch uvedených v článku 8 a 15 sú predmety a dopravné prostriedky určené na služobné účely dovážané a vyvážané pracovníkmi policajných orgánov a colných orgánov oslobodené od colnej kontroly.

## Článok 21 Náklady

(1) Ak vo vykonávacích protokoloch podľa článku 26 ods. 1 alebo medzi ústrednými orgánmi, resp. orgánmi podľa článku 10 ods. 1 predtým nie je dohodnuté inak,

- a) náklady spojené s vykonávaním spolupráce podľa článku 3 písm. d) idú na ťarchu zmluvnej strany, ktorá o poskytnutie pomoci žiada,
- b) náklady spojené s vykonávaním ostatných foriem spolupráce idú na ťarchu zmluvnej strany, ktorá pomoc druhej zmluvnej strane poskytuje, s tým, že zmluvné strany budú rešpektovať vzájomnú vyváženosť a reciprocitu nákladov.

(2) Podrobnosti týkajúce sa úhrady nákladov spojených s vykonávaním tejto zmluvy, predovšetkým úhrada nákladov na zriadenie spoločných pracovísk podľa článku 12, budú dohodnuté vo vykonávacích protokoloch uzatvorených podľa článku 26 ods. 1.

(3) Služobné motorové vozidlá používané pracovníkmi podľa článku 18 ods. 1 písm. d) v súvislosti s ich zásahom na území druhej zmluvnej strany sú oslobodené od poplatkov za používanie ciest a diaľnic.

## Článok 22 Zodpovednosť za škody

(1) Zmluvné strany sa navzájom vzdávajú všetkých nárokov na náhradu škody spôsobenej stratou alebo poškodením majetkových hodnôt, ktoré sú ich vlastníctvom, ak bola táto škoda spôsobená pracovníkom orgánu druhej zmluvnej strany pri plnení úloh súvisiacich s vykonávaním tejto zmluvy.

(2) Zmluvné strany sa navzájom vzdávajú všetkých nárokov na náhradu škody spôsobenej ublížením na zdraví alebo smrťou pracovníka svojho orgánu, ak škoda vznikla pri plnení úloh súvisiacich s vykonávaním tejto zmluvy.

(3) Ak pracovník orgánu jednej zmluvnej strany spôsobí pri plnení úloh súvisiacich s vykonávaním tejto zmluvy na území druhej zmluvnej strany škodu tretej osobe, zodpovedá za škodu tá zmluvná strana, na ktorej území vznikla, a to podľa právnych predpisov, ktoré by sa použili v prípade, ak by túto škodu spôsobil jej vlastný pracovník. Celková čiastka náhrady škody, ktorú táto zmluvná strana poskytla poškodeným alebo ich právny nástupcom, jej bude uhradená zmluvnou stranou, ktorej pracovník škodu spôsobil. Predchádzajúca veta sa nepoužije, ak škoda vznikla pri plnení policajných úloh podľa článku 14.

(4) Orgány zmluvných strán budú úzko spolupracovať, aby uľahčili vybavovanie nárokov na náhradu škody. Predovšetkým si budú vymieňať všetky im dostupné informácie o prípadoch škôd podľa tohto článku.

(5) Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak bola škoda spôsobená úmyselne alebo z hrubej neobľahlosti.

### Článok 23 Ďalšie podmienky spolupráce

(1) Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že vybavenie žiadosti o pomoc alebo iné opatrenie na základe tejto zmluvy môže obmedziť jej zvrchovanosť, ohroziť jej bezpečnosť alebo iné dôležité záujmy, porušiť jej právne predpisy alebo záväzky vyplývajúce z medzinárodných zmlúv, môže pomoc alebo opatrenie úplne alebo z časti odmietnuť alebo ich môže viazať na splnenie určitých podmienok. O odmietnutí žiadosti alebo o jej čiastočnom vybavení sa zmluvné strany bezodkladne písomne informujú s uvedením dôvodov.

(2) Dokumentácia, informácie a technické prostriedky, ktoré orgány spolupracujúce na základe tejto zmluvy získali, nesmú byť bez predchádzajúceho súhlasu orgánu, ktorý ich odovzdal, postupované tretím osobám.

(3) Ochrana utajovaných skutočností odovzdaných druhou zmluvnou stranou sa vykonáva podľa osobitnej zmluvy.

### Článok 24 Ochrana osobných údajov

Ak sú na základe tejto zmluvy odovzdávané osobné údaje (ďalej len „údaje“) každá zmluvná strana bude pri ich odovzdávaní dodržiavať svoje právne predpisy, ak nie je ďalej ustanovené inak:

- a) použitie údajov príjemcom je možné len na účely a za podmienok stanovených odovzdávajúcim orgánom; poskytovanie údajov iným orgánom je možné len na základe písomného súhlasu odovzdávajúceho orgánu,
- b) odovzdávajúci orgán je povinný dbať na správnosť údajov, ktoré odovzdáva, ako aj na ich potrebnosť a primeranosť s ohľadom na účel sledovaný odovzdaním; ak sa zistí, že boli odovzdané nesprávne údaje alebo údaje, ktorých odovzdanie je neprípustné, je odovzdávajúci orgán povinný túto skutočnosť bezodkladne oznámiť príjemcovi; príjemca nesprávne údaje opraví a údaje, ktoré nemali byť odovzdané, zničí,
- c) pri odovzdávaní údajov oznámi odovzdávajúci orgán lehoty na ich zničenie platné podľa právnych predpisov zmluvnej strany, ktoré je orgánom; bez ohľadu na tieto lehoty je potrebné odovzdané údaje zničiť, ak už nie sú potrebné na účely, na ktoré boli odovzdané,
- d) odovzdávajúci orgán a príjemca sú povinní viesť evidenciu odovzdania, prevzatia a zničenia údajov,
- e) odovzdávajúci orgán a príjemca sú povinní účinne chrániť odovzdávané údaje proti neoprávnenému prístupu k nim, proti ich zmenám bez predchádzajúceho súhlasu odovzdávajúceho orgánu a proti ich neoprávnenému odovzdávaniu a neoprávnenému zverejňovaniu,
- f) príjemca na požiadanie informuje odovzdávajúci orgán o použití odovzdaných údajov a o výsledkoch,
- g) Osobe, o ktorej boli alebo majú byť údaje odovzdané, bude na jej žiadosť poskytnutá informácia o týchto údajoch a o zamýšľanom účele ich použitia, pokiaľ to umožňujú právne predpisy tej zmluvnej strany, ktorá bola o informáciu požiadaná.

**Časť V**  
**Záverečné ustanovenia**

**Článok 25**  
**Riešenie sporov**

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto zmluvy budú riešené v rámci rokovaní medzi orgánmi uvedenými v článku 5 ods. 1.

**Článok 26**  
**Vykonávacie protokoly, zmeny a oznámenia**

(1) Vláda, ministerstvo vnútra, ministerstvo financií a ministerstvo dopravy na českej strane a vláda, ministerstvo vnútra, ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií a Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky na slovenskej strane, môžu na základe tejto zmluvy uzatvárať protokoly na jej vykonávanie. V týchto protokoloch si takisto dohodnú zriadenie spoločných pracovísk podľa článku 12 ods. 1 a s tým súvisiace podrobnosti.

(2) Orgány uvedené v článku 5 ods. 1 si budú vzájomne oznamovať zmeny v názve a v pôsobnosti orgánov, v ich organizačných zložkách uvedených v tejto zmluve.

(3) Vlády zmluvných strán sa môžu dohodnúť na zmenách prihraničných oblastí podľa článku 9.

(4) Vlády zmluvných strán sa budú do tridsiatich (30) dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy navzájom diplomatickou cestou informovať o tom, ktoré orgány sú miestne príslušné podľa článkov 8, 15, 16 a 19.

**Článok 27**  
**Vzťah k iným medzinárodným zmluvám**

Závazky zmluvných strán vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú viazané, nie sú touto zmluvou dotknuté.

**Článok 28**  
**Zrušovacie ustanovenia**

Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy skončí platnosť:

- a) Zmluvy medzi Ministerstvom vnútra Českej republiky a Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky o spolupráci a vzájomnej pomoci (Liptovský Ján, 20. november 1992),
- b) Dohody medzi Ministerstvom vnútra Českej republiky a Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky o spoločnom využívaní expertných zbierok vzniknutých z činnosti Kriminalistického ústavu FKP FPS (Praha, 14. december 1992),
- c) Zmluvy medzi Českou republikou a Slovenskou republikou o osobných dokladoch, cestovných dokladoch, vodičských oprávneniach a evidencii vozidiel (Praha, 29. október 1992),



- d) Zmluvy medzi vládou Českej republiky a vládou Slovenskej republiky o spolupráci orgánov prípravného konania trestného (Bratislava, 22. február 1993),
- e) Dohody medzi Ministerstvom vnútra Českej republiky a Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky o spolupráci orgánov prípravného konania trestného (Praha, 26. február 1993),
- f) Protokolu o vzájomnej výmene právnych informácií medzi Ministerstvom vnútra Českej republiky a Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky (Bratislava, 18. november 1994).

### Článok 29

#### Nadobudnutie platnosti, pozastavenie vykonávania a výpoveď

(1) Táto zmluva podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú vymenené v ..... *Praha* ..... Táto zmluva nadobudne platnosť deväťdesiatym (90.) dňom po dni výmeny ratifikačných listín.

(2) Táto zmluva sa uzatvára na neurčitý čas. Ustanovenie článku 20 tejto zmluvy skončí platnosť dňom prístúpenia oboch zmluvných strán k Európskej únii.

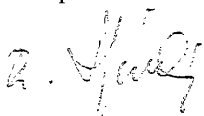
(3) Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať diplomatickou cestou. Výpoveď nadobudne účinnosť šesť (6) mesiacov po dni, v ktorom bola doručená druhej zmluvnej strane.

(4) Vláda každej zo zmluvných strán môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto zmluvy úplne alebo z časti, ak to vyžaduje zaistenie bezpečnosti štátu, verejného poriadku alebo zdravia občanov. Prijatie alebo odvolanie takéhoto opatrenia si vlády zmluvných strán bezodkladne oznámia diplomatickou cestou. Pozastavenie vykonávania tejto zmluvy a jeho odvolanie nadobúda účinnosť uplynutím pätnástich (15) dní odo dňa doručenia takéhoto oznámenia.

(5) Registráciu tejto zmluvy na sekretariáte Organizácie Spojených národov podľa článku 102 Charty Organizácie Spojených národov zabezpečí česká strana. Slovenská strana bude o uskutočnenej registrácii informovaná s uvedením registračného čísla Organizácie Spojených národov, akonáhle bude toto potvrdené sekretariátom Organizácie Spojených národov.

Dané v *Bratislave* ..... dňa *27. januára* ..... 2004 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom jazyku a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za  
Českú republiku



Za  
Slovenskú republiku



[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SLOVAK  
REPUBLIC ON COOPERATION IN COMBATING CRIME,  
PROTECTING PUBLIC ORDER AND PROTECTING STATE BORDERS

The Czech Republic and the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Convinced of the substantial importance of international cooperation in combating serious types of crime;

With the intention to promote cooperation between police and customs authorities;

With the aim to fight more effectively criminal activity beyond the state borders in their border areas,

Acting with the aim to limit as little as possible cross-border contacts also under the conditions of enhanced control and investigation activities,

Having due regard to international commitments and their national legislation,

Referring especially to the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, March 30th, 1961), amended by the Protocol on the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 (Geneva, March 25th, 1972), Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21st, 1971), United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20th, 1988), Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of Proceeds of Crime (Strasbourg, November 8th, 1990), European Convention on the Suppression of Terrorism (Strasbourg, January 27th, 1977), and Convention on Combating Money Counterfeiting (Geneva, April 20th, 1929),

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Subject of the Agreement*

1. The Contracting Parties shall, pursuant to their legislation, cooperate in the prevention, detection of crime and in exposing the offenders, in the protection of public order, and the protection of state borders.

2. Cooperation pursuant to this Agreement does not include the provision of legal assistance, which is in the competence of the judiciary authorities.

*Article 2. Fields of Cooperation*

Cooperation pursuant to this Agreement shall take place especially in the following fields:

---

1. Translation supplied by the Government of the Czech Republic -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

- a) International organised crime;
- b) Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances in accordance with the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20th, 1988);
- c) Terrorism and its financing;
- d) Illicit manufacturing, acquisition, possession, import, export, transit and illegal trafficking in arms, ammunition and explosives, chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of strategic importance, and in military technology;
- e) Forgery and counterfeiting of money, stamps and securities, means of non-cash payment, public instruments, official documents, as well as their distribution;
- f) Illegal financial operations, economic crimes and legalisation of proceeds of crime;
- g) Crimes against life, health, freedom, human dignity, and against property;
- h) Crimes against family and youth;
- i) Trafficking in human beings, illegal trafficking in human organs and tissue;
- j) Pandering;
- k) Sexual exploitation of children and child pornography;
- l) Illegal migration and illegal residence of persons, and related criminal activities.
- m) Crimes relating to items of cultural and historical value and other items of substantial value;
- n) Car thefts and other kinds of illegal disposal of motor vehicles;
- o) Crimes endangering the environment;
- p) Crimes against intellectual property;
- q) Cyber crime;
- r) Corruption;
- s) Extremism, racial intolerance and xenophobia;
- t) Spectator violence.

### *Article 3. Forms of Cooperation*

The Contracting Parties shall, in accordance with the present Agreement, cooperate especially in the following ways:

- a) Communicating information on criminal activities, especially on the offenders and persons participating in crimes, information on the violation of particular legislation and on measures taken for the purpose of crime prevention;
- b) Exchange of information on planned terrorist activities aimed against the interests of the Contracting Parties, and on terrorist groups whose members plan, perpetrate or have perpetrated criminal activities in the territory of the Contracting Parties;
- c) Cooperation in the search for persons and items, including cooperation in the implementation of measures aimed at searching for and confiscating the proceeds of crime;

d) Cooperation in the implementation of measures to provide witness protection and protection of other persons who are in danger, in connection with criminal proceedings, of bodily injury or another serious threat, including mutual exchange of information and experience in this sphere;

e) Adopting necessary police measures on the basis of a request by the other Contracting Party;

f) Mutual coordination of cooperation in the prevention, detection of crime and detection of the offenders, in the protection of public order and the protection of state borders, including the establishment of joint working groups, sending of consultants and holding of working meetings;

g) Mutual provision of technical means;

h) Exchange of information on the results of criminalistic and criminological research on the detection and investigation practice, organisational structures of police and customs authorities, working methods, and the means used;

i) Exchange of information and experience on the forms of crime perpetration extending beyond the borders of the Contracting Parties, and on the means used by persons committing or participating in the perpetration of a crime;

j) Providing information on objects, which have been used for committing a crime or originating in a crime, and by providing samples of such objects;

k) Exchange and continuous updating of the necessary service data for ensuring telephone, fax and radio connection, including e-mail addresses of the authorities and their organisational units that will cooperate on the basis of this Agreement;

l) Cooperation in securing unhampered operation of police and customs radio systems of the Contracting Parties;

m) Provision of telecommunication interface for the purpose of flexible mutual transmission of calls, pictures and data between the Contracting Parties' authorities, wherever technologically feasible, operationally necessary and economically viable, eventually by lending radio stations;

n) Planning and implementation of joint crime prevention programmes;

o) Cooperation in the field of education and training, including secondments with the aim to promote specialised knowledge, as well as mutually getting acquainted with the means, methods and tactics of fighting criminal activity, and the participation of observers in exercises;

p) Exchange of information on legal and internal regulations, as well as their amendments, and exchange of analytical and conceptual materials and specialised literature;

q) Exchange of experience on preventive activities by police and customs authorities in the field of legal handling of narcotic and psychotropic substances, their precursors and poisons, including exchange of samples of those substances, and in the sphere of legal handling of radioactive and nuclear materials, goods and technologies of strategic significance and military material, with special stress laid on the possibility of their abuse.

*Article 4. Request for Assistance*

1. The Contracting Parties shall, within the framework of cooperation pursuant to this Agreement, provide each other assistance. The request for assistance shall be submitted in a written form, or by fax or electronic mail. In emergency cases, the request can be submitted orally with a subsequent immediate written confirmation or with a confirmation by fax or electronic mail.

2. The request for assistance pursuant to paragraph 1 shall be fulfilled without undue delay. If the requested authority is not competent for dealing with the request, it shall pass it on to the authority competent for dealing with the request. The requesting authority shall be informed about the passing on of the request. If necessary for dealing with the request, the authority dealing with the request for assistance may ask for additional data.

3. The request for assistance may, according to paragraph 1, concern especially:

- a) Establishing the identity of persons;
  - b) Search for the place of residence, type of stay and check on the right of persons' stay;
  - c) Search for the holders and owners of road vehicles, airplanes and vessels, their drivers, pilots and operators;
  - d) Information on driving licences and vehicle documents, as well as comparable certificates and documents;
  - e) Search for the owners of telephone, fax, telex and Internet connections, and owners of connections in other spheres of information and communication technology;
  - f) Information on the origin of objects, for example, of firearms, ammunition and explosives, road vehicles and objects of art;
  - g) Initiation and coordination of primary investigative measures;
  - h) Detection of crime and identification of their perpetrators;
  - i) Search for, seizure, assessment and comparison of traces;
  - j) Identification of human remains;
  - k) Information acquired during the detection of crime and identification of perpetrators from the information systems, records and other files maintained in accordance with legal regulations of the Contracting Parties;
- l) Implementation of specific measures in providing witness protection and protection of other persons threatened, in connection with criminal proceedings, with bodily harm or other serious dangers;
- m) Maintaining public order at cultural and sports events.

4. The competent authorities for the sending and handling of requests according to paragraph 1 shall designate contact persons for emergency cases, and shall inform each other about their names and contacts to these persons.

*Article 5. Authorities*

(1). The competent authorities for sending and dealing with requests for assistance pursuant to Article 4, paragraph 1, unless stated by this Agreement otherwise, are:

In the Czech Republic

- Ministry of the Interior,
- Police Presidium of the Czech Republic,
- Ministry of Finance, General Customs Directorate;

In the Slovak Republic

- Ministry of Interior of the Slovak Republic,
- Police Force,
- Customs Directorate of the Slovak Republic,

Ministry of Transport, Postal Services and Telecommunications of the Slovak Republic, General Directorate of the Railway Police.

(2). Cooperation under this Agreement concerns the customs authorities of the Contracting Parties, if on the basis of their national legislation these are in the position of a police authority, and further custom officers of the Customs Criminal Unit of the Customs Directorate of the Slovak Republic, if these exercise their rights pursuant to the national legislation within the framework of cooperation under Article 2, b) and d), of this Agreement.

(3). The authorities mentioned in paragraph 1 shall determine, upon mutual agreement, organisational units competent for sending and dealing with requests pursuant to Article 4, paragraph 1.

4. The authorities mentioned in paragraph 1 and organisational units determined according to paragraph 3 (hereinafter "central authorities") shall, during the implementation of this Agreement, cooperate directly within their competence.

(5). For the purpose of this Agreement the following is understood

a) Police authorities

In the Czech Republic authorities of the Police of the Czech Republic,

In the Slovak Republic, authorities of the Police Force and Railway Police;

b) Customs authorities

In the Czech Republic, authorities of the Customs Administration of the Czech Republic,

In the Slovak Republic, authorities of the Customs Administration of the Slovak Republic.

(6). The Contracting Parties shall notify each other of the scope of competencies of their police and customs authorities.

*Article 6. Liaison Officers*

Each Contracting Party may, in accordance with its legislation and upon agreement with the other Contracting Party, send an employee who shall work in the position of a liaison officer in the territory of the other Contracting Party, and who shall maintain contacts with the competent authorities of that Contracting Party.

*Article 7. Establishment of a Regular Notification Service for the Purpose of Combating Illegal Migration*

(1). The Contracting Parties shall establish between themselves a regular notification service for the purpose of combating illegal crossing of their common state borders and human trafficking activities.

(2). The notification service shall be implemented particularly in the form of a permanent exchange of information on migratory movements, their scope, structure and possible destinations, of information on the probable migration routes and transport means used in the illicit crossing of state borders, as well as the organisation of groups involved in human trafficking. Furthermore, reports and analyses relating to specific situations shall be exchanged within the notification service, as well as regular situation reports and analyses, and mutual information on planned measures, which could be of significance for the other Contracting Party.

(3). The Governments of the Contracting Parties shall exchange information, through diplomatic channels, on authorities that will carry out the tasks of a regular notification service.

*Article 8. Pursuit*

(1). Members of the police and customs authorities who pursue in their territory

a) A person caught while perpetrating a crime, suspected of committing a crime or prosecuted for a crime, subject to extradition in accordance with the European Convention on Extradition (Paris, December 13th, 1957), or

b) A person, who has fled from serving a custody sentence, from serving an institutional protective treatment, from serving a prison sentence or who, by fleeing, is trying to evade criminal legislative measures restricting that person's personal freedoms, have the right to carry on their pursuit across the state borders to the territory of the other Contracting Party without its prior permission, if its competent authorities could not be informed beforehand due to the exceptional emergency of the issue or have not come to the spot on time to take over the pursuit.

(2). Pursuit mentioned in paragraph 1 can be made for a period necessary to meet its purpose and under the following conditions:

a) The pursuing officers are bound by the provisions of this Agreement and the legislation of the other Contracting Party; they are obliged to adhere to the instructions of the competent authorities of that Contracting Party.

b) The pursuing officers shall immediately contact, usually before crossing the state borders, the competent authority of the other Contracting Party, and the pursuit has to be stopped as soon as the Contracting Party on whose territory the pursuit is to take place or is taking place demands it; at the request of the pursuing officers the officers of the competent authority of the other Contracting Party shall detain the person under pursuit to establish his/her identity and carry out admissible measures.

c) If there is no demand for putting a stop to the pursuit and the competent authority of the other Contracting Party cannot be engaged on time, the officers giving pursuit have the right to detain the person until his/her handing over to the officers of the competent authority of the other Contracting Party, who shall establish his/her identity and carry out admissible measures.

d) The person under pursuit, who has been detained pursuant to the provision of c), can be subjected, until the time of his/her handing over to the officers of the competent authority of the other Contracting Party, only to a security check; the detained person can be handcuffed; the objects that the person has with or on him/her may be taken away until the person is taken over by the officers of the competent authority of the other Contracting Party; together with the person also objects taken away from that person are handed over.

e) It is inadmissible for the officers giving pursuit to enter private lodgings and buildings inaccessible to the public.

f) The officers in pursuit have to be unequivocally discernible, for example, by means of a uniform, an arm-piece bend or marking on the vehicle; to wear plain clothes while using at the same time a service motor vehicle without the above-mentioned marking is inadmissible; the officers in pursuit have to be at all times able to prove their police or customs authority identity.

g) The officers in pursuit shall report, after each operation pursuant to paragraph 1, to the competent authorities of the other Contracting Party and submit a report; at the request of those authorities they are obliged to stay in place until the clarification of the circumstances of the operation; this is also true in cases when the pursuit does not result in a detention.

(3). The authorities of the Contracting Party, to which the officers in pursuit belong, shall provide on request assistance in additional investigations, including court proceedings in the territory of the other Contracting Party.

(4). A person detained pursuant to paragraph 2, c), may be detained by the competent authorities in accordance with the legislation of their Contracting Party regardless of his/her state citizenship. If the person does not have a state citizenship of the Contracting Party in whose territory he/she has been detained, that person shall be set free 24 (twenty-four) hours after his/her detention at the latest. This does not apply if the competent authorities receive, before the expiry of this time limit, a written request for restricting the personal freedom of that person for the purpose of extradition. This is without prejudice to the legislation of that Contracting Party, which makes possible remanding in custody or other measures restricting personal freedom for other reasons.



PART II. COOPERATION IN THE BORDER AREAS

*Article 9. Border Areas*

For the purpose of this Agreement the border areas are the territories in the competence of the authorities described in Article 10, paragraph 1.

*Article 10. Authorities in the Border Areas*

(1). The authorities which maintain immediate service contact in the border areas within their competence pursuant to this Agreement are as follows:

In the Czech Republic

a) Police authorities:

- Police of the Czech Republic, Administration of the North-Moravian Region Ostrava,

- Police of the Czech Republic, Administration of the South Moravian Region Brno,

- Police of the Czech Republic, Regional Directorate of the Alien and Border Police Ostrava,

- Police of the Czech Republic Regional Directorate of the Alien and Border Police Brno,

b) Customs authorities:

- Customs Directorate, Ostrava,

- Customs Directorate, Olomouc,

- Customs Directorate Brno;

In the Slovak Republic

a) Police authorities:

- Department of Border and Alien Police, Trnava,

- Department of Border and Alien Police, Trenein,

- Department of Border and Alien Police, Zilina,

- Regional Directorate of the Police Force in Trnava,

- Regional Directorate of the Police Force in Trencin,

- Regional Directorate of the Police Force in Zilina,

- District Administration of the Railway Police Trnava,

- District Administration of the Railway Police Zilina,

b) Customs authorities:

- Customs Authority, Senica,

- Customs Authority, Trenein,

- Customs Authority, Zilina.

(2). The authorities specified in paragraph 1 shall provide each other assistance within their competence for the purpose of thwarting the danger to public order, of protecting state borders, as well as for the purpose of prevention, detection of crime and search for the offenders in the border areas.

(3). Requests for assistance according to Article 4, paragraph 1, relating to prevention, detection of crime and search for the offenders may be sent and dealt with immediately by the authorities specified in paragraph 1, if

a) They relate to crime whose perpetration and prosecution of offenders is expected to be centred in the border areas;

b) It is impossible to deliver the request or to deal with it on time through the central authorities, or

c) Immediate cooperation is useful and the competent central authority agrees with it.

(4). Requests for assistance pursuant to Article 4, paragraph 1, relating to the thwarting of the threat to public order and the protection of state borders shall be immediately sent and dealt with by the authorities stipulated in paragraph 1. This is without prejudice to the possibility of sending and dealing with such requests through the central authorities.

#### *Article 11. Forms of Cooperation in the Border Areas*

1. The authorities given in Article 10, paragraph 1, shall, according to this Agreement, cooperate in the border areas within their competence and in accordance with their national legislation. In addition to the forms of cooperation pursuant to Article 3, this cooperation includes:

a) Regular exchange of information for the purpose of elaborating joint situation reports for the border areas at agreed upon times;

b) Elaboration of joint situation reports and rapid-deployment plans for the border areas;

c) Early information on envisaged significant events, actions and operations in the border areas;

d) Exchange of information on cross-border transport of dangerous deliveries;

e) Joint operational meetings;

f) Implementation of coordinated measures on both sides of the states borders.

(2). The authorities specified in Article 10, paragraph 1, shall exchange, within the framework of cooperation in the field of prevention, detection of criminal activity and detection of the offenders, only such information relating to criminal activity of regional significance in the border areas. This limit on the exchange of information does not apply in the case of the danger of delay.

#### *Article 12. Joint Workplaces*

(1). Permanent or temporary workplaces can be established in the territory of the Contracting Parties in the vicinity of the state borders, which shall be manned by employees of

the authorities mentioned in Article 10, paragraph 1, of both the Contracting Parties, and, if need be, also by employees of their central authorities (hereinafter "joint workplaces"). The Contracting Parties shall evenly share the costs for their establishment and operation.

(2). Within the framework of cooperation in joint workplaces the employees mentioned in paragraph 1, shall exchange, analyse and pass on information on matters concerning the border areas, also sharing, in other ways, in the coordination of cooperation in accordance with this Agreement. This is without prejudice to service contacts and exchange of information through their central authorities.

(3). The employees mentioned in paragraph 1 shall fall solely under the ordering and disciplinary authority of their superior authorities. Joint operations shall be carried out by the employees mentioned in paragraph 1 only upon agreement of the authorities mentioned in Article 10, paragraph 1, of both the Contracting Parties and only within forms provided for by this Agreement.

### *Article 13. Joint Forms of Deployment*

The authorities specified in Article 10, paragraph 1, may, with the aim to intensify cooperation according to this Agreement,

a) Set up, whenever necessary, joint patrols and joint control groups, in which the employees of the authorities of one Contracting Party carry out support activities during operations in the territory of the other Contracting Party;

b) Make it possible for the employees of the other Contracting Party to be involved, if need be and for the purpose of providing information and consultations, in operations, especially if these relate to nationals of the other Contracting Party;

c) Establish, in case of need, joint operational command for the purpose of providing information and consultations;

d) Share, according to coordinated plans and invariably in the territory of their own state, in search operations reaching beyond the state borders.

### *Article 14. Support on the Part of Employees of the Other Contracting Party*

(1). In case of pressing need, each Contracting Party may, for the purpose of thwarting the danger to public order, of protecting state borders as well as for the purpose of combating criminal activity, subordinate its own employees of the authorities specified in Article 10, paragraph 1, to the authorities of the other Contracting Party as specified in Article 10, paragraph 1, to support the latter when discharging police tasks.

(2). Support as specified in paragraph 1, may be provided only if the central authorities or the authorities mentioned in Article 10, paragraph 1, agree.

(3). Pressing need for providing support according to paragraph 1 when thwarting the threat to public order and protecting state borders shall occur especially if a necessary police measure could be marred or seriously jeopardised without the deployment of the officers according to paragraph 1, and also during the struggle against criminal activity if the

detection of a criminal activity or search for its perpetrators could be abortive or substantially aggravated without the deployment of the officers according to paragraph 1.

(4). Employees providing support according to paragraph 1 may discharge their police tasks only under the command of the authority of the other Contracting Party in charge of the relevant operation, and usually in the presence of employees of the other Contracting Party. The Contracting Party whose authority manages the operation shall be responsible for the behaviour of the employees providing support.

#### *Article 15. Pursuit of Persons Evading Control*

(1). Police and customs authorities employees who pursue in the territory of their state

a) A person evading border or customs control, or

b) A person evading police control or a control by a customs authority which is carried out within a zone of 25 (twenty-five) kilometres on the Czech side, and within a zone of 30 (thirty) kilometres on the Slovak side from their common state borders in the territory of their state for the purpose of fighting cross-border criminal activity or for the purpose of searching for offenders,

are authorised to carry on their pursuit across the state border into the territory of the other Contracting Party without its prior consent if its competent authorities could not have been notified beforehand due to the extraordinary urgency of the operation, or have not arrived on the spot on time to take over the pursuit.

(2). Pursuit according to paragraph 1 shall take place under the conditions specified in Article 8, paragraph 2, and the provisions of Article 8, paragraph 3, and 4, apply.

### PART III. COOPERATION IN THE PROTECTION OF SAFETY OF PERSONS AND PROPERTY IN RAILWAY TRANSPORT

#### *Article 16. Authorisation*

(1). Employees of the police authorities discharging tasks in the protection of public order, safety of persons and property in railway transport have the right, on trains on the route between the state borders and the nearest railway station in the territory of the other Contracting Party where the train regularly stops, to take - with prior consent of the competent authorities of the Contracting Party - necessary measures to secure public order and safety of persons and property in railway transport to which they are authorised by virtue of the legislation of their state.

(2). Such measures according to paragraph 1 may comprise particularly the right to:

a) Detain a person, if it is impossible to do away with a serious violation of public order or threat to the safety of persons and property by other means; detention must be terminated as soon as its purpose has been achieved, at the latest by handing over the person to the competent authorities of the other Contracting Party at the railway station mentioned in paragraph 1;

b) Carry out a search of persons and luggage in case of reasonable suspicion of a crime being committed, as well as of persons detained according to a); the objects found during the search may be preliminarily seized until the time when they shall be taken over by the competent authorities of the other Contracting Party at the railway station mentioned in paragraph 1.

(3). The measures according to paragraph 1 may be taken, in case of the danger of delay, even without the consent of the competent authorities of the other Contracting Party, which, however, have to be notified of such measures without delay.

(4). The provision of Article 8, paragraph 4, shall be applied also in case of a person who has been handed over to the competent authorities according to paragraph 2, a).

*Article 17. Facilitation of the Discharge of Tasks in the Protection of the Safety of Persons and Property in Railway Transport*

The Contracting Parties shall provide to the employees mentioned in Article 16, paragraph 1, the necessary number of train compartments or seats, and free transport of those employees on designated routes and free use of railway telecommunication facilities.

PART IV. LEGAL CIRCUMSTANCES

*Article 18. Legal Status and Authorisation of Employees of the Other Contracting Party's Authorities*

(1). Unless expressly stated otherwise by this Agreement, the employees, active within the framework of cooperation pursuant to this Agreement in the territory of the other Contracting Party, cannot execute any authorisations. These employees have, however, the right to:

a) Wear a uniform, carry service firearms as well as other permitted coercive means unless a central authority or an authority, mentioned in Article 10, paragraph 1, of the Contracting Party in whose territory the employees operate in a specific case, states that it does not allow it or allows it solely under certain conditions;

b) Use a firearm in case of self-defence or emergency in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory it has been used;

c) Enter the territory of the other Contracting Party and stay there within necessary distance from the state borders for a period needed for the discharge of tasks pursuant to this Agreement without a travel document if they carry a valid service card with a photo;

d) Use a service motor vehicle or a vessel. During operations beyond the state borders they have to comply with the same traffic regulations as applicable to the employees of the Contracting Party in whose territory the operation is taking place.

(2). If necessary for the discharge of tasks according to this Agreement, the employees mentioned in paragraph 1 may cross the state borders also at other points than the border-crossings.

(3). During the discharge of tasks pursuant to this Agreement the employees can operate their radio facilities in the territory of the other Contracting Party in a zone of 15 (fifteen) kilometres from the state borders as long as unhampered functioning of the existing radio systems of that Contracting Party is ensured.

(4). As for criminal acts the employees may perpetrate or criminal acts that are perpetrated against them in the territory of the other Contracting Party, these employees shall be put at the same level with those of the authorities of that Contracting Party.

(5). The employees mentioned in paragraph 1 do not need a work permit for the pursuit of their activity in the territory of the other Contracting Party within the framework of co-operation under this Agreement.

#### *Article 19. Use of Airplanes*

(1). The employees of police and customs authorities can use airplanes during the discharge of their tasks connected with the implementation of this Agreement and have the right to fly over the territory of the other Contracting Party and to land there in accordance with Article 3, c), of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, December 7th, 1944).

(2). The authority pursuant to paragraph 1 shall also apply as far as the flights and landing of airplanes used by police and customs authority is concerned:

- a) Due to adverse meteorological conditions;
- b) In distress;
- c) Due to the shortening of the original fly route or
- d) During the landing manoeuvre due to landing in the immediate vicinity of the common state borders in the territory of its state.

(3). Flight over the territory of the other Contracting Party or landing there shall be announced on time to the competent air-traffic control authority of that Contracting Party. This does not apply in case of a short-term flight over the state borders without landing in the territory of the other Contracting Party, during landing manoeuvres and when discharging tasks in the immediate vicinity of state borders.

(4). If there is a possibility of a short-term flight without landing over the territory of the other Contracting Party during landing manoeuvres or while discharging tasks immediate vicinity of common state borders, the competent air-traffic control authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the flights of airplanes used by police and customs authorities, taking place within a 5 (five) kilometre zone from their common state borders.

(5). Each Contracting Party shall make it possible for the planes which have the right to land in their territory according to paragraph 1, to take off and land also outside international airports and permitted runways. Landing in the territory of the other Contracting Party shall be immediately announced to the competent authorities of that Contracting Party.

(6). During their flights over the territory of the other Contracting Party and landing there according to paragraphs 1 and 2 employees of police and customs authorities shall ad-

here to the rules valid for flights of aircraft used by police authorities of that Contracting Party.

*Article 20. Customs Provisions*

(1). Objects used for service purposes imported or exported by the employees operating within the framework of cooperation pursuant to the Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from duty, taxes and other payments collected at entry and departure.

(2). Also personal things, which the employees transport according to paragraph 1 to the territory of the other Contracting Party and which they need during their service, shall be exempt from duty, taxes and other payments collected at entry and departure.

(3). Service or private motor vehicles as well as vessels or planes used by employees according to paragraph 1 within the framework of cooperation according to this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from duty, taxes and payments collecting during entry and departure, while keeping corresponding control measures in place.

(4). Ban on import and export as well as import and export limits do not relate to the objects and vehicles mentioned in paragraphs 1 to 3.

(5). In cases mentioned in Articles 8 and 15, the objects and means of transport designated for service purposes imported and exported by employees of police and customs authorities shall be exempt from customs control.

*Article 21. Costs*

(1). Unless agreed otherwise beforehand in the implementation protocols pursuant to Article 26, paragraph 1, or by the central authorities or the authorities pursuant to Article 10, paragraph 1,

a) The costs connected with the implementation of cooperation pursuant to Article 3, d), shall be covered by the Contracting Party requesting assistance;

b) The costs connected with the implementation of other forms of cooperation shall be covered by the Contracting Party providing assistance to the other Contracting Party, with both Contracting Parties respecting mutual balance and reciprocity of costs.

(2). Details concerning the reimbursement of costs connected with the implementation of this Agreement, particularly reimbursement of costs for the establishment of joint workplaces pursuant to Article 12, shall be agreed upon in the implementing protocols concluded pursuant to Article 26, paragraph 1.

(3). Service motor vehicles used by the employees pursuant to Article 18, paragraph 1, d), in connection with their operation in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from fees for the use of roads and motorways.

*Article 22. Liability for Damage*

(1). The Contracting Parties hereby mutually waive all rights to compensations due to the loss or damage to property values, which are their ownership, if the damage was incurred by an employee of an authority of the other Contracting Party while discharging the tasks connected with the implementation of this Agreement.

(2). The Contracting Parties hereby mutually waive all rights to compensations due to bodily harm or death of an employee of its authority, if the damage occurred during the discharge of tasks connected with the implementation of this Agreement.

(3). If an employee of an authority of one Contracting Party causes damage to a third person during the discharge of tasks connected with the implementation of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the damage was caused shall be responsible for the damage, according to the legislation that would be used if the damage had been incurred by its own employee. The entire sum of damages, which this Contracting Party provided to the damaged or their legal representatives, shall be reimbursed by the Contracting Party whose worker caused the damage. The last sentence does not apply, if the damage was inflicted during the discharge of police tasks pursuant to Article 14.

(4). Contracting Parties' authorities shall cooperate closely to facilitate the settlement of damages. In particular, they shall exchange all accessible information on the harmful events pursuant to this Article.

(5). The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply, if the damage was caused deliberately or due to gross negligence.

*Article 23. Further Terms of Cooperation*

(1). If one of the Contracting Parties is of the opinion that the fulfilment of request for assistance or other measures on the basis of this Agreement may curtail its sovereignty, threaten its security or other significant interests, violate its legislation or obligations ensuing from international agreements, it may completely or partly reject assistance or measure or it may tie them to the fulfilment of certain conditions. The Contracting Parties shall inform each other without delay in a written form about the rejection of the request or its partial fulfilment, giving the reasons for doing so.

(2). Documentation, information and technical means acquired by the cooperating authorities pursuant to this Agreement shall not be provided to third persons without the prior consent of the authority who has handed them over.

(3). The protection of confidential materials handed over by the other Contracting Party shall be governed by a special agreement.

*Article 24. Protection of Personal Data*

If, on the basis of this Agreement, personal data (hereinafter "data") are transmitted, each Contracting Party shall adhere to its legislation during their transmitting, unless provided otherwise:



a) The use of data by the recipient shall be possible solely for the purposes and under the conditions set by the transmitting authority; the provision of data to other authorities shall be possible solely on the basis of written consent of the transmitting authority.

b) The transmitting authority shall be obliged to see to the correctness of the submitted data, as well as to the fact that they are needed and reasonable with the regard to the purpose followed by the transfer; if it is found out that incorrect data or data the transfer of which is inadmissible, the transferring authority shall be obliged to convey this fact without delay to the recipient; the recipient shall correct the incorrect data and destroy the data which were not supposed to have been handed over.

c) During the handing over of data the transferring authority shall announce the time limits for the destruction of the said data valid according to the legislation of the Contracting Party whose body the relevant transferring authority is. Independently of those time limits, the transferred data have to be destroyed, if they are no longer needed for the purpose for which they had been handed over.

d) The transmitting authority and the recipient shall be obliged to keep evidence of the transfer, take-over and destruction of the data.

e) The transmitting authority and the recipient shall be obliged effectively to protect the transferred data against illicit access, against their modification without prior consent of the transmitting authority, and against their unauthorised transmission and unauthorised publication.

f) Upon request, the recipient shall notify the transmitting authority of the use of the data transmitted and the results thus achieved.

g) The person whose data were or are to be transmitted shall be informed, on his/her request, about the data and the intended purpose of their use, if provided for by the legislation of the Contracting Party, which was asked for the information.

## PART V. FINAL PROVISIONS

### *Article 25. Settlement of Disputes*

Disputes concerning the meaning or implementation of this Agreement shall be settled within negotiations between the authorities stated in Article 5, paragraph 1.

### *Article 26. Implementing Protocols, Amendments and Notifications*

(1). The Government, Ministry of the Interior, Ministry of Finance and Ministry of Transport on the Czech side, and the Government, Ministry of Interior, Ministry of Transport, Postal Services and Telecommunications, and the Customs Directorate of the Slovak Republic on the Slovak side may, on the basis of this Agreement, conclude protocols towards its implementation. In those protocols they shall also agree on the establishment of joint workplaces according to Article 12, paragraph 1, and the details connected therewith.

(2). The authorities specified in Article 5, paragraph 1, shall notify each other of the changes in the names and competence of authorities and their organisational units given in this Agreement.

(3). The Governments of the Contracting Parties may agree on changes of their border areas pursuant to Article 9.

(4). The Governments of the Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels and within 30 (thirty) days of this Agreement becoming valid, stating which particular authorities are competent pursuant to Articles 8, 15, 16 and 19.

#### *Article 27. Relationship to Other International Agreements*

This Agreement shall be without prejudice to any obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

#### *Article 28. Repealing Provisions*

On the day of this Agreement coming into force the following agreements shall cease to be valid:

a) The Agreement between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Interior of the Slovak Republic on Cooperation and Mutual Assistance (Liptovsky, 20th November 1992),

b) The Agreement between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Interior of the Slovak Republic on the joint use of the expertise collections made through the activities of the Institute of Criminology FKP FPS (Prague, 14th December 1992),

c) The Agreement between the Czech Republic and the Slovak Republic on personal data, travel documents, driving licences and vehicle records (Prague, 29th October 1992),

d) The Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Slovak Republic on cooperation of authorities of pre-trial criminal proceedings (Prague, 22nd February 1993),

e) The Agreement between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry of Interior of the Slovak Republic on cooperation of authorities of the pre-trial criminal proceedings (Prague, 26th, February 1993),

f) Protocol on mutual exchange of legal information between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and Ministry of Interior of the Slovak Republic (Bratislava, 18th November 1994).

#### *Article 29. Entry into Force, Suspension of Implementation and Termination*

(1). This Agreement is subject to ratification. The ratification instruments shall be exchanged in Prague. This Agreement shall enter into force on the 90th (ninetieth) day after the day of the exchange of the ratification instruments.

(2). This Agreement is concluded for an indefinite period. The provision of Article 20 of this Agreement ceases to be valid on the day of accession of the two Contracting Parties to the European Union.

(3). Each Contracting Party may, at any time, terminate this Agreement in a written form through diplomatic channels. The termination shall come into effect 6 (six) months after the day the notice was delivered to the other Contracting Party.

(4). The Government of each Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement either completely or partially, if the security of the state, public order or citizens' health so require. The Governments of the Contracting Parties shall inform each other without delay through diplomatic channels about the initiation or revoking of such measure. The suspension of the implementation of this Agreement and its revoking shall enter into effect on the expiry of 15 (fifteen) days since the day of delivery of such a notice.

(5). The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations Organisation pursuant to Article 102 of the United Nations Charter shall be taken care of by the Czech side. The Slovak side shall be informed about the registration together with the specification of a United Nations registration number as soon as this is confirmed by the United Nations Secretariat.

Done in Bratislava on January 27th, 2004, in two originals, each in the Czech and Slovak languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Czech Republic:

RUDOLF SLANSKY

On behalf of the Slovak Republic:

VLADIMIR PALKO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME, LA PROTECTION DE L'ORDRE PUBLIC ET DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

La République tchèque et la République slovaque (ci-après désignées les "Parties contractantes")

Convaincus de l'importance de la coopération internationale dans la lutte contre les formes les plus sérieuses du crime;

Soucieux de promouvoir la coopération entre la police et les autorités douanières;

Ayant pour objectif de lutter avec plus d'efficacité contre les activités criminelles au-delà des frontières des États et dans les zones frontalières;

Agissant avec le souci de limiter le moins possible des contacts transfrontières et dans des conditions de contrôle renforcé et d'investigations;

Tenant compte des engagements internationaux et des législations internationales;

Se rapportant notamment à la Convention unique sur les stupéfiants (New York le 30 mars 1961), tel qu'amendé par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants (Genève le 25 mars 1972), la Convention sur les substances psychotropes (Vienne le 21 février 1971), la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne le 20 décembre 1988), la Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et la confiscation des produits du crime, la Convention européenne pour la répression du terrorisme (Strasbourg, le 27 janvier 1977), (Strasbourg, le 8 novembre 1990), et la Convention internationale pour la répression du faux monnayage (Genève, le 20 avril 1929),

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1. Sujet de l'Accord*

1) Les Parties contractantes doivent, conformément à leur législation, coopérer pour prévenir, détecter les crimes et dénoncer les délinquants afin de protéger l'ordre public et les frontières des États.

2) La coopération selon les termes du présent Accord ne prévoit pas les dispositions de l'assistance juridique qui relève de la compétence des autorités judiciaires.

*Article 2. Domaines de la coopération*

Selon les termes du présent Accord, la coopération aura lieu spécialement dans les domaines suivants :

- a) Le crime organisé international;
- b) Le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes conformément à la Convention des Nations Unies sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, le 20 décembre 1988);
- c) Le terrorisme et son financement;
- d) La fabrication illicite, l'acquisition, la possession, l'importation, l'exportation, le transit et le trafic illégal d'armes, de munitions et d'explosifs, de produits chimiques, biologiques, radioactifs et nucléaires, de matériels et de technologies d'importance stratégique et de technologie militaire;
- e) La contrefaçon d'argent, de timbres, de titres, de moyens de paiements non monétaires, d'instruments publics, de documents officiels ainsi que de leur distribution;
- f) Le financement illégal d'opérations, de crimes économiques et égalisation de revenus du crime;
- g) Les atteintes à la vie, à la santé, à la liberté, à la dignité humaine et à la propriété;
- h) Les crimes contre la famille et contre la jeunesse;
- i) Le trafic des êtres humains et le trafic illégal des organes et des tissus;
- j) Le proxénétisme;
- k) L'exploitation sexuelle des enfants et la pornographie infantile;
- l) La migration illégale et la résidence illégale des personnes et les activités criminelles qui y sont associées;
- m) Les crimes liés à des articles ayant une valeur culturelle et historique et d'autres articles ayant une valeur substantielle;
- n) Les vols de voiture et toute sorte de trafic illégal de véhicules à moteur;
- o) Les crimes mettant en danger l'environnement;
- p) Les crimes contre la propriété intellectuelle;
- q) Le cyber-crime;
- r) La corruption;
- s) L'extrémisme, l'intolérance raciale et la xénophobie;
- t) La violence des spectateurs.

### *Article 3. Formes de la coopération*

Les Parties contractantes doivent, conformément au présent Accord, coopérer notamment de la manière suivante :

- a) par la communication d'informations sur les activités criminelles, notamment sur les délinquants et les personnes qui participent à des crimes, information sur la violation de législation particulière et des mesures prises pour la prévention du crime;
- b) par l'échange d'information sur la planification d'activités terroristes dirigées contre les intérêts des Parties contractantes et sur les membres des groupes terroristes dont les

membres visent à perpétrer, ont perpétrer des activités criminelles sur les territoires des Parties contractantes;

c) par la coopération dans la recherche des personnes et d'articles y compris coopération en vue de la mise en oeuvre de mesures visant à chercher et à confisquer les produits de crimes;

d) par la coopération dans la mise en oeuvre de mesures, y compris par l'échange mutuel d'information et d'expérience dans ce domaine, afin de protéger des témoins ou d'autres personnes qui courent le risque, au cours de procédures criminelles, d'être physiquement attaquées ou d'être en proie à des menaces sérieuses;

e) par l'adoption des mesures politiques de base à la demande de l'autre Partie contractante;

f) par la coordination de coopération mutuelle dans la prévention des crimes, la détection des délinquants, la protection de l'ordre public et la protection des frontières d'Etats y compris la constitution de groupes de travail, l'envoi de consultants et la réunion de groupes de travail mixtes;

g) par la fourniture mutuelle de moyens techniques;

h) par l'échange d'informations sur les résultats des recherches criminelles et criminologiques, la détection et les pratiques d'investigation, les structures organisationnelles de la police et des autorités douanières, les méthodes de travail et les moyens utilisés;

i) par l'échange d'informations et d'expériences sur les formes de perpétration des crimes qui s'étendent au-delà des frontières des Parties contractantes et les moyens utilisés pour les perpétrer;

j) par la fourniture d'informations sur les objets qui ont été utilisés pour commettre un crime ou qui sont à l'origine du crime et les spécimens de ces objets;

k) par l'échange et la mise à jour continue des services de données nécessaires pour sécuriser les téléphones, les télécopies, les branchements radio y compris les courriels des autorités et des organisations qui coopéreront sur la base du présent Accord;

l) par la coopération en vue de ne pas nuire aux opérations de police et à la sécurisation des systèmes radios des Parties contractantes;

m) par la fourniture de communication interface en vue de la transmission mutuelle et souple d'appels, de photos et de données entre les autorités des Parties contractantes chaque fois que c'est possible du point de vue technologique, nécessaire opérationnellement et économiquement viable, par le prêt éventuel de stations radios;

n) par la planification et la mise en oeuvre de programmes de prévention des crimes;

o) par la coopération dans le domaine de l'éducation et la formation y compris par des détachements d'experts avec pour objectif de promouvoir la connaissance spécialisée et le savoir faire sur les moyens, les méthodes, les tactiques de lutte contre l'activité criminelle et la participation des observateurs aux entraînements;

p) par l'échange d'informations sur les règlements légaux et internes ainsi que sur les amendements et l'échange de matériaux analytiques et conceptuels et de la littérature spécialisée;

q) par l'échange d'expérience sur les activités préventives de la police et des autorités douanières dans les domaines de la gestion juridique des stupéfiants et substances psychotropes, leurs précurseurs et les poisons y compris par l'échange de spécimens de ces substances et également sur les produits nucléaires et radioactifs, les biens et les technologies d'importance stratégique et le matériel militaire en insistant particulièrement sur la possibilité de l'abus de ces substances.

#### *Article 4. Demande d'assistance*

1) Les Parties contractantes doivent, dans le cadre de la coopération en vertu du présent Accord, se prêter mutuellement assistance. La demande d'assistance doit être soumise sous forme écrite, par télécopie ou courriel. En cas d'urgence, la demande peut être soumise oralement avec une confirmation écrite ultérieure ou une confirmation par télécopie ou courriel.

2) La demande d'assistance conformément au paragraphe 1 doit être remplie sans délai. Si l'autorité requise n'est pas compétente pour donner suite à la demande, elle doit référer la demande à l'autorité supérieure. L'autorité requérante doit en être informée. L'autorité chargée d'étudier la demande peut demander que lui soient fournies des données supplémentaires.

3) La demande d'assistance peut, conformément au paragraphe 1, porter notamment sur :

- a) l'établissement de l'identité des personnes;
- b) la recherche du lieu de résidence, le type de séjour et le droit de la personne de séjourner;
- c) la recherche des détenteurs et propriétaires de véhicules, d'avions et de bateaux, leurs chauffeurs, les pilotes et les navigateurs;
- d) l'information sur les permis de conduire et les papiers des véhicules ainsi que sur les certificats et documents;
- e) la recherche des propriétaires de téléphones, de télécopies, de télex et de connexions Internet et des propriétaires de connexions dans les domaines de l'information et de la technologie de la communication;
- f) l'information sur l'origine des objets, des armes, des munitions, des explosifs, des véhicules et des objets d'art, par exemple;
- g) l'initiation et la coordination des premières mesures d'investigation;
- h) la détection des crimes et l'identification des criminels;
- i) la recherche en vue de la saisie, l'évaluation et la comparaison des indices;
- j) l'identification des restes humains;
- k) l'information recueillie lors de la détection d'un crime et identification des criminels à partir des systèmes d'information, des procès verbaux et autres dossiers qui sont gardés conformément aux règles juridiques des Parties contractantes;

l) la mise en oeuvre de mesures spécifiques pour protéger des témoins ou d'autres personnes qui courent le risque, au cours de procédures criminelles, d'être physiquement attaquées ou d'être menacés par de graves dangers;

m) le maintien de l'ordre public et culturel et des événements sportifs.

4) Les autorités compétentes pour la réception et la suite à donner aux demandes conformément au paragraphe 1 doivent désigner les personnes à contacter dans des cas d'urgence et doivent s'informer mutuellement à propos des noms et des contacts de ces personnes.

#### *Article 5. Autorités*

1) Les autorités compétentes pour la réception et la suite à donner aux demandes conformément au paragraphe 1 de l'article 4 à moins que le présent Accord n'en décide autrement sont :

Pour la République de tchèque

- le Ministère de l'intérieur,
- le Présidium de la police de la République tchèque,
- le Ministère des finances, Direction générale des douanes;

Pour la République slovaque

- le Ministère de l'intérieur de la République slovaque,
- les forces de police,
- la Direction de la police de la République slovaque,
- le Ministère des transports, les services postaux et de télécommunications de la République slovaque et la Direction générale de la police ferroviaire.

2) La coopération selon les termes du présent Accord concerne les autorités douanières des Parties contractantes, si sur la base de leur législation nationale, elles sont dans une position d'autorité de police et les douaniers du Groupe pénal des douanes de la Direction des douanes de la République slovaque, si elles exercent leurs droits conformément à la législation nationale dans le cadre de la coopération en vertu des paragraphes b) et d) de l'article 2 du présent Accord.

3) Les autorités mentionnées au paragraphe 1 devront déterminer par accord mutuel les groupes d'organisation qui sont compétents pour l'envoi et le suivi des demandes conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

4) Les autorités mentionnées au paragraphe 1 et les groupes d'organisation compétents qui ont été désignés (désignés ci-après par "autorités centrales") devront pendant la mise en oeuvre de l'Accord agir directement dans leur sphère de compétence.

5) Aux fins de l'application de l'Accord, il est entendu :

a) Autorités de police

Dans la République tchèque, autorités de police de la République tchèque,

Dans la République slovaque, autorités des forces de police et de la police ferroviaire;



b) Autorités douanières

Dans la République tchèque, autorités de l'administration des douanes de la police tchèque,

Dans la République slovaque, autorités de l'administration des douanes de la République slovaque.

6. Les Parties contractantes doivent informer l'une et l'autre de l'étendue des compétences de leurs autorités de police et de douane.

*Article 6. Agents de liaison*

Chacune des Parties contractantes peut, conformément à sa législation et avec l'Accord de l'autre Partie contractante nommer un agent de liaison sur le territoire de l'autre Partie contractante qui maintiendra les contacts avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 7. Etablissement d'un service régulier de notification en vue de lutter contre la migration illégale*

1) Les Parties contractantes doivent établir entre elles, un service régulier de notification pour lutter contre le passage illégal de leur frontière commune et le trafic des êtres humains.

2) Le service de notification prendra la forme d'un échange permanent d'informations sur les mouvements migratoires, leur portée, leur structure, leur possible destination, les routes migratoires, les moyens de transport utilisés pour traverser illégalement les frontières d'Etats ainsi que l'organisation des groupes impliqués dans le trafic des êtres humains. En outre, des rapports et des analyses liés à des situations spécifiques devront être échangés dans le cadre du service de notification ainsi que des rapports réguliers de situation et des analyses. Des informations mutuelles sur les mesures prévues qui peuvent être importantes pour l'autre Partie contractante devront également être échangées;

3) Les Gouvernements des Parties contractantes échangeront les informations par la voie diplomatique sur les autorités qui assumeront les tâches du service régulier de notification.

*Article 8. Poursuite*

1) Les membres de la police et les autorités douanières qui poursuivent sur leur territoire :

a) Une personne appréhendée alors qu'elle commettait un crime, qui est soupçonnée d'avoir commis un crime, qui est poursuivie pour un crime ou qui est sujette à l'extradition conformément à la Convention européenne sur l'extradition (Paris, le 13 décembre 1957) ou

b) Une personne qui s'est soustraite à une garde à vue, qui a refusé un programme institutionnel de protection, qui a échappé à une peine de prison en s'enfuyant ou qui essaie de contourner les mesures législatives pénales qui restreignent les libertés personnelles, ont le

droit de franchir les frontières de l'autre Partie contractante sans permission préalable si les autorités compétentes n'ont pu être informées à l'avance à cause de l'urgence de la question ou n'ont pas pu arriver à temps sur les lieux.

2) La poursuite mentionnée au paragraphe 1 peut être entreprise pendant la période qui nécessaire pour atteindre l'objectif fixé et répondre aux conditions suivantes :

a) Les agents engagés dans la poursuite doivent respecter scrupuleusement les dispositions du présent Accord et la législation de l'autre Partie contractante; ils ont l'obligation impérative de suivre les instructions des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

b) Les agents engagés dans la poursuite doivent contacter immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie contractante avant de traverser la frontière et la poursuite doit s'arrêter dès que l'autorité sur le territoire de laquelle a lieu le demande; à la demande des agents qui poursuivent, les agents de l'autre Partie contractante doivent arrêter la personne poursuivie pour vérifier son identité et appliquer les mesures recevables.

c) Si l'arrêt de la poursuite n'est pas demandé et que l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ne peut être contactée à temps, les agents qui ont entrepris la poursuite ont le droit de détenir la personne jusqu'au moment où ils confieront sa garde à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui vérifiera alors son identité et appliquera les mesures recevables.

d) La personne qui est poursuivie et détenue en vertu du paragraphe c) ne peut être soumise qu'à un contrôle de sécurité jusqu'à ce qu'elle soit remise aux agents de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La personne peut être menottée, les objets qu'elle a sur elle confisqués pour être remis auxdites autorités de l'autre Partie contractante.

e) Il est interdit aux agents engagés dans la poursuite d'entrer dans des résidences privées ou dans des immeubles dont l'accès est interdit au public.

f) Les agents engagés dans la poursuite doivent être reconnaissables sans équivoque soit par leur uniforme, soit par un brassard, soit par un véhicule marqué. Etre habillés en civil et utiliser en même temps un véhicule non marqué n'est pas admissible. Les agents engagés dans des poursuites doivent pouvoir à tout moment être en mesure de prouver qu'ils sont de la police ou des douanes.

g) Les agents engagés dans la poursuite doivent, après chaque opération, faire un rapport aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 1. A la demande ces autorités, elles ne doivent pas se déplacer tant que les circonstances de l'opération ne sont pas clarifiées. Même si la poursuite ne débouche pas sur une détention, la procédure doit être suivie.

3) Les autorités de la Partie contractante à laquelle les agents engagés dans la poursuite appartiennent doivent fournir sur demande leur assistance pour des enquêtes supplémentaires y compris des procédures devant les tribunaux sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4) Une personne arrêtée conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 peut être détenue par les autorités compétentes conformément à la législation de leurs Parties contractantes indépendamment de la nationalité de la personne arrêtée. Si la personne n'a pas la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est détenue, elle doit être libérée

au plus tard dans les vingt quatre heures qui suivent sa détention. Cette disposition ne s'applique pas si les autorités compétentes reçoivent avant l'expiration du délai une demande écrite de restriction de la liberté de cette personne en vue d'une démarche d'extradition, sans préjudice de la législation de cette Partie contractante sur le maintien de la garde à vue ou d'autres mesures de restriction de liberté pour d'autres motifs.

## PARTIE II. COOPÉRATION DANS LA ZONE FRONTALIÈRE

### *Article 9. Zones frontalières*

Aux fins d'application du présent Accord, les zones frontalières sont des territoires qui relèvent de la compétence des autorités décrites au paragraphe 1 de l'article 10.

### *Article 10. Autorités dans les zones frontalières*

1) Les autorités qui assurent le contact immédiat dans les zones frontalières dans le cadre de leur compétence conformément au présent Accord sont les suivantes :

Dans la République tchèque

a) Les autorités de police

- Police de l'administration de la République tchèque de la Région Ostrava Nord Moravie,

- Police de l'administration de la République tchèque de la Région Brno Sud Moravie,

- Police de la Direction régionale des étrangers et de la police frontalière d'Ostrava de République tchèque,

- Police de la Direction régionale des étrangers et de la police frontalière de Brno de République tchèque;

b) Autorités douanières

- Direction des douanes d'Ostrava,

- Direction des douanes d'Olomuc,

- Direction des douanes de Brno,

- Dans la République slovaque;

a) Les autorités de police

- Département de la frontière et police des étrangers de Trnava,

- Département de la frontière et police des étrangers de Trenčín,

- Département de la frontière et police des étrangers de Zilina,

- Direction régionale des forces de police de Trnava,

- Direction régionale des forces de police de Trenčín,

- Direction régionale des forces de police de Zilina,

- Administration du district de la police ferroviaire de Trnava,

- Administration du district de la police ferroviaire de Zilina;

b) Autorités douanières

- Autorités douanières de Senica,
- Autorités douanières de Trenčín,
- Autorités douanières de Zilina.

2) Les autorités mentionnées au paragraphe 1 doivent s'aider mutuellement dans le cadre de leur compétence pour écarter toute menace à l'ordre public, protéger les frontières de l'Etat, prévenir, détecter des crimes et rechercher les criminels dans les zones frontalières.

3) Les demandes d'assistance relatives à la prévention, la détection des crimes et la recherche des criminels doivent être envoyées aux autorités mentionnées au paragraphe 1 qui les examineront immédiatement, conformément au paragraphe 1 de l'article 4 si :

a) elles concernent des crimes dont la perpétration et la poursuite des criminels ont lieu dans les zones frontalières;

b) s'il est impossible de signifier la demande et d'avoir une réaction à temps des autorités centrales, ou

c) si la coopération immédiate est utile et que l'autorité centrale compétente a donné son accord.

4) Des demandes d'assistance conformément au paragraphe 1 de l'article 4 relatives à l'échec d'une menace contre l'ordre public et la protection des frontières de l'Etat doivent être acheminées immédiatement aux autorités mentionnées au paragraphe 1 sans préjudice de la possibilité d'adresser ces demandes et de les faire examiner par l'autorité centrale.

*Article 11. Les formes de coopération dans les zones frontalières*

1) Les autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10 doivent conformément au présent Accord, coopérer dans les zones frontalières dans le cadre de leur compétence et conformément à leur législation nationale. Cette coopération inclut en plus d'autres formes de coopération prévues à l'article 3 :

a) échange régulier d'information en vue d'élaborer des rapports communs sur la situation dans les zones frontalières selon un calendrier convenu,

b) élaboration de rapports communs sur la situation et plan de déploiement rapide dans les zones frontalières;

c) information préalable sur des événements significatifs envisagés, actions et opérations dans les zones frontalières;

d) échange d'informations sur le transport transfrontière de produits dangereux;

e) réunions opérationnelles communes;

f) mise en oeuvre de mesures coordonnées des deux cotés de la frontière.

1) Les autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10 doivent échanger dans le cadre de la coopération, des informations dans le domaine de la prévention, la détection des crimes et la recherche des criminels. Cette limite dans l'échange d'information ne s'applique pas dans le cas où il y a un danger de délai.

*Article 12. Lieux communs de travail*

1) Des lieux de travail permanents ou temporaires peuvent être établis sur le territoire des Parties contractantes à proximité des frontières. Ces lieux de travail seront administrés par les employés des autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10 des deux Parties contractantes et si c'est nécessaire par les employés des autorités centrales (désignés ci-après par "lieux communs" de travail). Les Parties contractantes doivent partager équitablement les coûts de leur établissement et de leur fonctionnement.

2) Dans le cadre de la coopération dans des lieux de travail communs, les employés mentionnés au paragraphe 1 devront échanger, analyser et transmettre les informations sur des questions concernant les zones frontalières et partager par d'autres moyens la coordination de la coopération conformément au présent Accord sans préjudice des contacts et échange d'information par l'intermédiaire de leurs autorités centrales.

3) Les employés mentionnés au paragraphe 1 ne dépendent que de leurs autorités supérieures. Les opérations conjointes doivent être menées par les employés mentionnés au paragraphe 1 avec l'accord des autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10 des deux Parties contractantes et uniquement dans les formes prévues par le présent Accord.

*Article 13. Les formes communes de déploiement*

En ayant pour objectif de renforcer la coopération conformément au présent Accord, les autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10 peuvent :

a) mettre sur pied quand c'est nécessaire, des patrouilles communes et des groupes conjoints de contrôle dans lesquels les employés des autorités de l'une des Parties contractantes appuie les activités lors des opérations sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) faciliter la participation des employés de l'autre Partie contractante, si c'est nécessaire afin de fournir des informations et des consultations durant les opérations notamment si celles-ci sont liées aux ressortissants de l'autre Partie contractante;

c) établir en cas de nécessité un commandement opérationnel commun afin de fournir des informations et des consultations;

d) partager, conformément à des plans coordonnés et toujours sur le territoire de leur propre Etat, des opérations de recherche au-delà des frontières nationales.

*Article 14. Appui de la part des employés de l'autre Partie contractante*

1) Dans les cas de nécessité urgente et pour faire échouer une menace à l'ordre public, protéger les frontières nationales et combattre des activités criminelles, chacune des Parties contractantes peut soumettre ses propres employés aux autorités spécifiées au paragraphe 1 de l'article 10 afin de les aider dans leurs tâches policières.

2) L'appui tel qu'il est spécifié au paragraphe 1 ne peut être fourni que si les autorités centrales ou les autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10, l'acceptent.

3) Conformément au paragraphe 1, la fourniture d'un appui pour faire échec à une menace à l'ordre public et protéger les frontières nationales devient une nécessité si l'opération

de police, le combat contre des activités criminelles la détection des activités criminelles ou la recherche des criminels risquent de ne pas aboutir sans le déploiement des agents.

4) Les employés qui fournissent l'appui, conformément au paragraphe 1, peuvent se décharger de leur tâche policière uniquement sous le commandement de l'autorité de l'autre Partie contractante chargée de l'opération pertinente et normalement en présence des employés de l'autre Partie contractante. La Partie contractante dont les autorités sont chargées de l'opération sont responsables du comportement des employés qui fournissent l'appui.

*Article 15. Poursuite des personnes qui se soustraient au contrôle*

1) Les employés des autorités de police et de douane qui poursuivent sur le territoire de leur Etat

a) une personne qui s'est soustraite au contrôle frontalier ou douanier, ou

b) une personne qui s'est soustraite au contrôle de police ou au contrôle des autorités douanières qui a été mené dans un rayon de 25 (vingt-cinq) kilomètres du côté tchèque et de 30 (trente) kilomètres du côté slovaque à partir de leurs frontières communes sur le territoire de leurs Etats dans le but de lutter contre des activités criminelles transfrontières ou pour rechercher des criminels, sont autorisés à franchir les frontières de l'autre Partie contractante sans une permission préalable si les autorités compétentes n'ont pu être informées à l'avance à cause de l'urgence de l'opération ou n'ont pas pu arriver à temps sur les lieux.

2) La poursuite selon les termes du paragraphe 1 doit avoir lieu dans des conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article 8 et les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 8 s'appliquent.

PARTIE III. COOPÉRATION EN VUE DE LA SÉCURITÉ DES PERSONNES ET DE LA PROPRIÉTÉ  
DANS LE TRANSPORT FERROVIAIRE

*Article 16. Autorisation*

1) Les employés des autorités de police chargés des tâches de protection de l'ordre public, de la sécurité des personnes et des biens dans le transport ferroviaire conformément à leur législation nationale, ont le droit de prendre avec le consentement préalable des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, les mesures nécessaires à cet effet dans des trains qui roulant entre les frontières des Etats et la gare la plus proche sur le territoire de l'autre Etat contractant où le train effectue normalement ses arrêts normaux.

2) Ces mesures conformément au paragraphe 1 comprennent notamment les mesures suivantes :

a) Détenir une personne, s'il est impossible de faire autrement en cas d'une violation sérieuse de l'ordre public ou d'une menace à la sécurité des personnes et des biens par d'autres moyens; la détention doit prendre fin dès que le but recherché est atteint, au plus tard en remettant la personne aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante à la gare mentionnée au paragraphe 1;

b) de fouiller les personnes et leurs bagages s'il y a des raisons de croire qu'un crime est en train d'être commis ainsi que les personnes détenues en vertu de l'alinéa a); les objets

trouvés au cours de la fouille peuvent être saisis de façon préliminaire jusqu'au moment de leur récupération par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à la gare mentionnée au paragraphe 1.

3) Les mesures en vertu du paragraphe 1 peuvent être prises si attendre constitue un danger même sans le consentement des autorités compétentes de l'autre Partie contractante qui devra néanmoins en être informé immédiatement.

4) Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8 sont applicables dans le cas d'une personne qui a été remise aux autorités compétentes conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2.

*Article 17. Mesures visant à faciliter l'exécution des tâches de protection de la sécurité des personnes et des biens dans le transport ferroviaire*

Les Parties contractantes doivent fournir aux employés mentionnés au paragraphe 1 de l'article 16 le nombre nécessaire de compartiments ou de sièges, le transport gratuit des employés sur des routes désignées et l'utilisation gratuite des facilités de télécommunication ferroviaire.

PARTIE IV. CIRCONSTANCES JURIDIQUES

*Article 18. Statut juridique et autorisation des employés des autorités de l'autre Partie contractante*

1) A moins que le présent Accord n'en décide autrement et de façon expresse, les employés qui sont engagés dans la coopération sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent rien exécuter sans autorisation. Toutefois, ces employés ont le droit de :

a) porter un uniforme, d'avoir leurs armes de service et de disposer d'autres moyens coercitifs à moins que l'autorité centrale ou une autorité mentionnée au paragraphe 1 de l'article 10, de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les employés opèrent indique que ces armes ou moyens ne sont pas permis ou ne sont permis qu'à certaines conditions;

b) utiliser une arme pour se défendre ou en cas d'urgence conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est utilisée;

c) pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et rester à une distance appropriée des frontières en vue d'exécuter des tâches prévues dans l'Accord sans aucun document de voyage s'ils détiennent une carte de service valable avec une photo;

d) utiliser un véhicule à moteur ou un bateau. Au cours d'opérations au-delà des frontières nationales, ils doivent respecter les mêmes règlements de circulation qui sont applicables aux employés de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se déroule l'opération.

2) En cas de nécessité pour l'accomplissement de leurs tâches, les employés mentionnés au paragraphe 1 peuvent franchir la frontière à des points autres que ceux qui sont prévus.

3) Dans l'accomplissement de leurs tâches, les employés peuvent utiliser leurs propres fréquences radio sur le territoire de l'autre Partie contractante dans un rayon de 15 (quinze) kilomètres à partir des frontières dans la mesure où elles nuisent pas au système radio de l'autre Partie contractante.

4) En ce qui concerne les actes criminels perpétrés par les employés ou des actes criminels dont ils sont victimes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces employés seront traités au même titre que ceux qui dépendent des autorités de cette Partie contractante.

5) Les employés mentionnés au paragraphe 1 n'ont pas besoin d'un permis de travail pour la poursuite de leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de la coopération en vertu du présent Accord.

#### *Article 19. Utilisation des aéronefs*

1) Les fonctionnaires de police et les autorités douanières peuvent utiliser des aéronefs pour accomplir leurs tâches et ont le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante et d'atterrir conformément à l'alinéa c) de l'article 3 de la Convention de l'aviation civile internationale (Chicago, le 7 décembre 1944).

2) Conformément au paragraphe 1, l'autorité s'étendra aux vols et atterrissages des aéronefs utilisés par la police et l'autorité douanière :

a) dus aux mauvaises conditions météorologiques;

b) aux situations de détresse;

c) à la réduction du temps de vol ou

d) pendant la manoeuvre d'atterrissage à l'atterrissage dans le voisinage immédiat des frontières communes sur le territoire de cet Etat.

3) Le survol du territoire de l'autre Partie contractante ou l'atterrissage doivent être annoncés à temps à l'autorité compétente de contrôle du trafic aérien de cette Partie contractante. Cette règle ne s'applique pas s'il s'agit de vols de courte durée au-dessus des frontières de l'Etat sans atterrissage sur le territoire de l'autre Partie contractante, pendant des manoeuvres d'atterrissage ou quand des tâches doivent être accomplies dans les environs immédiats de la frontière.

4) S'il existe une possibilité d'un vol de courte durée sans atterrissage sur le territoire de l'autre Partie contractante durant les manoeuvres d'atterrissage ou lors de l'accomplissement des tâches dans les environs immédiats des frontières communes, les autorités compétentes de contrôle du trafic aérien des Parties contractantes doivent se notifier les vols des aéronefs utilisés par la police et les autorités douanières qui se déroulent dans un rayon de 5 (cinq) kilomètres à partir de leurs frontières communes.

5) Chacune des Parties contractantes devra faire des arrangements afin de permettre aux aéronefs d'atterrir sur leur territoire conformément au paragraphe 1, de décoller et d'atterrir également en dehors des aéroports internationaux et les pistes convenus. L'atterrissage sur le territoire de l'autre Partie contractante doit être immédiatement notifié aux autorités compétentes de cette Partie contractante.

6. Au cours du survol du territoire de l'autre Partie contractante et de l'atterrissage, les fonctionnaires de police et les autorités douanières doivent suivre les règles valables pour



les aéronefs utilisés par les autorités de police de cette Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2.

*Article 20. Dispositions douanières*

1) Les objets utilisés pour le service, qu'ils soient importés du territoire de l'autre Partie contractante ou exportés par les employés qui opèrent dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord doivent être exonérés de redevances, de taxes et d'autres paiements à l'entrée et au départ.

2) Les articles personnels que les employés transportent conformément au paragraphe 1 sur le territoire de l'autre Partie contractante et dont ils ont besoin pendant leur service doivent également être exonérés de redevances, de taxes et d'autres paiements à l'entrée et au départ.

3) Les véhicules à moteur privés ou pour le service ainsi que les bateaux et les aéronefs utilisés par les employés conformément au paragraphe 1 dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent également être exonérés de redevances, de taxes et d'autres paiements à l'entrée et au départ tout en maintenant en place les mesures correspondantes de contrôle.

4) L'interdiction d'importer ou d'exporter ainsi que les limites à l'importation et à l'exportation ne s'appliquent pas aux objets et aux véhicules mentionnés aux paragraphes 1 à 3.

Dans les cas mentionnés dans les articles 8 et 15, les objets et les moyens de transport destinés au service public et qui sont importés ou exportés par les fonctionnaires de police ou les autorités douanières sont exonérés du contrôle fiscal.

*Article 21. Coûts*

1) A moins qu'il n'en soit décidé autrement avant l'application des protocoles prévus conformément au paragraphe 1 de l'article 26 ou par les autorités centrales ou les autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10 :

a) les coûts liés à la mise en oeuvre de la coopération conformément au paragraphe d) de l'article 3 devront être assumés par la Partie contractante qui demande l'assistance;

b) les coûts liés à la mise en oeuvre d'autres formes de coopération devront être assumés par la Partie contractante qui fournit l'assistance à l'autre Partie contractante et les deux Parties contractantes devront respecter l'équilibre mutuel et la réciprocité des coûts.

2) Les détails concernant le remboursement des coûts liés à l'application du présent Accord, notamment le remboursement des coûts pour l'établissement de lieux de travail communs conformément à l'article 12 devront être convenus dans les protocoles d'application conclus conformément au paragraphe 1 de l'article 26.

3) Les véhicules de service utilisés par les employés conformément à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 18 en relation avec leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante devront être exonérés de droits de péage pour l'utilisation des routes et des autoroutes.

*Article 22. Responsabilité pour dommages*

1) Les Parties contractantes, par la présente, renoncent mutuellement à tous droits aux compensations découlant de perte ou de dommage à des biens dont elles sont les propriétaires la propriété si le dommage est provoqué par un employé de l'autorité de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de tâches qui sont liées à l'application de l'Accord.

2) Les Parties contractantes, par la présente, renoncent mutuellement à tous droits aux compensations pour des blessures ou la mort d'un employé de son autorité si le dommage survient au cours de l'accomplissement de tâches qui sont liées à l'application de l'Accord.

3) Si l'employé d'une autorité d'une des Parties contractantes cause des dommages à une tierce Partie durant l'accomplissement de tâches liées à l'application de l'Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage a été causé en assume la responsabilité, conformément à la législation qui aurait été appliquée si le dommage avait été causé par son propre employé. Le montant entier des sommes fournies par la Partie contractante à ceux qui ont subi des dommages ou à leurs représentants légaux devra être remboursé par la Partie contractante dont l'employé a causé le dommage. La dernière phrase ne s'applique pas si le dommage a été infligé au cours de l'accomplissement des tâches prévues à l'article 14.

4) Les autorités des Parties contractantes doivent coopérer étroitement pour faciliter le règlement des dommages. Ils devront échanger en particulier toutes les informations accessibles sur les événements nuisibles conformément au présent article.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le dommage a été causé de façon délibérée ou est la conséquence d'une faute grave.

*Article 23. Termes additionnels de coopération*

1) Si l'une des Parties contractantes estime qu'une réponse positive à une demande d'assistance ou d'autres mesures sur la base du présent Accord peuvent limiter sa souveraineté, menacer sa sécurité ou d'autres intérêts importants, violer ses lois ou des obligations qui découlent d'Accords internationaux, elle peut complètement ou partiellement refuser l'assistance ou la mesure ou les lier à l'accomplissement de certaines conditions. Les Parties contractantes doivent s'informer sans délai sous une forme écrite du refus de la demande ou de son accomplissement partiel en expliquant les raisons.

2) La documentation, l'information et les moyens techniques acquis par les autorités qui coopèrent conformément au présent Accord ne peuvent être communiquées à des tierces personnes sans le consentement préalable des autorités qui les a fournies.

3) La protection de matériels confidentiels transmis par une autre Partie contractante doit être régie par un Accord spécial.

*Article 24. Protection de données personnelles*

Lorsque sur la base du présent Accord, des données personnelles (ci-après désignées "données") son transmises, chacune des Parties contractantes doit se conformer à sa législation au cours de leur transmission, et à moins qu'il ne soit prévu autrement :

a) L'utilisation des données par les participants ne sera possible que pour les objectifs et en vertu de conditions posées par l'autorité qui les transmet. La fourniture de données à d'autres autorités ne sera possible qu'avec le consentement écrit de l'autorité qui les transmet.

b) L'autorité qui transmet les informations a l'obligation de vérifier l'authenticité des données soumises et d'évaluer s'ils sont nécessaires et raisonnables en regard du but poursuivi par ce transfert. S'il est établi que des données non authentiques ou des données dont le transfert est inadmissible ont été communiquées, l'autorité qui les a transférées est obligé de le faire savoir sans délai à celui les reçoit. Le récipiendaire devra corriger les données incorrectes et détruire celles dont le transfert n'aurait pas du avoir lieu.

c) Durant la communication des données, l'autorité qui les transfert doit indiquer la date limite à partir de laquelle lesdites données devront être détruites conformément à la législation de la Partie contractante dont l'autorité compétente qui transfert est l'organe. Indépendamment de la date limite, les données transférées doivent être détruites si elles ne sont plus nécessaires pour les raisons qui ont motivé leur communication.

d) L'autorité qui transmet et celle qui reçoit ont l'obligation de conserver la preuve du transfert, de la réception et de la destruction des données.

e) L'autorité qui transmet et l'autorité qui reçoit ont l'obligation de protéger les données transférées contre tout accès illicite ou leur modification sans le consentement préalable de l'autorité qui transmet et contre toute transmission et publication non autorisées.

f) A la demande de la Partie qui transmet, la Partie qui reçoit doit informer la première de l'utilisation qui a été faite des données transmises et des résultats accomplis.

g) La personne dont les données personnelles ont été ou vont être transmises devra en être informée et savoir l'utilisation qui va en être faite, si la législation de la Partie contractante le prévoit.

## PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 25. Règlement des différends*

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord doivent être réglés par la négociation entre les autorités prévue au paragraphe 1 de l'article 5.

### *Article 26. Protocoles de mise en oeuvre, amendements et notifications*

1) Le Gouvernement, le Ministère de l'intérieur, le Ministère des finances et le Ministère des transports du côté tchèque et le Gouvernement, le Ministère de l'intérieur, le Ministère des transports, les Services postaux et les télécommunications et la Direction des douanes de la République slovaque du côté slovaque peuvent, sur la base de l'Accord, conclure des protocoles en vue de sa mise en oeuvre. Dans ces protocoles, ils doivent convenir de l'établissement de lieux de travail communs conformément au paragraphe 1 de l'article 12 et des détails afférents.

2) Les autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 5 doivent s'informer mutuellement de tout changement de noms, d'autorités compétentes et des Groupes organisationnels figurant dans le présent Accord.

3) Les Gouvernements des Parties contractantes peuvent se mettre d'accord à propos de changements dans les zones frontalières, conformément à l'article 9.

4) Les Gouvernements des Parties contractantes doivent se notifier par voie diplomatique et dans un délai de 30 (trente) jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, en premier lieu les autorités particulières qui sont compétentes conformément aux articles 8, 15, 16 et 19.

#### *Article 27. Relation avec d'autres Accords internationaux*

Le présent Accord ne doit pas porter atteinte aux obligations des Parties contractantes découlant d'autres Accords internationaux.

#### *Article 28. Dispositions de rappel*

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Accords suivants cessent d'être valables :

a) L'Accord entre le Ministère de l'intérieur de la République tchèque et le Ministère de l'intérieur de la République slovaque sur la coopération et l'assistance mutuelle (Liptovsky, le 20 novembre 1992),

b) L'Accord entre le Ministère de l'intérieur de la République tchèque et le Ministère de l'intérieur de la République slovaque sur l'utilisation commune des expériences réunies grâce aux activités de l'Institut de criminologie FKP FPS (Prague 14 novembre 1992),

c) L'Accord entre la République tchèque et la République slovaque sur les données personnelles, les documents de voyage, les permis de conduire et les dossiers des véhicules (Prague, le 29 octobre 1992),

d) L'Accord entre le gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République slovaque sur la coopération des autorités au cours des procédures d'instruction pénale (Prague, le 22 février 1993),

e) L'Accord entre le Ministère de l'intérieur de la République tchèque et le Ministère de l'intérieur de la République slovaque sur la coopération des autorités des procédures d'instruction pénale (Prague, le 26 février 1993),

f) le Protocole sur l'échange mutuel d'informations entre le Ministère de l'intérieur de la République tchèque et le Ministère de l'intérieur de la République slovaque (Bratislava, le 18 novembre 1994).

#### *Article 29. Entrée en vigueur, suspension de l'application et dénonciation*

1) Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague. Il entrera en vigueur 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Les dispositions de l'article 20 cessent d'être valables à la date d'accession des deux Parties contractantes à l'Union européenne.

3) Chacune des Parties contractantes peut à n'importe quel moment dénoncer le présent Accord par écrit et par voie diplomatique. La dénonciation prend effet 6 (six) mois après la remise de la notification à l'autre Partie contractante.

4) Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes peut suspendre l'application du présent Accord soit totalement soit partiellement si la sécurité de l'Etat, l'ordre public et la santé des citoyens l'exigent. Les Gouvernements des Parties contractantes se notifieront sans délai par voie diplomatique du démarrage ou de la révocation d'une telle mesure. La suspension de l'application du présent Accord et sa dénonciation interviendront 15 (quinze) jours après la remise de ladite notification

5) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies sera effectué par la Partie tchèque. La Partie slovaque sera informée de l'enregistrement et recevra le numéro d'enregistrement des Nations Unies dès leur confirmation par le Secrétariat.

Fait à Bratislava le 27 janvier 2004 en deux copies originales en langues slovaque et tchèque; les deux textes faisant foi.

Pour la République tchèque :

RUDOLF SLANSKY

Pour la République slovaque :

VLADIMIR PALKO

**No. 42281**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Croatia**

**Loan Agreement (Programmatic Adjustment Loan) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 20 September 2005**

**Entry into force:** *19 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Croatie**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement programmatique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 20 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42282**

---

**International Development Association  
and  
Indonesia**

**Development Credit Agreement (Support for Poor and Disadvantaged Areas Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 4 August 2005**

**Entry into force:** *1 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Indonésie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'appui aux régions pauvres et désavantagées) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 4 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42283**

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 22 September 2005**

**Entry into force:** *20 October 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 22 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42284**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Loan Agreement (First Programmatic Development Policy Loan) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 7 December 2005**

**Entry into force:** *8 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement programmatique) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 7 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42285**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mexico**

**Loan Agreement (Second Affordable Housing and Urban Poverty Reduction Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 29 November 2005**

**Entry into force:** *16 December 2005 by mutual agreement*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Mexique**

**Accord de prêt (Deuxième prêt relatif aux logements à loyer modique et à la politique de développement en vue de la réduction de la pauvreté dans les régions urbaines) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Mexico, 29 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 2005 par consentement mutuel*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42286**

---

**International Development Association  
and  
Tajikistan**

**Development Financing Agreement (Energy Loss Reduction Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dushambe, 8 September 2005**

**Entry into force:** *7 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Tadjikistan**

**Accord de financement pour le développement (Projet relatif à la réduction de la perte d'énergie) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Douchambé, 8 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *7 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 42287

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Loan Agreement (First Programmatic Business Productivity and Efficiency Development Policy Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 November 2005**

**Entry into force:** *12 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Colombie**

**Accord de prêt (Premier prêt relatif à la productivité commerciale programmatique et à la politique de développement de l'efficacité) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 42288

---

**International Development Association  
and  
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (Marine and Coastal Environment Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dar es Salaam, 25 August 2005**

**Entry into force:** *12 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'environnement marin et côtier) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dar es-Salaam, 25 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42289**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Loan Agreement (National Disaster Vulnerability Reduction Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bogotá, 4 October 2005**

**Entry into force:** *29 November 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Colombie**

**Accord de prêt (Projet de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes nationales) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bogotá, 4 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42290**

---

**International Development Association  
and  
Cameroon**

**Development Credit Agreement (Education Development Capacity Building Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 1 August 2005**

**Entry into force:** *28 October 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cameroun**

**Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour le développement de l'enseignement) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 1 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42291**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Russian Federation**

**Loan Agreement (National Hydromet Modernization Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Moscow, 11 August 2005**

**Entry into force:** *12 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de prêt (Projet national de modernisation de l'hydrométrie) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Moscou, 11 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 42292

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Loan Agreement (Business Environment Reform and Institutional Strengthening Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 14 October 2005**

**Entry into force:** *22 November 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord de prêt (Projet de réforme commerciale et de renforcement institutionnel) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 14 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 42293

---

**International Development Association  
and  
Haiti**

**Development Grant Agreement (Community Driven Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 9 September 2005**

**Entry into force:** *8 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Haïti**

**Accord de don pour le développement (Projet de développement participatif de la communauté) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 9 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42294**

---

**Germany  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic on cinematographic co-production (with annex). Rome, 23 September 1999**

**Entry into force:** *5 November 2002 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *German and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 January 2006*

---

**Allemagne  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Rome, 23 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *allemand et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 janvier 2006*



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung der Italienischen Republik**

**über**

**Gemeinschaftsproduktionen im Filmbereich**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Italienischen Republik -

im Bewußtsein, daß Gemeinschaftsproduktionen zur Entwicklung der Filmwirtschaft sowie zu einer Stärkung des Handels und des Kulturaustauschs zwischen Italien und Deutschland beitragen können,

in dem Entschluß, die Gemeinschaftsproduktion zwischen beiden Ländern zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Rahmen dieses Abkommens bezeichnet der Begriff Film filmische Werke unterschiedlicher Länge und aller Träger einschließlich Spielfilme, Zeichentrickfilme und Dokumentarfilme, die den für die Filmwirtschaft in beiden Ländern geltenden Bestimmungen entsprechen und deren Erstaufführung grundsätzlich in einem Filmtheater der beiden Länder vorgesehen ist.

Artikel 2

Gemeinschaftsproduktionen von Filmen, die nach diesem Abkommen hergestellt werden, haben Anspruch auf die Vergünstigungen, die für nationale Filme nach den bestehenden oder den künftigen Bestimmungen für die Filmindustrie im jeweiligen Land gelten.

### Artikel 3

Die Herstellung eines Films in Gemeinschaftsproduktion zwischen beiden Ländern wird nach gegenseitiger Abstimmung von den zuständigen Behörden, in Italien: Dipartimento dello Spettacolo della Presidenza del Consiglio dei Ministri, in Deutschland: Bundesamt für Wirtschaft, genehmigt.

### Artikel 4

Filme, die zu den für Gemeinschaftsproduktionen geltenden Vergünstigungen zugelassen werden sollen, müssen von Produzenten hergestellt werden, die den Anforderungen der jeweiligen nationalen Bestimmungen entsprechen.

### Artikel 5

Die Anträge auf Zulassung der Gemeinschaftsproduktion zu den Vergünstigungen sind zum Zwecke der Anerkennung von den Produzenten des jeweiligen Landes nach den Verfahrensregeln der Anlage dieses Abkommens, die Bestandteil dieses Abkommens ist, zu stellen.

### Artikel 6

(1) Bei einer Gemeinschaftsproduktion beider Länder kann die Beteiligung zwischen 20 und 80 vom Hundert der Gesamtproduktionskosten des Films betragen.

(2) Der Beitrag des Minderheitskoproduzenten muß eine effektive technische, künstlerische und schöpferische Beteiligung umfassen, die grundsätzlich proportional zu seinem finanziellen Beitrag zu erfolgen hat. In Ausnahmefällen können Abweichungen von den zuständigen Behörden des jeweiligen Landes genehmigt werden.

(3) Unter schöpferischem, technischem und künstlerischem Personal sind Personen zu verstehen die als solche in den nationalen Bestimmungen beider Länder bezeichnet werden. Der Beitrag jeder einzelnen dieser Personen wird individuell bewertet.

(4) Der Beitrag eines jeden Landes muß grundsätzlich mindestens ein schöpferisches Element umfassen (Autor der bearbeiteten Vorlage, Drehbuchautor, Regisseur, Komponist, Cutter, Kameramann, Filmarchitekt, Toningenieur), einen Hauptdarsteller, einen Nebendarsteller und einen qualifizierten Filmtechniker.

(5) Anstelle des Hauptdarstellers können mindestens zwei qualifizierte Filmtechniker treten.

#### Artikel 7

(1) Die an der Herstellung eines Films Beteiligten müssen die italienische oder die deutsche oder die Staatsangehörigkeit eines anderen Mitgliedstaats der Europäischen Union besitzen. Ebenso ist auch die Beteiligung jener Personen zugelassen, die nach der jeweiligen Gesetzgebung italienischen oder deutschen Staatsangehörigen gleichgestellt sind.

(2) Unter Berücksichtigung der besonderen Anforderungen des Films und nach vorheriger Abstimmung zwischen den zuständigen Behörden beider Länder können auch andere Schauspieler, Regisseure oder anderes technisches oder künstlerisches Personal als die oben genannten für die Herstellung des Films zugelassen werden.

### Artikel 8

Bei multilateralen Gemeinschaftsproduktionen darf die kleinste Beteiligung nicht unter 10 (zehn) vom Hundert und die größte Beteiligung nicht über 70 (siebzig) vom Hundert der Gesamtkosten liegen.

### Artikel 9

(1) Ein Gleichgewicht soll sowohl bei der Beteiligung des schöpferischen, künstlerischen und technischen Personals als auch bei den von beiden Ländern eingesetzten finanziellen und technischen Mitteln (Studios, Laboratorien und Postproduktion) eingehalten werden.

(2) Die in Artikel 17 des Abkommens genannte Gemischte Kommission überprüft, ob dieses Gleichgewicht eingehalten wird, und ergreift andernfalls geeignete Maßnahmen zu seiner Wiederherstellung.

### Artikel 10

Bei den Arbeiten in Filmstudios, Synchronisationsstudios und Laboratorien sind folgende Bestimmungen einzuhalten:

1. Die Aufnahmen im Filmstudio sollen vorzugsweise in den Ländern der Vertragsstaaten stattfinden.
2. Jeder Produzent ist in jedem Falle Miteigentümer des Originalnegativs (Bild und Ton), und zwar unabhängig vom Aufbewahrungsort des Negativs.

3. Jeder Koproduzent hat in jedem Falle Anspruch auf ein Internegativ seiner eigenen Version. Verzichtet einer der Koproduzenten auf diesen Anspruch, so wird das Negativ an einem gemeinsam von den Koproduzenten bestimmten Ort aufbewahrt.
4. Vorzugsweise erfolgt sowohl die Postproduktion wie die Entwicklung des Negativs in den Studios und Laboratorien der Vertragsstaaten; das gleiche gilt für das Ziehen der Kopien für die Aufführung des Films in eben diesem Land; die Kopien, die für die Verwertung im Land der Minderheitsbeteiligung vorgesehen sind, werden in einem Labor in eben diesem Land hergestellt.
5. Der eventuelle Restbetrag des Minderheitsanteils ist nach den jeweiligen Bestimmungen der Vertragsparteien in der von ihnen vorgesehenen Frist an den Mehrheitskoproduzenten zu zahlen.

#### Artikel 11

(1) Im Rahmen der geltenden Bestimmungen und Vorschriften erleichtert jede Vertragspartei dem technischen und künstlerischen Personal der anderen Vertragspartei die Einreise und den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet.

(2) Darüber hinaus erlaubt die Vertragspartei die vorübergehende Einfuhr und Wiederausfuhr der Materials, das zur Herstellung der Filme im Rahmen dieses Abkommens erforderlich ist.

#### Artikel 12

Beim Export eines in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Films in ein Land, in dem die Einfuhr von Filmen kontingentiert ist:

- a) wird der Film in der Regel dem Kontingent des Landes mit Mehrheitsbeteiligung zugeteilt;
- b) wird der Film bei gleicher Beteiligung der einzelnen Länder an der Filmproduktion dem Kontingent des Landes zugerechnet, das über die besten Ausfuhrmöglichkeiten verfügt;
- c) wird im Falle von Schwierigkeiten der Film dem Kontingent des Landes zugeteilt, aus dem der Filmproduzent stammt;
- d) verfügt eines der an der Gemeinschaftsproduktion beteiligten Länder über einen freien Zugang seiner Filme in das importierende Land, so kommen die in Gemeinschaftsproduktion hergestellten ebenso wie die nationalen Filme ipso iure in den Genuß dieser Möglichkeit.

#### Artikel 13

(1) Bei der Aufführung der in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Filme ist der Hinweis "deutsch-italienische Gemeinschaftsproduktion" oder "italienisch-deutsche Gemeinschaftsproduktion" vorgeschrieben.

(2) Dieser Hinweis ist im Titelvor- oder -nachspann, in der gesamten Filmwerbung, im Werbematerial für Kinofilme und regelmäßig bei der Präsentation der Gemeinschaftsproduktion vorzusehen.

#### Artikel 14

Werden in Gemeinschaftsproduktion hergestellte Filmwerke bei einem internationalen Filmfestival präsentiert, so sind alle an der Gemeinschaftsproduktion beteiligten Länder aufzuführen.

(1) Abweichend von den vorangegangenen Bestimmungen dieses Abkommens können jährlich zu den Vergünstigungen der bilateralen deutsch-italienischen Gemeinschaftsproduktion Filme als finanzielle Gemeinschaftsproduktion zugelassen werden, die in beiden Ländern hergestellt werden und folgende Merkmale aufweisen:

Minderheitsbeteiligung, die nach Maßgabe des Koproduktionsvertrags auf eine reine finanzielle Beteiligung beschränkt ist und sich auf mindestens 10 (zehn) vom Hundert und höchstens 25 (fünfundzwanzig) vom Hundert belaufen darf.

(2) Die Anerkennung als bilaterale Gemeinschaftsproduktion wird jedem dieser Werke erst nach vorheriger Genehmigung gewährt, welche jeweils von Fall zu Fall von den zuständigen italienischen und deutschen Behörden erteilt wird.

(3) Die finanziellen Aufwendungen beider Vertragsparteien für die Realisierung solcher Gemeinschaftsproduktionen sollen im Verlauf von zwei Jahren ausgeglichen sein.

(4) Für den Fall, daß die Gemischte Kommission nicht zusammentreten kann, können die zuständigen Behörden im Einzelfall für Filme, die alle obenstehenden Voraussetzungen erfüllen, die Zulassung zu den Vergünstigungen der finanziellen Gemeinschaftsproduktionen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit beschließen.

#### Artikel 16

(1) Der Import, die Verbreitung und die Aufführung von italienischen Filmen in Deutschland sowie von deutschen Filmen in Italien unterliegen keinerlei Beschränkungen.



(2) Die Vertragsparteien bekräftigen ihren Willen, die Verbreitung von Filmen des jeweils anderen Vertragsstaates mit allen Mitteln zu betreiben und zu fördern.

#### Artikel 17

(1) Die zuständigen Behörden beider Länder werden gegebenenfalls die Anwendungsbestimmungen dieses Abkommens prüfen, um Schwierigkeiten bei der Umsetzung seiner Bestimmungen zu lösen. Außerdem werden sie erforderliche Änderungen zur Förderung der Zusammenarbeit im Bereich Film im gemeinsamen Interesse beider Länder prüfen.

(2) Sie treffen sich im Rahmen einer Gemischten Kommission, die grundsätzlich alle zwei Jahre und zwar immer abwechselnd in einem der beiden Länder, zusammentritt. Auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien kann auch eine außerordentliche Sitzung einberufen werden, insbesondere bei wichtigen Änderungen von Gesetzen und Vorschriften für die Filmindustrie oder wenn bei der Anwendung dieses Abkommens besondere Schwierigkeiten entstehen.

(3) Sie überprüfen insbesondere, ob das zahlen- und anteilmäßige Gleichgewicht der Gemeinschaftsproduktionen eingehalten wurde.

#### Artikel 18

Mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik über die Gemeinschaftsproduktion von Filmen vom 27. Juli 1966 außer Kraft.

## Artikel 19

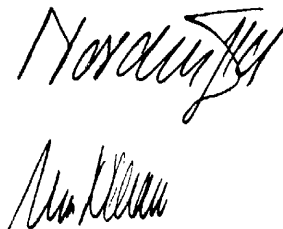
(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Eingang der Notifikation bestätigt wurde, mit der die Regierung der Italienischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von zwei Jahren und verlängert sich danach stillschweigend um jeweils den gleichen Zeitraum, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts auf diplomatischem Wege schriftlich kündigt.

(3) Die vorzeitige Beendigung dieses Abkommens beeinträchtigt nicht den Abschluß von Gemeinschaftsproduktionen, die während seiner Geltungsdauer angenommen wurden.

Geschehen zu Rom am 23. September 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung  
der Italienischen Republik



Anlage  
zum  
Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Italienischen Republik  
über  
Gemeinschaftsproduktionen im Filmbereich

Der Antrag auf Genehmigung des Koproduktionsvorhabens im Rahmen dieses Abkommens muß beiden Vertragsparteien gleichzeitig mindestens 40 Tage vor Drehbeginn vorliegen. Der Vertragsstaat des Mehrheitsproduzenten informiert den anderen Vertragsstaat über seinen Vorschlag innerhalb von 20 Tagen nach Antragsingang.

Um an den Vergünstigungen nach den Bestimmungen dieses Abkommens teilzuhaben, müssen dem Antrag folgende Unterlagen beiliegen:

1. Drehbuch und Thema;
2. Nachweis über den rechtmäßigen Erwerb der Autorenrechte für das Koproduktionsvorhaben;
3. Kopie des Vertrages über die Koproduktion (\*), der unter Vorbehalt der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Länder geschlossen wurde;

(\* ) Der Vertrag muß folgende Angaben umfassen:

- a) Filmtitel;
- b) Benennung der am Vertrag beteiligten Produzenten;
- c) Name und Vorname des Drehbuchautors oder Bearbeiters, wenn es sich um eine literarische Vorlage handelt;
- d) Name und Vorname des Regisseurs (es wird eine Klausel für eine eventuelle Ersatzbenennung vorgesehen);
- e) Voranschlag, aus dem der Prozentsatz der Beteiligung eines jeden Produzenten hervorgeht und der dem finanziellen Wert der technisch-künstlerischen Beteiligung entsprechen muß;
- f) Finanzplan;
- g) Bestimmungen über die Aufteilung der Einnahmen und Absatzgebiete;
- h) Bestimmungen über die jeweiligen Anteile der Koproduzenten an den Mehr- oder Minderkosten. Diese Anteile müssen grundsätzlich proportional zu den entsprechenden Beteiligungen sein. Bei finanziellen Gemeinschaftsproduktionen von Filmen mit Kosten von über 3 Milliarden italienische Lire oder dem entsprechenden Betrag in DM kann die Beteiligung des Minderheitsproduzenten an den Mehrausgaben auf einen geringeren Prozentsatz oder auf eine feste Größe begrenzt werden, vorausgesetzt die Minderheitsbeteiligung von 20 oder 10 vom Hundert wird eingehalten.
- i) Bestimmungen über Maßnahmen, die in nachstehenden Fällen zu treffen sind:
  - aa) nach einer umfassenden Prüfung des Einzelfalls lehnt die zuständige Behörde eines Landes die Gewährung der beantragten Vergünstigungen ab;

- bb) beide Vertragsparteien kommen den getroffenen Vereinbarungen nicht nach;
  - j) Datum des Drehbeginns;
  - k) Bestimmungen über die Besitzverteilung an den Autorenrechten proportional zu den entsprechenden Beiträgen der Koproduzenten;
  - l) Klausel, nach der die Zulassung zu den Vergünstigungen des Abkommens die zuständigen italienischen Behörden nicht zur Freigabe zur öffentlichen Aufführung verpflichtet;
4. Verwertungsvertrag nach Unterzeichnung;
  5. Liste des schöpferischen, künstlerischen und technischen Personals mit Angaben über die jeweilige Staatsangehörigkeit und die Kategorie der jeweiligen Tätigkeit; bei Darstellern Angabe der Staatsangehörigkeit und ihrer Rollen sowie Angabe der Kategorie und Dauer derselben;
  6. Planung der Produktion mit ausdrücklicher Angabe der voraussichtlichen Dauer der Aufnahmen, der Drehorte und des Arbeitsplans;
  7. Detaillierter Haushaltsplan, in dem alle Kosten für jeden einzelnen Koproduzenten aufgeführt sind.

Falls erforderlich, können die zuständigen Behörden beider Länder zusätzliche Unterlagen oder ergänzende Angaben anfordern.

Den zuständigen Behörden muß vor Beginn der Filmaufnahmen das endgültige Drehbuch einschließlich der Dialoge vorliegen.

Der Ausgangstext des Vertrages kann bei Bedarf geändert werden, wobei diese Änderungen vor Beendigung der Musterkopie zur Genehmigung den zuständigen Behörden beider Parteien vorzulegen sind. Nur in Ausnahmefällen und mit Billigung beider Länder kann ein Koproduzent ausgewechselt werden.

Die zuständigen Behörden informieren sich gegenseitig über ihre jeweiligen Entscheidungen.

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**Accordo**  
**di**  
**Coproduzione Cinematografica**  
**tra**  
**il Governo della Repubblica Federale di Germania**  
**e**  
**il Governo della Repubblica Italiana**

**Il Governo della Repubblica Federale di Germania  
e  
il Governo della Repubblica Italiana**

consapevoli del contributo che le coproduzioni possono apportare allo sviluppo delle industrie cinematografiche, così come alla crescita degli scambi economici e culturali tra Germania e Italia,

decisi a stimolare lo sviluppo della cooperazione cinematografica tra i due Paesi,

hanno convenuto quanto segue:

**Articolo 1**

Ai fini del presente Accordo, il termine film comprende le opere cinematografiche di qualsiasi durata e su qualsiasi supporto, incluse quelle di fiction, di animazione e documentari, conformemente alle disposizioni relative all'industria cinematografica in vigore nei due Paesi e la cui prima diffusione abbia luogo principalmente nelle sale cinematografiche dei due Paesi.

**Articolo 2**

I film realizzati in coproduzione, tutelati dal presente Accordo, godranno di pieno diritto dei vantaggi previsti per i film nazionali dalle disposizioni relative all'industria cinematografica che siano in vigore o che potrebbero essere promulgate in ciascuno dei due Paesi.



### Articolo 3

La realizzazione di un film in coproduzione tra i due Paesi deve ricevere l'approvazione, dopo reciproca consultazione, dalle Autorità competenti, in Germania: Bundesamt für Wirtschaft, in Italia: Dipartimento dello Spettacolo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali.

### Articolo 4

Per godere dei benefici che la coproduzione consente, i film dovranno essere realizzati da produttori in possesso dei requisiti previsti dalle rispettive legislazioni nazionali.

### Articolo 5

Le richieste di ammissione ai benefici della coproduzione presentate dai produttori di ciascuno dei due Paesi dovranno essere redatte, per l'approvazione, secondo le norme di procedura previste nell'Allegato del presente Accordo, il quale forma parte integrante dello stesso.

### Articolo 6

(1) La proporzione dei rispettivi apporti dei coproduttori dei due Paesi può variare dal venti all'ottanta per cento per film (20 - 80%).

(2) L'apporto del coproduttore minoritario deve includere una partecipazione tecnica, artistica e creativa effettiva, in linea di massima, proporzionale al suo investimento. Eccezionalmente, possono essere ammesse deroghe accordate dalle Autorità competenti dei due Paesi.

(3) Si considerano personale creativo, tecnico e artistico le persone che siano qualificate come tali nella legislazione di ciascuno dei due Paesi. L'apporto di ciascuno dei suddetti soggetti sarà valutato individualmente.

(4) In linea di massima, l'apporto di ciascun Paese includerà almeno un elemento creativo (autore del soggetto, sceneggiatore, regista, autore della musica, montatore, direttore della fotografia, scenografo, fonico), un attore in un ruolo principale, un attore in un ruolo secondario e un tecnico qualificato.

(5) A tali fini, l'attore in un ruolo principale potrà essere sostituito da almeno due tecnici qualificati.

#### Articolo 7

(1) I partecipanti alla produzione di un film devono possedere la cittadinanza tedesca o italiana o di un altro Stato membro dell'Unione Europea. Potrà anche essere ammessa la partecipazione di persone che, secondo le rispettive legislazioni, siano equiparabili ai cittadini tedeschi o italiani.

(2) Potrà essere ammessa la partecipazione di attori, registi o altro personale tecnico e artistico diversi da quelli menzionati nel paragrafo precedente, considerate le esigenze particolari del film e previo accordo tra le Autorità competenti dei due Paesi.

#### Articolo 8

Nel caso di coproduzioni multilaterali, la partecipazione più bassa non potrà essere inferiore al 10% (dieci per cento), e la più elevata non potrà eccedere il 70% (settanta per cento) del costo totale.

#### Articolo 9

(1) Un giusto equilibrio deve essere osservato tanto per quanto riguarda la partecipazione del personale creativo, artistico e tecnico che per quanto concerne i mezzi finanziari e tecnici dei due Paesi (teatri di posa, laboratori e postproduzione).

(2) La Commissione mista prevista dall'articolo 17 del presente Accordo esaminerà il rispetto di questo equilibrio e, in caso contrario, adotterà le misure ritenute necessarie per ristabilirlo.

#### Articolo 10

I lavori di riprese in teatro di posa, di sonorizzazione e di laboratorio dovranno essere realizzati rispettando le seguenti disposizioni:

1. Le riprese in teatro di posa dovranno essere effettuate preferibilmente nei due Paesi contraenti.
2. Ciascun produttore è, in ogni caso, comproprietario del negativo originale (immagine e suono), qualsiasi sia il luogo dove venga depositato.
3. Ciascun coproduttore ha diritto, in qualsiasi caso, ad un internegativo della propria versione. Se uno dei coproduttori rinuncia a questo diritto, il negativo sarà depositato in un luogo scelto di comune accordo dai coproduttori.
4. Preferibilmente, la post-produzione e lo sviluppo del negativo sarà effettuato negli studi e nei laboratori dei Paesi contraenti, così come la stampa delle copie destinate alla proiezione nello stesso Paese; le copie destinate all'esercizio nel Paese minoritario saranno realizzate in un laboratorio di questo Paese.
5. L'eventuale saldo della quota minoritaria deve essere corrisposto al coproduttore maggioritario nei termini previsti dalle rispettive legislazioni nazionali delle Parti contraenti.

#### Articolo 11

(1) Nel rispetto della propria legislazione e regolamentazione, ciascuna delle due Parti contraenti faciliterà l'ingresso e il soggiorno sul proprio territorio del personale tecnico e artistico dell'altra Parte contraente.

(2) Allo stesso modo, autorizzerà l'importazione temporanea e la riesportazione del materiale necessario alla produzione dei film realizzati nell'ambito del presente Accordo.

### Articolo 12

Nel caso in cui un film realizzato in coproduzione venga esportato in un Paese nel quale le importazioni di opere cinematografiche siano contingentate:

- a) il film viene, di regola, aggiunto al contingente del Paese che ha una partecipazione maggioritaria;
- b) nel caso di film per i quali vi è una pari partecipazione dei due Paesi, l'opera contingentata sarà assegnata al contingente del Paese che ha le migliori condizioni di esportazione;
- c) in caso di difficoltà, il film sarà assegnato al contingente del Paese di origine del produttore;
- d) se uno dei Paesi coproduttori ha la possibilità di libera importazione dei suoi film nel Paese importatore, i film coprodotti, come quelli nazionali, beneficeranno di pieno diritto di tale possibilità.

### Articolo 13

(1) I film realizzati in coproduzione devono essere presentati con la dizione "Coproduzione tedesco - italiana" o "Coproduzione italo - tedesca".

(2) Tale dizione dovrà figurare nei titoli di testa o di coda, in tutta la pubblicità e propaganda commerciale, nel materiale promozionale e in qualsiasi luogo in cui viene presentata detta coproduzione.

### Articolo 14

Le opere cinematografiche realizzate in coproduzione e che vengano presentate ai Festival internazionali dovranno menzionare tutti i Paesi coproduttori.

#### Articolo 15

(1) In deroga alle disposizioni precedenti del presente Accordo, possono essere ammessi annualmente al beneficio della coproduzione bipartita tedesco - italiana film come coproduzione finanziaria realizzati nei due Paesi e che rispondano alle seguenti condizioni:

La partecipazione minoritaria è limitata all'ambito finanziario, conformemente al contratto di coproduzione, e non può essere inferiore al 10% (dieci per cento) né superiore al 25% (venticinque per cento).

(2) Il beneficio della coproduzione bilaterale sarà concesso soltanto ad ogni opera previa autorizzazione, concessa caso per caso dalle Autorità tedesche e italiane competenti.

(3) Gli apporti finanziari di entrambe le Parti contraenti per realizzare tali coproduzioni dovranno essere equilibrati in un periodo di due anni.

(4) Nel caso in cui la riunione della Commissione mista non possa tenersi, le Autorità competenti potranno ammettere al beneficio delle coproduzioni finanziarie, a condizione di reciprocità, caso per caso, film che soddisfino a tutte le condizioni suindicate.

#### Articolo 16

(1) L'importazione, la distribuzione e la proiezione dei film italiani in Germania e di quelli tedeschi in Italia non saranno subordinate a nessuna restrizione.

(2) Le Parti contraenti riaffermano la loro volontà di favorire e sviluppare con tutti i mezzi la diffusione in ciascun Paese dei film dell'altro Paese.

#### Articolo 17

(1) Le Autorità competenti dei due Paesi esamineranno, in caso di necessità, le condizioni di applicazione del presente Accordo, al fine di risolvere le difficoltà sorte nell'applicazione delle proprie disposizioni. Analogamente, studieranno le

modifiche necessarie per sviluppare la cooperazione cinematografica nell'interesse comune dei due Paesi.

(2) Esse si riuniranno, nell'ambito di una Commissione mista che si riunirà, di massima, una volta ogni due anni, alternativamente in uno dei due Paesi. Su richiesta di una delle due Parti contraenti, potrà essere convocata una riunione straordinaria, specialmente nel caso di modifiche legislative importanti o della regolamentazione applicabile all'industria cinematografica o nel caso che l'Accordo incontri difficoltà particolarmente gravi nella sua applicazione.

(3) In particolare, esse esamineranno se l'equilibrio numerico e percentuale delle coproduzioni è stato rispettato.

#### Articolo 18

Al momento dell'entrata in vigore del presente Accordo cesserà di avere efficacia l'Accordo di coproduzione cinematografica del 27 luglio 1966 tra la Repubblica Federale di Germania e la Repubblica italiana.

Articolo 19


(1) Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di conferma della ricezione della notifica con la quale il Governo della Repubblica Italiana avrà comunicato al Governo della Repubblica Federale di Germania l'avvenuto espletamento delle procedure interne all'uopo previste.

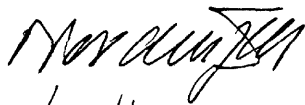

(2) Il presente Accordo avrà durata biennale e sarà rinnovato tacitamente per periodi successivi di durata identica, a meno che una delle Parti contraenti non lo denunci, mediante notifica scritta all'altra Parte contraente, per via diplomatica, tre mesi prima della data di scadenza.

(3) La risoluzione anticipata del presente Accordo non avrà effetto sulla conclusione delle coproduzioni che siano state approvate durante la sua validità.

Fatto a Roma il 23.9.99  
in due originali, ciascuno nelle lingue tedesca e italiana entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo della Repubblica  
Federale di Germania

  
Per il Governo della Repubblica  
Italiana

**Allegato all'Accordo  
di  
Coproduzione Cinematografica  
tra  
il Governo della Repubblica Federale di Germania  
e  
il Governo della Repubblica Italiana**

La richiesta per l'approvazione di progetti di coproduzione nei termini del presente Accordo dovrà essere presentata simultaneamente alle due Parti Contraenti, almeno 40 giorni prima dell'inizio delle riprese. Il Paese del coproduttore maggioritario comunicherà la sua proposta all'altro entro 20 giorni a partire dal ricevimento della richiesta.

A completamento delle domande, per beneficiare delle disposizioni del presente Accordo, dovranno essere allegati:

1. Sceneggiatura e soggetto;
2. Prova documentale di acquisizione legale dei diritti d'autore per la coproduzione da realizzare;
3. Copia del contratto di coproduzione (\*), stipulato con riserva di approvazione da parte delle Autorità competenti dei due Paesi;

(\* ) Il contratto dovrà contenere i seguenti elementi:

- a) Titolo del film;
- b) Identificazione dei produttori contraenti;
- c) Nome e cognome dell'autore della sceneggiatura o dell'adattatore, se è stato tratto da una fonte letteraria;
- d) Nome e cognome del regista (sarà prevista una clausola per un'eventuale sostituzione);
- e) Bilancio preventivo che rifletta la percentuale di partecipazione di ciascun produttore, che dovrà corrispondere al valore finanziario degli apporti tecnico-artistici;
- f) Piano finanziario;
- g) Clausola che stabilisca il riparto di qualsiasi tipo di provento e dei territori;



- h) Clausola che specifichi le partecipazioni rispettive dei coproduttori alle spese superiori o inferiori. Tali partecipazioni, in linea di massima, saranno proporzionali alle rispettive contribuzioni. Nel caso di coproduzioni finanziarie per film di importo superiore a 3 miliardi di lire italiane o l'equivalente in marchi tedeschi, la partecipazione del coproduttore minoritario ad un eccesso di spese potrà essere limitata ad una percentuale minore o ad una quantità fissa sempre che venga rispettato l'apporto minimo del 20% o del 10%;
  - i) Clausola che descriva le misure da prendere se:
    - aa) dopo una considerazione completa del caso, l' Autorità competente di uno dei Paesi rifiuta la concessione dei benefici richiesti;
    - bb) ciascuna delle Parti non adempie agli accordi presi;
  - j) Data di inizio delle riprese;
  - k) Clausola che preveda la ripartizione della proprietà dei diritti d'autore, su una base proporzionale ai rispettivi apporti dei coproduttori;
  - l) Clausola che preveda che l'ammissione al beneficio dell'Accordo non impegna le autorità competenti italiane al rilascio del nulla osta di proiezione in pubblico;
4. Contratto di distribuzione, una volta firmato;
  5. Elenco del personale creativo, artistico e tecnico che indichi la propria nazionalità e categoria del proprio lavoro; nel caso degli attori, la propria nazionalità e i ruoli che interpreteranno, indicando la categoria e la durata degli stessi;
  6. Programmazione della produzione, con indicazione espressa della durata approssimativa delle riprese, i luoghi dove si svolgeranno le stesse e il piano di lavorazione;
  7. Bilancio preventivo dettagliato che identifichi le spese previste per ciascuno dei coproduttori;

Le Autorità competenti dei due Paesi potranno sollecitare altri documenti e informazioni aggiuntive che considerino necessari.

Prima dell'inizio delle riprese del film, si dovrà sottoporre alle Autorità competenti la sceneggiatura definitiva, compresi i dialoghi.

Si potranno apportare modifiche al contratto originale qualora siano necessarie, ma queste modifiche dovranno essere sottoposte all'approvazione delle Autorità competenti di entrambi i Paesi, prima del termine di effettuazione della copia campione del film. La sostituzione di un coproduttore sarà consentita solo in casi eccezionali e con il benestare delle Autorità competenti di entrambi i Paesi.

Le Autorità competenti si terranno informate delle proprie decisioni.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN  
REPUBLIC ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic,

Aware that co-production can contribute to the development of their film industries and to the growth of economic and cultural exchanges between Germany and Italy,

Resolved to encourage the development of cinematographic co-production between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the term "film" includes cinematographic works of any length and using any technical medium, including fiction, animated productions and documentaries, produced in accordance with provisions pertaining to the cinematographic industry in force in each country, for primary distribution to theatres in both countries.

*Article 2*

Films co-produced under this Agreement shall be fully entitled to the benefits established for national films in the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be enacted by each country.

*Article 3*

Films to be co-produced by the two countries must be approved by both countries after consultation between the competent authorities in Germany, the Bundesamt für Wirtschaft); (in Italy, the Dipartimento dello Spettacolo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali).

*Article 4*

In order to qualify for the benefits of co-production, films must be made by producers who possess the qualifications mandated by the laws of their respective countries.

*Article 5*

Applications for co-production privileges submitted by producers from each of the two countries must, in order to be approved, be drawn up in accordance with the Rules of Procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

*Article 6*

(1) The proportion of the respective contributions of the co-producers from the two countries may vary from 20 to 80 per cent for each film.

(2) The minority co-producer shall be required to make an effective technical, artistic and creative contribution, in principle in proportion to his investment. In exceptional circumstances, derogations from this provision may be permitted by agreement between the competent authorities of the two countries.

(3) Creative, artistic and technical personnel include those who are qualified as such under the legislation of each country. The contribution of each member of the creative personnel shall be considered individually.

(4) In principle, each country's participation must include the participation of at least one person who may be considered to be part of the creative personnel (author of the screenplay, scriptwriter, director, composer, chief editor, director of photography, artistic director, sound director), one actor in a leading role, one actor in a supporting role, and one qualified technician.

(5) To this end, the actor in a leading role may be replaced by at least two qualified technicians.

*Article 7*

(1) Participants in the production of a film must be German or Italian citizens or nationals of a State member of the European Union. Persons who, under the respective laws, are treated as German or Italian citizens may also be allowed to participate.

(2) If the film so requires, the participation of actors, directors or other technical and artistic personnel other than those mentioned in the preceding paragraph may be permitted by agreement between the competent authorities of the two countries.

*Article 8*

In the case of multi-party co-productions, the lowest level of participation may not be less than 10 (ten) per cent and the highest level may not exceed 70 (seventy) per cent of the total cost thereof.

*Article 9*

(1) A balance must be achieved with respect both to participation by creative, artistic and technical personnel and to the financial and technical resources of the two countries (studios, laboratories, post-production).

(2) The Joint Commission referred to in article 17 of this Agreement shall determine whether such a balance has been achieved and shall decide what measures may be necessary to correct any imbalance.

*Article 10*

Studio scenes shall be shot and sound and laboratory work carried out in accordance with the following provisions:

- (1) Studio scenes shall be shot preferably in the two Contracting States.
- (2) In every case, each co-producer shall be the co-owner of the original negative (image and sound), regardless of where the negative is stored.
- (3) In every case, each co-producer shall be entitled to an inter-negative in his own version. If one of the co-producers waives this right, the negative shall be stored in a place mutually agreed upon by the co-producers.
- (4) Post-production shall preferably be carried out in studios and the negative developed at laboratories in the Contracting States, where the prints intended for use in that country shall also be made. Prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in that country.
- (5) Any balance of the minority contribution shall be paid to the majority co-producer within the time frame set forth in the national legislation of the Contracting Parties.

*Article 11*

- (1) Subject to legislation and regulations in force, each Contracting Party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the technical and creative personnel of the other Contracting Party.
- (2) They shall similarly permit the temporary import and re-export of the material and equipment necessary for the production of films under this Agreement.

*Article 12*

When a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

- (a) The film shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) If the respective contributions of the co-producers are equal, the film shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;
- (c) If any difficulties arise the film shall be included in the quota of the country of which the producer is a national;
- (d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced works shall, like the national films, be fully entitled to such unrestricted entry.

*Article 13*

- (1) A co-produced film shall, when shown, be identified as a "Germano-Italian Co-production" or as an "Italo-German Co-production".

(2) Such identification shall appear in the credit titles, in all commercial advertising and publicity, in the promotional material and in any place where the said co-production is shown.

*Article 14*

Co-produced films shown at international festivals must mention all the co-producing countries.

*Article 15*

(1) As an exception to the foregoing provisions of this Agreement, the benefits of Germano-Italian bipartite film co-production in the form of a financial co-production may be granted each year to films produced in the two countries if they meet the following conditions:

The participation of the minority co-producer shall be confined to a financial investment in accordance with the co-production contract and may not be less than 10 (ten) per cent or more than 25 (twenty-five) per cent.

(2) The benefits of bipartite co-production shall be granted to each of these works only upon authorization, given on a case-by-case basis, by the competent German and Italian authorities.

(3) The financial contributions of the Contracting Parties towards the realization of such co-productions must be balanced over a period of two years.

(4) If meetings of the Joint Commission cannot be held, the competent authorities shall grant other films which meet the aforementioned conditions the benefits of financial co-production on a case-by-case and reciprocal basis.

*Article 16*

(1) No restrictions shall be placed on the importation, distribution and showing of Italian films in Germany or German films in Italy.

(2) The Contracting Parties shall reaffirm their desire to foster by all available means the distribution in each country of films from the other country.

*Article 17*

(1) The competent authorities of the two countries shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They shall likewise consider possible amendments with a view to developing cinematographic cooperation in the best interests of both countries.

(2) They shall meet in the context of a Joint Commission convened alternately in one of the two countries, in principle once every two years. However, the Commission may be convened for special sessions at the request of one of the Contracting Parties, particularly

in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or when the application of this Agreement presents especially serious difficulties.

(3) Specifically, it shall consider whether a numerical or percentage balance has been achieved with respect to the co-production.

*Article 18*

When the present Agreement enters into force it shall replace the Agreement on cinematographic co-production of 27 July 1966 between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic.

*Article 19*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of confirmation of receipt of the notification by which the Government of the Italian Republic notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall be renewed automatically for successive two-year periods, unless either Contracting Party terminates it by giving notification in writing to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, at least three months before the date of expiration of the current period.

(3) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any co-productions that were approved while it was in force.

Done at Rome on 23 September 1999, in two originals in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FRITJOF V. NORDENSKJÖLD

MICHAEL NAUMANN

For the Government of the Italian Republic:

GIOVANNA MELANDRI

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ITALIAN REPUBLIC ON CINEMATOGRAPHIC CO PRODUCTION

Applications for the approval of co-production projects under the terms of this Agreement must be made simultaneously to both Contracting Parties, at least 40 days before shooting begins. The country of which the majority co-producer is a national shall communicate the proposal to the other country, within 20 days of the date on which the application is received.

In order to benefit from the terms of this Agreement, applications shall be accompanied by the following documents:

1. Script and synopsis;
2. Documentary proof that the copyright of the co-production to be filmed has been legally acquired;
3. Copy of the co-production contract (\*), subject to approval by the competent authorities of both countries;

(\*) The contract must contain the following information:

- (a) The title of the film;
- (b) The identification of the contracting producers;
- (c) The first name and family name of the author of the script, or of the adapter if it is based on a literary source;
- (d) The first name and family name of the director (a substitution clause shall provide for his replacement if necessary);
- (e) A budget reflecting the percentage of each producer's participation, which must correspond to the financial assessment of their technical and artistic contributions;
- (f) A financial plan;
- (g) A clause establishing how markets and any type of receipts will be shared;
- (h) A clause detailing the respective participation of the co-producers if the costs are higher or lower than anticipated. In principle, such participation shall be proportional to their respective contributions. In the case of financial co-productions of films with a budget of more than 3 billion Italian lire or the equivalent in German marks, the participation of the minority co-producer in any excess costs may be limited to a lower percentage or a fixed amount, provided that the minimum proportion of 20 or 10 per cent is respected;
- (i) A clause describing the measures that must be taken if:
  - (aa) After having fully examined the case, the competent authorities of either country refuse to grant the benefits requested;
  - (bb) Either Party fails to honour its commitments;
- (j) The date on which shooting will commence;
- (k) A clause establishing how the royalties will be shared on a basis that is proportional to the respective contributions of the co-producers;



(l) A clause establishing that admission to the benefits of the Agreement does not oblige the competent Italian authority to grant an authorization for public showing;

4. The distribution contract, once it has been signed;

5. A list of the creative, artistic and technical personnel, indicating their nationalities and the category of their work; in the case of the actors, their nationality and the roles that they will play, indicating the category and length of the roles;

6. The production schedule, expressly indicating the approximate duration of shooting, the places where the film will be shot and the work plan;

7. A detailed budget that identifies the projected costs for each co-producer.

The competent authorities of the two countries may request any other documents and additional information that they deem necessary.

Before beginning to shoot the film, the final script, including the dialogue, must be submitted to the competent authorities.

The original contract may be modified when necessary, but any amendments must be submitted for approval to the competent authorities of the two countries before the first print of the film is made. A co-producer may be replaced only in exceptional circumstances and with the consent of the competent authorities of the two countries.

The competent authorities shall keep each other informed about their decisions.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ITALIENNE RELATIF À LA COPRODUCTION ET AUX RELATIONS  
CINÉMATOGRAPHIQUES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne

Conscients de la contribution que les coproductions peuvent apporter au développement des industries cinématographiques ainsi qu'à l'intensification des échanges économiques et culturels entre l'Allemagne et l'Italie ,

Résolus à encourager le développement de la coopération cinématographique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, l'expression "oeuvre cinématographique" désigne les oeuvres cinématographiques de toute durée et sur tous supports, y compris les oeuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documents conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays et dont la première diffusion a lieu dans les salles de spectacle cinématographique des deux pays.

*Article 2*

Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages prévus pour les oeuvres cinématographiques nationales dans les dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans l'un des deux pays ou dans les deux.

*Article 3*

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation des autorités compétentes, après consultations entre elles, (en Allemagne, le Bundesamt für Wirtschaft); en Italie, Dipartimento dello Spettacolo del Ministero per i Beni e le Attività Culturali).

*Article 4*

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des producteurs ayant des qualifications professionnelles reconnues par les respectives législations nationales.

*Article 5*

Les demandes d'admission aux bénéficiaires de la coproduction présentées par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue leur agrément, selon les règles de procédure prévues dans l'annexe au présent Accord, lesquelles font partie intégrante dudit Accord.

*Article 6*

1) La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de 20 à 80 pour cent par oeuvre cinématographique.

2) L'apport du coproducteur minoritaire doit inclure obligatoirement une participation technique, artistique et créative effective, en principe proportionnelle à son investissement. Dans des circonstances exceptionnelles, des dérogations octroyées par les autorités compétentes des deux pays peuvent être admises.

3) On entend par personnel créateur, technique et artistique, les personnes qualifiées comme telles par la législation de chacun des deux pays. L'apport de chacun de ces éléments est considéré individuellement.

4) En principe, l'apport de chaque pays comporte au moins un élément considéré comme créateur (auteurs du scénario, scénaristes, réalisateurs compositeurs, chef monteur, directeur de la photographie, directeur artistique et chef du son) un acteur dans un rôle principal, un acteur dans un rôle secondaire un technicien qualifié.

5) Pour ce faire, l'acteur utilisé dans un rôle principal peut être remplacé par deux techniciens qualifiés au minimum.

*Article 7*

1) Les participants à la production d'un film doivent être des ressortissants allemands ou italiens ou des ressortissants d'un pays de l'Union européenne. Les personnes qui selon les lois respectives sont traitées comme des citoyens allemands ou italiens peuvent également y participer.

2) La participation d'interprètes, de techniciens, autres que ceux visés au paragraphe précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'oeuvre cinématographique et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article 8*

Dans le cas de coproductions faisant intervenir plusieurs pays, la participation minoritaire ne peut être inférieure à dix (10) pour cent et la partie la plus forte supérieure à soixante-dix (70) pour cent du coût total de l'oeuvre.

*Article 9*

1) Un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation du personnel créateur, artistique et technique qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires, postproduction).

2) La Commission mixte prévue à l'article 17 du présent Accord détermine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

*Article 10*

Les travaux de prises de vue en studio, de sonorisation, de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après :

1) Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans les deux Pays contractants.

2) Chaque coproducteur est, en tout état, de cause, copropriétaire du négatif original, (image et son), quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

3) Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, a un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

4) De préférence, la postproduction et le développement du négatif sont effectués dans le studio et dans le laboratoire des Pays contractants, de même que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce dernier pays.

5) Le solde éventuel de l'apport minoritaire est versé au coproducteur majoritaire dont les termes prévues par la législation nationale des deux Parties contractantes.

*Article 11*

1) Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, chacune des deux Parties contractantes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre Partie contractante.

2) De même, chacune des Parties permet l'importation et l'exportation, du matériel nécessaire à la production des oeuvres cinématographiques réalisées dans le cadre du présent Accord.

*Article 12*

Dans le cas où une oeuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'oeuvres cinématographiques sont contingentées :

a) L'oeuvre cinématographiques est imputée, en principe, au contingent du pays dont la participation est majoritaire;

b) Dans le cas d'oeuvres cinématographiques comportant une participation égale des deux pays, l'oeuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation;

c) En cas de difficultés, l'oeuvre cinématographique est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;

d) Si l'un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses oeuvres cinématographiques dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction, comme les oeuvres cinématographiques artisanales, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

#### *Article 13*

1) Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention "Coproduction germano-italienne" ou "Coproduction italo-allemande".

2) Cette mention doit figurer au générique, dans toute la publicité commerciale et dans le matériel de promotion, ainsi qu'en tout lieu où ladite coproduction est présentée.

#### *Article 14*

Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction qui sont présentées aux festivals internationaux doivent mentionner tous les pays coproducteurs.

#### *Article 15*

1) Par exception aux dispositions précédentes du présent Accord, peuvent être admises annuellement, au bénéfice de la coproduction bipartite germano-italienne, les oeuvres cinématographiques réalisées dans chacun des deux pays qui remplissent les conditions suivantes :

La participation du coproducteur minoritaire devra être limitée à un investissement financier, conformément au contrat de production et être de dix (10) pour cent au minimum et de vingt-cinq (25) pour cent au maximum.

2) Les bénéfices de la coproduction bipartite ne seront accordés à chacune de ces oeuvres qu'après autorisation donnée au cas par cas par les autorités compétentes germano-italiennes.

3) Les contributions financières des Parties contractantes en vue de la réalisation de telles coproductions devront être équilibrées sur une période deux ans.

4) Si les réunions de la Commission mixte ne peuvent avoir lieu, les autorités compétentes devront accorder à d'autres films qui réunissent les conditions mentionnées plus haut les bénéfices de la coproduction financière au cas par cas et sur une base réciproque.

#### *Article 16*

1) L'importation, la distribution et l'exploitation des oeuvres cinématographiques italiennes en Allemagne et des oeuvres allemandes en Italie ne sont soumises à aucune restriction.

2) Les Parties contractantes réaffirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des oeuvres cinématographiques en provenance de l'autre pays.

*Article 17*

1) Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord, afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en oeuvre de ses dispositions. Elles étudieront en outre les modifications nécessaires au développement de la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

2) Elles tiendront, dans le cadre d'une Commission mixte, des réunions qui auront lieu en principe une fois tous les deux ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, la Commission pourra être convoquée en session extraordinaire à la demande de l'une des deux autorités compétentes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait, dans son application, des difficultés d'une particulière gravité.

3) En fait, elles chercheront à déterminer si l'équilibre des coproductions en nombre et en pourcentage a été respecté.

*Article 18*

Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord sur la coproduction cinématographique du 27 juillet 1966 entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne.

*Article 19*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se seront réciproquement notifié l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de durée identique, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique trois mois avant son échéance.

3) La dénonciation anticipée du présent Accord n'empêchera pas la conclusion des coproductions qui, pendant que celui-ci était en vigueur, avaient été approuvées.

Fait à Rome, le 23 septembre 1999 en deux exemplaires originaux en allemand et en italien, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Allemagne :

FRITJOF V. NORDENSKJÖLD

MICHAEL NAUMANN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GIOVANNA MELANDRI

ANNEXE À L' ACCORD RELATIF A LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

La demande d'approbation des projets de coproduction aux termes du présent Accord sera adressée simultanément aux deux Parties contractantes quarante (40) jours au moins avant le début du tournage. Le pays dont le coproducteur majoritaire est ressortissant communique sa proposition à l'autre pays dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de réception de ladite demande.

Pour bénéficier des dispositions du présent Accord, joindre aux demandes les pièces suivantes :

1. Scénario et synopsis.
2. Preuve documentaire de l'acquisition légale des droits d'auteur pour la coproduction à réaliser.
3. Copie du contrat\* de coproduction établi sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

\* Le contrat devra comporter les indications suivantes :

- a) Titre de l'oeuvre cinématographique.
- b) Identification des producteurs parties au contrat.
- c) Nom et prénom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur, au cas où le scénario aurait été tiré d'une oeuvre littéraire.
- d) Nom et prénom du réalisateur (une clause de substitution peut être ajoutée afin de prévoir son remplacement en cas de nécessité).
- e) Devis tenant compte nécessairement du pourcentage de la participation de chaque producteur qui, dans chaque cas, devra correspondre au montant des apports techniques et artistiques.
- f) Plan financier.
- g) Clause établissant la répartition de tous types de recettes et de territoires.
- h) Une clause décrivant d'une manière détaillée la participation de chacun des coproducteurs aux dépenses excessives ou mineures. Cette participation sera en principe proportionnelle à leurs contributions respectives. Dans le cas de coproductions financières de films d'un budget de plus de 3 milliards de lires ou l'équivalent en mark allemand, la participation du coproducteur minoritaire à tout excédent de dépenses pourra être limitée à un pourcentage plus faible ou à un montant fixe, plus faible ou à un montant fixe, à condition que soit respectée la proportion minimale de vingt pour cent (20%), ou de dix pour cent (10%).
  - i) Une clause décrivant les mesures à prendre dans les cas suivants cas suivants :
    - aa) Si, après avoir étudié la question en détail, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays refusent d'accorder les bénéfices demandés ;
    - bb) Si l'une ou l'autre des parties ne tient pas ses engagements.



j) La date de démarrage des prises de vue.

k) Une clause prévoyant la répartition de la propriété des droits d'auteurs proportionnellement aux contributions respectives des coproducteurs.

l) Une clause prévoyant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'oblige pas l'autorité italienne compétente à délivrer l'autorisation de projection publique de l'oeuvre.

4. Le contrat de distribution, quand il aura été signé.

5. La liste des participants à l'oeuvre cinématographique : créateurs, artistes, techniciens avec mention de leur nationalité et du type de travail qu'ils accomplissent ; dans le cas des acteurs, leur nationalité et les rôles qui leur ont été confiés, avec indication de la catégorie et de la longueur de ceux-ci.

6. La programmation de la production, avec indication obligatoire de la durée approximative des prises de vue, des lieux dans lesquels elles seront réalisées et du plan de travail.

7. Un devis détaillé dans lequel seront indiquées les dépenses prévues par coproducteur.

Les autorités compétentes des deux pays pourront demander les autres documents et les renseignements complémentaires qu'elles jugeront nécessaires.

En principe, avant le début du tournage, le scénario aura été soumis aux autorités compétentes y compris les dialogues.

Si nécessaire, des modifications pourront être apportées au contrat original; elles devront toutefois être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant le tirage de la première copie du film. Le remplacement d'un coproducteur ne sera autorisé que dans des cas exceptionnels et avec le consentement des autorités compétentes des deux pays.

Les autorités compétentes se tiendront mutuellement informées de leurs décisions.

**No. 42295**

---

**Latvia  
and  
Germany**

**Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the  
Government of the Federal Republic of Germany. Riga, 5 April 1993**

**Entry into force:** *22 January 1995 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *German and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 3 January 2006*

---

**Lettonie  
et  
Allemagne**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République de  
Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Riga, 5 avril  
1993**

**Entrée en vigueur :** *22 janvier 1995 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *allemand et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 3 janvier 2006*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Republik Lettland  
und  
der Bundesrepublik Deutschland  
über den Luftverkehr

Inhaltsübersicht

Präambel

- Artikel 1 Begriffsbestimmungen
- Artikel 2 Gewährung von Verkehrsrechten
- Artikel 3 Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
- Artikel 4 Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
- Artikel 5 Gleichbehandlung bei den Gebühren
- Artikel 6 Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
- Artikel 7 Überweisung von Einkünften
- Artikel 8 Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs
- Artikel 9 Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
- Artikel 10 Tarife
- Artikel 11 Gewerbliche Tätigkeiten
- Artikel 12 Luftsicherheit
- Artikel 13 Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
- Artikel 14 Meinungs austausch
- Artikel 15 Konsultationen
- Artikel 16 Beilegung von Streitigkeiten
- Artikel 17 Mehrseitige Übereinkommen
- Artikel 18 Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation
- Artikel 19 Inkrafttreten, Geltungsdauer
- Artikel 20 Kündigung

Die Republik Lettland  
und  
die Bundesrepublik Deutschland -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Republik Lettland den Verkehrsminister oder in beiden Fällen jede andere Person oder

Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens in der gegenwärtigen oder künftigen Fassung festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;

- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

## Artikel 2

### Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

### Artikel 3

#### Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspar-



tei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 3 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

#### Artikel 4

##### Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

#### Artikel 5

##### Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

#### Artikel 7

##### Überweisung von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

#### Artikel 8

##### Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes

bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

#### Artikel 9

##### Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Dies gilt auch für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

#### Artikel 10

##### Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

#### Artikel 11 Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Boden-

verkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

Artikel 12  
Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen

gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.



(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

### Artikel 13

#### Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

#### Artikel 14 Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 15  
Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungs austausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 16  
Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhin-

dert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 17  
Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

Artikel 18  
Registrierung bei der  
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden von den beiden Vertragsparteien der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 19  
Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert

haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 20  
Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

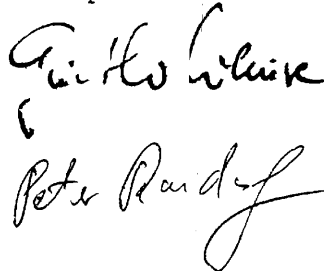
Geschehen zu Riga am ..05.04.93....

in zwei Urschriften, jede in lettischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Republik Lettland



Für die  
Bundesrepublik Deutschland



[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**L Ī G U M S**  
**starp Latviņas Republiku**  
**un**  
**Vāciņas Federatīvo Republiku**  
**par gaisa satiksmi**

## Saturs

### Preambula

1. pants. Jēdzieni
2. pants. Tiesības veikt satiksmi
3. pants. Nozīmēšana un atļauja veikt pārvadājumus
4. pants. Pārvadājumu atļaujas atsaukšana vai ierobežošana
5. pants. Vienlīdzīgu maksājumu noteikšana
6. pants. Atbrīvošana no muitas un citām nodevām
7. pants. Ienākumu pārskaitīšana
8. pants. Satiksmes maršrutu saskaņotas ekspluatācijas principi
9. pants. Informēšana par aviokompānijas statistikas datiem
10. pants. Tarifi
11. pants. Komercedarbība
12. pants. Aviācijas drošība
13. pants. Iebraukšana un ceļojuma dokumentu pārbaude
14. pants. Apmaiņa ar informāciju
15. pants. Konsultācijas
16. pants. Strīdu izšķiršana
17. pants. Daudzpusējas vienošanās
18. pants. Reģistrēšana ICAO
19. pants. Līguma stāšanās spēkā, derīguma termiņš
20. pants. Līguma anulēšana

**Latvijas Republika  
un  
Vācijas Federatīvā Republika,**

Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944.gada 7.decembrī Čikāgā, dalībnieces,

vēloties noslēgt līgumu par gaisa satiksmes izveidošanu un darbību starp to valstu teritorijām un ārpus tām,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants  
Jēdzieni**

1. Šī Līguma izpratnē, ja vien no teksta neizriet kas cits,

- a) ar jēdzienu "*Konvencija*", āsaprot Konvencija par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944.gada 7.decembrī Čikāgā un ietver visus pielikumus, kas pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90.pantu, vai tās pielikumu grozījumus, kas izdarīti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. vai 94.pantu un kurus atzinušas abas Līgumslēdzējas Puses;
- b) jēdziens "*aviācijas institūcija*" attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Latvijas Republikas Satiksmes ministru, attiecībā uz Vācijas Federatīvo Republiku - Federācijas Satiksmes ministru, vai abos gadījumos - jebkuru citu personu vai institūciju, kas ir pilnvarota veikt šo institūciju funkcijas;
- c) ar jēdzienu "*nozīmētā aviokompānija*" jāsaprot ikviena aviokompānija, par kuru viena Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar 3.pantu rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei kā par uzņēmumu, kurš pilnvarots veikt starptautisko gaisa satiksm. 2.panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos.

2. Jēdzieni "*valsts teritorija*", "*gaisa satiksme*", "*starptautiskā gaisa satiksme*", un "*nolaišanās nekomerciālos nolūkos*" šajā Līgumā ir lietojami Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju 2. un 96.pantu attiecīgi spēkā esošajā nozīmē.

3. Jēdziens "*tarifs*" nozīmē cenu, kuru aprēķina par starptautiskajiem pasažieru, bagāžas, kravas (izņemot pastu) gaisa pārvadājumiem starp punktiem divu vai vairāku valstu teritorijā un ietver sekojošo:

- a) visus tranzīta tarifus vai summas, kuras ir aprēķināmas attiecīgi apzīmētiem un pārdotiem starptautiskiem pārvadājumiem, ieskaitot tranzīta tarifus, kas izveidoti vai pieskaņoti citiem tarifiem, kurus izmanto starptautisko maršrutu daļā vai maršrutu iekšzemes posmā, kas ir starptautiskā maršruta daļa;
- b) komisijas naudu par aviobiļešu pārdošanu gaisa kuģu pasažieru un viņu bagāžas pārvadājumiem vai par atbilstošiem ar kravas pārvadājumiem saistītiem pakalpojumiem;
- c) nosacījumus, saskaņā ar kuriem tiek piemēroti tarifi, pārvadājumu cenas vai komisijas naudas maksājumi.



Tas aptver arī:

- d) citus būtiskos maksājumus, kas tiek piemēroti sakarā ar pārvadājumiem;
- e) ikvienu tarifu kā papildinājumu starptautiskajiem pārvadājumiem iekšzemes maršruta posmā, kas nav atsevišķi pieejams tikai iekšzemes pārvadājumiem un ko nevar nodot visu starptautisko gaisa pārvadātāju un to klientu rīcībā uz vienādiem noteikumiem.

## **2. pants** **Tiesības veikt satiksmi**

1. Lai nozīmētās aviokompānijas veiktu starptautisko gaisa satiksmi šī panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos, viena Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei tiesības:

- a) lidot pāri savas valsts teritorijai bez nosēšanās;
- b) nolaisties savas valsts teritorijā nekomerciālos nolūkos;
- c) nolaisties savas valsts teritorijā 2.punktā paredzētajā kārtībā noteikto maršrutu punktus, lai uzņemtu un izsēdinātu pasažierus, uzņemtu un izkrautu pastu un kravu komerciālos nolūkos.

2. Maršruti, kuros Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas var veikt starptautiskos pārvadājumus, tiek noteikti lidojumu maršrutu plānā, ko saskaņo, Līgumslēdzējām Pusēm apmainoties ar notām.

3. Saskaņā ar šī panta 1.punktu nevienai no Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām netiek piešķirtas tiesības otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā pret atlīdzību uzņemt gaisa kuģi pasažierus, bagāžu, kravu vai pastu nogādāšanai uz citu punktu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā (kabotāža).

## **3. pants** **Nozīmēšana un atļauja veikt pārvadājumus**

1. Starptautisko gaisa satiksmi 2.panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos var uzsākt jebkurā laikā, ja

- a) Līgumslēdzēja Puse, kurai tiek piešķirtas 2.panta 1.punktā paredzētās tiesības, rakstiski ir nozīmējusi vienu vai vairākas aviokompānijas un
- b) Līgumslēdzēja Puse, kas šīs tiesības piešķirusi, ir devusi nozīmētajai vai nozīmētajām aviokompānijām atļauju veikt gaisa pārvadājumus.

2. Līgumslēdzēja Puse, kas piešķir šīs tiesības, nekavējoties dod atļauju starptautiskās gaisa satiksmes uzsākšanai saskaņā ar šī panta 3.punkta un 9.panta nosacījumiem.

3. Viena Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses jebkura nozīmētā aviokompānija pierāda, ka tā spēj izpildīt prasības, kas reglamentē starptautiskos gaisa pārvadājumus saskaņā ar pirmās Līgumslēdzējas Puses likumiem un noteikumiem.

4. Viena Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar šī panta 1., 2. un 3. punkta nosacījumiem var paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par vienas no tās nozīmētām aviokompānijām aizstāšanu ar citu aviokompāniju. No jauna nozīmētā aviokompānija iegūst tās pašas tiesības un ir pakļauta tām pašām saistībām kā aviokompānija, kuras vietā tā nozīmēta.

#### 4. pants

### Pārvadājumu atļaujas atsaukšana vai ierobežošana

Viena Līgumslēdzēja Puse var atsaukt vai ar prasību ierobežot saskaņā ar 3. panta 2. punktu doto atļauju, ja nozīmētā aviokompānija neievēro Līgumslēdzējas Puses likumus vai noteikumus vai šī Līguma noteikumus, vai nepilda no tā izrietošās saistības. Pirms atsaukšanas vai ierobežošanas, saskaņā ar 15. pantu, jāveic konsultācijas, ja vien, lai novērstu tālāku likumu vai citu noteikumu pārkāpšanu, nav nepieciešama tūlītēja darbības izbeigšana vai tūlītēja prasības iesniegšana.

#### 5. pants

### Vienlīdzīgu maksājumu noteikšana

Maksājumi, kurus pieprasa vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā par katru otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģi, kas izmanto lidostas un citas aviācijas iekārtas, nedrīkst būt augstāki par maksājumiem, kurus pieprasa par savas aviokompānijas gaisa kuģi līdzīgā starptautiskā gaisa satiksmē.

#### 6. pants

### Atbrīvošana no muitas un citām nodevām

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses katras nozīmētās aviokompānijas izmantotie gaisa kuģi, kas ielido otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un no tās atkal izlido vai lido tai pāri, kā arī gaisa kuģī esošā degviela, smērvielas, rezerves daļas, aprīkojums un gaisa kuģa krājumi tiek atbrīvoti no muitas un citām par preču ieviešanu, izvešanu vai tranzītu piedzenamām nodevām. Tas attiecas arī uz gaisa kuģī esošajām precēm, kas tiek patērētas lidojuma laikā pāri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai.

2. Degviela, smērvielas, rezerves daļas, citi parastie aprīkojuma priekšmeti un gaisa kuģa krājumi, kas uz laiku tiek ievesti vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai tur tūlīt vai pēc uzglabāšanas tiktu uzstādīti vai uzņemti otras Līgumslēdzējas Puses kādas nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, vai arī citādā veidā atkal izvesti no minētās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas, tiek atbrīvoti no šī panta 1. punktā minētās muitas un citām nodevām. No šī panta 1. punktā minētās muitas un citām nodevām tiek atbrīvoti arī vienas Līgumslēdzējas Puses katras nozīmētās aviokompānijas reklāmas materiāli un pārvadājumu dokumenti, kurus ievēd otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Degviela un smērvielas, kas tiek uzņemtas vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses katras nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī un tiek izmantotas starptautiskajos pārvadājumos, ir atbrīvotas no šī panta 1.punktā minētās muitas un citām nodevām, un no iespējamām īpašām patēriņa nodevām.

4. Viena Līgumslēdzēja Puse var šī panta 1., 2. un 3.punktā minētās preces nodot otras Līgumslēdzējas Puses muitas uzraudzībā.

5. Ja šī panta 1., 2. un 3. punktā minētajām precēm netiek piedzītas muitas un citas nodevas, tad šie priekšmeti un preces nav pakāuti parasti uz tiem attiecināmiem ieviešanas, izvešanas un tranzīta aizliegumiem un ierobežojumiem.

6. Katra Līgumslēdzēja Puse savstarpēji atbrīvo no apgrozījuma nodokļa vai līdzīgiem netiešiem nodokļiem priekšmetus un pakalpojumus, kas tiek piegādāti vai sniegti otras Līgumslēdzējas Puses katrai nozīmētajai aviokompānijai un kas tiek izmantoti šīs aviokompānijas darbības mērķiem. Nodokļu atvieglojumi var būt sekojošās formās: vai nu atbrīvojot no nodokļiem vai kompensējot nomaksātos nodokļus.

## 7. pants

### Ienākumu pārskaitīšana

Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai tiesības jebkurā laikā un veidā brīvi un bez ierobežojumiem jebkurā brīvi konvertējamā valūtā saskaņā ar oficiālo maiņas kursu nosūtīt uz tās pastāvīgo uzturēšanās vietu ienākumus, kas gūti, pārdodot gaisa pārvadājumu pakalpojumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

## 8. pants

### Satiksmes maršrutu saskaņotas ekspluatācijas principi

1. Katrai Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai tiek dota iespēja izdevīgi un uz vienlīdzīgiem noteikumiem veikt gaisa satiksmi 2.panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos.

2. Veicot starptautisko gaisa satiksmi 2.panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos, vienas Līgumslēdzējas Puses katra nozīmētā aviokompānija ievēro otras Līgumslēdzējas Puses katras nozīmētās aviokompānijas intereses, lai šo aviokompāniju nodrošinātā gaisa satiksme pa vieniem un tiem pašiem maršrutiem vai to daļām netiktu traucēta.

3. Starptautisko gaisa satiksmi 2.panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos veic, lai veidotu piedāvājumu, kas atbilstu paredzamajam pieprasījumam pēc pārvadājumiem uz aviokompāniju nozīmētajās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un no tās.

Šo aviokompāniju tiesības veikt pārvadājumus starp otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā esošajiem punktiem 2.panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos un starp punktiem trešajās valstīs starptautiskās gaisa satiksmes attīstības interesēs tiek realizētas tā, ka pārvadājuma piedāvājums ir saskaņots

- a) ar pieprasījumu pēc pārvadājumiem tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kas nozīmējusi aviokompāniju;
- b) ar pieprasījumu pēc pārvadājumiem apgabalos, pār kuriem tiks veikti lidojumi, ņemot vērā vietējo un reģionālo gaisa satiksmi;
- c) ar prasībām pēc tranzīta gaisa līniju ekonomiskas ekspluatācijas.

4. Lai katrai nozīmētajai aviokompānijai garantētu gaisa pārvadājumus uz izdevīgiem un vienlīdzīgiem noteikumiem, ir nepieciešama Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūciju piekrišana lidojumu biežumam, paredzēto gaisa kuģu tipu ietilpībai un lidojumu sarakstiem.

5. Nepieciešamības gadījumā Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām jācenšas panākt apmierinošu pārvadājumu apjoma un biežuma noregulējumu.

#### 9. pants

### Informēšana par aviokompānijas statistikas datiem

1. Nozīmētās aviokompānijas ne vēlāk kā vienu mēnesi pirms gaisa satiksmes uzsākšanas 2.panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos paziņo Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām pakalpojumu veidu, paredzēto gaisa kuģu tipu un lidojumu sarakstus. Tas attiecas arī uz vēlākām izmaiņām.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcija nodod pēc pieprasījuma otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas rīcībā visus periodiskos un citus nozīmēto aviokompāniju statistikas datus, kurus saprātīgā apmērā var pieprasīt, lai pārbaudītu minētās Līgumslēdzējas Puses katras nozīmētās aviokompānijas veidoto pārvadājuma piedāvājumu 2.panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos. Šai informācijai jāsaturs visi dati, kas nepieciešami, lai noteiktu veikto pārvadājumu sākuma punktu, to apjomu un to galapunktu.

#### 10. pants

### Tarifi

1. Tarifus, kurus nozīmētās aviokompānijas paredz iekasēt no pasažieriem šī Līguma 2.panta 2.punktā paredzētajā kārtībā noteiktajos maršrutos, jāapstiprina tās Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijai, kuras teritorijā (saskaņā ar pārvadājumu dokumentiem) atrodas lidojuma sākuma punkts.

2. Nosakot tarifus, nozīmētās aviokompānijas ņem vērā ekspluatācijas izmaksas, pieņemamu peļņas apjomu, valdošos konkurences un tirgus apstākļus, kā arī satiksmes lietotāju intereses. Kompetentā aviācijas institūcija var atteikties apstiprināt tarifu tikai tad, ja netiek ņemti vērā šie kritēriji.

3. Nozīmētās aviokompānijas pienākums ir iesniegt tarifus aviācijas institūcijai apstiprināšanai vismaz vienu mēnesi pirms to paredzētā ieviešanas datuma.

4. Ja Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcija noraida iesniegto tarifu, tā informē attiecīgo aviokompāniju 21 dienas laikā pēc tarifa iesniegšanas. Tādā gadījumā tarifu nedrīkst piemērot. Paliek spēkā iepriekšējais tarifs, kura vietā vajadzē a stāties spēkā jaunam tarifam.

## **11. pants Komercedarbība**

1. Viena Līgumslēdzēja Puse otras Līgumslēdzējas Puses katrai nozīmētajai aviokompānijai uz savstarpējiem noteikumiem dod tiesības savas valsts teritorijā uzturēt nepieciešamās aģentūras, kā arī pārvaldes, komerciālo un tehnisko personālu.

2. Iekārtojot filiāles un nodarbinot personālu saskaņā ar šī panta 1.punktu, jāievēro attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumi un citi noteikumi, kā, piemēram, par ārzemnieku iebraukšanu un uzturēšanos attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Personālam, kas nodarbināts saskaņā ar šī panta 1.punktu izveidotajās filiālēs, tomēr nav vajadzīga darba atļauja.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse uz savstarpējiem pamatiem piešķir tiesības otras Līgumslēdzējas Puses katrai nozīmētajai aviokompānijai apkalpot pašai savu vai otras Līgumslēdzējas Puses citu aviokompāniju gaisa kuģu pasažierus, bagāžu, kravu un pastu. Šīs tiesības neietver gaisa kuģu apkalpošanu uz zemes (sagatavošana lidojumam), kas ir lidostu ekspluatantu privilēģija.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse dod tiesības otras Līgumslēdzējas Puses jebkurai nozīmētajai aviokompānijai pārdot savus pārvaldājumu pakalpojumus, lietojot savus pārvaldājumu dokumentus, tieši savās aģentūrās un ar aģentu starpniecību otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā jebkuram klientam par jebkuru valūtu.

## **12. pants Aviācijas drošība**

1. Saskaņā ar starptautisko tiesību normām un no tām izrietošajiem pienākumiem Līgumslēdzējas Puses apliecina, ka šī Līguma būtiska sastāvdaļa ir to savstarpējais pienākums garantēt civilās aviācijas drošību, novēršot nelikumīgas iejaukšanās aktus. Neierobežojot starptautisko tiesību un no tām izrietošo pienākumu vispārējo raksturu, Līgumslēdzējas Puses darbojas galvenokārt saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažiem citiem nelikumīgiem aktiem, kas izdarīti gaisa kuģos, kura parakstīta 1963.gada 14.septembrī Tokijā, Konvenciju par nelikumīgas gaisa kuģu sagrašanās novēršanu, kura parakstīta 1970.gada 16.decembrī Hāgā un Konvenciju par cīņu pret nelikumīgiem aktiem, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī Monreālā un tās Protokolu par cīņu pret vardarbīgiem nelikumīgiem aktiem lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kurš parakstīts 1988.gada 24.februārī Monreālā.

2. Līgumslēdzējas Puses pēc pieprasījuma viena otrai sniedz nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu civilo gaisa kuģu sagrābšanu un citus pret gaisa kuģiem, to pasažieriem un apkalpi, lidostām un aeronavigācijas iekārtām vērstus nelikumīgus aktus vai citādus draudus civilās aviācijas drošībai.

3. Ja notiek nelikumīgs civilās aviācijas gaisa kuģa sagrābšanas incidents vai rodas tā draudi, vai tiek veiktas citas nelikumīgas darbības pret gaisa kuģa, tā pasažieru un kravas, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību, Līgumslēdzējas Puses, savstarpēji konsultējoties, palīdz viena otrai, atveģlojot sakarus un veicot citus atbilstošus pasākumus, lai ātri un, pēc iespējas mazāk riskējot ar cilvēku dzīvībām, izbeigtu šo incidentu vai tā draudus.

4. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jāveic pasākumi, kurus tā uzskata par iespējamiem, lai nodrošinātu nelikumīgi sagrābta vai citiem nelikumīgiem aktiem pakļauta gaisa kuģa aizturēšanu uz zemes pirms tā izlidošanas, ja vien tā izlidošana nav nepieciešama, lai glābtu apkalpes un pasažieru dzīvības. Šie pasākumi, ciktāl tas iespējams, jānosaka abām Līgumslēdzējām Pusēm.

5. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji attiecībās rīkojas saskaņā ar aviācijas drošības noteikumiem, kurus kā Konvencijas pieņemumus noteikusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija, ciktāl šie drošības nosacījumi ir piemērojami Līgumslēdzējām Pusēm; tās pieprasa, lai visu reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti vai gaisa kuģu ekspluatanti, kuru galvenā darbījumu vieta vai pastāvīgā uzturēšanās vieta ir to teritorijā, kā arī lidostu ekspluatanti to teritorijā darbojas saskaņā ar aviācijas drošības noteikumiem.

6. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka minētajiem gaisa kuģu ekspluatantiem var pieprasīt ievērot šī panta 5.punktā paredzētos aviācijas drošības noteikumus, kurus pieprasa viena Līgumslēdzēja Puse, otras Līgumslēdzējas Puses gaisa kuģiem ierodoties un uzturoties tās teritorijā vai atstājot tās teritoriju. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, lai tās teritorijā tiktu veikti efektīvi pasākumi gaisa kuģu aizsargāšanai un pasažieru, apkalpes, rokas bagāžas, bagāžas, kravu un gaisa kuģa krājumu pārbaudīšanai pirms iekāpšanas vai iekraušanas gaisa kuģī vai tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse ar sapratni izvērtēs jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu pēc saprātīgiem sevišķiem drošības pasākumiem, kas vērsti pret konkrētiem draudiem.

7. Ja viena Līgumslēdzēja Puse neievēro šajā pantā paredzētos aviācijas drošības noteikumus, otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt tūlītējas konsultācijas ar minētās Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju. Ja viena mēneša laikā no pieprasījuma iesniegšanas datuma netiek panākta apmierinoša vienošanās, var tikt anulēti, apturēti vai ierobežoti drošības noteikumus pārkāpušās Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas ekspluatanta atbildībā paredzētie gaisa pārvadājumi vai pieteikta prasība. Būtiskas nepieciešamības gadījumā konsultācijas ierosinājusī Līgumslēdzēja Puse var veikt šos pasākumus pirms viena mēneša termiņa notecēšanas.

### 13. pants Ieceļošana un tai nepieciešamo dokumentu kontrole

1. Pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma otra Līgumslēdzēja Puse atļauj aviokompānijai, kas tiesīga veikt gaisa satiksmi abās valstīs, īstenot pasākumus, kuri nodrošinātu, ka tiek pārvadāti tikai pasažieri ar attiecīgajā valstī nepieciešamajiem ieceļošanas vai tranzīta dokumentiem.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pieņem atpakaļ ceļojuma galamērķī atraidītu personu, lai izskatītu tās lietu, pēc tam, kad tur ir noskaidrots, ka tai nav ieceļošanas tiesību, un ja šī persona pirms ieceļošanas šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā nav uzturējusies tikai tiešajā tranzītā. Līgumslēdzējas Puses nesūtīs tādu personu atpakaļ uz valsti, kurā pirms tam noskaidrots, ka tai nav ieceļošanas tiesību.

3. Šis nosacījums netraucē attiecīgās institūcijas pakļaut šādu izraidītu personu bez ieceļošanas dokumentiem tālākai pārbaudei, lai konstatētu, vai to iespējams uzņemt valstī, vai arī lai veiktu pasākumus tās tālākai pārvadāšanai, aizgādāšanai vai izsūtīšanai uz valsti, kuras pavalstniece tā ir vai kurā tā tiktu uzņemta citu iemeslu dēļ. Ja persona, par kuru ir konstatēts, ka tai nav ieceļošanas dokumentu, ir pazaudējusi vai iznīcinājusi savus dokumentus, tad viena Līgumslēdzēja Puse to vietā atzīst tās Līgumslēdzējas Puses, kurā tika konstatēts, ka personai nav ieceļošanas dokumentu, institūcijas izdotu dokumentu, kas apstiprina tās izceļošanas un ieceļošanas apstākļus.

### 14. pants Apmaiņa ar informāciju

Starp Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām nepieciešamības gadījumos notiek apmaiņa ar informāciju, lai panāktu ciešu sadarbību un saprašanos visās šī Līguma piemērošanas jomās.

### 15. pants Konsultācijas

Līgumslēdzējas Puses jebkurā laikā var ierosināt konsultācijas, lai apspriestu šī Līguma grozījumus vai izmaiņas lidojumu sarakstā, vai sakarā ar Līguma skaidrojumu. Tas attiecas arī uz šī Līguma piemērošanas apspriešanu, ja pēc vienas Līgumslēdzējas Puses uzskatiem saskaņā ar 14.pantu veiktajai apmaiņai ar informāciju nav apmierinošu rezultātu. Konsultācijas sākas divu mēnešu laikā no dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi priekšlikumu.

## **16. pants Strīdu izšķiršana**

1. Ja domstarpības par šī Līguma skaidrojumu vai piemērošanu nevar novērst saskaņā ar 15.panta nosacījumiem, tad pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma domstarpības tiek nodotas izskatīšanai šķīrējtiesā.

2. Šķīrējtiesu veido konkrētas lietas izskatīšanai, katrai Līgumslēdzējai Pusei ieceļot pa vienam tiesnesim, kuri vienojas par kādas trešās valsts pilsoni, kuru par šķīrējtiesas priekšsēdētā u ieceļ Līgumslēdzēju Pušu Valdības. Tiesnesi ieceļ divu mēnešu, bet priekšsēdētā u trīs mēnešu laikā no dienas, kad viena Līgumslēdzēja Puse ir paziņojusi otrai, ka tā strīdu grib nodot izskatīšanai šķīrējtiesā.

3. Ja netiek ievēroti šī panta 2.punktā paredzētie termiņi un nav citas vienošanās, katra Līgumslēdzēja Puse var lūgt Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas (ICAO) Padomes prezidentu iecelt nepieciešamos tiesnešus. Ja prezidentam ir vienas Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība vai citu iemeslu dēļ viņš to nevar darīt, tad iecelšanu veic viceprezidents, kas viņu aizvieto.

4. Šķīrējtiesa strīdu izšķir ar balsu vairākumu. Tās lēmums Līgumslēdzējām Pusēm ir obligāts. Katra Līgumslēdzēja Puse sedz sava tiesneša, kā arī savas pārstāvniecības izdevumus tiesas procesā; priekšsēdētāja izdevumus un citus izdevumus Līgumslēdzējas Puses sedz līdzīgās daļās. Tiesas procedūru nosaka pati šķīrējtiesa.

## **17. pants Daudzpusējas vienošanās**

Ja spēkā stājas vispārēja daudzpusēja vienošanās par gaisa satiksmi, kuras dalībnieces ir Līgumslēdzējas Puses, tad piemēro tās noteikumus. Lai konstatētu, kādā mērā daudzpusēja vienošanās izbeidz, aizstāj, groza vai papildina šo Līgumu, saskaņā ar 15.pantu notiek konsultācijas.

## **18. pants Reģistrēšana ICAO**

Šo Līgumu, katru tā grozījumu un katru apmaiņu ar notām saskaņā ar 2.panta 2.punktu abas Līgumslēdzējas Puses nosūta reģistrēšanai Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā (ICAO).

## **19. pants Līguma stāšanās spēkā, derīguma termiņš**

1. Šis Līgums stājas spēkā mēnesi pēc dienas, kurā abu Līgumslēdzēju Pušu Valdības apmainījušās ar notām par to, ka ir izpildīti nepieciešamie konstitucionālie priekšnoteikumi, lai Līgums stātos spēkā.



2. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku.

**20. pants**  
**Līguma anulēšana**

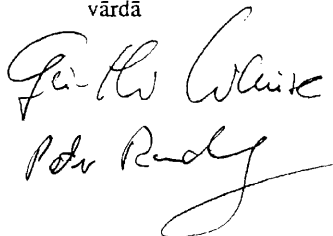
Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstiski paziņot par tās lēmumu pārtraukt šo Līgumu; vienlaikus šis paziņojums par anulēšanu jāiesniedz Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā. Tādā gadījumā Līgums tiek pārtraukts 12 mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu, ja vien paziņojums par anulēšanu pēc savstarpējas vienošanās nav atsaukts pirms šī perioda notecēšanas. Ja otra Līgumslēdzēja Puse noliedz paziņojuma saņemšanas faktu, paziņojumu uzskata par saņemtu 14 dienas pēc tam, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

Sastādīts Rīgā, 1993. gada "5." aprīlī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu un vācu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas  
vārdā



Vācijas Federatīvās Republikas  
vārdā



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

CONTENTS

Preamble

Article 1. Definitions

Article 2. Grant of Traffic Rights

Article 3. Designation and Operating Licence

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Licence

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Taxes

Article 7. Transfer of Earnings

Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

Article 10. Tariffs

Article 11. Commercial Activities

Article 12. Aviation Security

Article 13. Entry and Examination of Travel Documents

Article 14. Exchange of Views

Article 15. Consultations

Article 16. Settlement of Disputes

Article 17. Multilateral Conventions

Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 19. Entry into Force, Term of Validity

Article 20. Notice of Termination

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the text provides otherwise:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment to the Annexes or to the Convention pursuant to Articles 90 and 94 thereof insofar as those Annexes and amendments have come into effect for, or have been ratified by, both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of the Republic of Latvia, the Minister of Transport; or, in both cases, any other person or agency authorized to perform the duties incumbent upon the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

2. The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" are used, for the purposes of this Agreement, within the meaning of the present or future versions of Articles 2 and 96 of the Convention.

3. The term "tariff means the price to be charged for the international carriage (i.e., carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through-fare or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through-fares constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors that form part of the international sector;

(b) the commission to be paid on the sale of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) any significant benefits provided in association with carriage;

(e) any fare for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic flights and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

*Article 2. Grant of Traffic Rights*

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, for the purpose of the operation of international air services by designated airlines on the routes specified in accordance with paragraph 2 below, the right:

(a) to fly over its territory without landing;

(b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to embark or disembark passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

2. The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties may operate international air services shall be specified in a route schedule by an exchange of notes.

3. Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to give any designated airline of either Contracting Party the right to embark in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail for transport against remuneration to another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

### *Article 3. Designation and Operating Licence*

1. International air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be initiated at any time, provided that

(a) the Contracting Party to which the rights specified in Article 2(1) of this Agreement are granted has designated one or more airlines in writing, and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall without delay, subject to the provisions of paragraph 3 below as well as Article 9 of this Agreement, grant a licence to operate the international air service.

3. Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the first Contracting Party's laws and regulations governing international air traffic operations.

4. Either Contracting Party may, subject to the provisions of paragraphs 1 to 3 above, replace an airline that it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be under the same obligations as the airline that it replaces.

### *Article 4. Revocation or Limitation of Operating Licence*

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the licence granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 15 of this Agreement, unless the immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringement of laws or regulations.

### *Article 5. Non-discrimination in respect of Charges*

The charges levied within the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by aircraft of any designated airline of the other Contract-

ing Party shall not be higher than those levied on the aircraft of a national airline in similar international air services.

*Article 6. Exemption from Customs Duties and other Taxes*

1. Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing from, or flying over the other Contracting Party's territory, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other taxes levied on the import, export or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight over the territory of the latter Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, to be installed in or otherwise taken on board aircraft of the other Contracting Party's designated airline immediately or after storage, or to be otherwise re-exported from the first Contracting Party's territory, shall be exempt from the customs duties and other taxes mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any airline designated by a Contracting Party shall likewise be exempt from the customs duties and other taxes mentioned in paragraph 1 above when imported into the other Contracting Party's territory.

3. Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the other Contracting Party's territory and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other taxes mentioned in paragraph 1 above and from any special consumption taxes.

4. Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

5. Where no customs duties or other taxes are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic import, export or transit prohibitions or restrictions that may otherwise be applicable.

6. Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services delivered or provided to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

*Article 7. Transfer of Earnings*

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, by any means, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue earned by the sale of air transport services in the other Contracting Party's territory.

*Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services*

1. There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, the designated airlines of either Contracting Party shall take the interests of each of the other Contracting Party's designated airlines into account so as not to affect unduly the air services operated by the latter airlines over the same routes or parts thereof.

3. The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall aim primarily to provide capacity commensurate with foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The airlines' right of carriage between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, to ensure that capacity is related to:

(a) traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) existing traffic demand in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) the requirements of economical operation of through-traffic routes.

4. To ensure fair and equal treatment of all designated airlines, the frequency of services, the types of aircraft as regards capacity, and flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

*Article 9. Communication of Operating Information and Statistics*

1. Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall also apply to changes made subsequently.

2. The aeronautical authority of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request, such periodic or other statistical data on the designated airlines as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the former Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origin and destination of such traffic.

*Article 10. Tariffs*

1. The tariffs charged for passengers by a designated airline on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

2. In their tariffs, the designated airlines shall take into account their operating costs, a reasonable profit, prevailing competitive and market conditions and the interests of transport users. The competent aeronautical authority may refuse to approve a tariff only if it does not comply with these criteria.

3. The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval at least one month prior to the scheduled date of introduction.

4. If the aeronautical authority of either Contracting Party does not consent to a tariff submitted for its approval, it shall so inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff, in which case the tariff may not be applied. The tariff previously applied, which was to have been replaced by the new tariff, shall continue to be applied.

*Article 11. Commercial Activities*

1. Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical staff as are needed by the designated airline.

2. The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the entry of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. Office staff employed pursuant to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

3. Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to handle passengers, baggage, cargo and mail for the other Contracting Party's designated or other airlines. This right shall not include airside ground handling services (aircraft ground handling), which shall remain the prerogative of airport operators.

4. Each Contracting Party shall grant to every designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services using its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer and in any currency.

*Article 12. Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the general scope of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in confor-

imity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, concluded at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. If a civil aircraft is unlawfully seized or if other acts of unlawful interference against the safety of such an aircraft, its passengers or crew, or airports or air navigation facilities are committed or threatened, the Contracting Parties shall, in mutual consultation, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incidents or threats thereof as rapidly as is commensurate with minimum risk to life.

4. Each Contracting Party shall take all measures that it finds practicable to ensure that an aircraft which has been unlawfully seized or in respect of which other acts of unlawful interference have been carried out and which is on the ground within its territory is detained there, unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

5. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or aircraft operators whose principal place of business or permanent residence is in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with those aviation security provisions.

6. Each Contracting Party agrees that such aircraft operators may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for aircraft entering, departing from, or situated in the other Contracting Party's territory. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect aircraft, to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall favourably consider any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions set out in this Article, the aeronautical authority of the other Contracting Party may request immediate consultations with that Contracting Party's aeronautical authority. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such a request shall constitute grounds



for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating licence of an airline or airlines of that Contracting Party. If warranted by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

*Article 13. Entry and Examination of Travel Documents*

1. At the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

2. Either Contracting Party shall accept for investigation a person who has been returned from his place of destination after having been found inadmissible if that person had stayed in its territory before his departure, other than merely in direct transit. The Contracting Parties shall not return such a person to the country where he had earlier been found inadmissible.

3. This provision shall not prevent public authorities from further investigating a returned person who has been found inadmissible to determine whether he may be allowed into the State or to make arrangements for his transfer, removal or deportation to the State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. When a person who has been found inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall recognize instead a document attesting to the circumstances of departure and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

*Article 14. Exchange of Views*

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement on all matters pertaining to the application of this Agreement.

*Article 15. Consultations*

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the route schedule or questions relating to interpretation. This shall also apply to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views under Article 14 of this Agreement has not produced a satisfactory result. Such consultations shall begin within two months of the date on which the request is received by the other Contracting Party.

*Article 16. Settlement of Disputes*

1. Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 15 of this Agreement, it shall be submitted to a court of arbitration at the request of either Contracting Party.

2. The court of arbitration shall be constituted on an ad hoc basis as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree on a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, of the date on which either Contracting Party informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to a court of arbitration.

3. If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him shall make the appointments.

4. The court of arbitration shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own member and of its representation in the arbitral proceedings; the expenses of the chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the court of arbitration shall determine its procedure.

#### *Article 17. Multilateral Conventions*

Should a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties enter into force, the provisions of that convention shall prevail. Any discussions to determine the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 15 of this Agreement.

#### *Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) shall be communicated by both Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

#### *Article 19. Entry into Force, Term of Validity*

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Governments of the Contracting Parties have informed each other that the necessary national conditions for the Agreement's entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

#### *Article 20. Notice of Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such a case, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party,

unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of any acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Riga on 5 April 1993 in two copies, each in the Latvian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Latvia:

A. GUTMANIS

For the Federal Republic of Germany:

GUNTHER KRAUSE

PETER RONDORF

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Article 1. Définitions

Article 2. Octroi de droits

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Article 5. Non-Discrimination en matière de droits

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

Article 7. Transfert des bénéfices

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

Article 9. Echange d'informations et de statistiques

Article 10. Tarifs

Article 11. Activités commerciales

Article 12. Sécurité de l'aviation

Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage

Article 14. Echange de vues

Article 15. Consultations

Article 16. Règlement des différends

Article 17. Conventions multilatérales

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 19. Entrée en vigueur et durée

Article 20. Notification de dénonciation

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord en vue de rétablissement et de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1 Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports; dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des transports; ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) l'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord.

2. Les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. L'expression "tarif" s'entend des prix à acquitter pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre des points situés sur les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier) et englobe :

a) tout tarif direct ou montant publié à acquitter pour le transport international, y compris les tarifs directs construits sur la base d'autres tarifs ou d'ajouts correspondant au transport sur des tronçons internationaux ou sur des tronçons nationaux faisant partie du tronçon international;

b) la commission à acquitter sur la vente de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises; et

c) les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou le prix du transport, ou le paiement de la commission.

Ladite expression comprend également :

d) toute prestation significative fournie en même temps que le transport;

e) tout tarif de transport sur un tronçon national vendu dans le contexte du transport international, qui n'est pas disponible pour un voyage purement national et qui n'est pas offert aux mêmes conditions à tous les transporteurs internationaux et à tous les usagers de leurs services,

*Article 2. Octroi de droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2, le droit :

a) de survoler son territoire sans y faire escale;

b) de faire des escales non commerciales sur son territoire : et

c) d'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont spécifiées dans un tableau des routes par échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante (cabotage).

*Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation*

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que :

a) la Partie contractante à laquelle ont été accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises; et que

b) la Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 et de l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante ayant accordé ces droits délivre sans tarder le permis d'exploitation des services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation appliquées par la première Partie contractante concernant l'exploitation des services aériens internationaux.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, sous réserve des dispositions des paragraphes de 1 à 3 ci-dessus remplacer une entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et les mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

*Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation*

Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions. Cette annulation ou limitation est précédée des consultations prévues à l'article 15 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

*Article 5. Non-Discrimination en matière de droits*

Les droits perçus sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

*Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits*

1. Les aéronefs exploitées par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitte ou le survole ainsi que les carburants, lubrifiants pièces détachées, matériel normal et provisions de bord sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord qui sont consommés pendant le survol du territoire de cette autre Partie contractante.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie contractante des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

6. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante dans le cadre de ses activités normales. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement

#### *Article 7. Transfert des bénéficiés*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège à tout moment et par tout moyen, librement et sans restriction, dans toutes les monnaies librement convertibles et au taux de change officiel, les bénéficiés tirés de la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde :

a) à la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) à la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.



4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

#### *Article 9. Echange d'informations et de statistiques*

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification ultérieure.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

#### *Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée pour le transport de passagers sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du voyage (selon les informations figurant dans les documents de transport).

2. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées prennent en considération les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par les entreprises concurrentes et ceux pratiqués sur le marché ainsi que les intérêts des usagers des services de transport. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que si celui-ci ne répond pas aux critères susmentionnés.

3. Les entreprises désignées soumettent les tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques au moins un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui leur a été présenté, elles en informent l'entreprise intéressée dans les 21 jours suivant la date de présentation du tarif. En pareil cas, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors devant être remplacé par le nouveau tarif demeuré en vigueur.

*Article 11. Activités commerciales*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visé au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie contractante. Le personnel employé dans les bureaux selon les termes du paragraphe 1 ci-dessus n'a pas besoin d'un permis de travail.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie contractante. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de manutention à terre des aéronefs (préparation de l'aéronef pour le décollage), qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport directement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents sur le territoire de l'autre Partie contractante, à n'importe quel client et n'importe quelle devise.

*Article 12. Sécurité de l'aviation*

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tout acte de piraterie. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole additionnel à cette dernière Convention pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signée à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit la capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie contractante exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai d'un mois.

### *Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage*

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise les entreprises qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à adopter des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis pour pénétrer sur le territoire de l'Etat requérant ou y transiter soient transportés.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné sur son territoire autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties contractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise sur leur territoire ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'Etat dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de rembarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

#### *Article 14. Echange de vues*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

#### *Article 15. Consultations*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 14 n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites consultations commencent dans un délai de deux mois suivant la date d'une telle demande par l'autre Partie contractante.

#### *Article 16. Règlement des différends*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 15 dudit Accord est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers qui sera désigné par les Gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai, de deux mois et le Président dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante, de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes par faute d'autre arrangement à ce sujet, peut inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché dans cette tâche, les désignations requises sont effectuées par le Vice-Président du Conseil, agissant en son nom.

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son ar-

bitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et toutes autres dépenses sont prises à leur charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

*Article 17. Conventions multilatérales*

Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toutes discussions tendant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord sera abrogé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de ladite convention multilatérale sont menées conformément à l'article 15 du présent Accord.

*Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord, ses amendements et tout échange de notes effectués conformément au paragraphe 2 de l'article 2 sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés que les conditions nationales nécessaires à cette fin sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

*Article 20. Notification de dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Riga 5 avril 1993 en double exemplaire en letton et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Lettonie :

A. GUTMANIS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GUNTHER KRAUSE

PETER RONDORF

**No. 42296**

---

**Austria  
and  
Algeria**

**Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on the reciprocal promotion and protection of investments. Vienna, 17 June 2003**

**Entry into force:** *1 January 2006 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Arabic, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 11 January 2006*

---

**Autriche  
et  
Algérie**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Vienne, 17 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 2006 par notification, conformément à l'article 14*

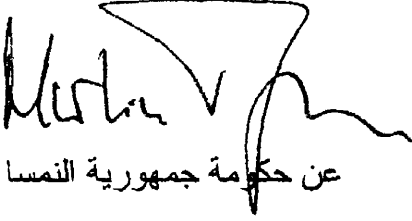
**Textes authentiques :** *arabe, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 11 janvier 2006*

4- تبقى الإستثمارات التي تمت قبل إنهاء هذا الاتفاق تتمتع بحماية أحكامه لفترة إضافية مدتها خمس عشرة (15) سنة اعتبارا من تاريخ إنهائه.

وإثباتا لذلك قام الموقعان أدناه، المخولان قانونا من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر بفيينا في .....17.... جوان 2003 بنسختين أصليتين باللغات، الألمانية و العربية و الفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس القوة القانونية. وفي حالة اختلاف في التفسير، يعتبر النص باللغة الفرنسية نص مرجعي.

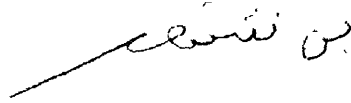


عن حكومة جمهورية النمسا

عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية

اسم وصفة الموقع

اسم وصفة الموقع



### المادة 13 المشاورات

- 1- يمكن أن يقترح أحد الطرفين المتعاقدين إلى الطرف المتعاقد الآخر مشاورات حول أي مسؤولية ذات علاقة مع هذا الاتفاق. تتم هذه المشاورات في مكان وتاريخ متفق عليهما عن طريق القناة الدبلوماسية.
- 2- ينشر كل من الطرفين المتعاقدين ، أو يضع تحت تصرف الطرف المتعاقد الآخر قوانينه و تنظيماته و إجراءاته وقراراته الإدارية والقضائية ذات التطبيق العام وكذا الاتفاقيات الدولية التي قد تمس سير هذا الاتفاق.

### المادة 14 أحكام نهائية

- 1- يشعر كل طرف الطرف الآخر عن طريق القناة الدبلوماسية، بإتمامه إجراءاته الدستورية الخاصة بدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. ويصبح ساري المفعول اعتباراً من اليوم الأول من الشهر الثالث الذي يتبع آخر إشعار.
- 2- يسري هذا الإتفاق لفترة أولية مدتها 10 سنوات و يمكن تمديده ضمناً لفترات مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، بنيته في إلغائه بإشعار مسبق مدته إثني عشرة (12) شهراً.
- 3- يمكن تعديل هذا الإتفاق بموافقة مشتركة من الطرفين المتعاقدين و يدخل أي تعديل حيز التطبيق حسب نفس الإجراءات المطلوب.



4) وفي حالة عدم احترام الأجال المنصوص عليها في الفقرة 3 من هذه المادة، وفي غياب أي اتفاق آخر، يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات الضرورية. وإذا كان رئيس المحكمة مواطناً ينتمي إلى بلد أحد الطرفين المتعاقدين أو لم يتمكن لسبب ما من القيام بالمهمة الموكولة إليه، يطلب من نائب الرئيس القيام بالتعيينات الضرورية. وإذا كان نائب الرئيس مواطناً ينتمي إلى بلد أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا تعذر عليه كذلك القيام بالمهمة المذكورة، يتم دعوة عضو محكمة العدل الدولية الأكثر أقدمية والذي لا ينتمي إلى بلد أحد الطرفين المتعاقدين إلى القيام بالتعيينات الضرورية.

5) تحدد محكمة التحكيم نظامها بنفسها، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك، وتفصل في النزاع طبقاً لهذا الاتفاق ومبادئ القانون الدولي المتفق عليها من قبل الطرفين المتعاقدين.

6) تتخذ محكمة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات ويكون هذا القرار نهائياً وملزماً لكلا الطرفين المتعاقدين.

7) توزع مصاريف إجراءات التحكيم وكذا أتعاب الحكام بالتساوي على الطرفين المتعاقدين، ما لم تتفق هيئة التحكيم على خلاف ذلك نظراً لظروف خاصة.

## المادة 12

### مجال تطبيق هذا الاتفاق

1- يطبق هذا الاتفاق على الاستثمارات التي ينجزها مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين على إقليم الطرف المتعاقد الآخر طبقاً لتشريع الساري المفعول قبل أو بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

2- لا يطبق هذا الاتفاق على النزاعات التي نشأت قبل دخوله حيز التنفيذ.

والاتفاقات الأخرى التي تتعلق بالاستثمارات تم إبرامها بين المستثمر والطرف المعني.

6- يكون القرار التحكيمي المنطوق به في إطار هذه المادة ملزماً لطرفي النزاع ويطبق في إقليمي الطرفين المتعاقدين. يضمن كل من الطرفين المتعاقدين التنفيذ على إقليمه الفعلي لقرارات التحكيم بموجب هذه المادة، ويطبق فوراً كل قرار تحكيمي صادر ضمن إجراء يكون فيه الطرف المتعاقد طرفاً في النزاع.

7- لا يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين متابعة، عبر القناة الدبلوماسية، نزاع تم عرضه على التحكيم الدولي إلا في حالة عدم إحترام أو عدم تنفيذ الطرف المتعاقد الآخر القرار الصادر عن هيئة التحكيم المذكورة.

### المادة 11

#### تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

1- تتم تسوية كل النزاعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين بخصوص تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه كلما أمكن ذلك ودياً عن طريق المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين.

2- إذا تعذر تسوية النزاع خلال فترة ستة أشهر، ابتداء من تاريخ مطالبة أحد الطرفين بالدخول في المفاوضات طبقاً للفقرة (1) من هذه المادة يمكن عرض النزاع، بناء على طلب من أحد الطرفين المتعاقدين، على التحكيم الدولي.

3- تتشكل هيئة التحكيم المشار إليها في الفقرة (2) من هذه المادة، حسب كل حالة خاصة على النحو التالي: يقوم كل من طرف متعاقد بتعيين عضو، و يقوم العضوان اللذان تم تعيينهما على هذا المنوال سوباً بتعيين مواطن من دولة أخرى و الذي يتم تعيينه رئيساً بعد موافقة الطرفين المتعاقدين. يتم تعيين أعضاء الهيئة خلال شهرين اعتباراً من التاريخ الذي قام فيه أحد الطرفين المتعاقدين، بأشعار الطرف المتعاقد الآخر بـ:

2- إذا لم تتم تسوية هذا النزاع في مدة أربعة (04) أشهر إعتباراً من تاريخ الإشعار بهذا النزاع، يتم عرضه بطلب من المستثمر إما :

(أ) على الجهة القضائية المختصة للطرف المتعاقد، طرف النزاع،  
(II) إما على التحكيم الدولي :

(A) المركز الدولي لتسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات (المركز) مع المنشأ بموجب الإتفاقية لحل النزاعات الخاصة بالاستثمارات بين الدول و رعايا الدول الأخرى، المفتوحة لتوقيع بواشنطن بتاريخ 18 مارس 1965 (إتفاقية CIRDI)

(II) هيئة تحكيم خاصة تؤسس طبقاً لشروط قواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي، (CNUDCI)،

(III) للغرفة التجارية الدولية، (CCI)،

(IV) أو أي إجراء آخر لحل النزاعات باتفاق الطرفين المتعاقدين طرفي النزاع.

3- بهذا يقدم كل من الطرفين المتعاقدين موافقتهم غير المشروطة على إخضاع النزاع لإجراء المصالحة أو التحكيم الدولي. بهذه الموافقة، يتخلى الطرفان المتعاقدان عن اشتراط استنفاد جميع إجراءات الطعون الإدارية والقضائية الداخلية.

4- لا يمكن للطرف المتعاقد، طرف النزاع، في أي وقت من إجراء التحكيم، الإدلاء بحصانته أو يصرح أن المستثمر قد تحصل بموجب عقد تأمين، على تعويض يغطي جزئياً أو كلياً التلف أو الخسارة المحتملين.

5- يحل النزاع من قبل هيئة التحكيم الخاصة طبقاً للقانون الداخلي للطرف الذي تم على إقليميه الاستثمار، بما في ذلك القواعد المتعلقة بتنازع

الشروط المحيل. فيما يخص تحويل التسديدات المستحقة للطرف المتعاقد المعني بهذا التحويل فإنه سيطبق أحكام المواد 4، 5 و6 من هذا الاتفاق.

### المادة 8 التزامات أخرى

1- إذا نتج عن تشريع أحد الطرفين المتعاقدين أو عن التزامات تربط الطرفين طبقا للاتفاقات الدولية، منح معاملة أكثر امتيازاً من تلك المنصوص عليها في هذا الاتفاق لإستثمارات مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر، فستطبق هذه المعاملة الأكثر امتيازاً.

2- يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين باحترام كل الواجبات الأخرى التي وافق عليها والمتعلقة باستثمارات مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر على إقليمه.

### المادة 9 رفض الامتيازات

مع مراعاة الإشعار والمشاورات المسبقة من قبل الطرف المتعاقد التابع للمستثمر، يمكن لأحد الطرفين المتعاقدين رفض الامتيازات المنبثقة من هذا الاتفاق لمستثمر ولاستثماراته إذا كان مستثمر طرف غير متعاقد، يملك أو يراقب مستثمر وكان هذا الأخير لا يمارس أي نشاط صناعي أو تجاري جوهري على إقليم الطرف المتعاقد وفقاً للقانون الذي أنشأ أو تأسس فيه.

### المادة 10 تسوية النزاعات بين مستثمر وطرف متعاقد

1- تتم تسوية أي نزاع بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر يتعلق بالاستثمارات بموجب هذا الاتفاق، قدر الإمكان ودياً عن

## المادة 6 التحويلات

1- عمل كل من الطرفين المتعاقدين على أن يتم تحويل التسديدات بحرية على إقليمه و خارجه بدون تأخير فيما يخص الإستثمار المنجز من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر. وتخص هذه التحويلات لاسيما:

- (أ) الرأس المال الابتدائي والمبالغ الإضافية اللازمة، لصيانة أو تنمية الإستثمار،
- (ب) الأرباح،
- (ج) التسديدات التي تمت بموجب عقد بما في ذلك عقد قرض،
- (د) ناتج البيع أو التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمار،
- (هـ) التعويضات المدفوعة طبقا للمواد 4 و 5.
- (و) التسديدات الناتجة عن تصفية النزاع.

2- يعمل الطرفان على أن يتم التحويل بعملة قابلة للتحويل بكل حرية مع اعتماد سعر الصرف المعمول به في السوق عند التاريخ الذي تم فيه التحويل على إقليم الطرف المتعاقد الذي تم منه التحويل.

3- في غياب سوق للصرف، يطبق سعر الصرف الأحدث لتحويل العملات إلى حقوق السحب الخاصة.

## المادة 7 الإحلال

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو هيئة معينة من طرفه، بتسديدات بموجب تعويض أو ضمان أو عقد تأمين لفائدة استثمار أنجزه مستثمر على إقليم الطرف المتعاقد الآخر، يعترف هذا الطرف المتعاقد الأخير، دون المساس بحقوق مستثمر الطرف المتعاقد الأول، المنصوص عليها في المادة 10 من هذا الإتفاق، بإحلال كل حق أو دين لهذا المستثمر لفائدة الطرف المتعاقد الأول أو للهيئة المعينة من قبله، و حق الطرف المتعاقد الأول أو الهيئة

3- يكون للمستثمر المتضرر من نزع الملكية، في إطار القانون الداخلي للطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية، الحق في مراجعة قضيته وفي تقييم استثماره من قبل محكمة أو أي هيئة أخرى قضائية مختصة لهذا الطرف المتعاقد، وذلك طبقاً للمبادئ المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

### المادة 5

#### تعويضات ناتجة عن الخسائر

1- يستفيد مستثمر طرف متعاقد، تعرض استثماره على إقليم الطرف المتعاقد الآخر لأضرار من جراء حرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو عصيان أو تمرد أو أعمال شغب أو اضطراب مدنية أو حالة طوارئ أو أحداث مماثلة، من قبل الطرف المتعاقد الأخير فيما يخص تصليح، أو إستيراد أو تعويض أو أي تسوية أخرى، لا تقل إمتيازاً عن تلك التي يمنحها هذا الطرف المتعاقد الأخير لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة أخرى.

2- دون المساس بالفقرة 1 من هذه المادة، إذا تعرض مستثمر أي من الطرفين المتعاقدين لخسائر أو لأضرار خلال الأحداث المشار إليها في هذه الفقرة على إقليم الطرف المتعاقد الآخر، تكون ناجمة عن مصادرة ملكيتهم أو الإضرار بها من قبل سلطات هذا الأخير، فإنهم يستفيدون من تعويض سريع وملائم عن الخسائر التي لحقت بهم خلال فترة المصادرة أو نتيجة للضرر الملحق للملكية.

والإنتفاع وبيع والتصفية التي تمت من قبل مستثمر الطرف المتعاقد الآخر.

3- يمنح كل طرف متعاقد على إقليمه لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل إمتيازاً عن تلك الممنوحة لمستثمريه أو مستثمري دولة أخرى.

4- لا ينبغي تفسير أي حكم من أحكام هذا الاتفاق على نحو يرغم أحد الطرفين المتعاقدين على منح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر وكذا إستثماراتهم فائدة حاضرة أو مستقبلية في معاملة أو تفضيل أو إمتياز ناتج عن:

- (أ) العضوية في منطقة للتبادل الحر، إتحاد جمركي، سوق مشتركة، مجموعة إقتصادية أو إلى إتفاق متعدد الأطراف خاص بالإستثمار،  
(ب) أي إتفاق دولي أو ترتيب دولي أو أي ترتيب آخر في الميدان الجبائي.

#### المادة 4 نزاع الملكية والتعويض

1- لا ينبغي تأميم إستثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين أو نزع ملكيتها أو إخضاعها لإجراءات تكون لها آثار مماثلة للتأميم أو نزع الملكية (المشار إليها فيما يلي بـ " نزاع الملكية ") وفي إقليم الطرف المتعاقد الآخر، إلا لغرض المنفعة العامة وبناء على إجراء قانوني وعلى أساس غير تمييزي ومقابل دفع تعويض سريع، مناسب، وفعلي طبقاً للفقرتين (2) و (3) من هذه المادة.

2- وينبغي أن يكون هذا التعويض مساوياً على الأقل للقيمة التجارية للإستثمارات مباشرة قبل نزع الملكية أو قبل أن يعلن عن نزع الملكية المقرر، وأياً كان الأول ويتم دفعها دون تأخير. يتضمن هذا التعويض فائدة بنسبة تجارية عادية من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع.

4- يقصد بمصطلح "عائدات" كل المبالغ الناتجة عن استثمار ولاسيما الأرباح، الفوائد، فائض قيمة رأس المال، الأرباح الموزعة، مكفآت مجلس الإدارة، إتاوات الأخرى.

5- يقصد بمصطلح "إقليم" علاوة على المناطق البرية و البحر الإقليمي المناطق البحرية الأخرى التي يمارس عليها الطرفان المتعاقدان طبقاً لتشريعهما الوطني أو للقانون الدولي سلطتهما أو حقوقهما السياسية لأغراض الاستكشاف، الاستغلال، الحفظ، البحث و التسيير للموارد الطبيعية المتواجدة في قاع البحر وباطنه الأرض و مياهه السطحية.

## المادة 2

### ترقية و قبول الاستثمارات

1- يقبل ويشجع كل من الطرفين المتعاقدين في إطار تشريعاته، الاستثمارات المنجزة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

2- لا يؤثر أي تغيير في الشكل الذي تم فيه استثمار أو إعادة استثمار المداخل كما هو محدد في المادة 1 الفقرة (2) من هذا الاتفاق، علماً بأن هذا التغيير يكون مطابق لقوانين وقضاء الطرف المتعاقد في إقليم الذي تم فيه إنجاز هذا الاستثمار.

## المادة 3

### معاملة وحماية الاستثمارات

1- يعامل كل من الطرفين المتعاقدين مستثمري الطرف المتعاقد الآخر وإستثماراتهم بطريقة عادلة ومنصفة وتمنحهم حماية وأمناً كامليين وتأمين.

2- لا ينبغي لأي من الطرفين المتعاقدين أن يمس من خلال إجراءات غير ملائمة أو تمييزية في التسيير والاستغلال والصيانة والإستعمال



## المادة الأولى تعريف

لأغراض تطبيق هذا الاتفاق :

- 1- يقصد بعبارة " مستثمر " :  
(أ) كل شخص طبيعي يحمل وفقا لقوانينه النافذة، جنسية أحد الطرفين المتعاقدين، أو  
(II) كل شركة تم تأسيسها وتنظيمها وفقا لقانون أحد الطرفين المتعاقدين والتي تنجز أو أنجزت استثمار على إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

2 – عبارة " استثمار " تضم كل عنصر من الأصول على إقليم أحد الطرفين المتعاقدين المملوكة أو تحت الرقابة المباشرة أو غير المباشرة لمستثمر الطرف المتعاقد الآخر بما في ذلك:

- (أ) الأملاك المنقولة والعقارية وكل حق عيني مرتبط بالملكية مثل القرض، الإيجاري، الرهون، والإمتيازات أو الكفالة،  
(ب) أسهم و حصص وسندات شركة، وكل الأشكال الأخرى من المساهمة في شركة،  
(ج) الديون النقدية أو كل الأداءات ذات القيمة الاقتصادية منصوص عليها بموجب عقد حقوق الملكية الفكرية كما هي محددة في الاتفاقيات الدولية المصادق عليها كل من الطرفين المتعاقدين، لا سيما حقوق التأليف والبراءات ونماذج الإختراع والنماذج المسجلة والعلامات والأسماء التجارية وأسرار التجارة والأعمال والأساليب التقنية والمهارة،  
(و) الحقوق أو الرخص الممنوحة قانونا أو بموجب عقد بما في ذلك الإمتيازات الخاصة بالبحث و الزراعة و الاستخراج أو استغلال الموارد الطبيعية أو قصد متابعة نشاط اقتصادي.

3- يقصد بمصطلح "شركة"، كل شخص معنوي مؤسس وفقا لقانون أحد الطرفين المتعاقدين بإعتباره ملكا خاصا أو عمومي أو تحت الرقابة خاصة أو عامة، بما في ذلك شركات الرؤوس الأموال، التجمعات، شركات الأشخاص، الشركات الفردية، والشركات الفرعية، شركات

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## اتفاق بين

حكومة جمهورية النمسا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية حول الترقية و الحماية المتبادلة للاستثمارات

### الديباجة

إن حكومة جمهورية النمسا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية ، (المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين" )،

رغبة منهما في خلق الشروط الملائمة لتعاون اقتصادي واسع يشمل  
قطاعات متعددة،

اعترافا بأن ترقية وحماية الاستثمارات، تدعم الاستعداد للقيام بهذه  
الاستثمارات ويساهم بقسط وافر في تنمية العلاقات الاقتصادية،

واقناعا منهما بأن تشجيع وحماية الاستثمارات سيساعد على تحفيز تحرير  
رأس المال وتدفق الاستثمارات ونقل التكنولوجيا بين الطرفين المتعاقدين  
خدمة للتنمية والازدهار الاقتصادي المتبادل طبقا للمعايير و قواعد القانون  
الدولي الذي انضم إليهما كل من الطرفين المتعاقدين.

اتفقتا على ما يلي :

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA PRO-  
MOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSE-  
MENTS

*Préambule*

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, (dénommés ci-après "parties contractantes"),

Désireux de créer les conditions favorables à une plus large coopération économique plurisectorielle,

Reconnaissant le fait que la promotion et la protection des investissements renforcent la disposition à effectuer de tels investissements et apportent une contribution importante au développement des relations économiques,

Convaincus que l'encouragement et la protection des investissements contribueront à stimuler la libéralisation du capital et le flux des investissements et de la technologie entre les parties contractantes dans l'intérêt mutuel de leur développement et de la prospérité économique conformément aux normes et règles du droit international, auxquelles les deux parties ont adhéré,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent accord

1. Le terme "investisseur" désigne

a) toute personne physique possédant la nationalité de l'une des parties contractantes conformément à son droit applicable, ou

b) toute société constituée ou organisée selon le droit applicable d'une partie contractante, et effectuant ou ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Le terme "investissement" comprend tous les éléments d'actif sur le territoire d'une partie contractante, détenus ou contrôlés directement ou indirectement par un investisseur de l'autre partie contractante, y compris:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels liés à la propriété tels que le leasing, les hypothèques, privilèges ou cautionnement;

b) les actions, quote-parts et obligations d'une société et toute autre forme de participation au sein d'une société;

c) les créances monétaires et toutes prestations en vertu d'un contrat ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle tels que définis dans les accords internationaux auxquels les parties contractantes sont membres, en particulier les droits d'auteurs, les brevets, brevets de modèles et maquettes, les modèles déposés, les noms commerciaux, les secrets commerciaux et d'affaires, les procédés techniques, le savoir-faire;

e) les droits ou permis accordés par la loi ou par contrat, y compris les concessions relatives à la recherche, à la culture, à l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles ou pour poursuivre une activité économique.

3. Le terme "société" désigne toute personne morale constituée en conformité avec le droit applicable d'une partie contractante et qui est propriété privée ou publique ou sous contrôle privé ou public, y compris les sociétés de capitaux, les groupements, les sociétés de personnes, les entreprises individuelles, les filiales, les sociétés d'économie mixte et les associations.

4. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment les bénéfices, intérêts, plus-values du capital, dividendes, tantièmes, redevances de licence ou autres rémunérations.

5. Le terme "territoire" désigne, outre le territoire terrestre et la mer territoriale, les différentes zones de l'espace maritime, sur lesquelles les parties contractantes exercent, conformément à leurs législations nationales et au droit international, leur juridiction et leurs droits souverains aux fins de l'exploration, l'exploitation, la conservation, la recherche et la gestion des ressources naturelles, du lit de la mer, de son sous-sol et de ses eaux sur-jacentes.

#### *Article 2. Promotion et admission des investissements*

1. Chacune des parties contractantes encourage et admet conformément à sa législation les investissements des investisseurs de l'autre partie contractante.

2. Toute modification de forme dans laquelle les revenus sont investis ou réinvestis ne doit pas affecter le caractère de l'investissement tel que défini par l'article 1 paragraphe 2 du présent accord, considérant que le changement est en conformité avec la loi et la juridiction de la partie contractante dans le territoire sur lequel l'investissement a été réalisé.

#### *Article 3. Traitement et protection des investissements*

1. Chacune des parties contractantes traite les investisseurs de l'autre partie contractante et leurs investissements de manière juste et équitable et leur accorde une protection et une sécurité pleines et entières.

2. Aucune des parties contractantes ne doit porter atteinte par des mesures inappropriées ou discriminatoires à la gestion, à l'exploitation, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance, à la vente et à la liquidation effectués par un investisseur de l'autre partie contractante.

3. Chacune des parties contractantes accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle consent à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou aux investisseurs d'un Etat tiers et à leurs investissements.

4. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée de façon à obliger l'une des parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre partie contractante et à leurs investissements le bénéfice présent ou futur de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

a) de l'appartenance à une zone de libre échange, à une union douanière, à un marché commun, à une communauté économique ou à un accord multilatéral relatif à l'investissement,

b) d'un accord international, d'un arrangement international ou de tout autre arrangement dans le domaine fiscal.

#### *Article 4. Expropriation et indemnisation*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des parties contractantes ne seront pas nationalisés ou expropriés ou sujet à des mesures entraînant des effets équivalents à une nationalisation ou expropriation (désignées ci-après "expropriation") sur le territoire de l'autre partie contractante, sauf pour utilité publique, selon une procédure légale, sur une base non discriminatoire et contre un paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Ladite indemnité sera au moins égale à la valeur sur le marché immédiatement avant que l'expropriation décidée ne soit rendue publique, selon le cas qui se présentera le premier et, sera versée sans délai. Cette indemnité portera un intérêt au taux commercial normal à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement.

3. L'investisseur touché par l'expropriation aura le droit, dans le cadre de la loi du pays de la partie contractante ayant décidé l'expropriation, de faire réexaminer son cas ainsi que l'évaluation de son investissement par un tribunal ou toute autre instance judiciaire compétente de la partie contractante, conformément aux principes mentionnés dans le paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 5. Indemnisation en cas de perte*

1. Un investisseur d'une partie contractante dont l'investissement réalisé sur le territoire de l'autre partie contractante, subit un préjudice en raison d'une guerre ou tout autre conflit armé, révolution, révolte, insurrection, émeutes, troubles civils, état d'urgence ou d'événements similaires, bénéficie de la part de la dernière partie contractante en matière de réparation, restitution, indemnisation, compensation ou tout autre arrangement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une partie contractante qui au cours d'un des événements cités dans ledit paragraphe, enregistrent sur le territoire de l'autre partie contractante, des pertes résultant d'une réquisition ou d'un dommage causé à leurs biens par ses autorités, bénéficieront d'une compensation prompte et adéquate pour les pertes subies pendant la période de réquisition ou résultant du dommage causé à leur propriété.

*Article 6. Transferts*

1. Chacune des parties contractantes fait en sorte que tous les paiements concernant un investissement réalisé par un investisseur de l'autre partie contractante puissent être librement transférés sans retard dans son territoire et hors de celui-ci. Ces transferts concernent notamment:

- a) le capital initial et les montants supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement d'un investissement;
- b) les bénéfices;
- c) les paiements effectués en vertu d'un contrat y compris de prêt;
- d) le produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;
- e) des indemnités versées en vertu des articles 4 et 5;
- f) les paiements résultant du règlement d'un différend.

2. Chacune des parties contractantes fait également en sorte qu'un tel transfert puisse s'effectuer dans une monnaie librement convertible aux taux de changes en vigueur applicables sur le marché à la date du transfert sur le territoire de la partie contractante à partir duquel le transfert s'effectue.

3. En absence de marché de changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent pour la conversion des monnaies en droits de tirage spéciaux.

*Article 7. Subrogation*

Lorsque l'une des parties contractantes ou une institution désignée par celle-ci, procède à un paiement au titre d'une indemnisation, d'une garantie, ou d'un contrat d'assurance pour un investissement qu'un investisseur a réalisé sur le territoire de l'autre partie contractante cette dernière partie contractante reconnaîtra, sans préjudice aux droits de l'investisseur de la première partie contractante, évoqués à l'article 10 du présent accord, la subrogation de tout droit ou créance de cet investisseur à la première partie contractante ou à l'institution désignée par celle-ci, et le droit pour la première partie contractante ou à son institution désignée pour exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par voie de subrogation dans les mêmes conditions que le cédant.

Pour le transfert de paiements dus à la partie contractante respective visée par ce transfert, les articles 4, 5 et 6 du présent accord sont applicables.

*Article 8. Autres obligations*

1. S'il résulte de la législation d'une des parties contractantes ou d'engagements liant celles-ci en vertu d'accords internationaux, qu'un traitement plus favorable que celui au présent accord est accordé aux investissements des nationaux ou sociétés de l'autre partie contractante, il sera fait application de ce traitement plus favorable.

2. Chacune des parties contractantes respectera toute autre obligation dont elle aura convenu, relative à des investissements de nationaux ou sociétés de l'autre partie contractante sur son territoire.

*Article 9. Refus des avantages*

Sous réserve de notification et de consultations préalables de la partie contractante de l'investisseur, une partie contractante peut refuser les avantages découlant du présent accord à un investisseur et à ses investissements si un investisseur d'une partie non contractante détient ou contrôle l'investisseur et si cet investisseur n'exerce aucune activité industrielle ou commerciale substantielle sur le territoire de la partie contractante selon la loi de laquelle il est constitué ou organisé.

*Article 10. Règlement des différends entre un investisseur et une partie contractante*

1. Tout différend entre l'une des parties contractantes et un investisseur de l'autre partie contractante, relatif aux investissements en vertu du présent accord sera autant que possible réglé à l'amiable par voie de négociations entre les parties au différend.

2. Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans les quatre (04) mois à partir de la date de la notification du différend, il sera à la demande de l'investisseur, soumis soit:

- a) la juridiction compétente de la partie contractante impliquée dans le différend;
- b) soit à l'arbitrage international:

(i) au centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ("le centre") créé par la convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington, DC, en date du 18 mars 1965 (convention CIRDI);

(ii) à un tribunal arbitral ad hoc établi conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI);

(iii) à la chambre de commerce international (CCI);

(iv) toute autre forme de règlement de différend d'un commun accord des parties contractantes en litige.

3. Chacune des parties contractantes donne ainsi son consentement inconditionnel pour soumettre le différend à la procédure de conciliation ou d'arbitrage international. Par ce consentement les parties contractantes renoncent d'exiger que les recours administratifs et judiciaires internes soient épuisés.

4. La partie contractante qui est partie au différend ne peut à aucun moment de la procédure d'arbitrage faire valoir son immunité ou déclarer que l'investisseur a perçu en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie de l'éventuelle perte ou du dommage.

5. Le tribunal arbitral réglera le différend conformément au droit interne de la partie sur le territoire de laquelle l'investissement en question a été effectué y compris les règles relatives aux conflits des lois, aux autres principes communément admis du droit international au présent accord et tous les autres accords portant sur l'investissement conclu entre l'investisseur et la partie concernée.

6. La sentence arbitrale rendue dans le cadre du présent article engagera les parties au différend et sera exécutoire dans les territoires des parties contractantes. Chacune des parties contractantes assure sur son territoire l'exécution efficace des sentences arbitrales

en vertu du présent article et applique sans délai toute sentence arbitrale rendue dans une procédure à laquelle elle a été partie au différend.

7. Aucune partie contractante ne poursuivra, par le canal diplomatique, un différend soumis à l'arbitrage international, sauf en cas de non-respect ou non-exécution par l'autre partie contractante, de la sentence arbitrale rendue par ledit tribunal arbitral.

*Article 11. Règlement des différends entre les parties contractantes*

1. Tout différend entre les parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord, sera autant que possible, réglé à l'amiable par des négociations entre les parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé dans une période de six (06) mois à compter de la date à laquelle une des parties contractantes a demandé l'ouverture de négociations en application du paragraphe 1 du présent article, le différend peut être soumis à la demande de l'une des parties contractantes, à un arbitrage international.

3. Le tribunal envisagé au paragraphe 2 du présent article sera constitué pour chaque cas spécifique de la manière suivante: chaque partie contractante désignera un membre et les deux membres ainsi désignés nommeront conjointement un ressortissant d'un Etat tiers qui après approbation par les deux parties contractantes, sera nommé président. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois qui suivent la date à laquelle une des parties contractantes a notifié à l'autre partie contractante son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

4. En cas de non-respect des délais mentionnés au paragraphe 3 du présent article, et en absence de tout autre accord, chacune des parties contractantes peut inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président de la cour est un ressortissant de l'une des parties contractantes ou est empêché de remplir cette fonction, il sera demandé au Vice-Président de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des parties contractantes ou est également empêché de remplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui suit immédiatement dans l'ordre de préséance et qui n'est pas un ressortissant de l'une des parties contractantes sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. A moins que les parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral fixe lui-même son règlement et jugera le différend sur la base du présent Accord et des principes du Droit international acceptés par les deux parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral rendra sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence qui est définitive engagera les deux parties contractantes.

7. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les parties.



*Article 12. Application du présent accord*

1. Le présent accord s'applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante, conformément à sa législation en vigueur aussi bien avant qu'après l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord ne s'appliquera pas aux différends survenus antérieurement à son entrée en vigueur.

*Article 13. Consultations*

1. Chacune des parties contractantes peut proposer à l'autre partie contractante des consultations sur toute question en relation avec le présent accord. Ces consultations se tiendront à un lieu et à une date convenus par le canal diplomatique.

2. Chacune des parties contractantes publie ou met à la disposition de l'autre partie contractante ses lois, réglementations, procédures, et décisions administratives et décisions judiciaires d'application générale ainsi que des conventions internationales pouvant affecter le fonctionnement du présent accord.

*Article 14. Dispositions finales*

1. Les parties contractantes se notifient mutuellement, par le canal diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord. Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière notification.

2. Le présent accord restera en vigueur pendant une période initiale de dix (10) ans, il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des parties contractantes n'envisage de le dénoncer en informant l'autre partie contractante par le canal diplomatique 12 mois à l'avance.

3. Les deux parties peuvent par consentement mutuel apporter des amendements au présent accord. Tout amendement entrera en vigueur selon les mêmes termes et conditions que ceux requis pour l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Les investissements effectués avant l'expiration du présent accord continueront à jouir de la protection de ces dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Vienne le 17 juin 2003 en deux originaux, en langues allemande, arabe et française, chacun des trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version française constitue le texte de référence.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

MARTIN BARTENSTEIN

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

ABELLATIF BENACHENHOU

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## **ABKOMMEN**

**zwischen der Regierung der Republik Österreich  
und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien  
über  
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen**

## **PRÄAMBEL**

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK ALGERIEN, im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit in zahlreichen Sektoren zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, dass die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme derartiger Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

IN DER ÜBERZEUGUNG; dass die Förderung und der Schutz von Investitionen dazu beitragen werden, die Liberalisierung des Kapitalverkehrs sowie den Investitionsfluss und Technologietransfer zwischen den Vertragsparteien anzuregen im gegenseitigen Interesse ihrer Entwicklung und des wirtschaftlichen Wohlstands sowie entsprechend den Normen und Regeln des Völkerrechts, denen beide Vertragsparteien anhängen,

**SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:**

**ARTIKEL 1**  
**Definitionen**

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff „Investor“

- a) jede natürliche Person, die in Übereinstimmung mit ihren anwendbaren Rechtsvorschriften die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien besitzt, oder
- b) jede Gesellschaft, die gemäß den anwendbaren Rechtsvorschriften einer Vertragspartei gegründet wurde oder organisiert ist,

und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt oder getätigt hat.

(2) bezeichnet der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die direkt oder indirekt im Eigentum oder unter der Kontrolle eines Investors der anderen Vertragspartei stehen, einschließlich:

- a) alle beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerte sowie alle anderen dinglichen Eigentumsrechte wie Leasing, Hypotheken, Vorgriffsrechte oder sonstige Sicherungsrechte;
- b) Aktien, Anteilsrechte und Obligationen einer Gesellschaft sowie alle anderen Arten von Beteiligungen an einer Gesellschaft;
- c) Ansprüche auf Geld und Ansprüche auf eine vertraglich vereinbarte Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie sie in den internationalen Abkommen, denen beide Vertragsparteien beigetreten sind, definiert

wurden, insbesondere Urheberrechte, Erfinderpatente, Patente auf gewerbliche Muster und Modelle, Handelsmarken, Handelsnamen, Geschäfts- und Handelsgeheimnisse, technische Verfahren und Know-how;

- e) durch Gesetz oder Vertrag übertragene Rechte oder Genehmigungen einschließlich von Konzessionen für die Aufsuchung, Aufbereitung, Gewinnung oder die Ausbeutung von Naturschätzen oder Genehmigungen einer wirtschaftlichen Tätigkeit nachzugehen.
- (3) bezeichnet der Begriff „Gesellschaft“ jede juristische Person, die gemäß den anwendbaren Rechtsvorschriften einer Vertragspartei gegründet wurde und in Privat- oder Staatseigentum oder unter privater oder staatlicher Kontrolle steht, einschließlich Kapitalgesellschaften und Trusts, Personengesellschaften, Einzelunternehmen, Zweigniederlassungen, Joint Ventures oder Vereinigungen.
- (4) bezeichnet der Begriff „Erträge“ die Beträge, die eine Investition erbringt, und zwar insbesondere Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren oder andere Entgelte.
- (5) bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“ neben dem Festland und dem Hoheitsgewässer die verschiedenen Meereszonen, über die die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit dem nationalen und dem Völkerrecht Zuständigkeit und souveräne Rechte zur Aufsuchung, Ausbeutung, Erhaltung, Erforschung und Verwertung der Naturschätze ausüben, und zwar den Meeresboden, den Untergrund und das darüberliegende Gewässer.

## **ARTIKEL 2**

### **Förderung und Zulassung von Investitionen**

- (1) Jede Vertragspartei fördert und lässt in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und Rechtsvorschriften Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei zu.
- (2) Jede Änderung der Art und Weise, in der Vermögenswerte investiert oder reinvestiert werden, beeinträchtigt nicht ihre Eigenschaft als Investition, wie sie in Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens definiert ist, vorausgesetzt, dass die Änderung in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde, erfolgt.

## **ARTIKEL 3**

### **Behandlung und Schutz von Investitionen**

- (1) Jede Vertragspartei gewährt Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei eine gerechte und billige Behandlung sowie vollen und umfassenden Schutz und Sicherheit.
- (2) Keine Vertragspartei beeinträchtigt durch unangemessene oder diskriminierende Maßnahmen die Verwaltung, den Betrieb, die Instandhaltung, die Nutzung, den Genuss, die Veräußerung und die Liquidation einer Investition durch Investoren der anderen Vertragspartei.
- (3) Jede Vertragspartei gewährt auf ihrem Hoheitsgebiet Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen eine nicht weniger günstige Behandlung als ihren eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

- (4) Keine Bestimmung dieses Abkommens ist dahingehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei verpflichtet, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welcher sich ergibt aus
- a) der Mitgliedschaft in einer Freihandelszone, einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Wirtschaftsgemeinschaft oder einem multilateralen Investitionsabkommen,
  - b) einem internationalen Abkommen, einer internationalen Vereinbarung oder irgendeiner anderen Vereinbarung über Steuerfragen.

#### **ARTIKEL 4**

#### **Enteignung und Entschädigung**

- (1) Investitionen eines Investors einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht verstaatlicht oder enteignet oder Maßnahmen mit gleicher Wirkung wie Verstaatlichungen oder Enteignungen (im Folgenden „Enteignung“ genannt) unterworfen werden, es sei denn zu einem Zweck von öffentlichem Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens, auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung und gegen Bezahlung einer umgehenden, angemessenen und effektiven Entschädigung in Übereinstimmung mit den Absätzen 2 und 3 dieses Artikels.
- (2) Diese Entschädigung hat zumindest dem Marktwert der enteigneten Investition unmittelbar vor der Entscheidung über die Durchführung der Enteignung oder bevor diese öffentlich bekannt wurde, je nachdem welches der frühere Zeitpunkt ist, zu entsprechen und wird ohne Verzögerung geleistet. Die Entschädigung beinhaltet Zinsen vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der tatsächlichen Zahlung, berechnet zum handelsüblichen Zinssatz.

- (3) Der von der Enteignung betroffene Investor hat das Recht, den Fall, einschließlich der Bewertung seiner Investition in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Rechtsvorschriften der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlasst hat, sowie in Übereinstimmung mit den Bestimmungen im Absatz 1 dieses Artikels durch ein richterliches oder anderes zuständiges und unabhängiges Organ dieser Vertragspartei, überprüfen zu lassen.

#### **ARTIKEL 5**

#### **Entschädigung für Verluste**

- (1) Ein Investor einer Vertragspartei, dessen Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf Grund eines Krieges oder anderen bewaffneten Konfliktes, einer Revolution, einer Revolte, eines Aufstands, ziviler Unruhen, eines Notstands oder sonstiger ähnlicher Ereignisse einen Verlust erleidet, erfährt hinsichtlich Rückerstattung, Entschädigung, Schadenersatz oder anderer Regelung durch die letztgenannte Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung als jene, die sie ihren eigenen Investoren oder Investoren eines Drittstaates gewährt.
- (2) Unbeschadet des Absatzes 1 erhalten Investoren einer Vertragspartei, die bei einem in diesem Absatz genannten Ereignis im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste durch Beschlagnahme oder durch von Staatsorganen verursachte Beschädigungen ihres Eigentums erleiden, eine prompte und adäquate Entschädigung für die während der Beschlagnahme oder durch die Beschädigung erlittenen Verluste.



## **ARTIKEL 6**

### **Transfers**

- (1) Jede Vertragspartei sorgt dafür, dass sämtliche Zahlungen im Zusammenhang mit einer Investition eines Investors der anderen Vertragspartei frei und ohne Verzögerung in ihr und aus ihrem Hoheitsgebiet transferiert werden können. Diese Transfers umfassen insbesondere
- a) das Anfangskapital und zusätzliche Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung einer Investition;
  - b) Erträge;
  - c) Zahlungen auf Grund von Verträgen einschließlich Darlehensverträgen;
  - d) Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation einer Investition;
  - e) Entschädigungszahlungen gemäß Artikel 5 und 6;
  - f) Zahlungen auf Grund einer Streitbeilegung.
- (2) Jede Vertragspartei sorgt dafür, dass derartige Transfers in einer frei konvertierbaren Währung zu dem am Tag des Transfers im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von dem aus der Transfer getätigt wird, am Markt geltenden Wechselkurs erfolgen können.
- (3) In Ermangelung eines Devisenmarktes ist der anzuwendende Kurs jener des letzten Wechselkurses für die Umrechnung von Devisen in Sonderziehungsrechte.

**ARTIKEL 7**  
**Eintrittsrecht**

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution auf Grund einer Schadloshaltung, Garantie oder eines Versicherungsvertrages für eine Investition durch einen Investor im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Zahlung, so anerkennt die letztgenannte Vertragspartei unbeschadet der in Artikel 10 erwähnten Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors auf die erstgenannte Vertragspartei oder die von ihr hierzu ermächtigte Institution sowie das Recht der erstgenannten Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Institution, alle diese Rechte und Ansprüche auf Grund des Eintrittsrechts im gleichen Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben.

Auf den Transfer von Zahlungen an die betreffende Vertragspartei auf Grund einer solchen Übertragung sind die Artikel 4, 5 und 6 dieses Abkommens anwendbar.

**ARTIKEL 8**  
**Andere Verpflichtungen**

- (1) Ergibt sich auf Grund der Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus Verpflichtungen, die ihr durch internationale Abkommen auferlegt sind, dass den Investitionen von Staatsangehörigen oder Unternehmen der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als die nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so wird die günstigere Behandlung gewährt.
- (2) Jede Vertragspartei hält jede Verpflichtung ein, die sie hinsichtlich von Investitionen durch Investoren der anderen Vertragspartei auf ihrem Hoheitsgebiet eingegangen ist.

## **ARTIKEL 9**

### **Nichtgewährung von Vorteilen**

Soferne die Massnahme vorher notifiziert wird und Konsultationen abgehalten werden, kann eine Vertragspartei einem Investor der anderen Vertragspartei und dessen Investitionen die Vorteile aus diesem Abkommen verwehren, wenn Investoren eines Staates, der nicht Vertragspartei ist, ein Eigentumsrecht oder eine Kontrolle über den erstgenannten Investor ausüben und dieser Investor im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften er gegründet wurde oder organisiert ist, keine entscheidende Geschäftstätigkeit ausübt.

## **ARTIKEL 10**

### **Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Investor und einer Vertragspartei**

- (1) Jede Streitigkeit aus einer Investition auf Grund dieses Abkommens zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei wird, soweit wie möglich, zwischen den Streitparteien durch Verhandlungen freundschaftlich beigelegt.
- (2) Kann eine solche Streitigkeit nicht innerhalb von vier (04) Monaten nach der Mitteilung vom Bestehen einer Meinungsverschiedenheit beigelegt werden, so wird sie auf Antrag des Investors unterbreitet:
  - a) dem zuständigen Gericht der an der Streitigkeit beteiligten Vertragspartei;
  - b) der internationalen Schiedsgerichtsbarkeit:
    - i) dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten („das Zentrum“), welches durch das am 18. März 1965 in Washington zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten („ICSID-Konvention“) eingerichtet wurde,

- ii) einem Ad-hoc-Schiedsgericht, das auf Grund der Schiedsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht („UNCITRAL“) eingerichtet wird,
  - iii) der Internationalen Handelskammer (IHK) oder
  - iv) jeder anderen Form von Streitbeilegung, auf die sich die Streitparteien einigen.
- (3) Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihre uneingeschränkte Zustimmung, eine Streitigkeit dem Vergleichs- oder internationalen Schiedsverfahren zu unterwerfen.  
Durch diese Zustimmung verzichten die Vertragsparteien auf das Erfordernis, dass die Rechtsmittel im innerstaatlichen Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft sind.
- (4) Die Vertragspartei, die Streitpartei ist, wird in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens ihre Immunität geltend machen oder erklären, dass der Investor, auf Grund eines Versicherungsvertrages eine Entschädigung bezüglich aller oder Teile seiner Verluste erhalten habe.
- (5) Das Schiedsgericht entscheidet über die Streitigkeit gemäß den nationalen/ internen Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt worden ist, einschließlich ihrer Regelungen des Internationalen Privatrechts, gemäß den anderen gemeinsam anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts, gemäß diesem Abkommen und aller Vereinbarungen zwischen dem Investor und der Vertragspartei über die betroffene Investition.

- (6) Schiedssprüche, die im Rahmen dieses Artikels ergehen, betreffen die beiden Streitparteien und sind im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien vollstreckbar. Jede Vertragspartei sorgt für die im Rahmen dieses Artikels für die effiziente Vollstreckung der Schiedssprüche und setzt ohne Verzögerung jeden Schiedsspruch um, der in einem Verfahren ergeht, in dem sie Streitpartei war.
  
- (7) Keine Vertragspartei verfolgt auf diplomatischem Weg einen Fall, der der internationalen Schiedsgerichtsbarkeit unterworfen ist, es sei denn, dass die andere Vertragspartei die Entscheidung des Schiedsgerichtes nicht anerkennt oder nicht umsetzt.

#### **ARTIKEL 11**

##### **Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien**

- (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden soweit wie möglich durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt.
  
- (2) Kann eine Streitigkeit nicht innerhalb von sechs (06) Monaten ab dem Zeitpunkt, in dem eine Vertragspartei Verhandlungen gemäß Absatz 1 dieses Artikels verlangt hat, beigelegt werden, so kann sie auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet werden.
  
- (3) Ein Schiedsgericht gemäß Absatz 2 wird für jeden Streitfall auf folgende Weise konstituiert:  
Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied, und diese beiden Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden, der nach Zustimmung durch die beiden Vertragsparteien zum Vorsitzenden bestellt wird. Die Mitglieder des Schiedsgerichts sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei

mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will, zu bestellen.

- (4) Werden die in Absatz 3 erwähnten Fristen nicht eingehalten, kann in Ermangelung einer anderen diesbezüglichen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofes Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, diese Funktion auszuüben, so wird der Vizepräsident ersucht, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Vizepräsident Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er aus einem anderen Grund verhindert, diese Funktion auszuüben, so wird das nächstdienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, ersucht, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.
- (5) Sofern die Streitparteien keine andere Entscheidung treffen, beschließt das Schiedsgericht seine Verfahrensordnung selbst und entscheidet den Streitfall auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der von beiden Vertragsparteien anerkannten Regeln des Völkerrechts.
- (6) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidung mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidung ist endgültig und für beide Parteien bindend.
- (7) Sofern das Gericht nicht auf Grund besonderer Umstände eine andere Entscheidung trifft, werden die Kosten des Schiedsverfahrens einschließlich der Gebühren der Richter zu gleichen Teilen auf die Streitparteien aufgeteilt.

## **Artikel 12**

### **Anwendung des Abkommens**

- (1) Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die von Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gemäß deren/ihren geltenden Rechtsvorschriften sowohl vor als auch nach dem Inkraft-Treten dieses Abkommens vorgenommen wurden oder werden.
- (2) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Streitfälle, die vor seinem Inkraft-Treten entstanden sind.

## **Artikel 13**

### **Konsultationen**

- (1) Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei Konsultationen über jede die Umsetzung dieses Abkommens betreffende Frage vorschlagen. Diese Konsultationen werden an einem Ort und zu einem Zeitpunkt, der auf diplomatischem Wege vereinbart wird, abgehalten.
- (2) Jede Vertragspartei veröffentlicht ihre Gesetze, Rechtsvorschriften, Verfahren, generell anzuwendende Entscheidungen der Gerichte und Verwaltungsbehörden sowie internationale Abkommen, die die Wirksamkeit dieses Abkommens beeinflussen können.

## **ARTIKEL 14**

### **Schlussbestimmungen**

- (1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Weg, sobald die verfassungsgesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Tag der späteren Notifikation folgt, in Kraft.

- (2) Dieses Abkommen bleibt zunächst für einen Zeitraum von zehn (10) Jahren in Kraft; danach bleibt es in Kraft, sofern nicht eine Vertragspartei die Beendigung anstrebt und die andere Vertragspartei zwölf Monate im Vorhinein schriftlich auf diplomatischem Wege davon in Kenntnis setzt.
- (3) Die beiden Vertragsparteien können Änderungen zu diesem Abkommen einvernehmlich vornehmen. Jede Änderung tritt unter den gleichen Bedingungen in Kraft, wie sie für das In-Kraft-Treten dieses Abkommens vorgesehen sind.
- (4) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außer-Kraft-Tretens dieses Abkommens getätigt worden sind, finden die Bestimmungen des Abkommens noch für einen weiteren Zeitraum von fünfzehn Jahren vom Zeitpunkt des Außer-Kraft-Tretens des Abkommens an Anwendung.

**ZU URKUND DESSEN, haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter das vorliegende Abkommen unterzeichnet.**

GESCHEHEN zu Wien, am 17. Juni 2003, in zwei Urschriften, in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung geht der französische Text vor.

**Für die Regierung der  
Republik Österreich:**

**Martin Bartenstein m.p.**

**Für die Regierung  
der Demokratischen Volksrepublik  
Algerien:**

**Abellatif Benachenhou m.p.**



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

*Preamble*

The Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater multisectoral economic cooperation,

Recognizing that the promotion and protection of investments may strengthen the willingness to undertake such investments and make an important contribution to the development of economic relations,

Convinced that the promotion and protection of investments will help to stimulate the liberalization of capital and flows of investments and technology between the Contracting Parties in the mutual interest of their economic development and prosperity, subject to the rules and regulations of international law to which the two Parties subscribe,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investor" means:

(a) any natural person holding the nationality of one of the Contracting Parties in accordance with its applicable law; or

(b) any enterprise constituted or organized under the applicable law of a Contracting Party, making or having made an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. The term "investment" means every kind of asset in the territory of one Contracting Party, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of the other Contracting Party, including:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as leases, mortgages, liens or surety;

(b) the shares, debentures and bonds or any other form of participation in a company;

(c) monetary claims and any claims to performance pursuant to a contract having economic value;

(d) intellectual property rights as defined in the international agreements to which the Contracting Parties have subscribed, in particular copyrights, patents, patents of models

and designs, registered designs, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how;

(e) concessions or permits granted by law or by contract, including those relating to research, cultivation, extraction and exploitation of natural resources, or to pursuit of an economic activity.

3. The term "enterprise" means any legal person constituted in accordance with the applicable law of a Contracting Party, whether private or public or controlled, including corporations, trusts, partnerships, the sole proprietorships, branches, joint ventures and associations.

4. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, license fees and other fees.

5. The term "territory" means, in addition to land and maritime territory, the various zones of maritime space, on which the Contracting Parties exercise jurisdiction and sovereign rights relating to the exploration, exploitation, conservation, prospecting and management of natural resources, of the seabed, its subsoil and overlying waters, in accordance with their national legislation and international law.

#### *Article 2. Promotion and admission of investments*

1. Each Contracting Party shall, according to its laws and regulations, promote and admit investments by investors of the other Contracting Party.

2. Changes in the form in which the returns are invested or reinvested shall not affect the standing of the investment as defined by article 1 (2) of this Agreement, provided the change in question is in accordance with the law and the jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment has been undertaken.

#### *Article 3. Treatment and protection of investments*

1. Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

2. A Contracting Party shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, exploitation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment by an investor of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, and their investments on its territory, treatment no less favourable than it accords to its own investors and their investments, or to the investors of a third Party and their investments.

4. No provision of this Agreement shall be construed as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Membership of a free trade area, customs union, common market, economic community or any multilateral agreement on investment;

(b) Any international agreement, international arrangement or any other arrangement in the fiscal sector.

*Article 4. Expropriation and compensation*

1. Investments made by the investors of each of the Contracting Parties shall not be nationalized or expropriated, or subjected to measures of equivalent effect to a nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), on the territory of the other Contracting Party, except for a purpose which is in the public interest, according to a legal procedure, on a non-discriminatory basis, and accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

2. Such compensation shall be at least equal to the market value immediately before the expropriation was decided upon or became public knowledge, whichever is the sooner, and shall be paid without delay. Such compensation shall earn interest at the normal commercial rate from the date of the expropriation until the date of payment.

3. The investor affected by the expropriation shall be entitled, under the law of the Contracting Party deciding upon the expropriation, to prompt review of its case including the valuation of its investment by a court or any other competent judicial authority of the Contracting Party, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

*Article 5. Compensation for losses*

1. An investor of a Contracting Party who has suffered a loss relating to its investment in the territory of the other Contracting Party, due to war or any other armed conflict, revolution, revolt, insurrection, riots, civil disturbance, state of emergency or similar event, shall receive from the latter Contracting Party as regards reparation, restitution, indemnification, compensation, or any other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to the investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this article, the investors of a Contracting Party who, in any of the events referred to in the aforementioned paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from a requisitioning or damage caused to their investments by the latter's authorities, shall receive prompt and adequate compensation for their losses suffered during the period of requisition or resulting damage caused to their property.

*Article 6. Transfers*

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment made by an investor of the other Contracting Party can be freely transferred without delay into and out of its territory. Such transfers shall include, in particular:

- (a) the initial capital and additional amounts needed to maintain or develop an investment;
- (b) returns;
- (c) payments made under a contract including a loan agreement;
- (d) proceeds from the sale or liquidation of all any part of an investment;

- (e) payments of compensation under articles 4 and 5;
- (f) payments arising from the settlement of the dispute.

2. Each Contracting Party shall also ensure that any such transfer can be made in a freely convertible currency at the rate of exchange prevailing in the market on the date of transfer in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

3. In the absence of a foreign exchange market, the exchange rate to be used is the most recent rate of conversion of currencies into special drawing rights.

#### *Article 7. Subrogation*

If a Contracting Party or an institution designated thereby makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment made by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize, without prejudice to the rights of the investor of the former Contracting Party, referred to in article 10 of this Agreement, the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated institution, and the right of the former Contracting Party or its designated institution to exercise by virtue of subrogation any such right and claim through subrogation in the same conditions as the transferor.

For the transfer of payments due to the respective Contracting Party, articles 4, 5 and 6 of this Agreement are applicable.

#### *Article 8. Other obligations*

1. If the laws of either Contracting Party, or obligations under international law, entitle investments by nationals or enterprises of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, the more favourable treatment shall prevail.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into, in relation to the investments of nationals or enterprises of the other Contracting Party on its territory.

#### *Article 9. Denial of benefits*

Subject to notification and prior consultation with the Contracting Party of the investor, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor and its investments if an investor of a non-Contracting Party owns or controls the investor in question, and if this investor has no substantial industrial or commercial activity in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized.

#### *Article 10. Settlement of disputes between an investor and the Contracting Party*

1. Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in relation to investments under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the Parties to the dispute.

2. If a dispute cannot be settled amicably within four months from the date of notification of the dispute, it may, at the request of the investors be submitted to:

- (a) the competent jurisdiction of the Contracting Party involved in the dispute;
- (b) international arbitration:

- (i) at the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") created by the Convention of a Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, which was opened for signature in Washington, DC., on 18 March 1965 (the ICSID Convention);

- (ii) by an ad hoc arbitral tribunal established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

- (iii) at the International Chamber of Commerce (ICC);

- (iv) under any other form of dispute settlement or common agreement among the Contracting Parties in dispute.

3. Each Contracting Party shall thus give its unconditional consent to submit the dispute to the conciliation or international arbitration procedure. In giving such consent, the Contracting Parties renounce the right to demand that domestic administrative and judicial remedies be exhausted.

4. The Contracting Party that is party to the dispute may at no time in the arbitration procedure claim immunity or declare that the investor has received indemnification covering all or part of the eventual loss or damage through an insurance contract.

5. The arbitral tribunal shall settle the dispute in accordance with the domestic law of the Party in whose territory the investment was made, including rules relating to conflicts of law, other commonly accepted principles of international law in this Agreement and all other agreements on investment concluded between the investor and the Party concerned.

6. The arbitral ruling issued in the framework of this article shall be binding on the Parties to the dispute and shall be enforceable in the territories of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall ensure effective enforcement on its territory of arbitral rulings issued under this article, and without delay apply any arbitral ruling issued in a procedure to which it was party to the dispute.

7. No Contracting Party may pursue, through the diplomatic channel, a dispute that has been submitted to international arbitration, unless the other Contracting Party fails to respect or enforce the arbitral ruling issued by the aforementioned arbitral tribunal.

#### *Article 11. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled within six months from the date on which a Contracting Party requested negotiations pursuant to paragraph 1 of this Article, the dispute may, at the request of either of the Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal mentioned in paragraph 2 of this article shall be constituted for each specific case, as follows: each Contracting Party shall appoint a member, and the two members thus appointed shall jointly appoint a citizen of a third State who, following approval by the two Contracting Parties, shall be appointed President. The members of the tribunal shall be appointed within two months following the date on which one of the Contracting Parties informs the other of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. In the event of failure to meet the deadlines mentioned in paragraph 3 of this article, and in the absence of any other agreement, either of the Contracting Parties may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a citizen of one of the Contracting Parties or is prevented from fulfilling that function, the Vice-President will be requested to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen of one of the Contracting Parties or is also prevented from filling the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a citizen of one of the Contracting Parties shall be invited to make the necessary appointments.

5. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own procedures and will rule on the dispute on the basis of this Agreement and principles of international law accepted by the two Contracting Parties.

6. The arbitral tribunal shall make his decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

7. Unless the tribunal provides otherwise in the light of particular circumstances, the expenses of the arbitral procedure, including the arbitrators' fees, shall be shared equally between the Parties.

#### *Article 12. Application of the Agreement*

1. This Agreement shall apply to investments made by the investors of one of the Contracting Parties on the territory of the other Contracting Party, in accordance with its current legislation, either before or after its entry into force.

2. This Agreement shall not apply to disputes that have been settled prior to entry into force of this Agreement.

#### *Article 13. Consultations*

1. Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at the place and at a time agreed upon through the diplomatic channel.

2. Each Contracting Party shall publish or make available to the other Contracting Party its laws, regulations, procedures and administrative and judicial decisions of general application, together with the international conventions that could affect the functioning of this Agreement.

*Article 14. Final provisions*

1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, when their respective constitutional formalities for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the second of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for initial period of 10 years, and shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties decides to terminate by giving 12 months' notice in writing to the other Contracting Party.

3. The two Parties may mutually consent to make amendments to this Agreement. Any such amendment shall enter into force under the same terms and conditions governing the entry into force of the Agreement itself.

4. Investments made before the termination of this Agreement shall continue to enjoy protection from these provisions for a further period of 15 years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Vienna, on 17 June 2003 in two original copies in German, Arabic and French, each of the three texts being equally valid. In the event of differences of interpretation, the French version shall be taken as the reference text.

For the Government of the Republic of Austria:

MARTIN BARTENSTEIN

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

ABELLATIF BENACHENOU

No. 42297

---

**International Development Association  
and  
Serbia and Montenegro**

**Development Credit Agreement (First Programmatic Private and Financial Development Policy Credit) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Belgrade, 8 December 2005**

**Entry into force:** *23 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Serbie-et-Monténégro**

**Accord de crédit de développement (Premier crédit relatif à la politique de développement privé et financier programmatique) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belgrade, 8 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 42298

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Russian Federation**

**Loan Agreement (Cadastre Development Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Moscow, 24 August 2005**

**Entry into force:** *21 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de prêt (Projet de développement du cadastre) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Moscou, 24 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42299**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Morocco**

**Loan Agreement (Financial Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Rabat, 16 December 2005**

**Entry into force:** *20 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Maroc**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur financier) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Rabat, 16 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42300**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Turkey**

**Guarantee Agreement (Third Export Finance Intermediation Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Ankara, 9 November 2005**

**Entry into force:** *1 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Turquie**

**Accord de garantie (Troisième prêt d'intermédiation relatif au financement des exportations) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 9 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42301**

---

**International Development Association  
and  
Madagascar**

**Development Credit Agreement (Second Multi Sectoral STI/HIV/AIDS Prevention Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2005**

**Entry into force:** *5 January 2006 by mutual agreement*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Madagascar**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet multi sectoriel pour la prévention des IST et du VIH/SIDA) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 2006 par consentement mutuel*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42302**

---

**International Development Association  
and  
Haiti**

**Development Grant Agreement (Economic Governance Technical Assistance Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 October 2005**

**Entry into force:** *19 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Haïti**

**Accord de don pour le développement (Projet d'assistance technique au système économique gouvernemental) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42303**

---

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Development Credit Agreement (Third Development Support Credit) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dhaka, 15 December 2005**

**Entry into force:** *26 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui au développement) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dhaka, 15 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42304**

---

**Norway  
and  
France**

**General Convention between Norway and France on social security (with protocol).  
Paris, 30 September 1954**

**Entry into force:** *1 July 1956 by the exchange of instruments of ratification, in accordance  
with article 34*

**Authentic texts:** *French and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Norway, 16 January 2006*

---

**Norvège  
et  
France**

**Convention générale entre la Norvège et la France sur la sécurité sociale (avec  
protocole). Paris, 30 septembre 1954**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1956 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 34*

**Textes authentiques :** *français et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Norvège, 16 janvier 2006*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA NORVÈGE ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Sa Majesté le Roi de Norvège et

Le Président de la République Française,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la Sécurité sociale en vigueur en France et en Norvège aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

- Son Excellence Monsieur Rolf Andvord, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Norvège en France;

Le Président de la République Française :

- Monsieur Louis-Paul Aujoulat, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale,  
- Monsieur Jean Serres, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Administratives et Sociales au Ministère des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE 1ER. PRINCIPES GÉNÉRAUX

#### *Article 1er*

##### Paragraphe 1er

Les ressortissants français ou norvégiens sont soumis respectivement aux législations de Sécurité sociale, énumérées à l'article 2 de la présente convention applicables en Norvège ou en France et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays, sous réserve des dispositions de la présente convention.

##### Paragraphe 2

Les ressortissants français ou norvégiens qui quittent la Norvège pour se rendre en France et ne remplissent pas dans ce dernier pays les conditions exigées pour être soumis à l'assurance obligatoire, peuvent sous réserve des dispositions de la présente convention, demander le bénéfice de l'assurance volontaire française pour les risques pour lesquels ils étaient couverts en Norvège, dans les mêmes conditions et délais que les salariés cessant d'appartenir à l'assurance obligatoire française.

Ces délais courent de la date d'arrivée en France ou de la date à laquelle les intéressés ont cessé d'être soumis à la législation norvégienne si cette date est postérieure.

Article 2

Paragraphe 1er

Les législations de Sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

I. En France :

- a) la législation fixant l'organisation de la Sécurité sociale;
- b) la législation générale fixant le régime des Assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité;
- c) la législation des Assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
- d) la législation instituant une allocation de vieillesse pour les personnes non salariées;
- e) la législation des prestations familiales;
- f) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- g) les régimes spéciaux de Sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la Sécurité sociale des gens de mer;
- h) la législation relative aux travailleurs sans emploi;

II. En Norvège :

- a) la législation relative aux assurances qui garantissent la maladie, le décès et le remboursement des frais de maternité;
- b) la législation relative à l'assurance qui garantit les accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) la législation relative aux allocations familiales;
- d) la législation générale relative aux assurances sociales qui concernent la pension de vieillesse;
- e) la législation relative aux Assurances sociales qui concernent les pensions des aveugles et des infirmes;
- f) la législation relative aux Assurances sociales concernant les prestations de chômage;
- g) la législation relative à l'assurance pension des gens de mer;

Paragraphe 2

La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :



a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la Sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

### *Article 3*

#### Paragraphe 1er

Les travailleurs salariés ou assimilés français ou norvégiens ayant leur résidence habituelle en Norvège occupés temporairement en France par une entreprise ayant en Norvège un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations des assurances maladie et accidents du travail en vigueur en Norvège pour autant que la durée probable de leur occupation en France n'excède pas six mois; dans le cas où cette occupation se prolongeant, pour des motifs imprévisibles, au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations relatives aux assurances maladie et accidents du travail en vigueur en Norvège pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord des autorités françaises compétentes.

#### Paragraphe 2

Les travailleurs salariés ou assimilés français ou norvégiens ayant leur résidence habituelle en France, occupés temporairement en Norvège par une entreprise ayant en France un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations de Sécurité sociale en vigueur en France, pour autant que la durée probable de leur occupation en Norvège ne se prolonge pas au-delà de six mois; dans le cas où cette occupation se prolongeant, pour des motifs imprévisibles, au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations de Sécurité sociale en vigueur en France pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord des autorités norvégiennes compétentes.

#### Paragraphe 3

Les personnes attachées à des entreprises de transport de l'un des pays contractants et occupées dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

Toutefois, le personnel navigant des transports maritimes et aériens est soumis aux dispositions de la législation du pays dont le navire ou l'appareil a la nationalité.

#### Paragraphe 4

Les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries et les travailleurs salariés ou assimilés des services administratifs officiels détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

#### Paragraphe 5

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront, d'un commun accord, exclure dans des cas autres que ceux prévus aux paragraphes précédents du présent

article, certaines catégories de ressortissants français ou norvégiens de l'application des législations de Sécurité sociale du pays où ils résident.

## TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### CHAPITRE 1ER. ASSURANCES MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS

#### *Article 4*

##### Paragraphe 1er

Les ressortissants français ou norvégiens, couverts par l'assurance obligatoire ou volontaire maladie, maternité, décès en France ou en Norvège, qui transfèrent leur résidence d'un pays dans l'autre et qui, dans ce dernier pays, sont assurés à titre obligatoire, bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit résidant dans le même pays, des prestations maladie, maternité, décès prévues par la législation du pays de leur nouvelle résidence, s'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de cette législation. Lorsque les intéressés se trouvent soumis à l'assurance obligatoire du pays de leur nouvelle résidence avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle ils ont cessé d'être soumis à la législation du pays de l'ancienne résidence, il est tenu compte, pour la détermination du droit aux prestations, des périodes d'assurance accomplies successivement dans les deux pays, en faisant abstraction de la période comprise entre la sortie de l'assurance du premier pays et l'entrée dans l'assurance de l'autre.

En ce qui concerne l'assurance maladie, l'affection devra, en outre, s'être déclarée postérieurement à l'entrée dans l'assurance obligatoire du pays du nouveau lieu de résidence.

##### Paragraphe 2

Les ressortissants français ou norvégiens, couverts par l'assurance obligatoire ou volontaire maladie, maternité, décès en France ou en Norvège qui transfèrent leur résidence d'un pays dans l'autre et qui, dans ce dernier pays, ne sont pas couverts par l'assurance obligatoire, peuvent demander leur affiliation à l'assurance volontaire et bénéficier, par suite, ainsi que leurs ayants-droit résidant dans le même pays, des prestations maladie, maternité, décès prévues par la législation du pays de leur nouvelle résidence dans les mêmes conditions que les salariés cessant d'appartenir à l'assurance obligatoire de ce pays. Toutefois, le délai dans lequel la demande d'affiliation doit être présentée est fixé à six mois à compter de la date à laquelle les intéressés ont cessé d'être soumis à la législation du pays de l'ancienne résidence. Lorsque cette dernière condition est remplie, d'une part, aucune considération d'âge ne peut être opposée aux intéressés, d'autre part, il est tenu compte, pour la détermination du droit aux prestations, des périodes d'assurance accomplies successivement dans les deux pays, en faisant abstraction de la période comprise entre la sortie de l'assurance du premier pays et l'entrée dans l'assurance de l'autre.

En ce qui concerne l'assurance maladie, l'affection devra, en outre, s'être déclarée postérieurement à l'affiliation de l'intéressé à l'assurance volontaire du pays du nouveau lieu de résidence.

*Article 5*

Un arrangement entre les autorités administratives suprêmes des pays contractants déterminera les modalités d'application des dispositions de l'article 4.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

*Article 6*

Les ressortissants français ou norvégiens bénéficient des prestations prévues respectivement par la législation sur les infirmes et les aveugles applicable en Norvège et par la législation d'assurance invalidité applicable en France dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces deux pays.

*Article 7*

Un arrangement administratif éventuel déterminera les modalités suivant lesquelles les autorités et organismes de Sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices pour le contrôle des conditions du service, dans des cas à déterminer, des pensions d'invalidité aux ressortissants français ou norvégiens transférant leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

CHAPITRE 3. ASSURANCE VIEILLESSE

SECTION I. EGALITÉ DES DROITS

*Article 8*

Les ressortissants norvégiens sont soumis en France aux législations françaises d'assurance vieillesse et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

*Article 9*

Les ressortissants français sont soumis en Norvège à la législation sur les pensions de vieillesse et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce pays sous réserve :

- a) qu'ils résident dans ce pays;
- b) qu'ils y comptent cinq ans de résidence ininterrompue immédiatement avant la date à laquelle ils font valoir leurs droits. Toutefois, les absences provisoires n'entrent pas en ligne de compte.

SECTION II. PERSONNES RÉSIDANT EN NORVÈGE

*Article 10*

Les institutions françaises de Sécurité sociale versent au Gouvernement norvégien la pension à laquelle chacun des ressortissants norvégiens ou français résidant sur le territoire norvégien a droit aux termes de la législation française et par application de la présente convention.

Le Gouvernement norvégien assure:

a) aux ressortissants français ou norvégiens qui n'ont pas droit à la pension prévue par la législation norvégienne, le service de la pension versée par les institutions françaises de Sécurité Sociale;

b) le cas échéant, le service de l'excédent de la pension versée par les institutions françaises sur la pension norvégienne.

*Article 11*

Paragraphe 1er

Le droit à pension des ressortissants norvégiens ou des ressortissants français au regard de la législation française est déterminé en totalisant, à la condition qu'elles ne se superposent pas, les périodes d'assurance accomplies en France (ainsi que les périodes reconnues équivalentes d'après la législation française en vigueur) et les périodes de résidence accomplies en Norvège.

Toutefois :

a) les périodes de résidence en Norvège ne sont prises en considération que :

- si elles sont accomplies après le 18ème anniversaire de l'intéressé;

- si, au total, elles atteignent au moins cinq ans.

b) en ce qui concerne les ressortissants norvégiens, les périodes d'assurance en France ne sont prises en considération que si elles atteignent au total cinq années d'assurance ou si l'intéressé justifie de cinq années de résidence en France.

Paragraphe 2

Pour le calcul des pensions liquidées au titre de la législation française, par application de la présente convention, les périodes de résidence en Norvège sont décomptées comme périodes d'assurance du régime français auquel l'intéressé appartenait à la date à laquelle il a présenté sa demande de pension ou auquel il a appartenu, en dernier lieu, antérieurement à cette date.

Toutefois, lorsque le régime ainsi déterminé est un régime spécial de Sécurité sociale des professions non agricoles, les périodes de résidence en Norvège sont décomptées comme périodes d'assurance au régime général de la Sécurité sociale.

Paragraphe 3 -

Lorsque l'intéressé ne compte pas au moins une année entière d'assurance en France au cours des dix dernières années prises en considération pour la liquidation de la pension ef-

fectuée par application du présent article, cette liquidation est basée sur le dernier salaire ou revenu professionnel annuel perçu par l'intéressé en Norvège et déterminé dans les conditions fixées par un arrangement administratif, sous réserve que ce dernier salaire ou revenu professionnel ne soit pas inférieur au dernier salaire ou revenu professionnel perçu en France.

#### *Article 12*

La pension à la charge des institutions françaises, calculée conformément à la législation française en tenant compte de l'ensemble des périodes visées à l'article 11, est réduite éventuellement et ramenée à un montant proportionnel à la durée totale des périodes d'assurance en France comparée à la durée totale des périodes prises en considération pour l'ouverture du droit.

### SECTION III. PERSONNES RÉSIDANT EN FRANCE

#### *Article 13*

##### Paragraphe 1er

Les ressortissants norvégiens ou français résidant en France bénéficient d'une pension déterminée conformément à l'article 11 et servie par les institutions françaises de Sécurité sociale.

Toutefois, la pension prévue au présent article n'est attribuée aux ressortissants norvégiens que si ceux-ci comptent cinq années d'assurance en France ou s'ils justifient de cinq années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande, les absences provisoires n'entrant pas en ligne de compte.

##### Paragraphe 2

Si l'intéressé ne compte aucune période d'assurance en France, les périodes de résidence en Norvège sont décomptées comme périodes d'assurance au régime général de Sécurité sociale.

#### *Article 14*

Le Gouvernement norvégien rembourse aux institutions françaises de Sécurité sociale une fraction de la pension dont le montant est proportionnel à la durée totale des périodes de résidence en Norvège comparée à la durée totale des périodes prises en considération pour l'ouverture du droit, alors même que cette dernière durée excéderait le temps nécessaire pour obtenir le maximum de la pension française.

Pour l'application du présent article, ne sont pas considérées comme périodes de résidence en Norvège, les périodes qui ont en même temps le caractère de périodes d'assurance en France.

*Article 15*

Si l'intéressé compte moins de cinq ans d'assurance obligatoire en France et si au cours d'une même année il a disposé en sus de sa pension de revenus dépassant le taux de l'allocation aux vieux travailleurs salariés pour la région parisienne, 60 % de l'excédent sont déduits du montant de la pension sans que cette déduction puisse avoir pour effet de réduire la pension servie à une somme inférieure à celle dont les institutions françaises de sécurité sociale ont la charge définitive.

*Article 16*

Lorsque le titulaire d'une pension liquidée par application de l'article 13 quitte le territoire français, les institutions françaises de Sécurité sociale ne demeurent redevables à son égard que d'une pension réduite, dont le montant est fixé conformément aux dispositions de l'article 12.

La pension réduite prévue à l'alinéa précédent ne peut cependant, dans le cas où l'intéressé se rend dans un pays autre que la Norvège, être inférieure à la pension qui aurait été accordée par la législation française en faisant abstraction des périodes de résidence accomplies en Norvège.

SECTION 4. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 17*

Pour l'application de l'article 10b, un arrangement administratif déterminera les éléments à prendre en compte pour la détermination de la pension norvégienne.

Cet arrangement administratif déterminera également les revenus à prendre en considération pour l'application de l'article 15.

*Article 18*

Les dispositions des articles 8 à 17 ci-dessus sont applicables à la détermination du droit et à la liquidation des pensions de survivants.

*Article 19*

L'indemnité cumulable et l'allocation spéciale prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

CHAPITRE 4. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 20*

Paragraphe 1er

Les ressortissants des Parties contractantes ne sont pas soumis aux dispositions contenues dans les législations concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou leur opposent des déchéances du seul fait de leur résidence dans l'un ou l'autre pays.

Paragraphe 2

Les autorités administratives compétentes des pays contractants détermineront, d'un commun accord, les modalités de l'application éventuelle des législations sur les accidents du travail et les maladies professionnelles aux ressortissants d'un des pays se trouvant en état de détention sur le territoire de l'autre pays.

*Article 21*

Les majorations ou allocations complémentaires accordées ou qui seront accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants, sont maintenues ou seront maintenues aux personnes visées à l'article 20 ci-dessus qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

*Article 22*

Si un travailleur qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour une maladie de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il sera tenu de faire à l'organisme compétent de ce dernier pays la déclaration des prestations et indemnités reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

*Article 23*

Un arrangement administratif déterminera les modalités suivant lesquelles les autorités et organismes de Sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices pour le contrôle des conditions du service des prestations attribuées en vertu des législations sur les accidents du travail et les maladies professionnelles aux ressortissants français ou norvégiens transférant leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

CHAPITRE 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

*Article 24*

Les allocations familiales sont servies en France aux ressortissants norvégiens dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants français, dès lors que les intéressés ont en France leur résidence permanente.

Les allocations familiales sont servies en Norvège aux ressortissants français dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants norvégiens, dès lors que les intéressés résident dans ce pays depuis six mois au moins.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE 1ER. ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE

*Article 25*

Les autorités ainsi que les organismes de Sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de Sécurité sociale,

*Article 26*

Paragraphe 1er

Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de Sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou organismes de Sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

*Article 27*

Les communications adressées pour l'application de la présente convention par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de Sécurité sociale seront rédigées dans la langue officielle de l'un ou de l'autre pays.



*Article 28*

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des recours en matière de Sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

*Article 29*

Paragraphe 1er

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront, en temps utile, les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2

Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

Paragraphe 3

Sont considérés dans chacun des Etats contractants comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres qui ont chacun, en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

*Article 30*

Un accord complémentaire s'inspirant des principes de la présente convention réglera, en tant que de besoin, les dispositions particulières applicables aux gens de mer.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 31*

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

*Article 32*

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la Sécurité sociale.

*Article 33*

Paragraphe 1er

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

Paragraphe 2

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

*Article 34*

Paragraphe 1er

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Oslo aussitôt que possible.

Paragraphe 2

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Paragraphe 3

Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 4

Les droits des ressortissants français ou norvégiens ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention générale, la liquidation de pensions ou rentes d'assurance vieillesse pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention, les mêmes droits que si la convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Paragraphe 5

Pour l'application de l'article 11 de la présente Convention, ne sont prises en considération que les périodes de résidence en Norvège postérieures au 1er juillet 1930.

*Article 35*

Paragraphe 1er

La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un bénéficiaire.

Paragraphe 3

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance ou de résidence accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par des accords complémentaires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Paris, le trente septembre mil neuf cent cinquante-quatre.

ROLF ANDVORD

LOUIS-PAUL AUJOLAT

JEAN SERRES

PROTOCOLE RELATIF À L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE

Au moment de signer la Convention générale de Sécurité sociale en date de ce jour, les Hautes Parties Contractantes conviennent des dispositions ci-après :

Paragraphe 1er

L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation sur les vieux travailleurs salariés à tous les vieux travailleurs salariés norvégiens sans ressources suffisantes qui auront au moins cinq années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande. Toutefois, les absences provisoires n'entreront pas en ligne de compte.

Paragraphe 2

L'allocation aux vieux travailleurs salariés attribuée dans les conditions définies au paragraphe 1er cessera d'être servie aux bénéficiaires de nationalité norvégienne qui quitteront le territoire français.

Paragraphe 3

Le présent protocole entrera en vigueur en même temps que la convention générale de Sécurité sociale.

Fait en double exemplaire, à Paris le trente septembre mil neuf cent cinquante-quatre.

ROLF ANDVORD

LOUIS-PAUL AUJOLAT

JEAN SERRES

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

K O N V E N S J O N  
mellom Frankrike og Norge  
om sosial trygd

Den Franske Republikks President

og

Hans Majestet Norges Konge

har, drevet av ønsket om å sikre fordelene ved den lovgivning om sosial trygd som er i kraft i Frankrike og i Norge, for de personer som denne lovgivning gjelder eller blir gjort gjeldende for, besluttet å inngå en konvensjon og i den anledning oppnevnt som sine befullmektigede:

Den Franske Republikks President:

- Herr Louis-Paul AUJOLAT, Arbeids- og Sosialminister,
- Herr Jean SERRES, befullmektiget Minister, Direktør for Avdelingen for administrative og sosiale saker i Utenriksministeriet;

Hans Majestet Norges Konge:

- Hans Eksellensse Herr Rolf ANDVORD, Norges overordentlige og befullmektigede Ambassadør i Frankrike.

Ovennevnte er, etter å ha utvekslet sine fullmakter som ble funnet å være i god og behørig form, blitt enige om følgende bestemmelser:

Avsnitt I. - Alminnelige prinsipper.

Artikkel 1.

Paragraf 1.

Franske eller norske statsborgere er undergitt den lovgivning om sosial trygd som er nevnt i artikkel 2 i denne konvensjon, og som er i kraft i Norge eller Frankrike, og nyter

godt av den på samme vilkår som statsborgere i hvert av disse land og etter de regler som er fastsatt i denne konvensjon.

Paragraf 2.

Franske eller norske statsborgere som forlater Norge for å ta opphold i Frankrike, og som i dette siste land ikke fyller vilkårene for medlemskap i pliktig trygd, kan, etter reglene i denne konvensjon, kreve å bli medlem av den franske frivillige trygd for de trygdeområder som de var dekket for i Norge, på de samme vilkår og innen de samme tidsfrister som lønsmottagere som holder opp å tilhøre den franske pliktige trygd.

Disse tidsfrister løper fra dagen for ankomsten til Frankrike eller fra den senere dag vedkommende holdt opp å være undergitt den norske lovgivning.

Artikkel 2.

Paragraf 1.

Den lovgivning om sosial trygd som denne konvensjon gjelder for, er:

- 1.) - I Frankrike:
  - a) - lovgivningen om organisasjonen av sosialtrygden;
  - b) - den alminnelige lovgivning om sosial trygd for personer som tilhører andre yrker enn landbruk, og som gjelder trygd mot sykdom, uførhet, alderdom, dødsfall og dekning av utgifter ved nedkomst;
  - c) - lovgivningen om sosial trygd for lønsmottagere og dermed likestilte i landbruksyrkene, og som gjelder de samme trygdeområder og utgifter;
  - d) - lovgivningen om alderssetnød til ikke lønsmottagere;
  - e) - lovgivningen om familiestønad;
  - f) - lovgivningen om vern mot og ytelser ved arbeidsulykker og yrkessykdommer;
  - g) - de særskilte sosialtrygdbestemmelser som gjelder de samme trygdeområder eller ytelser som er nevnt i punktene

foran og særskilt sosialtrygdbestemmelser for sjømenn;

h) - lovgivningen om hjelp til arbeidere uten beskjeftigelse.

2.) - I Norge;

a) - lovgivningen om trygd mot sykdom, dødsfall og dekning av utgifter ved nedkomst;

b) - lovgivningen om trygd mot arbeidsulykker og yrkessykdommer;

c) - lovgivningen om barnetrygd;

d) - den alminnelige lovgivning om alderstrygd;

e) - lovgivningen om uføretstønad til blinde og vanføre;

f) - lovgivningen om trygd mot arbeidsløse;

g) - lovgivningen om pensjonstrygd for sjømenn.

Paragraf 2.

Denne konvensjon gjelder også for alle lover eller administrative forskrifter som har endret eller utfyllt eller som endrer eller utfyller den lovgivning som er nevnt i paragraf 1 i denne artikkel.

Den skal dog bare gjelde for;

a) - lover eller administrative forskrifter om en ny sosial trygd dersom det inngås avtale om det mellom de kontraherende land;

b) - lover eller administrative forskrifter som utvider gjeldende ordninger til å dekke nye grupper av trygdede dersom Regjeringen i vedkommende land ikke innen tre måneder etter den offisielle kunngjøring av de nye bestemmelser har gitt Regjeringen i det annet land melding om at den ikke skal gjelde for disse.

Artikkel 3.

Paragraf 1.

Franske eller norske lønnsarbeidere eller dermed tilknyttede som har sin vanlige bopel i Norge, men midlertidig

er beskjeftiget i Frankrike for en bedrift med virksomhet i Norge som vedkommende vanlig er knyttet til, forblir undergitt lovgivningen om trygd mot sykdom og arbeidsulykker som gjelder i Norge, såfremt den sannsynlige varighet av beskjeftigelsen i Frankrike ikke overskrider seks måneder. Varer denne beskjeftigelse, av grunner som ikke kunne forutses, lengre enn forutsatt og overskrider den seks måneder, kan anvendelsen av lovgivningen om trygd mot sykdom og arbeidsulykker som gjelder i Norge, unntaksvis opprettholdes med samtykke av vedkommende kompetente franske myndigheter.

#### Paragraf 2.

Franske eller norske lønnsarbeidere eller dermed likestilte som har sin vanlige bopel i Frankrike, men midlertidig er beskjeftiget i Norge for en bedrift med virksomhet i Frankrike som vedkommende vanlig er knyttet til, forblir undergitt lovgivningen om sosial trygd som gjelder i Frankrike, såfremt den sannsynlige varighet av beskjeftigelsen i Norge ikke overskrider seks måneder. Varer denne beskjeftigelsen, av grunner som ikke kunne forutses, lengre enn forutsatt og overskrider den seks måneder, kan anvendelsen av lovgivningen om sosial trygd som gjelder i Frankrike, unntaksvis opprettholdes med samtykke av vedkommende kompetente norske myndigheter.

#### Paragraf 3.

Personer som er ansatt i transportbedrifter i et av de kontraherende land og som er beskjeftiget ved bedriftens mobile materiell (reisende personell), er bare undergitt de bestemmelser som gjelder i det land der bedriften har sitt sete

Dog er det reisende personell i sjøfart og luftfart undergitt lovgivningen i det land hvis nasjonalitet skipet eller flyet har.

#### Paragraf 4.

Diplomatiske og konsulære fagtjenestemenn, herunder funksjonærer som hører til kontorpersonalet og lønnede arbeid-



dere eller dermed likestilte i offisielle administrative tjenestegrener, utsendt fra et av de kontraherende land til det annet, er underkastet de bestemmelser som gjelder i det land som de er utsendt fra.

#### Paragraf 5.

De høyeste administrative myndigheter i de kontraherende land kan i andre tilfelle enn den som er nevnt i de foregående paragrafer i denne artikkel, treffe avtale om å holde bestemte grupper av franske eller norske statsborgere utenfor lovgivningen om sosial trygd i det land som de bor i.

### Avenitt II. - Særskilte bestemmelser.

#### Kapitel I. - Trygd mot sykdom, nedkomst, dødsfall.

#### Artikkel 4.

#### Paragraf 1.

Franske eller norske statsborgere som i Frankrike eller i Norge er dekket av pliktig eller frivillig trygd mot sykdom, nedkomst eller dødsfall, og som flytter fra det ene land til det annet og i dette siste land blir pliktig trygdet, får sammen med bipersoner som bor i samme land, rett til ytelsene ved sykdom, nedkomst eller dødsfall etter lovgivningen i det land hvor de har sin nye bopel, hvis de oppfyller de vilkår for ytelsene som er fastsatt i denne lovgivning. Person vedkommende blir pliktig trygdet i det nye bostedsland innen seks måneder fra den dag trygden i det tidligere bostedsland hørte opp, tas det i samband med spørsmål om rett til ytelse omsyn til på hinannen følgende trygdeperioder i de to land, idet en ser bort fra tidsrommet mellom opphøret av trygden i det første land og inntredelsen i trygden i det annet land.

Når det gjelder sykestrygd, skal sykdommen dessuten ha gitt seg til kjenne først etter inntredelsen i pliktig trygd i det nye bostedsland.

**Paragraf 2.**

Franske eller norske statsborgere som i Frankrike eller i Norge er dekket av pliktig eller frivillig trygd mot sykdom, nedkomst eller dødsfall, og som flytter fra det ene land til det annet og som i dette siste land ikke blir pliktig trygdet, kan kreve å bli opptatt i den frivillige trygd og derved sammen med bipersoner som bor i samme land, få rett til ytelser ved sykdom, nedkomst eller dødsfall etter lovgivningen i det nye bostedsland på samme vilkår som de lønnsnøttagere som opphører å være pliktig trygdet i dette land. Dog må kravet om innlemmelse i trygden være fremsatt innen seks måneder etter den dag vedkommende hørte opp å være undergitt trygdlovgivningen i det land han før bodde i. Er dette siste vilkår oppfylt, kan det på den ene side ikke settes noe vilkår med omsyn til vedkommendes alder, på den annen side tas det i samband med spørsmål om rett til ytelser omsyn til på hinannen følgende trygdeperioder i de to land, idet en ser bort fra tidsrommet mellom opphøret av trygden i det første land og inntredelsen i trygden i det annet.

Når det gjelder syketrygd, skal sykdommen dessuten ha gitt seg til kjenne først etterat vedkommende er blitt frivillig trygdet i det nye bostedsland.

**Artikkel 5.**

Detalj spørsmål i samband med praktiseringen av reglene i artikkel 4 skal løses i en særskilt avtale mellom de høyeste administrative myndigheter i de kontraherende land.

**Kapitel 2. - Ytelser ved uførhet.**

**Artikkel 6.**

Franske eller norske statsborgere har rett til de ytelser som er fastsatt henholdsvis i den norske lovgivning om uførhetsstnad til vanføre og blinde, og i den franske lovgivningen om uførhetstrygd, på samme vilkår som statsborgere i de respektive land.

Artikkel 7.

En eventuell administrativ avtale skal fastsette hvordan sosialtrygdens myndigheter og administrasjoner i de to kontraherende land i gitte tilfelle gjensidig skal bistå hverandre ved kontroll av vilkårene for ytelser av uførepensjon til de franske eller norske statsborgere som flytter fra det ene land til det annet.

Kapitel 3. - Alderstrygd.

Del I. - Likhet i rettigheter.

Artikkel 8.

Norske statsborgere er i Frankrike undergitt den franske lovgivning om alderstrygd og nyter godt av dens ytelser på samme vilkår som franske statsborgere.

Artikkel 9.

Franske statsborgere er i Norge undergitt lovgivningen om alderstrygd og nyter godt av dens ytelser på samme vilkår som norske statsborgere under forutsetning av:

- a) - at de bor i nevnte land;
- b) - at de har fem års uavbrudt opphold der umiddelbart før den dag de gjør sine rettigheter gjeldende. Det ses dog bort fra midlertidig fravær.

Del II. - Personer som bor i Norge.

Artikkel 10.

De franske institusjoner for sosial trygd skal til den norske Regjering utrede den pensjon som norsk eller fransk statsborger med bopel i Norge har rett til etter den franske lovgivning og reglene i denne konvensjon.

Den norske Regjering skal:

- a) - utbetale til norske og franske statsborgere som ikke har rett til alderspensjon etter den norske lovgivning, den pensjon som de franske institusjoner for sosial trygd utreder.

b) - i tilfellet utbetale det beløp hvormed den pensjon som de franske institusjoner utreder, overstiger den norske alderspensjon.

#### Artikkel 11.

##### Paragraf 1.

Norske eller franske statsborgeres rett til pensjon i henhold til den franske lovgivning avgjøres ved å legge sammen trygdeperioder i Frankrike (og de perioder som anses likeverdige etter den gjeldende franske lovgivning) og oppholdsperioder i Norge, såfremt periodene ikke dekker hverandre.

##### Dog:

a) - skal oppholdsperioder i Norge bare tas i betraktning:

- når de faller etter vedkommendes fylte 18 år;
- når de til sammen utgjør minst fem år.

b) - blir for norske statsborgeres vedkommende trygdeperiodene i Frankrike ikke tatt i betraktning med mindre de til sammen utgjør fem år eller den trygdede dokumenterer å ha hatt fem års opphold i Frankrike.

##### Paragraf 2.

Ved beregningen av pensjon etter den franske lovgivning og reglene i denne konvensjon anses oppholdsperioder i Norge som trygdeperioder under den franske trygd som vedkommende tilhørte den dag han fremsatte krav på pensjon, eller som han sist tilhørte før denne dag.

Er denne trygd en særordning for personer som tilhører andre yrker enn landbruksyrket, skal dog oppholdsperioder i Norge anses som trygdeperioder under den alminnelige franske sosialtrygd.

##### Paragraf 3.

Når vedkommende ikke har minst et fullt års trygd i Frankrike i løpet av de siste ti år som det tas omsyn til

ved beregningen av pensjonen etter reglene i denne artikkel, skal pensjonen fastsettes på grunnlag av siste års lønn eller yrkesinntekt som vedkommende hadde i Norge og som bestemmes i samsvar med regler i administrativ avtale, under forutsetning av at denne siste lønn eller yrkesinntekt ikke er lavere enn den siste lønn eller yrkesinntekt som vedkommende hadde i Frankrike.

#### Artikkel 12.

Av den pensjon som beregnes etter den franske lovgivning og på grunnlag av de sammenlagte perioder som nevnt i artikkel 11, faller på de franske trygdeinstitusjoner en så stor forholdsmessig del som den samlede varighet av trygdeperiodene i Frankrike utgjør av den samlede varighet av de perioder som det er tatt omsyn til ved fastsettning av retten til pensjon.

#### Del III. - Personer som bor i Frankrike.

#### Artikkel 13.

##### Paragraf 1.

Norske eller franske statsborgere som bor i Frankrike, har av de franske institusjoner for sosial trygd rett til pensjon fastsatt i samsvar med reglene i artikkel 11.

Dog skal pensjon som nevnt i denne artikkel ikke ytes norske statsborgere med mindre de har fem års trygd i Frankrike eller dokumenterer å ha hatt fem års uavbrutt opphold i Frankrike den dag kravet blir fremsatt. Det ses dog bort fra midlertidig fravær.

##### Paragraf 2.

Hvis vedkommende ikke har noen trygdeperioder i Frankrike, skal oppholdsperioder i Norge anses som trygdeperioder under den alminnelige franske sosialtrygd.

#### Artikkel 14.

~~Av denne pensjon skal den norske Regjering refundere~~

de franske trygdeinstitusjoner en så stor forholdsmessig del som den samlede varighet av oppholdsperioder i Norge utgjør av de sammenlagte perioder. Regelen gjelder også om de sammenlagte perioder representerer lengre tidsrom enn nødvendig for å oppnå høyeste franske pensjon.

Ved praktiseringen av denne artikkel blir ikke regnet som oppholdsperioder i Norge slike perioder som samtidig regnes som trygdeperioder i Frankrike.

#### Artikkel 15.

Hvis vedkommende ikke har fem års pliktig trygdeperiode i Frankrike og ved siden av pensjonen har inntekt som løp løst av ett år overstiger stønaden i Paris-distriktet til gamle lønnsarbeidere, reduseres pensjonen med 60 o/o av den overskytende inntekt. Pensjonen kan dog ikke settes ned til lavere beløp enn det som de franske trygdeinstitusjoner plikter å utrede.

#### Artikkel 16.

Når den som har rett til pensjon som er fastsatt etter reglene i artikkel 13, forlater fransk område, er de franske institusjoner for sosial trygd overfor ham ikke ansvarlig for mer enn en redusert pensjon beregnet i samsvar med reglene i artikkel 12.

Den nedsatte pensjon som er nevnt i foregående ledd, kan imidlertid, når vedkommende reiser til et annet land enn Norge, ikke være mindre enn pensjon regnet etter reglene i den franske lovgivning, uten omsyn til oppholdsperioder i Norge.

#### Del IV. - Forskjellige bestemmelser.

#### Artikkel 17.

For praktiseringen av artikkel 10 b skal en administrativ avtale bestemme hva det skal tas omsyn til ved fastsettingen av den norske pensjon.

Denne administrative avtale skal likeledes bestemme hvilke andre inntekter som det skal tas omsyn til ved prakti-

seringen av artikkel 15.

#### Artikkel 18.

Reglene i artiklene 8 - 17 ovenfor gjelder på samme måte ved fastsettingen av retten til og beregningen av pensjoner til etterlatte.

#### Artikkel 19.

Den tilleggsgstønnd og den særlytelse som er fastsatt i den særskilte franske lovgivning for gruvearbeidere, blir bare tilstått trygdede som arbeider i franske gruver.

#### Kapitel 4. - Arbeidsulykker og yrkessykdommer.

#### Artikkel 20.

##### Paragraf 1.

Statsborgere i de kontraherende land er ikke undergitt de bestemmelser i lovene om arbeidsulykker og yrkessykdommer som innskrenker utlendingers rettigheter eller fratrar dem rettigheter bare på grunn av at de har bopel i det ene eller det annet land.

##### Paragraf 2.

Vedkommende kompetente administrative myndigheter i de kontraherende land skal treffe avtale om vilkårene for eventuell anvendelse av lovene om arbeidsulykker og yrkessykdommer på borgere av ett land som på det annet lands område er underkastet frihetsberøvelse.

#### Artikkel 21.

Forhøyelse av eller tillegg til ulykkestrygdrenter som er eller blir gitt etter vedkommende lovgivning i de kontraherende land, ytes også til personer nevnt i artikkel 20 ovenfor som flytter fra det ene land til det annet.

#### Artikkel 22.

Hvis en arbeider som har fått erstatning for en yrkessykdom i et av de kontraherende land, krever erstatning for

en sykdom av samme art etter lovgivningen i det andre land hvor arbeideren har sitt nye arbeidssted, må han til vedkommende administrasjon i dette siste land oppgi hvilke ytelser og erstatninger han før har fått for samme sykdom.

Den administrasjon som skal utrede de nye ytelser og erstatninger, skal ta omsyn til de tidligere ytelser som om den selv hadde utbetalt dem.

#### Artikkel 23.

En administrativ avtale skal fastsette hvordan myndighetene og administrasjonen for sosialtrygdene i de to kontraherende land gjensidig skal yte hverandre hjelp til kontroll av vilkårene for ytelser etter lovgivningen om arbeidsulykker og yrkessykdommer til franske eller norske statsborgere som flytter fra det ene land til det annet.

#### Kapitel 5. - Familieestønad.

##### Artikkel 24.

Familieestønad ytes i Frankrike til norske statsborgere på samme vilkår som til franske statsborgere når vedkommende har sin faste bopel i Frankrike.

Barnetrygd ytes i Norge til franske statsborgere på samme vilkår som til norske statsborgere når vedkommende har bodd i landet i minst seks måneder.

#### Avsnitt III. - Forskjellige bestemmelser.

##### Kapitel 1 - Administrativ gjensidig hjelp.

##### Artikkel 25.

Myndighetene og administrasjonen for sosialtrygdene i de to kontraherende land skal yte hverandre gjensidig hjelp på samme måte som når det gjelder praktiseringen av deres egne regler for sosialtrygd.

##### Artikkel 26.

##### Paragraf 1.

Retten til fritak for utgifter ved innregistrering,



ekspedisjon, stempeling og for konsulære avgifter fastsatt ved lovgivningen i det ene av de kontraherende land for aktstykker som skal fremlegges for administrasjonen for sosialtrygdene i dette land, utvides til å gjelde de tilsvarende aktstykker som i samband med denne konvensjon skal fremlegges for administrasjonen for sosialtrygdene i det andre land.

**Paragraf 2.**

Alle aktstykker, dokumenter og bevis av hvilken som helst art som skal fremlegges for å gjennomføre denne konvensjon, er fritatt for legaliseringsvisum av diplomatiske og konsulære myndigheter.

**Artikkel 27.**

Meldinger i samband med praktiseringen av denne konvensjon som de som nyter godt av konvensjonen, sender til de administrasjoner, myndigheter og jurisdiksjoner som er rette vedkommende i et av de kontraherende land når det gjelder sosialtrygd, skal avfattes i det ene eller det annet lands offisielle språk.

**Artikkel 28.**

Anker som innen en fastsatt frist skal være fremsatt for en myndighet eller administrasjon i et av de kontraherende land som er rette vedkommende til å motta anker vedrørende sosialtrygd, blir ansett som fremsatt i rett tid hvis de innen samme frist fremsettes for den tilsvarende myndighet eller administrasjon i det annet land. I så tilfelle skal denne siste myndighet eller denne siste administrasjon uten opphold sende anken til vedkommende administrasjon.

**Artikkel 29.**

**Paragraf 1.**

De høyeste administrative myndigheter i de kontraherende land skal direkte avtale de nærmere regler som viser seg nødvendige for å gjennomføre denne konvensjon.

De samme administrative myndigheter skal gi melding til hverandre om de forandringer som i deres land er gjort i den lovgivning eller de bestemmelser som er nevnt i artikkel 2.

**Paragraf 2.**

Vedkommende myndigheter eller administrasjoner i de kontraherende land skal gi melding til hverandre om andre tiltak som blir gjort for å gjennomføre denne konvensjon i deres eget land.

**Paragraf 3.**

I hvert av de kontraherende land skal som høyeste administrative myndighet i forhold til denne konvensjon anses den staten som har vedkommende i artikkel 2 nevnte ordning under sitt sakområde.

**Artikkel 30.**

I den utstrekning det er nødvendig, skal en tilleggsavtale, bygget på grunnprinsippene i denne konvensjon, fastsette særskilte regler for sjømenn.

**Kapitel 2 - Forskjellige bestemmelser.**

**Artikkel 31.**

I tilfelle det i det ene eller det annet av de to kontraherende land blir truffet bestemmelser som har til hensikt å underkaste valutahandelen innskrenkninger, skal det straks ved avtale mellom de to Regjeringer gjøres tiltak for å sikre overføring av de beløp som den ene part skal betale til den annen i samsvar med reglene i denne konvensjon.

**Artikkel 32.**

Konvensjonen gjør ingen endring i de regler som den lovgivning som er nevnt i artikkel 2, har fastsatt med omsyn til vilkårene for de trygdedes deltagelse i de valg som er ledd i sosialtrygdenes virksomhet.

Artikkel 33.

Paragraf 1.

Alle vansker i samband med praktiseringen av denne konvensjon skal søkes ordnet ved overenskomst mellom de høyeste administrative myndigheter i de kontraherende land.

Paragraf 2.

I tilfelle det på denne måte ikke skulle være mulig å komme til en løsning, skal tvisten avgjøres ved voldgift, ordnet ved avtale mellom de to Regjeringer. Voldgiftsnevnden skal løse tvisten i samsvar med grunnprinsippene og ånden i denne konvensjon.

Artikkel 34.

Paragraf 1.

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene utveksles i Oslo så snart som mulig.

Paragraf 2.

Den trer i kraft den første dag i den måned som følger etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

Paragraf 3.

Ytelser som etter de regler som gjelder i et av de kontraherende land, er opphørt på grunn av vedkommendes opphold i utlandet, skal utredes på nytt fra første dag i den måned som følger etter ikrafttredelsen av denne konvensjon. De ytelser som av samme grunn ikke har kunnet betales til de interesserte, skal bli beregnet og betalt fra samme dag.

Denne paragraf gjelder bare når kravet er fremsatt innen ett år etter ikrafttredelsen av denne konvensjon.

Paragraf 4.

Når det gjelder rettigheter som franske eller norske statsborgere har fått før denne alminnelige konvensjon trådte i kraft, skal utregningen av alderspensjon kunne tas opp til revision etter anledning av vedkommende nasjonalt.

Revisjonen skal gi vedkommende rettigheter som om konvensjonen var i kraft da alderspensjonen opprinnelig ble fastsatt, løpende fra den første dag i den måned som følger etter ikrafttredelsen av konvensjonen.

Er de tidligere beregnede rettigheter kapitalutløst, kan det dog ikke skje noen revisjon.

Paragraf 5.

Ved praktiseringen av artikkel 11 i denne konvensjon tas bare i betraktning oppholdsperioder i Norge etter 1. juli 1930.

Artikkel 35.

Paragraf 1.

Denne konvensjon er sluttet for et tidsrom av ett år. Den fornyes uten videre fra år til år med mindre den blir sagt opp med tre måneders varsel før terminen løper ut.

Paragraf 2.

I tilfelle av oppsigelse skal reglene i denne konvensjon fortsatt gjelde for ervervede rettigheter uten omsyn til innskrenkende bestemmelser som vedkommende regler måtte fastsette for det tilfelle at en rettighetshaver oppholder seg i utlandet.

Paragraf 3.

Med omsyn til de rettigheter som er under opparbeiding på grunn av trygde- eller oppholdsperioder forut for den dag denne konvensjon hører opp å gjelde, skal reglene i denne konvensjon fortsatt kunne praktiseres på de vilkår som blir fastsatt i tilleggsavtaler.

Til bekreftelse herav har de respektive lands befullemektigede undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i to eksemplarer i Paris, den 30 september 1954.

## PROTOKOLL

vedrørende stønad til gamle lønnsarbeidere i henhold til fransk lovgivning.

Ved undertegningen idag av den alminnelige konvensjon om sosial trygd ble de høye kontraherende parter enige om disse regler:

### Paragraf 1.

På samme vilkår som for franske lønnsarbeidere ytes stønaden etter reglene i lovgivningen om gamle lønnsarbeidere også til gamle norske lønnsarbeidere uten tilstrekkelige midler og som har hatt minst fem års uavbrudt opphold i Frankrike når kravet settes frem. Det ses dog bort fra midlertidige fravær.

### Paragraf 2.

Stønad til gamle lønnsarbeidere som ytes etter reglene i paragraf 1, opphører for mottakere av norsk nasjonalitet som forlater fransk område.

### Paragraf 3.

Denne protokoll trer i kraft på samme tidspunkt som den alminnelige konvensjon om sosial trygd.

Utferdiget i to eksemplarer i Paris, den 30 september 1954.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION BETWEEN NORWAY AND FRANCE ON  
SOCIAL SECURITY

His Majesty the King of Norway and the President of the French Republic,

Desirous of guaranteeing the benefits of the laws on social security in force in France and Norway to the persons to whom those laws apply or have been applied, have resolved to conclude a Convention and for this purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Majesty the King of Norway:

His Excellency Mr. Rolf Andvord, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to France;

The President of the French Republic:

Mr. Louis-Paul Aujoulat, Minister of Labour and Social Security,

Mr. Jean Serres, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative and Social Affairs in the Ministry of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

Paragraph 1

Subject to the provisions of this Convention, French and Norwegian nationals shall be covered by the social security legislation set out in article 2 of this Convention, applying in Norway and France respectively, and shall enjoy the benefits thereof on the same conditions as the nationals of each country.

Paragraph 2

French and Norwegian nationals who leave remove from Norway to go to France, but do not in the latter country fulfil the conditions for becoming compulsorily insured, shall be entitled, subject to the provisions of this Convention, to claim admission to the French voluntary insurance scheme for the risks against which they were insured in Norway, on the same conditions and within the same time limits as employed persons who cease to be covered by the French compulsory insurance scheme.

The said time limits shall run as from the date of arrival in France or the date on which the person ceases to be covered by Norwegian legislation, if the second date is later.

*Article 2*

Paragraph 1

The social security legislation to which this Convention applies is as follows:

I. In France:

- (a) The legislation governing the organization of social security;
- (b) The general legislation governing the social insurance system applying to insured persons in non-agricultural occupations and concerning insurance against sickness, invalidity, old age, death, and the covering of maternity expenses;
- (c) The social insurance legislation applying to employed persons and persons treated as employed persons in agricultural occupations and concerning the covering of the same risks and expenses;
- (d) The legislation establishing an old-age allowance for persons other than employed persons;
- (e) The family benefits legislation;
- (f) The legislation on the prevention of, and compensation for, occupational injuries and diseases;
- (g) The special social security schemes in so far as they relate to the risks or benefits covered by the legislation listed in the preceding subparagraphs in particular, the social security scheme for seafarers;
- (h) The legislation respecting assistance for unemployed workers;

II. In Norway:

- (a) The legislation on insurance against sickness, death, and the reimbursement of maternity expenses;
- (b) The legislation on insurance against occupational injuries and diseases;
- (c) The legislation on family allowances;
- (d) The general social insurance legislation applying to old-age pensions;
- (e) The social insurance legislation applying to pensions for blind and disabled persons;
- (f) The social insurance legislation applying to unemployment benefits;
- (g) The legislation on pension insurance for seafarers.

Paragraph 2.

This Convention shall also apply to all existing and future legislation and administrative enactments amending or supplementing the legislation listed in paragraph 1 of this article.

However, that it shall not apply:

- (a) To legislative or administrative enactments covering a new branch of social security unless the contracting countries make an arrangement to that effect;

(b) To legislative or administrative enactments extending the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless the Government of the country concerned does not object to the Government of the other country within three months from the date of official publication of the enactments.

*Article 3*

Paragraph 1

French and Norwegian employed persons or persons treated as such whose normal place of residence is in Norway and who are employed temporarily in France by an undertaking having an establishment in Norway to which they normally belong shall continue to be covered by the legislation on sickness and occupational injury insurance in force in Norway, if the probable duration of their employment in France does not exceed six months. If the said employment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds six months, the legislation on sickness and occupational injury insurance in force in Norway may continue to apply by way of exception with the agreement of the competent French authorities.

Paragraph 2

French and Norwegian employed persons or persons treated as such whose normal place of residence is in France and who are employed temporarily in Norway by an undertaking having an establishment in France to which they normally belong shall continue to be subject to the social security legislation in force in France, if the probable duration of their employment in Norway does not exceed six months. If the said employment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds six months, the social security legislation in force in France may continue to apply by way of exception with the agreement of the competent Norwegian authorities.

Paragraph 3

Persons who are attached to transport undertakings in one of the contracting countries and are employed in the traffic departments (travelling personnel) of such undertakings shall be subject only to the provisions in force in the country where the undertaking has its principal place of business:

Provided that travelling personnel in maritime and air transport undertakings shall be subject to the provisions of the legislation of the country where the ship or aircraft is registered.

Paragraph 4

Career diplomatic and consular officers, including chancellery officials and employees or persons treated as such in official administrative services posted from one of the contracting countries to the other country, shall be subject to the provisions in force in the sending country.

Paragraph 5

The supreme administrative authorities of the contracting States may by mutual agreement exclude, in cases other than those mentioned in the preceding paragraphs of this arti-



cle, certain categories of French or Norwegian nationals from the application of the social security legislation of the country where they are resident.

## TITLE II. SPECIFIC PROVISIONS

### CHAPTER I. INSURANCE AGAINST SICKNESS, MATERNITY AND DEATH BENEFITS

#### *Article 4*

##### Paragraph 1

French and Norwegian nationals covered in France or Norway by compulsory or voluntary insurance in respect of sickness, maternity or death who remove from one country to the other and who have compulsory insurance coverage in their new country of residence shall be entitled, together with their dependants resident in the same country, to the sickness, maternity and death benefits provided under the legislation of that country, if they fulfil the requirements for obtaining such benefits under that legislation. Where the persons in question are subject to compulsory insurance coverage in their new country of residence before the elapse of a period of six months from the date on which they ceased to be subject to the legislation of their former country of residence, insurance periods completed successively in the two countries shall be added together for the purpose of determining their entitlement to benefits, ignoring the period between the date on which they left the insurance scheme of the first country and the date on which they entered the insurance scheme of the other country.

With respect to sickness insurance, it shall be a further condition that the disease developed after the person's admission to the compulsory insurance scheme of the country of the new place of residence.

##### Paragraph 2

French and Norwegian nationals covered in France or Norway by compulsory or voluntary insurance in respect of sickness, maternity or death who remove from one country to the other and who do not have compulsory insurance coverage in their new country of residence may apply for voluntary insurance coverage and thereby be entitled, together with their dependants resident in the same country, to the sickness, maternity and death benefits provided under the legislation of that country on the same conditions as employed persons who separate from that country's compulsory insurance scheme. However, every such application for coverage must be submitted within six months from the date on which the persons in question ceased to be subject to the legislation of their former country of residence. Where that condition is fulfilled, firstly, considerations of age shall not be an impediment to the insurance coverage of the persons in question, and secondly, insurance periods completed successively in the two countries shall be added together for the purpose of determining their entitlement to benefits, ignoring the period between the date on which they left the insurance scheme of the first country and the date on which they entered the insurance scheme of the other country.

With respect to sickness insurance, it shall be a further condition that the disease developed after the person's admission to the compulsory insurance scheme of the country of the new place of residence.

*Article 5*

An arrangement between the supreme administrative authorities of the countries countries shall prescribe the manner of giving effect to the provisions of article 4.

CHAPTER 2. INVALIDITY BENEFITS

*Article 6*

French and Norwegian nationals shall be entitled to benefits under, respectively, the provisions of legislation on blind and disabled persons in force in Norway and legislation on invalidity insurance in force in France on the same conditions as nationals of each of those countries.

*Article 7*

An administrative arrangement may be made to prescribe the manner in which the social security authorities and bodies of the two contracting countries shall afford each other assistance in supervising in specified cases the payment of invalidity pensions to French and Norwegian nationals who remove from one of the contracting countries to the other.

CHAPTER 3. OLD-AGE PENSIONS

SECTION I. EQUALITY OF RIGHTS

*Article 8*

Norwegian nationals shall be covered in France by French old-age insurance legislation and shall be entitled to benefit under the said legislation on the same conditions as French nationals.

*Article 9*

French nationals shall be covered in Norway by the legislation on old-age pensions and shall be entitled to benefit under the said legislation on the same conditions as Norwegian nationals provided:

- (a) They are resident in Norway;
- (b) They have completed five years of uninterrupted residence in Norway immediately before claiming an old-age pension. However, periods of temporary absence shall be disregarded for the purposes of this requirement.

SECTION II. PERSONS RESIDENT IN NORWAY

*Article 10*

The French social security institutions shall pay to the Norwegian Government the pension to which each Norwegian or French national resident on Norwegian territory is entitled under the French legislation and this Convention.

The Norwegian Government undertakes:

(a) To pay to French and Norwegian nationals not entitled to an old-age pension under Norwegian legislation the pension paid by the French social security institutions;

(b) To pay any amount by which the pension paid by the French institutions exceeds the Norwegian old-age pension.

*Article 11*

Paragraph 1

The pension entitlement of Norwegian or French nationals under French legislation shall be ascertained by aggregating the insurance periods in France any equivalent periods under existing French legislation, and the periods of residence in Norway, in so far as the various periods do not overlap:

Provided that:

(a) Periods of residence in Norway shall be credited only

- if they took place after the eighteenth birthday of the person concerned, and

- the total amounts to at least five years;

(b) In the case of Norwegian nationals, insurance periods completed in France shall be credited only if they amount to a total of five years or more or the person concerned shows that he has been resident in France for five years.

Paragraph 2

For the purpose of assessing the pensions payable under French legislation and this Convention, periods of residence in Norway shall be counted as periods of insurance under the French scheme to which the person belonged at the date of claiming a pension or the scheme to which he last belonged before the said date.

In a case where the scheme in question is a special social security scheme for non-agricultural occupations, all periods of residence in Norway shall be counted as periods of insurance under the general social security scheme.

Paragraph 3

Where the person has not been insured in France for one complete year in the last ten years taken into consideration for assessing the pension under this article, the assessment shall be based on the last year's wages or income of the person in Norway, and shall be carried out in the manner laid down by an administrative arrangement, subject to the proviso that the last wage or income is not less than the last wage or income in France.

*Article 12*

The pension payable by the French institutions, as assessed under French legislation in respect of all the periods referred to in article 11, shall be reduced in appropriate cases to an amount corresponding to the ratio between the total duration of the insurance periods in France and the total duration of the periods taken into account for entitlement to the benefit.

SECTION III. PERSONS RESIDENT IN FRANCE

*Article 13*

Paragraph 1

Norwegian and French nationals resident in France shall be entitled to a pension fixed in accordance with article 11 and paid by the French social security institutions:

Provided that the pension referred to in this article shall not be payable to Norwegian nationals unless they have completed five years of insurance in France or show that they have been resident in France for five years without interruption up to the date of claiming a pension temporary absences being disregarded.

Paragraph 2

If the person has no period of insurance in France, periods of residence in Norway shall be counted as periods of insurance with the general social security scheme.

*Article 14*

The Norwegian Government shall refund to the French social security institutions such part of the pension as corresponds to the ratio between the total duration of the periods of residence in Norway and the total duration of the periods taken into consideration for entitlement to the pension, even where the latter period exceeds the period required for obtaining the maximum French pension.

For the purposes of this article, periods of residence in Norway which can likewise be counted as insurance periods in France shall not be counted as periods of residence in Norway.

*Article 15*

If the person has less than five years of compulsory insurance in France and, in the course of any one year, has had in addition to the pension an income exceeding the rate of the allowance for aged employed persons in the Paris region, 60 per cent of the excess shall be deducted from the pension, so however that deduction shall not reduce the pension to less than the amount chargeable to the French social security institutions.

*Article 16*

Where the recipient of a pension assessed under article 13 leaves French territory, the French social security institutions shall be liable only for payment of a reduced pension, fixed in accordance with the provisions of article 12.

Where the person removes to a country other than Norway, the reduced pension under the preceding subparagraph shall not be less than the pension which would have been payable under French legislation if periods of residence in Norway were disregarded.

SECTION IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 17*

For the purposes of article 10(b), an administrative arrangement shall specify the factors to be taken into account in fixing the Norwegian old-age pension.

The said administrative arrangement shall also specify the income to be taken into consideration for the purposes of article 15.

*Article 18*

The provisions of article 8 to 17 shall also apply as regards the assessment and payment of survivors' pensions.

*Article 19*

The allowance concurrent with wages and the special grant prescribed in the special French legislation for mineworkers shall be payable only to persons employed in French mines.

CHAPTER IV. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

*Article 20*

Paragraph 1

Nationals of the Contracting Parties shall not be subject to the provisions in the occupational injury and disease legislation which restrict the rights of aliens or deny them rights on the sole ground of their residence in the other country.

Paragraph 2

The competent administrative authorities of the contracting countries shall by agreement prescribe rules for any application of the occupational injury and disease legislation to nationals of one of the contracting countries who are imprisoned in the other country.

Article 21

Any increases or supplements which are or may be awarded in addition to occupational injury compensation under the legislation in each contracting country shall continue to be paid to persons covered by article 20 who remove from one country to the other.

*Article 22*

If a worker who has been awarded compensation in respect of an occupational disease in one of the contracting countries claims compensation for a disease of the same nature under the legislation for his new place of employment in the other country, he shall be required to make a declaration to the appropriate institution in the latter country concerning the benefits and compensation already received in respect of the same disease.

The institution responsible for providing the new benefits and compensation shall take into account the earlier benefits as if they had been paid by it.

*Article 23*

An administrative arrangement shall prescribe the manner in which the social security authorities and institutions of the two contracting countries shall afford each other assistance in supervising the conditions of payment of benefits under the occupational injury and disease legislation to Norwegian or French nationals who remove from one country to the other.

CHAPTER V. FAMILY ALLOWANCES

*Article 24*

Family allowances shall be paid in France to Norwegian nationals on the same conditions as to French nationals, as from the date on which the persons concerned take up permanent residence in France.

Family allowances shall be paid in Norway to French nationals on the same conditions as to Norwegian nationals, as from the date on which the persons concerned have been resident in that country for not less than six months.

TITLE III. GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

*Article 25*

The social security authorities and institutions of the two contracting countries shall afford each other assistance to the same extent as would be appropriate in the administration of their own social security provisions.

*Article 26*

Paragraph 1

The exemptions from registration fees, court fees, stamp duty and consular fees authorized in the legislation of one contracting country in respect of documents to be produced to authorities and social security bodies in that country shall be extended to the corresponding documents to be produced for the purposes of this Convention to the authorities and social security bodies of the other country.

Paragraph 2

All documents to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from legalization by the diplomatic and consular authorities.

*Article 27*

The communications sent for the purposes of this Convention by persons covered by this Convention to institutions and civil and judicial authorities of either contracting country in matters of social security shall be written in the official language of one or other of the countries.

*Article 28*

Appeals that are required to be lodged within a fixed time with an authority or institution competent to accept appeals in matters of social security in one of the contracting countries shall be deemed to have been validly made if they are lodged within the same time with a corresponding authority or institution in the other country. In such cases, the latter authority or institution shall without delay transmit the appeal to the appropriate institution.

*Article 29*

Paragraph 1

The supreme administrative authorities of the contracting States shall determine between themselves the detailed rules required for the implementation of this Convention in so far as agreed rules are necessary.

The said administrative authorities shall inform each other in due course of all amendments to the legislation or regulations in their countries which affect the schemes listed in article 2.

Paragraph 2

The competent authorities or services in each of the contracting countries shall inform each other of the further measures taken in their respective countries for the implementation of this Convention.

Paragraph 3

For the purposes of this Convention, the supreme administrative authorities in each of the contracting States shall be deemed to be the Ministers whose several portfolios include responsibility for the schemes referred to in article 2.

*Article 30*

A supplementary agreement embodying the principles of this Convention shall prescribe such special rules as are required for seafarers.

CHAPTER II. FURTHER PROVISIONS

*Article 31*

If provision is made in either contracting country for the placing of restrictions upon the exchange of foreign currency, arrangements shall be made without delay by agreement between the two Governments for the reciprocal transfer of the sums due, in accordance with the provisions of this Convention.

*Article 32*

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules of the schemes mentioned in article 2 for the participation of insured persons in the elections connected with the administration of social security.

*Article 33*

Paragraph 1

All difficulties in connection with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the contracting States.

Paragraph 2

Where it is impossible to reach a solution by this means, the disagreement shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention.

*Article 34*

Paragraph 1

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Oslo as soon as possible.



Paragraph 2

It shall come into force on the first day of the month following the exchange of instruments of ratification.

Paragraph 3

Benefits which had been suspended under the provisions in force in one of the contracting countries because the beneficiaries were residing abroad shall be payable as from the first day of the month following the coming into force of this Convention. Benefits which could not be awarded to beneficiaries for the same reason shall be awarded and paid as from the same date.

This paragraph shall apply only if the claims are made within one year from the date on which this Convention comes into force.

Paragraph 4

In the case of Norwegian or French nationals who were awarded old-age pensions prior to the coming into force of this general Convention, the pensions shall be reviewable on application by the persons concerned.

Such review shall have the effect of granting to the recipients, as from the first day of the month following the coming into force of this Convention, the same rights as if the Convention had been in force at the time of the award of the pension:

Provided that no review shall take place if a lump sum has been paid in settlement of rights previously assessed.

Paragraph 5

For the purposes of article 11 of this Convention, only periods of residence in Norway subsequent to 1 July 1930 shall be taken into account.

*Article 35*

Paragraph 1

This Convention is concluded for one year. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

Paragraph 2

If notice of termination is given, the provisions of this Convention shall continue to apply to rights already acquired, notwithstanding any restrictive provisions in the schemes concerned for cases where a person receiving benefit resides abroad.

Paragraph 3

As regards rights in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date when this Convention ceases to be in force, the provisions of this Convention shall continue to apply, subject to conditions to be laid down in supplementary agreements.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Paris, on 30 September 1954.

ROLF ANDVORD

LOUIS-PAUL AUJOLAT

JEAN SERRES

PROTOCOL ON THE OLD-AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYEES UNDER  
FRENCH LEGISLATION

On signing the General Convention on Social Security of today's date, the High Contracting Parties have agreed on the following provisions:

Paragraph 1

The old-age allowance for employees shall be granted under the conditions laid down for French employees by the legislation respecting the old-age allowance for employees to all aged Norwegian employees without adequate means who have completed not less than five years of uninterrupted residence in France at the date of the application. However, temporary absence shall not be taken into account.

Paragraph 2

The old-age allowance for employees granted under the conditions set out in paragraph 1 shall cease to be paid to beneficiaries of Norwegian nationality who leave French territory.

Paragraph 3

The present Protocol shall enter into force at the same time as the General Convention on Social Security.

Done in duplicate, at Paris, on 30 September 1954.

ROLF ANDVORD  
LOUIS-PAUL AUJOLAT  
JEAN SERRES

No. 42305

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Lucknow-Muzaffarpur National Highway Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 18 November 2005**

**Entry into force:** *28 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier national Lucknow-Muzaffarpur) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 18 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42306**

---

**International Development Association  
and  
Republic of Moldova**

**Development Credit Agreement (Public Financial Management Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 July 2005**

**Entry into force:** *3 January 2006 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République de Moldova**

**Accord de crédit de développement (Projet de gestion des finances publiques) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *3 janvier 2006 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42307**

---

**International Development Association  
and  
Indonesia**

**Development Credit Agreement (Third Kecamatan Development Project, Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 2 August 2005**

**Entry into force:** *13 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Indonésie**

**Accord de crédit de développement (Troisième projet de développement de Kecamatan, phase II) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 2 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *13 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42308**

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Development Credit Agreement (Electricity Sector Efficiency Enhancement Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 June 2005**

**Entry into force:** *9 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de l'efficacité du secteur de l'électricité) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 42309

---

**International Development Association  
and  
Serbia and Montenegro**

**Development Credit Agreement (Serbia Consolidation of Collection and Pension Administration Reform Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Belgrade, 22 June 2005**

**Entry into force:** *20 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Serbie-et-Monténégro**

**Accord de crédit de développement (Projet de consolidation du recouvrement et de réforme du système d'administration des pensions de la Serbie) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Belgrade, 22 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42310**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Philippines**

**Loan Agreement (Second Women's Health and Safe Motherhood Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Manila, 30 June 2005**

**Entry into force:** *28 December 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Philippines**

**Accord de prêt (Deuxième projet de santé des femmes et de maternité sans risques) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Manille, 30 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42311**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Development Credit Agreement (Ghana Component - First Phase of Coastal Transmission Backbone Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 31 August 2005**

**Entry into force:** *1 November 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 24 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de crédit de développement (Élément du Ghana - Première phase du projet dorsal de la transmission d'électricité dans les zones côtières) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 31 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 24 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42312**

---

**United Nations (United Nations High Commissioner for  
Refugees)  
and  
Sri Lanka**

**Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees  
and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Colombo,  
7 December 2005**

**Entry into force:** *7 December 2005 by signature, in accordance with article XVI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 26 January 2006*

---

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des  
Nations Unies pour les réfugiés)  
et  
Sri Lanka**

**Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le  
Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Colombo,  
7 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *7 décembre 2005 par signature, conformément à l'article XVI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 26 janvier 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations, whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides in its Article 16 that the High Commissioner shall consult the governments of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that in any country recognising such need, there may be appointed a representative approved by the government of that country,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate with regard to refugees, and also at the express request of the Government of the Democratic Republic of Sri Lanka with regard to offering protection and relief to internally displaced persons, shall be represented in the country,

Now therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.

b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf.

c) "Government" means the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

d) "Host Country" or "Country" means the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

e) "Parties" means UNHCR and the Government.

f) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country.

h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country.

i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I).

j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR.

k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes.

l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

## *Article II. Purpose of this Agreement*

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open and/or maintain an office or offices in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees, asylum-seekers and internally displaced persons.

This Agreement shall also apply to UNHCR funded projects to be implemented by the Government, as provided in Article III, paragraph 3, below.

## *Article III. Co-operation between the Government and UNHCR*

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of, and humanitarian assistance to, refugees, asylum-seekers and internally displaced persons, shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of Article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the

Protocol relating to the Status of Refugees of 1967 (attached as Annexes I, II and III to the present Agreement), and in accordance with the United Nations Guiding Principles for the Internally Displaced.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees, asylum-seekers and internally displaced persons.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees, asylum-seekers and internally displaced persons, and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

#### *Article IV. UNHCR Office*

1. The Government welcomes that UNHCR establishes and maintains an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees, asylum-seekers and internally displaced persons.

2. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

#### *Article V. UNHCR Personnel*

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The categories of officials and the names of the officials included in these categories, and of other personnel assigned to the office in the country, shall be communicated to the Government periodically, normally on a quarterly basis, unless the Government requests an earlier communication.

3. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided by the Government with a special identity card certifying their status under this Agreement.

4. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees, asylum-seekers and

internally displaced persons; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

*Article VI. Facilities for Implementation of UNHCR Humanitarian Programmes*

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take such measures as may be necessary to facilitate the implementation of UNHCR humanitarian programmes by UNHCR officials/experts on missions and persons performing services on behalf of the UNHCR and shall also ensure that regulations or other legal provisions will not prejudice the operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees, asylum-seekers and internally displaced persons in the country. Such measures shall include the authorization to operate, in accordance with applicable procedures and free of licensing fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the grant of air traffic rights and exemption of landing charges and royalties for aircraft engaged in emergency relief cargo transportation, transportation of refugees and/or UNHCR personnel. The exemption of royalties will apply to landing, parking and over-flying charges only.

2. The Government shall facilitate to the extent possible that the UNHCR office is supplied with the necessary public services and that such public services are supplied on terms not less favourable than those accorded to the United Nations Development Programme in Sri Lanka.

3. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

*Article VII. Privileges and Immunities*

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the General Convention (attached as Annex IV to the present Agreement). The Government also agrees to grant UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be mutually determined to be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to X of this Agreement.

*Article VIII. UNHCR Office, Property, Funds, and Assets*

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from untaxed charges for public utility services;

b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. The import or supply of goods and services to UNHCR and international officials as defined in Article X.1 below will be exempted from Value Added Tax (VAT) as granted under Protocol Note Verbale Number PR/POL/01 dated 4 June 2002, and from other duties or taxes afforded to Diplomatic Missions.

6. Any materials imported, exported or purchased in the country by UNHCR either directly or by an international implementing partner duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance to refugees, and provided the consignee remains UNHCR, shall be exempt from customs duties, prohibitions and restrictions as well as from direct or indirect tax.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

a) Acquire from authorised commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorised institutions, hold and use funds, securities and gold;

b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

#### *Article IX. Communication Facilities*

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organizations in matters of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and

correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Government shall ensure that UNHCR be enabled to effectively operate its radio and other telecommunications equipment, including satellite communications systems, on networks using the frequencies allocated by or coordinated with the competent national authorities under the applicable International Telecommunication Union's regulations and norms currently in force.

#### *Article X. UNHCR Officials*

1. The UNHCR Representative shall enjoy, while in the country, in respect of himself, spouse and dependents, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include his name in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- a) Immunity from personal arrest and detention;
- b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- c) Immunity from inspection and seizure of their official luggage;
- d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restriction and alien registration;
- f) Exemption from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by the UN/UNHCR;
- g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR's international protection and humanitarian assistance programmes;
- h) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of the UNDP office in Sri Lanka;
- i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- j) The right to import:
  - i) Within 6 months of first taking up their post in Sri Lanka, free of duty, taxes and other levies, prohibitions and restrictions on imports, their furniture, appliances, and other ef-



fects including automobiles and other articles for personal use and consumption and not for gift or sale. Any goods and articles imported under such exemption shall normally be re-exported and shall not be sold within Sri Lanka, except with the prior permission of and subject to such terms as may be agreed upon with the Government. If sold within Sri Lanka, such goods and articles will be liable to normal duties and taxes, and;

ii) After first taking up their posts in Sri Lanka, free of duty, taxes and other levies, and without prohibition and restrictions on imports, reasonable quantities of food stuff and other articles for personal use and consumption and not for gift or sale, in accordance with applicable procedures and existing rules as established between the Government and the UNDP.

3. UNHCR officials who are nationals of, or permanent residents in the host country, shall enjoy those privileges and immunities provided for in the General Convention.

*Article XI. Locally Recruited Personnel Assigned to Hourly Rates*

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations and rules and the applicable laws and regulations of Sri Lanka.

*Article XII. Experts on Mission*

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- a) Immunity from personal arrest or detention;
- b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- c) Inviolability for all papers and documents;
- d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

*Article XIII. Persons Performing Services on behalf of UNHCR*

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the General Convention. In addition, they shall be granted:

a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

*Article XIV. Waiver of Immunity*

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

*Article XV. Settlement of Disputes*

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be a chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XVI. General Provisions*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue to be in force until terminated under paragraph 5 of this Article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees, and the Government of the Democratic Republic of Sri Lanka's request for UNHCR's support on behalf of internally displaced persons, fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

6. This Agreement supersedes and replaces the Memorandum of Understanding between UNHCR and the Government signed on 31 August of 1987.

In witness whereof the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement.

Done at Colombo this 7th day of December 2005.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR  
LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume, sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés stipule à l'article 16 que le Haut Commissaire consulte les gouvernements des pays de résidence des réfugiés quant à la nécessité d'y nommer des représentants et que, dans tout pays reconnaissant cette nécessité, un représentant peut être nommé qui est approuvé par le Gouvernement dudit pays,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka souhaitent définir, dans le cadre du mandat de l'Office les conditions et modalités de sa représentation dans le pays et également à la demande urgente du Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, en ce qui concerne la protection et le soulagement aux personnes déplacées sur le même territoire,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Sri Lanka ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après :

*Article I. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) le sigle "HCR" désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

b) l'expression "Haut Commissaire" désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

c) le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka;

d) l'expression "pays hôte" ou le terme "pays" désigne la République socialiste démocratique de Sri Lanka;

e) le terme "Parties" désigne le HCR et le Gouvernement;

f) le terme "Convention générale" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

g) l'expression "Bureau du HCR" désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) l'expression "délégué du HCR" désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) l'expression "fonctionnaires du HCR" désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la Résolution 1976 (I) de l'Assemblée générale;

j) l'expression "experts en mission" désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) l'expression "les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR" désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) l'expression "personnel du HCR" désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission, et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

## *Article II. Objet de l'Accord*

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau ou des bureaux dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et demandeurs d'asile et des personnes déplacées sur le même territoire.

Le présent Accord s'applique aussi à tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, conformément au paragraphe 3 de l'article 3 ci-dessous.

## *Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR*

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés aux demandeurs d'asile et aux personnes déplacées sur le même territoire a pour base le Statut du HCR, les autres décisions

et résolutions pertinentes concernant le HCR adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés, Article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés figurant en tant qu'Annexes I, II et II au présent Accord et conformément aux "Principes directeurs relatifs aux déplacement de personnes à l'intérieur de leur propre pays."

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant les réfugiés, les demandeurs d'asile et les personnes déplacées sur le même territoire.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés, aux demandeurs d'asile et aux personnes déplacées sur le même territoire relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

#### *Article IV. Bureau du HCR*

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR de bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés, aux demandeurs d'asile et aux personnes déplacées sur le même territoire.

2. Le bureau HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

#### *Article V. Personnel du HCR*

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge la présence nécessaire à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement est informé de temps à autre normalement sur une base trimestrielle de la catégorie et du nom des fonctionnaires inclus dans ces catégories, ainsi que des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays à moins que le Gouvernement demande une communication plus tôt.

3. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes qui fournissent des services pour le compte du HCR se voient délivrer par les soins du Gouvernement une carte d'identité d'un type spécial indiquant le statut dont ils jouissent en vertu du présent Accord.

4. Le HCR peut désigner des fonctionnaires pour se rendre dans le pays aux fins de consultation et de coopération avec leurs homologues du Gouvernement, ou avec les autres

parties qui interviennent dans l'aide aux réfugiés en ce qui concerne : a) l'examen, l'élaboration, le contrôle et l'évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; b) l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; c) la recherche de solutions durables au problème des réfugiés des demandeurs d'asile et des personnes déplacées sur le même territoire; d) toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

*Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR*

1. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, et/ou les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions juridiques de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés des demandeurs d'asile et des personnes déplacées sur le même territoire. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement et conformément aux procédures applicables, le matériel radio et autre matériel de communication du HCR, l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR. L'exemption des redevances ne s'appliquera qu'à l'atterrissage, le stationnement et les redevances pour le survol.

2. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions qui ne soient pas moins favorables à celles accordées au Programme des Nations Unies pour le développement au Sri Lanka, à des conditions équitables.

3. Le Gouvernement prendra les mesures requises, pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

*Article VII. Privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention générale (jointe en tant qu'Annexe IV au présent Accord). Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR et à son personnel, les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à X du présent Accord.

*Article VIII. Le HCR, ses Biens, Fonds et Avoirs*

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR, et d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. L'importation et la fourniture de biens et de services au HCR et aux fonctionnaires internationaux tels que définis au paragraphe 1 de l'article X ci-dessous seront exemptées de la taxe sur la valeur ajoutée tel qu'accordé en vertu de la Note verbale du Protocole PR/POL/01 datée du 4 juin 2002 et d'autres redevances ou taxes dont sont exonérées les missions diplomatiques.

6. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir pour son compte en relation avec l'assistance humanitaire ou les réfugiés, et si le destinataire reste HCR, est exonéré de tous paiements au titre des douanes, prohibitions et restrictions ainsi que des impôts directs ou indirects.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or,

b) faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

8. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.



*Article IX. Facilités de communication*

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télécopies et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Gouvernement veille à ce que le HCR soit en mesure d'opérer efficacement son matériel radio et autre matériel de télécommunications, y compris les systèmes de communication par satellite, sur les réseaux utilisant des fréquences qui lui sont alloués par les autorités nationales compétentes, ou en coordination avec elles, en vertu des règlements et normes de l'Union internationale des Télécommunications actuellement en vigueur.

*Article X. Fonctionnaires du HCR*

1. Le délégué, du HCR jouit, pendant son séjour dans le pays, pour lui même, son conjoint et tout membre de sa famille vivant à son charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des Affaires étrangères portera son nom sur la liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation et de détention;
- b) immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, même après la cessation de leur service au HCR;
- c) immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
- d) exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- e) exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- g) facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires et liberté de mouvement pour

circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise pour l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable du PNUD au Sri Lanka;

i) même protection et même facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) droit d'importer :

i) dans un délai de six mois après avoir occupé leur poste au Sri Lanka en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importations, leurs meubles, appareils et effets personnels, y compris des véhicules à moteur et d'autres articles pour leur usage personnel. Ces articles qui sont importés en vertu de cette exonération et destinés à la consommation et l'usage personnels ne peuvent être offerts comme présents ou revendus. Tous les marchandises et articles importés sous une lettre exemption seront normalement réexportés et pas vendus dans le Sri Lanka à l'exception de la permission antérieure et sujet aux termes qui seront convenus avec le Gouvernement. Si les marchandises et articles sont vendus dans le Sri Lanka, ils seront assujettis aux droit et taxes normaux.

ii) après avoir occupé leur poste au Sri Lanka en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importations, des quantités raisonnables de produits alimentaires et autres articles destinés à la consommation et l'usage personnels ne peuvent être offerts comme présents ou revendus, conformément aux règles et procédures applicables et aux règles existantes qui ont été établies entre le Gouvernement et le PNUD.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente jouissent des privilèges et immunités prévus dans la Convention générale.

#### *Article XI. Personnel recruté localement et rémunéré sur une base horaire*

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées sur une base horaire et affectées à des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle y compris leur paroles et leurs écrits.

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies et les lois et règlements du Sri Lanka.

#### *Article XII. Experts en mission*

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) immunité de juridiction qu'elle quelle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée également après la cessation de leur mission pour le compte du HCR;

c) inviolabilité de tous papiers et documents;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées pour leurs communications officielles;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

#### *Article XIII. Personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR*

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les nationaux du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention générale. Ces personnes jouissent en outre :

a) de facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) du droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer et d'en sortir dans la mesure où cela est nécessaire à la réalisation des programmes humanitaires du HCR.

#### *Article XIV. Levée de l'immunité*

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

#### *Article XV. Règlement des différends*

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord, ou qui y aurait trait, et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui les présidera. Si, dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des

Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XVI. Dispositions générales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par les deux Parties et continuera de s'appliquer jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal, qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et à la demande du Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka au HCR de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens proposée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après notification par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

6. Le présent Accord remplace le Mémoire d'accord entre le HCR et le Gouvernement signé le 31 août 1987.

En Foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord

Fait à Colombo le 7 décembre 2005.

Pour l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés :

Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka :



**No. 42313**

---

**United Nations  
and  
Uganda**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda concerning the activities of the United Nations Mission in Sudan in the Republic of Uganda. New York, 27 January 2006**

**Entry into force:** *27 January 2006 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 27 January 2006*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Ouganda**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif aux activités de la Mission de l'Organisation des Nations Unies au Soudan en République de l'Ouganda. New York, 27 janvier 2006**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2006 par signature, conformément à l'article VII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 27 janvier 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS MISSION IN SUDAN IN THE REPUBLIC OF UGANDA

Whereas the United Nations Mission in Sudan (UNMIS) has been entrusted with the mandate set out in Security Council resolution 1590 (2005) of 24 March 2005 and in subsequent resolutions of the Security Council;

Whereas, by its resolution 1590 (2005) of 24 March 2005, the Security Council called upon all Member States to ensure the free, unhindered and expeditious movement to Sudan of all personnel, as well as equipment, provisions, supplies and other goods, including vehicles and spare parts, which are for the official and exclusive use of UNMIS;

Whereas UNMIS activities within the framework of its mandate to date have demonstrated that it is necessary to route certain deployments of UNMIS personnel and the provision of certain logistical support to UNMIS through States neighbouring Sudan;

Whereas the United Nations may need to establish a liaison office, as well other offices and staging facilities, in the Republic of Uganda in order to provide and to coordinate logistical and other general support services to UNMIS;

Whereas the United Nations wishes to recognize the excellent cooperation extended by the Government of the Republic of Uganda (the "Government") to United Nations operations in Africa in all their aspects;

Now, therefore, the United Nations and the Government hereby agree as follows:

*Article I. Privileges and Immunities*

1. The Government of the Republic of Uganda (hereinafter the "Government") shall, consistently with Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to the United Nations Mission in Sudan (hereinafter "UNMIS"), as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its members listed in paragraphs (a), (b) and (c) below the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter "the Convention"), to which the Republic of Uganda is party. The Government shall also extend to the members of UNMIS listed in paragraph 2 (d) below the privileges and immunities provided for in the present Memorandum of Understanding. Additional facilities as provided herein are also required for contractors and their employees engaged by the United Nations or by UNMIS to perform services exclusively for UNMIS or to supply exclusively to UNMIS equipment, provisions, supplies, materials or other goods, including spare parts and means of transport (hereinafter "United Nations contractors").

2. The Government shall extend to:

(a) the Special Representative of the Secretary-General for Sudan (hereinafter the "SRSRG"), the commander of the military component of UNMIS and other high-ranking

members of UNMIS whose names shall be communicated to the Government, as well as the Head of the UNMIS liaison office in the Republic of Uganda and other high-ranking members of that office whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

(b) officials of the United Nations assigned to serve with UNMIS, as well as United Nations Volunteers who shall be assimilated thereto, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Locally recruited members of UNMIS shall enjoy the immunities concerning official acts and the exemption from taxation and immunity from national service obligations provided for section 18 (a), (b) and (c) of the Convention;

(c) other persons assigned to perform missions for UNMIS, including United Nations civilian police and United Nations military observers, the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI and section 26 of Article VII of the Convention;

(d) the military personnel of national contingents assigned to the military component of UNMIS, immunity from every form of legal process in respect of any criminal offences that they may commit in the Republic of Uganda. With respect to such criminal offences, such personnel shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective contributing States.

3. The members of UNMIS, as listed in paragraph 2 above, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

4. United Nations contractors, other than local contractors, shall be accorded repatriation facilities in time of crisis and exemption from taxes and monetary contributions in the Republic of Uganda on services, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to UNMIS, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

5. The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of UNMIS also include:

(a) unrestricted freedom of entry and exit, without delay or hindrance, of its members and United Nations contractors and of the property, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, of UNMIS and United Nations contractors. The Government shall promptly issue to members of UNMIS and to United Nations contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses and permits;

(b) freedom of movement throughout the country of its members and United Nations contractors and of the property, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, of UNMIS and United Nations contractors. That freedom of movement shall, as appropriate, be coordinated with the Government. UNMIS aircraft shall comply with safety regulations as issued and specifically notified to UNMIS by the Civil Aviation Authority of Uganda. The Government undertakes to supply



UNMIS with the necessary information in order to facilitate its movements. UNMIS, its members, United Nations contractors and the vehicles, vessels and aircraft of UNMIS and United Nations contractors shall use roads, bridges, rivers, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, airport taxes, air-navigation charges, landing fees, user fees, parking fees, overflight fees, port fees or charges, including wharfage charges. However, exemption from charges which are in fact charges for public utility services rendered will not be claimed, it being understood that such charges shall be levied at the most favourable rates. UNMIS may, in agreement with the Government, improve designated roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields;

(c) the right of UNMIS and of United Nations contractors without undue delay to import and to clear customs and excise warehouse, free of duty, taxes, levies, fees and charges and free of other prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNMIS;

(d) the right of UNMIS and of United Nations contractors to re-export equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, so imported or cleared ex customs and excise warehouse, as well as the right otherwise to dispose of such equipment, provisions, supplies, materials and other goods which are not consumed, transferred, or otherwise disposed of and which remain usable on terms and conditions to be agreed upon with the Government or an entity nominated by it;

(e) prompt issuance by the Government to UNMIS and to United Nations contractors of all necessary authorizations, permits and licenses for the importation, purchase or re-exportation of equipment, provisions, supplies, materials and other goods, including spare parts and means of transport, used exclusively in support of UNMIS, free of any restrictions and without payment of monetary contributions, duties, levies, fees, charges or taxes, including value-added tax;

(f) exemption of vehicles, vessels and aircraft of UNMIS from registration or licensing by the Government, it being understood that such vehicles shall carry third party insurance; acceptance by the Government of permits or licenses issued by the United Nations for the operation of vehicles used in support of UNMIS; acceptance or, where necessary, prompt validation by the Government, free of charge and without any restriction, of licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels used in support of UNMIS; and prompt issuance by the Government, free of charge and without any restrictions, of necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels used in support of UNMIS;

(g) the right to fly the United Nations flag and place distinctive United Nations identification on premises, vehicles, aircraft and vessels used in support of UNMIS;

(h) the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile and any other means and to establish the necessary facilities for effecting such communication, including communication by, with and between members and offices of UNMIS, both in the Republic of Uganda and in other States, as well as with United Nations Headquarters and other offices of the United

Nations; and the right to connect with, and exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. The frequencies on which communications by radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government;

(i) the right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNMIS. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNMIS or its members; and

(j) the right of members of UNMIS, while on official travel through the Republic of Uganda, to take with them such funds as the SRSG may certify were received in pay and emoluments from the United Nations or, in the case of military personnel of national contingents assigned to the military component of UNMIS, from the State contributing the contingent to which they belong and are a reasonable residue thereof.

### *Article II. Premises*

The Government shall, to the extent possible, assist UNMIS in obtaining, for as long as is required, such areas and sites for premises or for the construction of premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNMIS in the Republic of Uganda. Without prejudice to the fact that all such areas, sites and premises remain territory of the Republic of Uganda, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

### *Article III. Safety and Security*

1. The Government shall, within its capabilities, ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel are applied to and in respect of UNMIS, its property, assets, members and associated personnel.

2. Upon the request of the SRSG or of the Head of the UNMIS liaison office, the Government shall, within the means available to it, provide such security as necessary to protect UNMIS, its property and its members during the exercise of their functions.

3. Upon the request of the SRSG or of the Head of the UNMIS liaison office the Government shall provide armed escorts to protect members of UNMIS during the exercise of their functions and, as necessary, to protect the movement of UNMIS stores, equipment, vehicles and vessels within the Republic of Uganda.

4. Military members of the military component of UNMIS and United Nations military observers, United Nations civilian police and United Nations security officers serving with UNMIS may wear the national military or police uniform of their respective States, with standard United Nations accoutrements, while on official travel through the Republic of Uganda. It is also understood that such military members of the military component of UNMIS and United Nations military observers, United Nations civilian police and United Nations security officers serving with UNMIS as may be designated by the SRSG or by the Head of the UNMIS liaison office may possess and carry arms and ammunition while on official duty in accordance with their orders. Consistently with practical arrangements to

be agreed between the Government and the Head of the UNMIS liaison office, UNMIS and its military and security personnel shall be permitted to transport their arms and ammunition through the Republic of Uganda.

*Article IV. Compliance with local law and international humanitarian law*

1. UNMIS and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNMIS and its members shall respect all local laws and regulations. The SRSG and the Head of the UNMIS liaison office shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

2. Without prejudice to the mandate of UNMIS and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNMIS shall conduct its activities in the Republic of Uganda with full respect for the principles and rules of the international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNMIS with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 April 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

3. UNMIS and the Government shall ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments.

*Article V. Third Party Claims*

Operative paragraphs 5 to 11, inclusive, of General Assembly resolution 52/247 of 26 June 1998 shall apply in respect of third party claims against the United Nations resulting from or attributed to UNMIS or the activities of its members.

*Article VI. Settlement of Disputes*

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding, except for a dispute that is regulated by Section 30 of the Convention or Section 32 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, shall be resolved by negotiations or other agreed mode of settlement. Any such dispute that is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be submitted at the request of their Party for final decision to a tribunal of three arbitrators, one of whom shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government and the third, who shall be Chairman, by the other two arbitrators. If either Party does not appoint an arbitrator within three months of the appointment by the other Party of its arbitrator, or if the first two arbitrators do not, within three months of the appointment of the second one of them, appoint the Chairman,

then such arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of either Party to the dispute. Except as otherwise agreed by the Parties, the tribunal shall adopt its own rules of procedure, provide for the reimbursement of its members and the distribution of expenses between the Parties and take all decisions by a two-thirds majority. Its decisions on all questions of procedure and substance shall be final and, even if rendered in default of one of the Parties, be binding on both of them.

*Article VII. Final Provisions*

1. This Memorandum of Understanding may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

2. This Memorandum of Understanding shall enter into force immediately upon signature by both Parties and shall remain in force until the departure of the final element of UNMIS from Sudan, except that:

- (a) the provisions of Article I, paragraph 2, and Article VI shall remain in force; and
- (b) the provisions of Article V shall remain in force until any and all claims falling within the scope of that Article have been settled.

Signed this 27th day of January 2006 at New York.

For the United Nations:

MR. HÉDI ANNABI  
Assistant Secretary-General in charge of the  
Department of Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of Uganda:

MR. SAM KUTESA  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of Uganda

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF AUX ACTIVITÉS DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN EN RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Considérant que la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS) s'est vu confier le mandat décrit notamment dans la résolution 1590 (2005) du Conseil de sécurité en date du 24 mars 2005 et des résolutions ultérieures;

Considérant que dans la résolution 1590 (2005), le Conseil de sécurité appelle tous les Etats membres à faire en sorte que tout le personnel puisse être acheminé librement, sans entrave et sans perte de temps, ainsi que le matériel, les vivres, les fournitures et les autres biens, y compris les véhicules et pièces détachées, destinés à être utilisés par la seule MINUS et aux seules fins de l'exécution de son mandat ;

Considérant que les activités de la MINUS, dans le cadre de son mandat ont montré à ce jour qu'il était nécessaire que le personnel de la MINUS et la fourniture d'un certain appui logistique à la MINUS devraient passer par des Etats voisins du Soudan ;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a besoin d'établir, notamment, un bureau de liaison ainsi que d'autres locaux en Ouganda afin de fournir et coordonner à la MINUS un appui logistique et d'autres services d'appui d'ordre général;

Considérant que les Nations Unies entendent reconnaître l'excellente coopération que lui apporte le Gouvernement de la République de l'Ouganda (le Gouvernement) aux opérations des Nations unies en Afrique sur tous leurs aspects ;

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit:

*Article I. Privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement de la République d'Ouganda (désigné ci-après par le "Gouvernement ") accorde à la Mission des Nations Unies au Soudan (la MINUS), en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et aux membres mentionnés aux alinéas a), b) et c) ci dessous, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci après dénommée la Convention) à laquelle l'Ouganda est partie. Le Gouvernement doit également accorder aux membres de la MINUS figurant à l'alinéa d du paragraphe 2 les privilèges et immunités prévus dans le présent Mémoire d'accord. Des facilités supplémentaires telles qu'elles sont prévues ci-dessous sont aussi demandées pour les entrepreneurs contractants et leurs employés engagés par l'Organisation des Nations Unies ou par la MINUS afin de rendre des services exclusivement à la MINUS et/ou de fournir exclusivement à la MINUS du matériel, des approvisionnements, des fournitures, des matériaux et d'autres biens (ces personnes sont dénommées ci après les contractants de l'ONU).

2. Le Gouvernement accorde:

a) au Représentant spécial du Secrétaire général pour le Soudan (ci après mentionné sous les initiales RSSG), au commandant de la composante militaire et aux autres membres de haut rang de la MINUS, ainsi qu'au chef du bureau de liaison de la MINUS et aux autres membres de haut rang de ce bureau, dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent les représentants diplomatiques conformément au droit international;

b) aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la MINUS ainsi qu'aux volontaires des Nations Unies, les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu des articles V et VII de la Convention. Les membres de la MINUS recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en qualité officielle, des exonérations d'impôt et des exemptions à l'égard des obligations relatives au service national qui sont prévues aux alinéas a), b) et c) de l'article 18 de la Convention;

c) à d'autres personnes, comme les membres de la police civile des Nations Unies et les officiers de liaison militaire des Nations Unies, les privilèges et immunités accordés aux experts accomplissant des missions pour l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VII de la Convention;

d) aux membres militaires de la composante militaire de la MINUS l'immunité de toute juridiction pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Ouganda. Pour de telles infractions, les membres de la composante militaire relèvent exclusivement de la juridiction des Etats au contingent desquels ils appartiennent.

3. Les membres de la MINUS, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits émanant d'eux et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

4. Les contractants de l'ONU, hormis les contractants locaux, se voient accorder des facilités de rapatriement en période de crise et sont exonérés d'impôt en Ouganda sur les services qu'ils rendent à la Mission, notamment de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur les revenus, des prélèvements de sécurité sociale et des autres taxes similaires découlant directement de la fourniture de tels services.

5. Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MINUS comprennent en outre:

a) le droit d'entrée et de sortie sans délai ni entrave pour les membres de la MINUS et les contractants de l'ONU, leurs biens, fournitures, matériel ainsi que les pièces détachées et les moyens de transport. Le Gouvernement délivre sans délai aux membres de la MINUS et aux contractants de l'ONU, gratuitement et sans aucune restriction, tous les visas, permis ou autorisations nécessaires;

b) le droit de circuler librement dans le pays pour les membres de la MINUS et les contractants de l'ONU, leurs biens, matériels et moyens de transport. Cette liberté de circulation est, selon qu'il convient, coordonnée avec le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage à fournir à la MINUS tout renseignement pouvant permettre de faciliter ses déplacements. La MINUS, ses membres, les contractants de l'ONU et leurs véhicules, navires et aéronefs utilisent les routes, ponts, canaux et autres plans d'eau ainsi que les installations portuaires et les terrains d'aviation désignés à cet effet. L'utilisation de ces infrastructures

est libre de redevances, péages, droits d'atterrissage, de stationnement ou de survol, droits et frais de port, y compris les droits de quai. Toutefois, il ne sera pas demandé l'exonération des taxes perçues en rémunération de services rendus; il est entendu que de telles redevances seront perçues au taux le plus favorable. La MINUS peut, en accord avec le Gouvernement, améliorer ces infrastructures.

c) le droit de la MINUS et des entrepreneurs des Nations Unies d'importer immédiatement, sans droits de douane ou de taxe d'entreposage sans interdictions ou autres restrictions, du matériel, des approvisionnements, des fournitures et d'autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUS;

d) le droit de la MINUS ou d'autres entrepreneurs des Nations Unies de réexporter des approvisionnements, fournitures et autres biens y compris des pièces de rechange et des moyens de transport importés ou exonérés de droits de douane ou d'entreposage et autrement le droit d'aliéner ces approvisionnements, fournitures et autres biens qui ne sont pas consommés, transférés ou matériels d'un entrepôt de douane qui ne sont pas cédés ou écoulés de quelque autre manière, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord avec le Gouvernement ou une entité désignée par le Gouvernement;

e) le droit de se voir délivrer sans délai par le Gouvernement toutes les autorisations, permis et licences nécessaires pour l'importation ou l'achat de matériel, d'approvisionnements, de fournitures, de matériaux et d'autres biens utilisés à l'appui de la MINUS, y compris en ce qui concerne les importations ou les achats effectués par les contractants de l'ONU, sans aucune restriction ni aucun droit, frais ou taxe, notamment sur la valeur ajoutée;

f) l'exemption des véhicules, bateaux et aéronefs de la MINUS de l'immatriculation par le Gouvernement, étant entendu que de tels véhicules devront être couverts par l'assurance d'une tierce partie, l'acceptation par le Gouvernement des permis délivrés par l'ONU pour le fonctionnement des véhicules utilisés à l'appui de la MINUS; l'acceptation ou, le cas échéant, la validation par le Gouvernement, gratuitement et sans aucune restriction, des certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats en ce qui concerne les aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MINUS; la délivrance sans délai par le Gouvernement, gratuitement et sans aucune restriction, des autorisations, licences et certificats nécessaires pour l'acquisition, l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien des aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MINUS;

g) le droit d'arborer le drapeau de l'ONU et de placer l'emblème de l'ONU sur les locaux, véhicules, aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MINUS;

h) le droit de communiquer sans restriction par radio, par satellite ou par d'autres moyens de communication avec le siège de l'ONU et entre les différents bureaux et de se connecter au réseau radio et satellite de l'ONU, ainsi que de communiquer par téléphone, par télécopie et au moyen d'autres systèmes de données électroniques. Les fréquences sur lesquelles la radiocommunication s'effectuera seront fixées en coopération avec le Gouvernement; et

i) le droit de conclure des arrangements par l'intermédiaire de ses propres services pour le traitement et l'acheminement de la correspondance privée adressée à des membres de la MINUS ou émanant de membres de la MINUS. Le Gouvernement sera informé de la nature

de ces arrangements et ne s'immiscera ni n'exercera de censure dans la correspondance de la MINUS ou de ses membres ; et

j) le droit pour les membres de la MINUS lorsqu'ils sont en mission officielle à travers la République de l'Ouganda, de détenir des fonds que le RSSG devra certifier qu'ils ont été versés en tant que salaires et émoluments des Nations Unies ou, s'il s'agit de personnel militaire provenant de contingents nationaux assignés à l'élément militaire de la MINUS, que lesdits fonds proviennent de l'Etat qui contribue des contingents auxquels ils appartiennent et n'en constituent que des reliquats raisonnables.

#### *Article II. Locaux*

Le Gouvernement aidera dans la mesure du possible la MINUS à obtenir pour aussi longtemps que nécessaire des emplacements et des sites pour les bureaux ou pour la construction des locaux qui pourront être nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MINUS en Ouganda. Sans préjuger du fait que tous ces locaux et sites demeurent territoire ougandais, ils sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'ONU.

#### *Article III. Sûreté et sécurité*

1. Sur la demande du chef du bureau de liaison de la MINUS, le Gouvernement prend, compte tenu des moyens à sa disposition, les mesures de sécurité nécessaires pour protéger la MINUS, ses biens et ses membres dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Sur la demande du chef du bureau de liaison de la MINUS, des escortes armées sont mises en place pour protéger le personnel de la MINUS dans l'exercice de ses fonctions et, selon qu'il conviendra, pour protéger la circulation des stocks, du matériel, des véhicules et des navires en Ouganda, en coordination avec le Gouvernement.

3. Le personnel militaire de la MINUS, le personnel de la police civile des Nations Unies et les officiers de sécurité des Nations Unies portent leurs uniformes et l'équipement usuel de l'ONU lorsqu'ils se déplacent en Ouganda à titre officiel. Il est en outre entendu que les membres du personnel militaire et du personnel de la police civile des Nations Unies ainsi que les officiers de sécurité des Nations Unies désignés par le chef du bureau de liaison de la MINUS peuvent posséder et porter des armes lorsqu'ils sont en service conformément aux ordres qu'ils reçoivent. Sous réserve des dispositions pratiques qui seront convenues entre le Gouvernement et le chef du bureau de liaison de la MINUS, le personnel militaire et le personnel de sécurité de la MINUS seront autorisés à transporter leurs armes et munitions à travers l'Ouganda.

#### *Article IV. Respect de la législation locale et du droit humanitaire international*

1. La MINUS et ses membres s'abstiennent de toute action ou activité incompatible avec le caractère impartial et international de leur mission ou contraire à l'esprit des présents arrangements. La MINUS et ses membres respectent toutes les dispositions législatives et réglementaires locales. Le chef du bureau de liaison de la MINUS prend toutes les mesures nécessaires pour assurer le respect de ces obligations.



2. Sans préjudice du mandat de la MINUS et de son statut international:

a) L'ONU veille à ce que la MINUS mène ses activités en Ouganda en respectant strictement les principes et les dispositions des conventions internationales applicables à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales sont notamment les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 ainsi que la Convention de l'Unesco du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter à tout moment le personnel militaire de la MINUS en respectant strictement les principes et dispositions des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales sont notamment les quatre Conventions de Genève du 12 avril 1949 et leur Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

3. La MINUS et le Gouvernement veillent donc à ce que les membres de leur personnel militaire respectif soient pleinement informés des principes et dispositions des instruments internationaux susmentionnés.

#### *Article V. Recours de tiers*

Les paragraphes 5 à II du dispositif de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale en date du 26 juin 1998 s'appliquent en ce qui concerne les recours de tiers à l'égard de l'ONU qui sont occasionnés par la MINUS ou les activités de ses membres ou qui leur sont imputables.

#### *Article VI. Règlement des différends*

Tout différend entre l'ONU et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, hormis les différends régis par la Section 30 de la Convention ou la Section 32 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, sera réglé par voie de négociation ou d'autres modalités convenues. Tout différend de ce type qui ne sera pas réglé par voie de négociation ou d'autres modalités convenues sera porté pour règlement définitif, à la demande de l'une ou l'autre Partie, devant un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera nommé par le Secrétaire général de l'ONU, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers. Si l'une ou l'autre Partie ne nomme pas d'arbitre dans les trois mois suivant la nomination par l'autre Partie d'un arbitre dont elle aura indiqué le nom, ou si les deux premiers arbitres ne nomment pas de président dans les trois mois suivant la nomination ou la désignation du second d'entre eux, ce troisième arbitre sera nommé par le président de la Cour internationale de justice à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal adopte son propre règlement intérieur, assure le remboursement de ses membres et la répartition des dépenses entre les parties, et prend toutes ses décisions à la majorité des deux tiers. Ses décisions sur toutes les questions de procédure et de fond sont définitives et, même si elles sont rendues par défaut de comparution d'une des parties, lient les deux parties.

*Article VII. Dispositions finales*

1. Le présent Mémorandum d'Accord peut être modifié d'un commun accord écrit entre l'ONU et le Gouvernement.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux Parties et le restera jusqu'au départ du dernier élément de la MINUS du Soudan sauf :

- a) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article I et l'article VII restent en vigueur ; et
- b) les dispositions de l'article V restent en vigueur jusqu'à ce que toutes les réclamations relevant de cet article soient réglées.

Signé le 27 janvier 2006 à New York

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Sous Secrétaire général, pour les opérations  
de maintien de la paix,

HÉDI ANNABI

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

Le Ministre des affaires étrangères,

M. SAM KUTESA



**No. 42314**

---

**United Nations  
and  
Belgium**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Kingdom of Belgium concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System. Brussels, 27 January 2006**

**Entry into force:** *27 January 2006 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 27 January 2006*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Belgique**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume de Belgique concernant des contributions au Système des forces en attente des Nations Unies. Bruxelles, 27 janvier 2006**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2006 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 27 janvier 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the Present Memorandum

Mr. Jean-Marie Guéhenno, Under-Secretary-General

For Peacekeeping Operations, representing the United Nations and His Excellency Mr. Andre Flahaut, Minister of Defense, representing the Government of Belgium,

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

*I. Purpose*

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of Belgium has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

*II. Description of Resources*

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of Belgium is set out in the annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the annex, the Government of Belgium and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations peacekeeping operations.

*III. Condition of Provision*

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of Belgium remains a national decision.

*IV. Entry into Force*

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

*V. Modification*

The present Memorandum of Understanding, including the annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

*VI. Termination*

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in Brussels on 27 January 2006.

For the United Nations:

MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO  
Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Kingdom of Belgium:

H.E. MR. ANDRÉ FLAHAUT  
Minister of Defense

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON STAND-BY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS<sup>1</sup>

---

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À LA CONTRIBUTION AU SYSTÈME DES FORCES EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire

Monsieur Jean-Marie Guéhenno,

Secrétaire général adjoint pour les opérations de maintien de la paix,

Représentant les Nations Unies,

et

Son Excellence Monsieur André Flahaut,

Ministre de la défense;

Représentant le Gouvernement de Belgique,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

*1. Objectif*

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de déterminer les ressources que le Gouvernement de Belgique, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

*II. Description des ressources*

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de Belgique est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de Belgique et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

*III. Condition concernant la fourniture des ressources*

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de Belgique demeure une décision nationale.



*IV. Entrée en vigueur*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*V. Modification*

Les Parties, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémorandum d'accord, y compris l'Annexe.

*VI. Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum d'Accord avec un préavis d'au moins trois mois adressé à l'autre Partie.

Signé à New York le 27 février 2006.

Pour les Nations Unies :  
Le Secrétaire général adjoint du Département  
des opérations de maintien de la paix,  
JEAN-MARIE GUÉHENNO

Pour le Gouvernement de Belgique :  
Le Ministre de la défense,  
M. ANDRÉ FLAHAUT

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT DES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES DES NATIONS UNIES EN ATTENTE

SOMMAIRE DES CONTRIBUTIONS<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.



## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
January 2006  
1289*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
janvier 2006  
1289*



**No. 1289**

---

**United Nations  
and  
International Criminal Court**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the Resumed Fourth Session of the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 26 and 27 January 2006 (with annex). New York, 16 January 2006 and The Hague, 18 January 2006**

**Entry into force:** *18 January 2006 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *English*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 January 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Cour pénale internationale**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités et de services pour la reprise de la Quatrième session de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant se tenir au Siège de l'Organisation des Nations Unies, les 26 et 27 janvier 2006 (avec annexe). New York, 16 janvier 2006 et La Haye, 18 janvier 2006**

**Entrée en vigueur :** *18 janvier 2006 par signature, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *anglais*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 janvier 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2354**

---

**2006**

I. Nos.  
42274-42314  
II. No.  
1289

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يتم الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعملها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

USD \$45

ISBN 978-92-1-900336-1



Printed in U.S.A.

08-26062—December 2009—1,150

ISSN 0379-8267

